



GRAMÁTICA CONTRASTIVA




DEL ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS

¿Y tú cómo lo dices?

¿Y usted cómo lo dice?
¿Y vos cómo lo decís?

Concha Moreno
Gretel Eres Fernández



Gramática contrastiva del español para brasileños

Concha Moreno
Gretel M. Eres Fernández

Revisión:
Ana Lúcia Esteves dos Santos

Prólogo:
Neide Maia González

ele

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A.



Primera edición, 2007

Produce: SGEL – Educación
Avda. Valdelaparra, 29
28108 Alcobendas (MADRID)

© Concha Moreno, Gretel M. Eres Fernández

© De esta edición: Sociedad General Española de Librería, S. A., 2007

Diseño de cubierta: Alexandre Lourdel
Maquetación: Paula Álvarez Rubiera
Ilustraciones: Gonzalo Izquierdo

ISBN: 978-84-9778-114-5
Depósito legal: M-33.808-2007
Printed in Spain – Impreso en España

Impresión: Gráficas Rógar, S. A.

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la Ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y ss. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Prólogo

Los estudios sobre la lengua española y su enseñanza y aprendizaje en Brasil están profunda e inevitablemente marcados por un tratamiento contrastivo. El impulso por encontrar los puntos de separación entre dos lenguas con raíces comunes, como el portugués y el español, que guardan una innegable y considerable proximidad entre sí, parece ser casi ineludible. Como decíamos en un trabajo del año 2004, "... será difícil superar (...) el impulso por contrastar, quizás porque a todos nosotros nos hace falta encontrar y –pura ilusión, por cierto– fijar los puntos de aproximación y distanciamiento entre nuestras dos lenguas, que incluyen a su vez tantas lenguas en su heterogeneidad, tan parecidas y distintas".

Tiene una orientación contrastiva, con apoyo en la versión fuerte del Análisis Contrastivo, la primera *Gramática da língua espanhola para uso dos brasileiros*, de Antenor Nascentes, de la década de los años 30 del siglo pasado. En su introducción, el autor parte de una especie de creencia que recoge del sentido común, tal como se apunta en Celada y González (2000, 2005), sobre la gran semejanza entre el portugués y el español, y de lo que se debería contemplar, fundamentalmente, en el momento de enseñarlas como lenguas extranjeras (a lusohablantes e hispanohablantes): "fijar especialmente lo que es diferente en las dos lenguas". Las lenguas que se observan, comparan y contrastan constituirían, entonces, objetos sumamente idealizados y homogéneos.

Parte de este concepto de lengua y de esta presuposición sobre las relaciones español-portugués el *Manual de Español* de Idel Becker, de 1945, el primero, hasta dónde se ha podido averiguar, producido en Brasil para la enseñanza del español, en el que se privilegian fundamentalmente las "divergencias léxicas", supuestamente las mayores dificultades que tendrá cualquier lusohablante para dominar el español. Dichas divergencias, clasificadas por el autor como *heterográficas*, *heteroprosódicas* (subdivididos en *heterofónicos* y *heterotónicos*) y *heterosemánticos* (los que presentarían mayor dificultad en el proceso de aprendizaje), se trabajan hasta hoy en la enseñanza del español en Brasil.

Ha transcurrido mucho tiempo desde estos primeros intentos, ha habido cambios teórico-epistemológicos muy grandes desde entonces, los estudios contrastivos y el mismo concepto de transferencia/interferencia, tantas veces criticados, han ganado otras bases, se plantean desde otros marcos teóricos que, no obstante, siguen admitiendo que la lengua materna juega un papel crucial en la adquisición de una lengua segunda o extranjera. Nuevos y distintos trabajos sobre el portugués y el español, nuevas miradas, han aparecido y siguen apareciendo y, como afirma Celada (2005: 94), "sin duda, poco a poco, le vamos ganando terreno al 'efecto de indistinción' con que (...) el español y el portugués brasileño, dos lenguas materialmente diferentes, han operado durante largas décadas por estas tierras".

La *Gramática contrastiva del español para brasileños* que presentan ahora las profesoras e investigadoras Concha Moreno e Isabel Gretel M. Eres Fernández, autoras de varias obras de referencia (manuales, material didáctico y artículos), reconocidas y adoptadas por gran parte de quienes nos dedicamos a la investigación y a la enseñanza del español en Brasil, se encuentra, sin duda, entre esos nuevos trabajos. Sin dejar de reconocer la importancia de una aproximación contrastiva entre el portugués (en este caso brasileño) y el español, las autoras lo hacen desde una nueva, más útil e interesante perspectiva: van mucho más allá del léxico o del contraste término a término; no trabajan con una lengua imaginaria y homogénea, sino con usos reales, que analizan, con muy poco empleo de metalenguaje, pero con claridad de conceptos y abarcando diversos niveles, incluso pragmáticos, a partir de muestras auténticas. No se restringen, por lo tanto, a lo estrictamente normativo, lo que les permite circular con mucha fluidez y naturalidad, por variedades de las dos lenguas no siempre contempladas por las gramáticas de corte más clásico.

La obra está dirigida a un público adulto y ha sido pensada para un uso en clase y para el autoaprendizaje. Incluye preguntas tanto de respuesta abierta como de respuesta cerrada, esto porque, según las autoras, se pretende "un continuo diálogo con el lector/usuario, que introduzca una vertiente afectiva en un mundo como el gramatical, hasta ahora carente de ello." Diríamos que lo han logrado, puesto que, aun siendo un trabajo serio y riguroso, como tiene que ser, posee una agilidad que lo hace agradable y simpático, por raro que parezca utilizar tal adjetivo para caracterizar un libro de gramática.

No podemos más que felicitar a las autoras y a la editorial por este trabajo, que será de gran valor y utilidad en estos momentos en que la enseñanza del español va tomando nuevas dimensiones en Brasil, después de que se haya determinado la obligatoriedad de su oferta en todo el país por parte de las escuelas de Enseñanza Media. Libros de calidad, como la presente gramática, podrán contribuir sin duda a que la enseñanza de la lengua española en Brasil alcance los niveles de calidad y excelencia esperados e indispensables para que dicha empresa siga adelante y cumpla los objetivos de integración y conocimiento mutuo tan necesarios y esperados.

São Paulo, 13/06/2007

Neide Maia González
Universidade de São Paulo, Brasil

Presentación

Nace una gramática atípica del español. Surge del análisis de las necesidades específicas del profesorado y del alumnado lusohablantes ante las dificultades propias del contraste de lenguas relativamente próximas. Su objetivo fundamental es ofrecerles un material en el que encuentren respuestas detalladas a sus dudas sobre el funcionamiento del sistema y que les llame la atención sobre las semejanzas y las diferencias existentes entre el español y el portugués. El resultado son unidades temáticas también atípicas por su estructura: semejan un continuo diálogo con el lector/usuario, que introduzca una vertiente afectiva en un mundo como el gramatical, hasta ahora carente de ello. La forma de presentar los contenidos es rigurosa y amena. Aunque su estructura se concibe como un recorrido en etapas graduales, también es flexible, por ello puede usarse como la *Rayuela* de Cortázar: cada usuario o usuaria puede reconstruir su propio libro.

Secciones

Las secciones de cada unidad son las siguientes:

Así lo dicen... Donde se presentan muestras reales de lengua que ponen en contexto el tema gramatical que se va a trabajar.

En consonancia con los principios del Marco Común Europeo de Referencia y su visión de la competencia gramatical, creemos necesario llamar la atención sobre los modelos lingüísticos; consideramos importante asimismo presentar una gran variedad de muestras de lengua que incluyan el español de las dos orillas siempre dentro de una norma culta, lo cual no deja fuera el registro coloquial.

Reflexiona. Preguntas sobre el apartado anterior con el fin de despertar la conciencia lingüística.

Si importante es dar ejemplos contextualizados del tema que vamos a tratar, también lo es que quienes se acerquen a nuestra *Gramática* reflexionen sobre lo que saben y lo pongan a prueba. Para ello, esta sección se ha concebido como previa a la presentación de reglas y usos. No obstante, podría servir como repaso, como refuerzo de lo visto, si se considera oportuno hacerlo de este modo.

Comprueba. Donde se expone detalladamente la teoría gramatical desde diferentes perspectivas, según el tema del que se trate.

Creemos que un enfoque ecléctico en la forma de abordar el tratamiento de los diferentes temas gramaticales es el más adecuado. Esta es una gramática del español, des-

tinada a lusohablantes brasileños, por lo que hay temas que se desarrollan más ampliamente que otros, ya que, como hemos dicho, nace del estudio de necesidades. En esta sección se incluye un análisis que va desde la palabra al texto, al discurso, pasando por la oración.

Lo decimos igual. Sección contrastiva que focaliza las semejanzas entre los dos idiomas. La propuesta central de este apartado es señalar los puntos en los que el español y el portugués se aproximan, como un intento de facilitar la comprensión y utilización de distintos aspectos gramaticales.

Lo decimos diferente. Sección contrastiva que llama la atención sobre las diferencias. Al contrario del apartado anterior, aquí se trata de matizarlas, de manera que el usuario se forme una idea más precisa y puntual sobre los aspectos divergentes.

Consolida. Serie de variadas prácticas contextualizadas, donde no se descuida la traducción. En ellas no se trabajan solamente las formas, sino que habrá que acudir al contexto, a las intenciones comunicativas de los hablantes para poder realizar todos los ejercicios propuestos. Unas veces el usuario tendrá que completar un diálogo o una oración. Otras deberá terminar enunciados inacabados. En ocasiones se le pide que descubra el sentido nuevo que tienen estos al cambiar el orden de sus componentes o que explique por qué se usa alguno de ellos; tendrá que elaborar mensajes con sentido relacionando las partes inconexas... Tendrá, en fin, que traducir para darse cuenta de las semejanzas y diferencias vistas en las secciones correspondientes.

Chismes lingüísticos. Donde aparecen curiosidades de la lengua, el origen de expresiones o palabras, frases hechas, etcétera.

Esta sección es el guiño amistoso con que concluimos las unidades. En ella tratamos, la mayoría de las veces, de responder a muchos porqués oídos en nuestras clases, aunque en otras ocasiones ampliemos algún punto no estrictamente gramatical para enriquecer su uso. Esperamos que esta sea una manera original y sonriente de rematar el trabajo.

Destinatari@s

Esta gramática ha sido pensada para docentes, discentes y también para el autoaprendizaje. En nuestra concepción de la teoría y su práctica como un todo que se ensambla y se complementa, no cabía la posibilidad de proponer únicamente prácticas de respuesta cerrada. Por ello hemos incluido también las de respuestas semidirigidas o libres. En las soluciones se recogen todas ellas con comentarios, ejemplos o modelos para los casos de realización libre. Para usar esta gramática basta con consultar el índice que remite a la unidad en que se encuentra contestado y desarrollado el punto gramatical que se desee aclarar. Esto facilitará el manejo de la misma a quienes tenga un conocimiento básico o elemental del español. El contraste que se establece en las secciones correspondientes trasciende –como ocurre en todo el libro– el nivel de las palabras, incluso el de la frase, pues tiene en cuenta los contextos para que esas traducciones y/o equivalencias sean no solo correctas sino adecuadas.

Niveles

Una gramática contrastiva no puede considerarse como cualquier gramática de español para extranjeros pues cuenta con el conocimiento de la lengua materna de quienes vayan a manejarla. No obstante, los temas recogidos en este libro llegan hasta los niveles B2 y C1 del Marco Común Europeo de Referencia. Ello no significa que no se expliquen con claridad y sencillez los contenidos. Muy al contrario, hemos procurado usar un metalenguaje riguroso pero claro, inequívoco, que no induzca a confusión.

Las dificultades que plantea un determinado tema gramatical no son las mismas para cualquier aprendiente. Dado que desde el primer momento hemos tenido presentes a nuestros destinatarios, el nivel con el que se trata cada uno de esos temas tiene que ver con que siempre puede recurrirse a la comparación con la lengua materna.

Principios metodológicos

Una gramática es una descripción del funcionamiento de una lengua, que, para nosotras, es sistema y uso. Esta descripción unas veces atañe a los mecanismos sintácticos, otras a la morfología o la ortografía, etc. Muchas veces la frontera entre la competencia gramatical y la competencia léxica se neutralizan, como en la caso de la derivación de las palabras, por ejemplo. Por ello en nuestra gramática se encontrarán todos ellos, unas veces en forma de unidades, otras en los apéndices.

Las modernas investigaciones han puesto de manifiesto que la enseñanza de las lenguas debe atender a las formas y al significado, debe tener en cuenta el conocimiento implícito sin descuidar el explícito. Se ha demostrado que la variedad de las muestras presentadas para su observación redundará en beneficio de la adquisición. Todos estos principios, que también se consideran fundamentales en las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio - Espanhol* (2006), también se han tenido en cuenta en esta obra: aquí se encontrará esta variedad, contextualizada, tanto en las muestras seleccionadas, como en los ejemplos y las prácticas, así como en las preguntas para la reflexión. No renunciamos, pues, a ella entendida también como manifestación de la riqueza de un idioma tan extendido, pero seguimos los caminos trazados por la sistematicidad que permite la comunicación a millones de hablantes. No creemos que la lengua sea una, pero sí nos apoyamos en lo que hay de común en nuestros encuentros comunicativos.

En cuanto a las explicaciones del funcionamiento del sistema, no creemos que su aplicación inmediata resuelva los problemas de producción de un hablante no nativo, pero sí estamos convencidas de que si estas están bien conceptualizadas y responden a las necesidades de los destinatarios para quienes fueron elaboradas, serán una fórmula para la autocorrección y para evitar la fosilización de errores.

Agradecemos a nuestros colegas su confianza, a nuestro alumnado su interés y a todas las personas que han hecho posible la *Gramática contrastiva del español para brasileños* su esfuerzo y entusiasmo.

Las autoras

1. Categorías y funciones gramaticales.

Las categorías y funciones gramaticales en español y en portugués son las mismas, aunque a veces puede cambiar la denominación.

Español	Portugués
Adjetivo	Adjetivo
Adverbio	Adverbio
Artículo	Artigo
Objeto (directo / indirecto)	Objeto (direto / indireto)
Conjunción	Conjunção
Interjección	Interjeição
Locución	Locução
Numeral (cardinal / ordinal)	Numeral (cardinal / ordinal)
Preposición	Preposição
Pronombre (personal / sujeto / de tratamiento / complemento / átono / tónico / reflexivo / demostrativo / posesivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)	Pronome (pessoal / de tratamento / reto / oblíquo / átono / tónico / reflexivo / demonstrativo / possessivo / relativo / interrogativo / exclamativo / indefinido)
Sujeto	Sujeito
Sustantivo; nombre	Substantivo; nome
Verbo	Verbo
Voz activa / pasiva	Voz ativa / passiva

2. El alfabeto.

El alfabeto español es muy semejante al del portugués. En el cuadro siguiente se ofrecen los nombres de las letras. Sobre el género de las letras, consulta la Unidad 6.

Letra	Nombre de letra
a / A	a
b / B	be / be alta / be larga
c / C	ce
d / D	de
e / E	e
f / F	efe
g / G	ge
h / H	hache
i / I	i
j / J	jota
k / K	ka
l / L	ele
m / M	eme
n / N	ene
ñ / Ñ	eñe
o / O	o
p / P	pe
q / Q	cu
r / R	erre
s / S	ese
t / T	te
u / U	u
v / V	uve / ve / ve baja / ve corta
w / W	uve doble / ve doble
x / X	equis
y / Y	i griega / ye
z / Z	zeta / zeda / ceta

En 1994 la Asociación de Academias de la Lengua Española decidió reordenar los dígrafos **CH** y **LL** en el lugar asignado por el alfabeto latino universal. Así, las palabras que empiezan por esos encuentros consonánticos se incluyen, respectivamente, en las letras **C** y **L**.

3. Fonética (pronunciación).

La extensión geográfica y cultural del español supone la existencia de una gran variedad lingüística, entre otros aspectos, en lo referido a la fonética. Sin embargo, los sonidos vocálicos se pronuncian de la misma forma, independientemente del país o región, ya que tales sonidos no poseen el grado de apertura que adquieren en portugués (como en las palabras *Pelé* o *avô*) ni se nasalizan con la misma intensidad (como en las palabras *banana* o *manhã*). En resumen:

3.1. Algunos fonemas españoles (en especial los vocálicos) se pronuncian igual, sea en el país o región que sea.

3.2. Los sonidos vocálicos en español poseen una variedad menor que en portugués, en que existen, por ejemplo [a], [ã], [e], [ɛ], [õ], etc.

En el siguiente esquema señalamos las características principales de la fonología española.

Representación gráfica	Representación fonética	Observaciones (La pronunciación que se presenta siempre corresponde a una palabra portuguesa. Así, se evita la repetición en cada apartado).
a / A	[a]	Se pronuncia como en la palabra <i>sofá</i> .
b / B	[b]	B y v se pronuncian igual: <i>bola</i> .
c / C	[k], [θ], [s]	1. Ca, co, cu el sonido es de [k], como en <i>caderno</i> . 2. Ce, ci en algunas regiones de España puede adquirir el sonido de [θ], semejante al de la th inglesa. En Hispanoamérica y en ciertas regiones de España, se pronuncia [s], como en <i>cedo</i> .
ch / Ch	[ê]	Se pronuncia como en la palabra <i>tchau</i> .
d / D	[d]	Se pronuncia como en la palabra <i>dado</i> .
e / E	[e]	Se pronuncia como en la palabra <i>dever</i> .
f / F	[f]	Se pronuncia como en la palabra <i>faca</i> .
g / G	[g], [ɣ], [x], [h]	1. Ga, go, gu, gl, gr : <i>gato, gota, gula, glândula, grave</i> [g] y [ɣ]. 2. Ge, gi se pronuncia de manera aspirada [x]. En varias regiones de Hispanoamérica este sonido es más suave [h].

h / H	—	No le corresponde ningún sonido, como en portugués. Es muda.
i / I	[i], [j]	1. Se pronuncia como en portugués en <i>vida</i> [i]. 2. Cuando funciona como semivocal, se pronuncia como en portugués en la palabra <i>ciencia</i> [j].
j / J	[x], [h]	Se pronuncia de manera aspirada [x]. En varias regiones de Hispanoamérica este sonido es más suave [h].
k / K	[k]	Ca, co, cu, que, qui, k + vocal se pronuncia como en las palabras <i>casa, comer, custar, quilo</i> .
l / L	[l]	Siempre se pronuncia como [l] (nunca como <i>u</i>), sea en principio, medio o final de sílaba.
ll / Ll	[l̞], [y], [z]	Dependiendo del país o región, este sonido se pronuncia de una forma distinta.
m / M	[m]	Se pronuncia como en portugués.
n / N	[n]	Se pronuncia como en la palabra <i>nadar</i> y no se nasaliza como en portugués.
ñ / Ñ	[ɲ]	Se pronuncia como la nh del portugués en <i>ninho</i> .
o / O	[o]	Se pronuncia como en portugués en la palabra <i>avô</i> .
p / P	[p]	Se pronuncia como en portugués.
q / Q	[k]	Se pronuncia como en portugués.
r / R	[r]	1. Entre vocales, se pronuncia como en portugués en la palabra <i>caro</i> . 2. Al inicio de palabra, precedido de consonante o la rr entre vocales, posee un sonido vibrante múltiple.
s / S	[s]	Siempre se pronuncia como en portugués en las palabras <i>cinto, soma, lição, tosse</i> . En varias regiones de Hispanoamérica y de España este sonido se aspira cuando está en final de sílaba.
t / T	[t]	Se pronuncia como en portugués en la palabra <i>teto</i> .
u / U	[u], [w]	1. Se pronuncia como en la palabra <i>luta</i> [u]. 2. Cuando funciona como semivocal se pronuncia como en la palabra <i>quando</i> [w].

v / V	[b]	Se pronuncia como en la palabra <i>bala</i> .
x / X	[ks̺], [s]	1. Se pronuncia como en portugués en la palabra <i>táxi</i> [ks̺]. 2. En algunas regiones se pronuncia como [s].
y / Y	[y], [ɣ]	1. Se pronuncia como [i] cuando es conjunción y al final de palabra. 2. Cuando funciona como semiconsonante este sonido se pronuncia de distintas maneras, según el país o la región.
z / Z	[ø], [s]	En algunas regiones de España puede adquirir el sonido de [ø], semejante al de la th inglesa. En Hispanoamérica y en ciertas regiones de España, se pronuncia como [s], como en portugués en <i>cedo</i> .

4. Ortografía.

4.1. Reglas generales de ortografía.

■ Se escriben con **B**:

- Las desinencias del pretérito imperfecto de indicativo de los verbos de primera conjugación: *llamaba, contábamos, bailaban*.
- Todas las formas de los verbos *haber, deber, escribir*: *había, debo, escribió*, etc.
- Cuando la **b** va seguida de una consonante: *palabra, blanco, libro, objeto*.
- Los adjetivos que en portugués terminan en *-ável*: *amable, confiable, rentable*.

■ Se escriben con **C**: las secuencias **CE** y **CI**: *cero, cien, decir, decena, raíces*.

■ Se escriben con **Z**: las secuencias **ZA, ZO** y **ZU**: *lazo, cazuela, ceniza, zapato*.

■ Se escriben con **H**:

- Las palabras que empiezan por **IE, UE, IA, UI**: *hierro, huella, hiato, huida*.
- Muchas palabras que en portugués se escriben con **F**: *horno (forno), hembra (fêmea), hicieron (fizeram), higo (figo)*.

■ Se escriben con **NN**: muchas palabras que en portugués sólo presentan una **N**: *innegable (inegável), innovar (inovar), innumerable (inumerável)*.

■ A diferencia del portugués, son muy pocas las palabras que se escriben con **M** final (*álbum, currículum*). Lo usual es que las palabras terminen por **N**: *alguien, también, tengan, información*.

4.2. Reglas de separación silábica.

La separación silábica en español obedece, en líneas generales, a las mismas reglas que se usan en portugués. Sin embargo, hay algunas diferencias:

- No se separa la **RR**: *co-rrer*, *ca-rre-ra*, *ce-rra-do*.
- Las palabras que empiezan por el prefijo **DES** admiten dos formas de separación: la que considera el prefijo y la silábica: desempleo: *des-em-pleo/de-sem-pleo*, desempatar: *des-em-pa-tar/de-sem-pa-tar*.
- Se debe separar el grupo **NN**: innato: *in-na-to*, innecesario: *in-ne-ce-sa-rio*.

4.3. Reglas de acentuación gráfica.

En español la tilde o acento indica la sílaba tónica de una palabra. Sólo existe el acento agudo (´) puesto que, a diferencia del portugués, no se produce la distinción apertura/cierre de vocal.

- Según el tipo de acento, las palabras, en español, se dividen en:
 - **Agudas.**
El acento tónico está en la **última** sílaba: *avestruz*, *ventilador*, *altavoz*, *feliz*, *bailar*, *vender*, *escribir*, *farol*, *fatal*, *Madrid*.
 - **Llanas.**
El acento tónico está en la **penúltima** sílaba. A estos efectos, la **y** funciona como consonante: *cuaderno*, *cartera*, *tribu*, *estudiante*, *tesis*, *balían*, *venden*, *escriben*, *estoy*.
 - **Esdrújulas.**
El acento tónico y el gráfico (tilde) están en la **antepenúltima** sílaba: *última*, *médico*, *pájaro*, *cómpralo*, *díselo*, *régimen*.
 - **Sobresdrújulas.**
El acento tónico y el gráfico (tilde) están en la sílaba **anterior a la antepenúltima**. Son siempre palabras compuestas: *cómpramelo*, *poniéndosela*.
- Hay que poner tilde o acento gráfico cuando:
 - Las palabras **agudas** terminan en **vocal**, **n** o **s**: *tabú*, *bailó*, *sofá*, *soñé*, *viví*, *canción*, *adiós*, *salís*.
 - Las palabras **llanas** terminan en **consonante distinta de n o s** y el grupo **-ps**: *árbol*, *Cádiz*, *huésped*, *almíbar*, *carácter*, *bíceps*, *fórceps*, *tórax*.
 - Las palabras **esdrújulas** y **sobresdrújulas**, como hemos visto: *bálsamo*, *pértiga*, *cuéntamelo*, *habiéndose*.
- **En plural.**
 - Las palabras agudas que terminan en **í** o en **ú** añaden **es** en plural; a veces no se respeta esta regla. Las palabras agudas que terminan en **n** o en **s** pierden el acento ortográfico porque son llanas en plural: *tabúes*, *alhelíes*, *esquíes*, *canciones*, *adioses*.
 - Las palabras que terminan en **y** también añaden **es** y siguen las reglas generales de acentuación gráfica: *reyes*, *bueyes*, *leyes*.
 - Excepciones: *jersey*, *paipay*, *rentoy*, cuyos plurales son: *jerséis*, *paipáis*, *rentóis*.
 - Las palabras llanas acentuadas que terminan en consonante conservan el acento gráfico porque se convierten en esdrújulas: *árboles*, *huéspedes*, *almíbares*.

- Los plurales de *régimen* y de *espécimen* no son **régimenes* y **espécimenes*, sino *regímenes* y *especímenes*. El plural de *carácter* es *caracteres* y no **carácteres*. Ha habido un desplazamiento del acento, como en las palabras anteriores y, siguiendo las reglas, no debemos acentuarla.

■ Las palabras compuestas.

- Se acentúan según las reglas generales de acentuación. Por ejemplo, *traspíes* debe llevar acento, aunque *píes* no lo lleve, porque se ha convertido en una palabra aguda que termina en **s**; *baloncesto* no se acentúa porque es una palabra llana que termina en vocal. Sin embargo, *balón* sí lo lleva por ser aguda que termina en **n**. Otros ejemplos: *decimoquinto*, *asimismo* pero *décimo*, *así*.
- Los adverbios en **-mente** conservan el acento gráfico si lo llevaba el primer elemento: *fácilmente*, *únicamente* pero *felizmente*, *casualmente*.
- Las formas verbales seguidas de pronombres llevan tilde o no según las reglas generales: *estate*, *acabose*, *mírame* pero *está*, *acabó*, *mira*.

■ Los monosílabos.

No se acentúan, salvo cuando hay dos que poseen la misma forma, pero distinta función.

Dé (verbo <i>dar</i>)	De (preposición)
Él (pronombre)	El (artículo)
Más (adverbio de cantidad)	Mas (sinónimo de <i>pero</i>)
Mí (pronombre personal)	MI (adjetivo posesivo)
Ó (cuando va entre números)	O (conjunción disyuntiva)
Sé (verbos <i>saber</i> y <i>ser</i>)	Se (pronombre)
Sí (pronombre y adverbio de afirmación)	Si (conjunción)
Té (sustantivo)	Te (pronombre)
Tú (pronombre sujeto)	Tu (adjetivo posesivo)

Hay otros monosílabos que no se acentúan a pesar de darse un doblete: *son*, del verbo *ser* y el *son*, sustantivo; *di*, pretérito indefinido del verbo *dar* y *di*, imperativo del verbo *decir*.

■ Otros cambios en función de la tilde.

- **Aún** = todavía, **aun** = incluso. **Sólo**, adverbio (se acentuará únicamente cuando exista el riesgo de ambigüedad), **solo**, adjetivo.
- **Qué**, **quién/es**, **cuál/es**, **cómo**, **cuándo**, **cuánto/a/os/as**, **dónde** pronombres interrogativos y exclamativos. Sin tilde son pronombres relativos.
- **Por qué**, pregunta, y **el porqué**, sustantivo. Nótese que el **porque**, usado en la respuesta, no se acentúa.
Qué: ¿Qué es eso? / ¡Qué bonito! / No sé qué quieres.
Quién: ¿Quién está ahí? / No sé quién será.
Cuál: ¿Cuál prefieres? / Tienes que decirme cuál prefieres.

Cómo: ¿Cómo estás? / ¡Cómo eres! / No sé cómo está Marta.

Cuándo: ¿Cuándo vendrá Carmen? / Dime cuándo vendrá Carmen.

Cuánto: ¿Cuánto tiempo tenemos? / Espero que sepas cuánto tiempo tenemos.

Dónde: ¿Dónde pusiste la agenda? / Tú sabrás dónde pusiste la agenda.

Por qué / Porqué / Porque: – ¿Por qué siempre me preguntas el porqué de todo lo que hago?; – **Porque** me interesas mucho.

- Los pronombres demostrativos se acentúan obligatoriamente si hay peligro de confusión. Si no, no es necesario. Los neutros *esto*, *eso*, *aquello*, no se acentúan nunca.

■ Los diptongos y triptongos. Funcionan como una vocal simple.

LAS VOCALES	Débiles	U	I
	Fuertes	O	E
		A	

LAS UNIONES DE VOCALES

Diptongo Dos vocales que se unen formando una sola sílaba.	Débil + fuerte u + o, u + a, u + e, i + o, i + a, i + e Fuerte + débil o + u, o + i e + u, e + i a + u, a + i Débil + débil u + i, i + u	<i>arduo, agua, huele</i> <i>vio, anciano, hlerro</i> <i>Bou, coincidir</i> <i>feudo, veis</i> <i>aula, alre</i> <i>Luis, viudo</i>
	Triptongo Tres vocales que se unen formando una sola sílaba.	Débil + fuerte + débil u + e + i u + a + i i + a + i i + e + i <i>averigüéis</i> <i>averiguáis</i> <i>averiáis</i> <i>averiéis</i>
	Hiato Vocales que van juntas pero que no van en la misma sílaba. En los hiatos la tilde marca la pronunciación separada de las vocales que, en el caso de los diptongos, se pronuncian en una sola emisión de voz.	a + e / o e + a / o o + e / a ú + o / a / e í + o / a / e o + í e + ú / í a + ú / í <i>a-éreo / a-hora</i> <i>ve-amos / le-ón</i> <i>ro-odor / lo-a</i> <i>bú-ho / acentú-a / actú-e</i> <i>rí-o / Marí-a / rí-e</i> <i>o-í</i> <i>re-úma / re-í</i> <i>a-únan / a-hí</i>

Se emplea la **diéresis** (¨) en los grupos **güe** y **güi** para indicar que la **u** se pronuncia: *averigüéis*, *pingüino*.

4.4. Abreviaturas y siglas.

A ejemplo de lo que ocurre en portugués, las abreviaturas y las siglas también son bastante usuales en español. Aunque algunos autores indican que tras las abreviaturas siempre debe haber punto (.), la *Ortografía de la Lengua Española* (1999: 94-95) registra que esa es la regla general, aunque abundan las excepciones. A continuación se relacionan algunas de las abreviaturas más frecuentes.

Sobre el género de las abreviaturas, consulta la Unidad 6.

Abreviatura	Significado	Abreviatura	Significado
a.C.; a. de C.	antes de Cristo	a.m.	ante meridiem
apdo.	apartado	atte.	atentamente
av.; avd.; avda.	avenida	Bcn.	Barcelona
Bco.	banco	Bibl.	biblioteca
Bs.As.	Buenos Aires	c.; c/; cl.	calle
C. ^a ; Cía.; C. ^{ia}	compañía	Cap.	capital
cap.; cap. ^o	capítulo	c/c; cta.; cte.	cuenta corriente
CD	compact disc	CD-ROM	cederrón
c.e.	correo electrónico	ch/	cheque
cm	centímetro	C.P.	código postal
D.; D. ^a	don; doña	d.C.; d. de C.	después de Cristo
dcho.; dcha.	derecho; derecha	depto.; dpto.	departamento
Dr.; Dra.; Dr. ^a	doctor; doctora	E	Este (punto cardinal)
ed.	edición; editor	ej.	ejemplo
entlo.	entresuelo	etc.	etcétera
Exc. ^a	excelencia	Excmo.; Excma.; Exmo.; Exma.	excelentísimo; excelentísima
Fdo.	firmado	g	gramo
h	hora	Ilmo.; Ilma.	ilustrísimo; ilustrísima
izdo.; izda.; izq.; izqdo.; izqda.	izquierdo; izquierda	k	kilo
kg	kilogramo	km	kilómetro
l	litro	Ldo.; Lda.; Lic.; Lcdo.; Lcda.	licenciado; licenciada

Ltd., Ltdo.; Ltda.	limitado; limitada	m	metro
MERCOSUR	Mercado Común del Sur	min	minuto
mm	milímetro	N	norte (punto cardinal)
NE	Nordeste (punto cardinal)	n.º; nro.; núm.	número
NO	Noroeste (punto cardinal)	ntro.; ntra.	nuestro; nuestra
O	Oeste (punto cardinal)	OEA	Organización de Estados Americanos
OMS	Organización Mundial de la Salud	ONG	Organización no gubernamental
ONU	Organización de las Naciones Unidas	OPEP	Organización de Países Exportadores de Petróleo
OTAN	Organización del Tratado del Atlántico Norte	p.; pág.; pg.	página
P.D.	posdata	pdo.	pasado
PIB	producto interior bruto	pl.; plza.; pza.	plaza
p.m.	post merídiem	P.M.	policía militar
ppal.; pral.	principal	Prof.; Prof.ª	profesor; profesora
prov.	provincia	P.S.	post scriptum
Rte.	remitente	s	segundo
s.; sig.	siguiente	S	Sur (punto cardinal)
S.; Sto.; Sta.	San; Santo; Santa	S.A.	sociedad anónima
SE	Sudeste (punto cardinal)	SIDA	Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida
S.L.	sociedad limitada	SO	Sudoeste (punto cardinal)
Soc.; Sdad.	sociedad	SOS	señal de socorro
S.P.	servicio público	Sr.; Sra.; Sr.ª; S.ª	señor; señora
Srta.	señorita	tel.; telef.; tfno.	teléfono
TV	televisión	UCI	Unidad de Cuidados Intensivos
Ud.; Uds.; Vd.; Vds.	usted; ustedes	UE	Unión Europea

UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura	UNICEF	Fondo Internacional de emergencia de las Naciones Unidas para la Infancia
Univ.	universidad	UVI	Unidad de Vigilancia Intensiva

5. La puntuación.

5.1. El punto (.).

Indica una pausa al final de un enunciado. El **punto y seguido** separa enunciados que componen un mismo párrafo; el **punto y aparte** separa dos párrafos de un escrito; y el **punto final** es el que cierra un escrito.

5.2. La coma (,). Se usa:

- Para indicar una pausa breve dentro de un enunciado o para separar el vocativo del resto de la frase. También para indicar que se ha eliminado un verbo.
Le dije que viniera, pero no me hizo caso. / Rodrigo, ya te he dicho que vengas. / Yo me voy a Brasil; mi amiga, a Argentina.
- Para separar las aclaraciones o explicaciones que se insertan en una oración.
Cuando llegó Laura, mi prima, Julia acababa de llamar. / Por fin nos comentó, cuando ya nadie se lo esperaba, que se iba de viaje.
- Para separar la proposición subordinada de la principal cuando aquélla va en primer lugar. En caso contrario no se separan con coma.
Si te quedas aquí, todos te ayudaremos. / Todos te ayudaremos si te quedas aquí.
- Delante de conjunciones y locuciones conjuntivas, pero no se utiliza antepuesta a las conjunciones **y, e, o, u, ni**, salvo en casos muy específicos.
Hizo el informe, aunque no se lo pedí. / Es guapa, pero un poco antipática. / Alfonso y Roberto estuvieron aquí ayer. / Gretel vive en Brasil, Teresa, en México, y Concha en España. / Nos quedamos encerrados en el ascensor, y eso no provocó pánico en ninguno de los tres (y = pero).
- Con algunos enlaces, adverbios y locuciones que también deben separarse con una coma.
Generalmente, Octavio es puntual. / Sin embargo, el director no participará en la reunión de hoy. / Hemos llegado a un acuerdo tras varios días de conversaciones, así pues, que nadie se llame a engaño.
- Al inicio de una carta para separar el nombre de la localidad de la fecha.
Madrid, 4 de junio de 2006.

5.3. El punto y coma (;).

Indica una pausa mayor que la coma (,) y menor que el punto (.). Se usa:

- Para separar los elementos de una enumeración en que las expresiones van separadas por coma.
La sopa estaba fría; la ensalada, sosa y los macarrones, salados.

- Para separar oraciones yuxtapuestas.

Había que terminar el trabajo aquel día; tuvimos que estar en la empresa hasta las diez.

5.4. Los dos puntos (:).

Indican una pausa y sirven para llamar la atención sobre lo que sigue. Se utilizan:

- Delante de una enumeración.

Trajo todo lo que le pedí: libros, revistas, folletos, carteles.

- Delante de citas textuales.

Antonio le dijo: "No pienso dejarte ir a la fiesta".

- Después de las fórmulas de saludo en documentos y cartas.

Estimadas profesoras:

- Para enlazar oraciones relacionadas entre sí.

Se ha resfriado: no podrá ir al baile esta noche.

- Para separar una ejemplificación del resto de la proposición.

¿Dónde quieres pasar las vacaciones? Elige: Roma, Barcelona, México...

5.5. Los puntos suspensivos (...).

Indican una interrupción en la oración, sea inesperada o irónica o para señalar incertidumbre o una idea o final impreciso.

No sé si Sandra vendrá... Creo que... bueno, es posible que venga.

5.6. Los paréntesis ().

Se usan para intercalar elementos aclaratorios o comentarios explicativos en un enunciado.

Su padre (que era médico) también le advirtió de los riesgos de la enfermedad.

5.7. La raya (-).

Así como los paréntesis, se usan para intercalar aclaraciones o explicaciones en un enunciado o para señalar las intervenciones en un diálogo.

Su padre -que era médico- también le advirtió de los riesgos de la enfermedad.

-¿Dónde has estado hasta ahora?

5.8. El guión (-).

Es un trazo menor que la raya y se usa, principalmente, para hacer divisiones dentro de una palabra.

El personal técnico-administrativo. / Ad-mi-nis-tra-ción.

5.9. Las comillas (" ").

Se usan al reproducir citas textuales, cuando se mencionan o comentan títulos de obras o si se trata una palabra en particular.

Lo único que le dijo fue: "Me marcho ahora mismo". / El cuadro "Las Meninas" es una auténtica maravilla. / En la clase de hoy estudiaremos los valores de "se".

5.10. El asterisco (*).

Se usa como llamada de nota al pie de página dentro de un texto, se antepone a una palabra para indicar su incorrección o para indicar que es una forma hipotética.

5.11. Las llaves { } y los corchetes [].

Se emplean, principalmente, en cuadros sinópticos y esquemas con la finalidad de agrupar distintas opciones o establecer clasificaciones.

5.12. Los signos de interrogación (¿?) y de exclamación (!!).

Delimitan las frases interrogativas y exclamativas, respectivamente. En español es obligatorio el uso del signo de apertura, que debe colocarse exactamente donde empieza la pregunta o la exclamación. Después del signo de cierre no se puede poner punto.

¿Por qué vienes tan tarde? / Sólo quiero que me expliques una cosa: ¿por qué vienes tan tarde? / ¡Qué suerte! / Julia, ¡qué alegría volver a verte!



Crismes lingüísticos

- La primera *Ortografía* española de la Real Academia (1741) establece el uso de los signos de interrogación y admiración como signos únicos de cierre [?!]. Pero en la edición de 1754 se introduce la posibilidad de incluir el signo de apertura, tanto de interrogación como de exclamación, en períodos largos: "...pues hay períodos largos en los cuales no basta la nota de interrogante que se pone a lo último, para que se lean con su perfecto sentido". Ya en 1815 se amplía la doctrina, por la extensión de uso que habían alcanzado los signos de apertura. En la práctica se introdujo algún abuso; pues la Academia lo propuso solamente para los períodos largos en los cuales era necesario; pero ya se ponía en preguntas de una o dos palabras en que no se necesitaba. Hasta la Gramática de 1870 no se hace preceptivo el uso de ambos signos, vigente en la actualidad.

El tratamiento: situaciones de uso



Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a

"Si las drogas te atraen es porque buscas escapar de la realidad. Es por eso que tienes un problema. Aprende a afrontar tus problemas SIN drogas".

(Folleto "Cocaína. Las garras de la muerte", de la asociación "Los drugbusters contra el fantasma de la droga". Madrid, s/f.)

b

"Desde el viernes 7 de diciembre la revista *Luna* pone a su alcance las nueve piezas imprescindibles en el servicio de menú. Todas son de la línea *Raffaello*, la misma marca italiana a la que pertenece la colección de cubiertos que *Luna* entregó durante este año. Si usted posee esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente su juego".

(Revista *Luna*, Buenos Aires, 30/11/01, p. 12)

c

"¿Cuánto tiempo por día te dedicás a vos?"

El origen natural de **Capilatis** te propone disfrutar de increíbles momentos de relax, energía y vitalidad, lejos del *stress* de la vida moderna. Una línea completa de productos totalmente naturales para recuperar el equilibrio y la armonía en mente, cuerpo y espíritu. Un momento al día, sólo para vos".

(Anuncio de "El origen natural de Capilatis". Revista *Luna*, Buenos Aires, 30/11/01, p. 5)



Reflexiona



1. Lee los textos anteriores y completa el siguiente cuadro.

	Pronombre de tratamiento	Forma verbal	Otros pronombres y adjetivos
Texto a)	tú tú	buscas tienes	te _____
Texto b)	_____ usted	_____ _____	su _____
Texto c)	vos _____	dedicás	_____ te

2. Vuelve a escribir las siguientes frases en la persona que se indica en cada caso.

a) Si las drogas te atraen es porque buscas escapar de la realidad. Es por eso que tienes un problema. (**usted**)

b) Si usted posee esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente su juego. (**vos**)

c) ¿Cuánto tiempo por día te dedicás a vos? Un momento al día, sólo para vos. (**tú**)

3. ¿Qué cambios se producen en las frases anteriores al cambiar el pronombre de tratamiento?



Comprueba

1. Relaciones asimétricas.

Son aquéllas en las que no hay igualdad en cuanto a poder se refiere, entendido éste de manera social. Implica que una de las personas puede recibir el tratamiento formal (**usted**), y la otra el tratamiento de confianza (**tú / vos**). Esta asimetría se da entre:

1.1. Personas de más edad y jóvenes.

La diferencia de edad puede hacer que se establezca la asimetría en situaciones en las que, en otras lenguas, se usaría siempre el tratamiento formal.

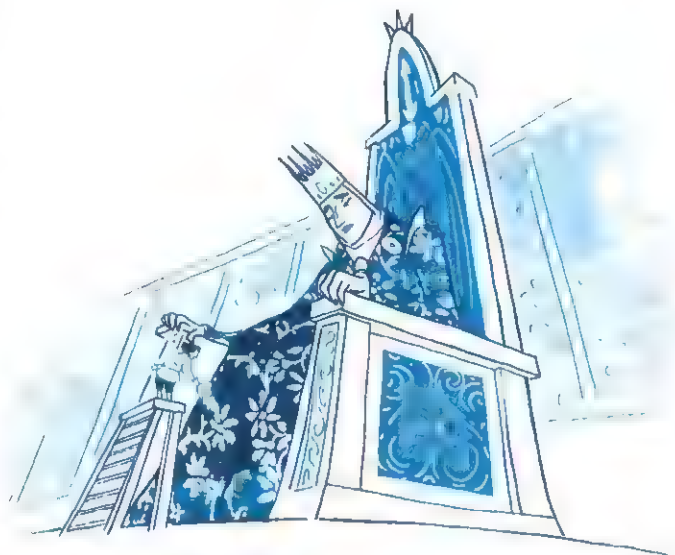
► **Don Paco**, ¿cómo se encuentra hoy?

► Así, así, **hija**. A ti ya te veo tan guapa como siempre.

(En una entidad bancaria)

► ¿Qué **deseas**? (Hablando a una persona joven)

► ¿**Puede** cambiarme estas monedas en billetes, por favor?



▲ Relaciones asimétricas.

1.2. Profesorado y alumnado. En este terreno hay también mucha variedad de la que no está ausente la edad en algunos casos. Se puede encontrar a profesores que tutean a su alumnado, mientras que otros mantienen el **usted** que suelen recibir.

1.3. Sin que se pueda generalizar, ya que existen variantes en los distintos países, es posible decir que las relaciones asimétricas se dan entre cargos directivos y subordinados, clientes y quienes los atienden, médicos y pacientes o en un primer contacto entre desconocidos.

1.4. En España hay una gran tendencia a tutear cuando se siente que se pertenece al mismo grupo o se tiene algo en común con los interlocutores. Otro factor que influye en la preferencia por el tuteo es la sensación de distancia y de más edad que transmite el uso de **usted**.

2. Relaciones simétricas.

Son los casos en que ambos interlocutores reciben el mismo tratamiento. Esto se da en situaciones de formalidad, de poca confianza por no conocer a la persona con la que se habla, o en las que hay una marcada distancia jerárquica, en ellas se usa el tratamiento

formal (**usted / ustedes**). En esas mismas situaciones, en portugués, se usaría **senhor/es / senhora/s**.

Cuando la relación con el interlocutor es de confianza, o familiar, o la situación lo permite, se puede usar el tratamiento informal (**tú / vos - vosotros / ustedes**).

En esas ocasiones, en portugués se usaría **você / vocês**.

Los pronombres átonos que acompañan a los verbos seguirán las reglas de colocación pronominal (véase Unidad 4).

¿Cómo **se** llama el director de la empresa? / ¿Quieres acompañar**nos** al cine?



▲ Relaciones simétricas.

3. Algunas nociones acerca del voseo.

El voseo es el uso de **vos** en lugar de **tú**.

El pronombre **vos** (proveniente de **vosotros**) en Hispanoamérica adquirió un sentido coloquial y amigable.

Ese fenómeno lingüístico ocurre de manera más o menos acentuada y/o más o menos generalizada, según los países y las regiones. Así, se usa en Argentina, Uruguay, parte de Paraguay, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, México, Cuba y Panamá.

Hasta mediados del siglo XX el voseo era considerado vulgar, poco culto, pero a medida que los grandes escritores latinoamericanos lo fueron introduciendo en sus obras literarias, el **vos** se impuso como una forma de tratamiento incorporada al lenguaje de todas las capas sociales.

La Academia Argentina de Letras reconoció como legítimo el uso del voseo en 1982. La Real Academia Española lo incluye en los modelos de conjugación verbal y acepta plenamente su uso.

3.1. Las formas verbales del voseo. Su formación.

El voseo se utiliza básicamente en presente de indicativo y en imperativo: en estos casos la 2.ª persona del singular se conjuga de modo distinto.

Se forma de la siguiente manera:

- Se elimina la **-r** del infinitivo, se añade **-s** y se acentúa la última sílaba (en presente de indicativo); se elimina la **-r** del infinitivo y se acentúa la última vocal (en imperativo).

Presente de indicativo	hablar → hablás	tener → tenés	oír → oís
Imperativo	hablar → hablá	tener → tené	oír → oí

En presente de subjuntivo alternan las formas **tú** y **vos** (en este caso cambia la sílaba tónica).

En los demás tiempos verbales, la conjugación no sufre modificaciones, pero se sobrentiende el pronombre **vos**: *vos estabas, vos dejaste, vos irás, vos harías, vos habrás leído*, etc.

En las formas verbales de voseo, la sílaba tónica es siempre la última (excepto en las construcciones pronominales).

Infinitivo	Presente de indicativo	Imperativo	Presente de subjuntivo	Forma pronominal
Comprar	comprás	comprá	no compres no comprés	compralo comprátelo
Hacer	hacés	hacé	no hagas no hagás	hacémelo
Venir	vení	vení	no vengas no vengás	veníte

3.2. Peculiaridades en el uso del voseo.

- Con pronombres complemento y adjetivos posesivos. Son los mismos de la 2.^a persona de singular (**te, ti, tu**).
*No sé dónde dejaste **tu** libro, yo **te** lo entregué a vos.*
- Casi siempre se usa en lugar de **ti**.
*Hablábamos de **vos**.*
- En plural. En América, no se usa **vosotros** para el plural, sino **ustedes**. Por lo tanto, el plural de **vos** es siempre **ustedes**.
*Vos estudiás francés, y **ustedes**, ¿qué **estudian**?*
- Con preposiciones. El pronombre **vos** funciona como el pronombre tónico **usted**.
*Voy **con vos**. / **Según vos**, este postre es mejor, ¿no?*



Lo decimos igual

En líneas generales, las situaciones de uso del tratamiento formal y del informal son las mismas en español y en portugués, aunque en portugués existe una tendencia más o menos generalizada a emplear el tratamiento informal.



Lo decimos diferente

Algunas formas de tratamiento difieren ligeramente en cuanto al uso.

Español	Portugués
Don / doña Sólo se usa delante de nombres propios y en situaciones formales. <i>Tengo que hablar con don Octavio.</i> <i>Me lo explicó doña Regina.</i>	Dom / dona La forma dom tiene su uso restringido al tratamiento de mucha formalidad. En cambio, la forma dona pertenece al lenguaje coloquial oral.

Dom Pedro I, imperador do Brasil.
*Falei hoje com a **dona Regina**.*

Señor/es / señora/s

Preferentemente, se utiliza delante del apellido, aunque también puede acompañar al nombre.

- a) No se pone artículo cuando nos dirigimos o nos referimos directamente a la persona.

Señor / Sr. Hernández, necesito hablarle.
*¿Cómo está, **señora / Sra. Santos**?*

- b) Se utiliza con artículos determinados cuando no nos dirigimos directamente a la persona.

*Dígale **al señor Luis** que no he recibido el informe.*

*Hoy vendrán **los señores de García**.*

Senhor/es seu / senhora/s

Acompaña tanto a nombres como a apellidos. En masculino, en el lenguaje coloquial oral, muchas veces se usa la forma **seu**. Nótese que, en general, en portugués no se usa la forma **senhora** con el apellido.

Sr. / Seu Oliveira, preciso falar com o senhor.
*Como vai, **dona Elvira**?*

Usted / ustedes

Se emplea como tratamiento formal, pero nunca antes del nombre o del apellido.

*Señor Rodríguez, ¿**usted** participará en la reunión?*

*¿Es **usted** la nueva profesora?*

Senhor/es / senhora/s

Estas formas también funcionan como pronombres de tratamiento.

*Sr. Alfredo, o **senhor** participará da reunião?*
*A **senhora** é a nova professora?*



Consolida

1. En grupos de tres: cada uno traduce el siguiente texto usando una forma de tratamiento (**tú, vos, usted**). Luego comparan las diferentes versiones y anotan los cambios que se han producido en cada texto.

“Provavelmente você já viveu essa cena: vai ao banco e tem que passar por aquelas portas giratórias com detectores de metal. Ela trava. Instantaneamente, um segurança se materializa e pergunta se você tem algum objeto de metal e pede para colocar numa cestinha ao lado da porta. Você coloca o chaveiro, o celular, as moedas, e a porta continua travada. A fila aumenta atrás de você e todos te olham acusadoramente”.

(Adaptado de **Espaço Aberto**, núm. 37, noviembre/03)

2. Lean estos diálogos y justifiquen las fórmulas de tratamiento que aparecen.

- A ▶ Pensión May, ¿dígame?
▶ Buenos días, señora, verá... Se trata de un compañero nuestro: ha desaparecido y no lo encontramos.
▶ ¿¿¿??? ¿Perdone?

- ▶ Que no lo encontramos por ninguna parte. Se ha ido al bar como siempre y ahora no está y en su mesa tenía una tarjeta con su teléfono y a ver si es que vive ahí.
- ▶ Pero, señorita, ¿por quién pregunta?
- ▶ Perdón, señora, son los nervios. Pregunto por Emilio, Emilio Sánchez Agudo.
- ▶ Lo siento mucho, señorita, pero aquí no vive ninguna persona con este nombre. Tenemos mucha gente porque ésta es una pensión muy modesta, pero muy limpia, ¡mejor que muchos hoteles de cinco estrellas! Mi padre siempre decía que no por ser pobre había que ser guarro, y mi madre, ...
- ▶ Ya, ya, no lo dudo, señora, pero entonces, no ha visto a Emilio, ni se ha alojado en su pensión, ¿verdad? A lo mejor algún amigo suyo...
- ▶ Eso ya..., si usted no me da más detalles... Aquí no hacemos preguntas a nadie. Usted paga el alquiler y si no tenemos quejas, por qué voy yo a preguntarle a nadie sobre su vida.
- ▶ Sí, bueno, mire, Emilio es un hombre de unos cuarenta años, de corpulencia media, ni alto ni bajo, y que va siempre trajeado...
- ▶ ¡Vaya descripción! Así son todos mis huéspedes, señorita. ¿No tiene un lunar en alguna parte, o un tatuaje o algo así?
- ▶ Pues, no, la verdad es que no le puedo dar más información, es un hombre como cualquiera, amable, reservado... no sé, no, no sé.
- ▶ Pues que tenga usted un buen día, señorita, que charlando no se hace la comida y mi gente tiene que comer, ¿sabe? Así que, si me disculpa...
- ▶ Adiós señora, y perdón.

(Fragmento de la novela *La casa del río Verde*. Martina Tuts. SGEL. Madrid)

B Cambio de aires

Escena en el campus de una Universidad. Árboles, césped y coches en un aparcamiento. Steve está sentado debajo de un árbol. Lee. Por la derecha entra Carmen.

CARMEN: ¿Llevas esperando mucho rato?

STEVE: Sí. El profesor de Física nuclear está enfermo.

CARMEN: ¿Me acompañas al trabajo?

STEVE: ¿Hoy también tienes que cuidar niños?

CARMEN: Sí. Son los hijos de mi profesora de banda sonora.

STEVE: ¿Cómo van tus clases?

CARMEN: Bien, el lunes tengo un examen de cine inglés.

STEVE: Interesante... *Los pájaros*, *Psicosis*...

CARMEN: Bueno, ya sabes que no me gustan mucho los secretos. Prefiero saberlo todo cuanto antes.

STEVE: Pero un buen secreto le da interés a la vida. ¿Tú tienes algún secreto?

CARMEN: La verdad es que sí.

STEVE: ¿Me lo cuentas?

CARMEN: Tengo que hacerlo. Esta mañana ha llamado mi padre. Mi abuelo Jaime ha muerto en España y vamos a ir al entierro.

STEVE: ¿A España? Interesante. Nunca has estado allí, ¿no?

CARMEN: No. Puede ser bonito conocer a toda mi familia, sólo la conozco por las fotos.

(Fragmento de la novela *El viento de Levante*. Ángel Luis Montilla. SGEL. Madrid)

3. En parejas o pequeños grupos, lean este texto y traten de explicar por qué no aparece el voseo, por más que sea de una revista argentina, país del voseo por excelencia.

"La Bodega San Huberto está desarrollando su campaña de educación al consumidor en restaurantes de primer nivel. Muestran el proceso de decantación del vino y después lo sirven. Esto consiste en transferir el vino de una botella a un recipiente apropiado para que pueda oxigenarse luego de su reposo en la botella, así puede revelar plenamente su aroma y sabor".

(Texto tomado de la revista *Noticias de la Semana*, núm. 1291, Ed. Perfil, Buenos Aires, 22/09/2001)

4. Lean los textos y justifiquen la presencia del voseo. Luego, pásenlo a la forma usted y señalen los cambios.

A Sos humano. Sentite inmortal.

Al volante de la nueva Chevrolet Blazer vas a sentir que trascendiste tu condición. Subite y acelerá toda la potencia de su motor 2.8 Turbo Diesel Intercooler. Empezá a disfrutar todas las ventajas... Vas a sentir que no hay límites, ni en el tiempo ni en las distancias.

B ¡Atención!

Evitá dejar los Kibbles'n Bits al alcance de tu perro.

¡Guau!, llegó Kibbles'n Bits, el primer alimento realmente rico para perros. Porque combina pedacitos crocantes, que satisfacen las necesidades nutricionales del animal, con blandos, que le dan más sabor a la comida. Y tu perro lo nota, por eso lo elige.

(Textos tomados de la revista *Noticias de la Semana*, núm. 1291, Ed. Perfil, Buenos Aires, 22/09/2001)



Chismes lingüísticos

- ▶ La existencia de las distintas fórmulas de tratamiento se remonta al siglo XVI. En esta época se usaban *tú*, *vos* y *vuestra merced* en singular. Esta última fórmula es la que desembocará en *usted*.
- ▶ El uso de *vuestra merced* indicaba respeto y se usaba en las relaciones de poder asimétricas de manera exclusiva y de manera predominante en las simétricas.
- ▶ En esa época *vos* implicaba relaciones simétricas o de igualdad e intimidad. En las relaciones asimétricas, se usaba para referirse a la parte de menor poder.
- ▶ Por lo que se refiere a *tú*, este pronombre se usaba entre padres e hijos aunque en menor medida que *vos*.
- ▶ El pronombre *você* tiene su origen en la fórmula *vossa mercê*, tratamiento de respeto que se usaba antiguamente. Con el paso del tiempo esa fórmula se transformó en *vossemecê* y luego en *vosmecê*, ambas también de respeto. Sin embargo, poco a poco su uso se fue extendiendo y se convirtió en la actual forma *você* que se usa como tratamiento informal.

Presencia y ausencia de pronombres sujeto

Así lo dice... la publicidad

a
"¡Bienvenido a Madrid! Esperamos que lo pases muy bien y disfrutes de tu estancia en nuestra ciudad. Para ello hemos realizado esta guía. Podrás ver todo aquello que es más interesante y aunque tengas pocos días de vacaciones, hayas venido por negocios o a visitar a un familiar, no queremos que te pierdas nada de nada".

(Madrid in & out – Dentro y Fuera. Madrid, Edittur Madrid-Novillo, S.L.U., núm. 1, marzo-mayo/2003, p. 4)

Reflexiona

1. ¿A quién se dirige el texto, a *ti* (tú) o a *usted*?
2. ¿Cómo lo sabes?
3. ¿A qué persona se refieren los verbos *esperamos*, *hemos realizado* y *queremos*?
4. ¿Cómo lo sabes?

Así lo dice... la gente

- b
- ÁNGEL: Me paso el día soñando con las vacaciones.
 CRISTINA: ¡Anda, y **yo**!
 LUCÍA: Pues **yo** odio las vacaciones: hay demasiada gente en todas partes, todo está más caro, se come mal... O sea, un asco.
 ÁNGEL: Pero, ¿cómo puedes decir eso? Las vacaciones son el mejor invento del mundo, ¿no crees?
 CRISTINA: **Yo** creo que sí, pero siempre hay opiniones para todos los gustos.
 LUCÍA: Bueno, **vosotros** decid lo que queráis, pero **yo** prefiero trabajar menos horas cada día, disfrutar de los fines de semana y de las fiestas y no ir de vacaciones como todo el mundo.
 CRISTINA: ¿Sabes lo que te digo? Que eres muy rara.

1. ¿Por qué crees que unas veces aparece el pronombre sujeto (en negrita) y otras no?
2. ¿Qué diferencia encuentras entre la primera afirmación de Cristina y la segunda?
3. ¿Crees que alguno de los pronombres sujeto (en negrita) se podrían eliminar? ¿Cuáles? ¿Por qué?
4. Examina atentamente los pronombres sujeto en los textos a y b. ¿Qué diferencias encuentras entre los dos?



Comprueba

1. En español no es necesario explicitar siempre el pronombre personal sujeto, puesto que las formas verbales indican casi siempre las personas del discurso.

(yo)	hablo
(vos)	hablás
(tú)	hablas
(él/ella/usted)	habla
(nosotros-as)	hablamos
(vosotros-as)	habláis
(ellos-as/ustedes)	hablan

2. Falsos sujetos.

A veces, las desinencias verbales pueden inducir a error.

2.1. Es el caso de los recursos que usa el español para expresar impersonalidad.

- Se usa la segunda persona de singular: **tú / vos** para presentar lo que se dice como algo impersonal, general, pero al mismo tiempo se quiere incluir en esa generalización a la persona con la que se está hablando.

- ¿Vas a hacer el máster virtual?
- Sí, claro. Cuando **vives** tan lejos de cualquier universidad como yo, **tienes que servirte** de las nuevas tecnologías.

- Se emplea la tercera persona de plural **ellos** para mostrar que no se sabe o no interesa decir quién es el sujeto.

- ¿Qué **dan** esta noche en la tele?
- Creo que **vuelven** a poner "Lo que el viento se llevó".
- ¿Otra vez? ¿Es que no **tienen** nada más original en la cabeza?

- Cuando el hablante quiere hacer una frase de tipo general, en la que puede estar él mismo incluido, usa **se** + la tercera persona del singular.

Antes de entrar **se llama** a la puerta.
¿Cuánto **se tarda** de España a Brasil?

2.2. Otras veces el hablante "se oculta" y usa en la lengua hablada los siguientes recursos con los que, en realidad, se alude a la primera persona de singular o plural.

- ¿Qué tal? ¿Cómo va todo?
- **Vamos saliendo** adelante (= voy saliendo...).
- ¿Qué pasa? ¿Por qué tienes esa cara?
- Pues porque estoy harto de este trabajo, **uno se esfuerza** todo lo que **puede** pero luego son otros los que ascienden (= yo me esfuerzo...).



Lo decimos igual

1. **Definición de sujeto.** Es la palabra o palabras que concuerda(n) con el verbo. A veces coinciden el sujeto lógico y el gramatical.

Sujeto lógico y gramatical:

Martina compra el periódico todos los días.

Martina y Lilliana compran el periódico todos los días.

Sujeto gramatical:

Me gustan mucho las películas de ciencia-ficción.

► ¿**Se vende algún piso** por esta zona?

► Sí, **se venden varios** en esta misma calle.

Los sujetos en estos casos son **las películas, algún piso, varios (pisos)**.

2. Pronombres en función de sujeto. Aparecen para:

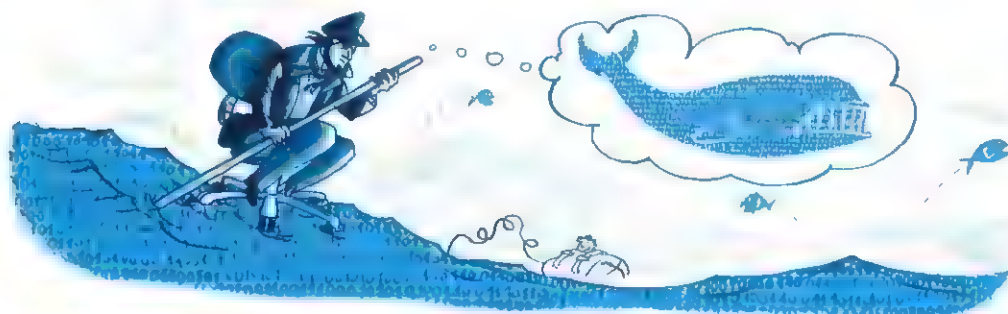
	Español	Portugués
Indicar que las formas de los verbos coinciden.	Mi hermano y mi hermana estudian en el extranjero, ella es mayor que yo.	Meu irmão e minha irmã estudam no exterior; ela é mais velha do que eu.
Señalar la omisión de un verbo.	Todo el mundo se va hoy y yo , mañana.	Todo o mundo vai embora hoje e eu , amanhã.
Enfatizar el sujeto.	Bueno, vosotros decid lo que queráis, pero...	Bom, vocês podem dizer o que quiserem, mas...
Identificar a alguien o responder a una pregunta dirigida a varias personas.	► ¿Elena Torres? ► Soy yo . ► ¿Quién es el próximo? ► Yo .	► Elena Torres? ► Sou eu . ► Quem é o próximo? ► Eu .
Dar órdenes o instrucciones.	Tú prepara la comida, que yo me ocuparé de la bebida.	Você prepara o almoço e eu me encarrego da bebida.
Mostrar que el sujeto es diferente del de la oración principal cuando está detrás de un infinitivo y gerundio.	Al llegar los niños se alegró todo el mundo. Estando tú aquí las cosas van a ir mucho mejor.	Quando chegaram as crianças todo o mundo ficou contente. Com você estando aqui , as coisas vão andar muito melhor.



Lo decimos diferente

1. Cuando no se dan las circunstancias anteriores, de forma general, en español se omite el pronombre personal sujeto, a diferencia de lo que ocurre en portugués, idioma en que la tendencia a explicitarlo es mucho mayor.

Español	Portugués
¿Sabes si habrá clases mañana?	Você sabe se haverá aula amanhã?
Me dijo que no se encontraba bien y por eso no iría al cine.	Ele / Ela me disse que não se sentia bem e por isso não iria ao cinema.
Dale un pescado a un hombre y lo alimentarás por un día. Enséñale a navegar por Internet y no te molestará durante semanas.	Dê um peixe a um homem e você vai alimentá-lo por um dia. Ensine-o a navegar pela Internet, e ele não vai incomodá-lo por semanas.



▲ Dale un pescado a un hombre y lo alimentarás por un día. Presencia/ausencia pronombre personal sujeto.



Consolida

1. Observa el cuadro siguiente y completa las formas que faltan.

	Español	Portugués		Español	Portugués
Persona	Pronombre	Pronombre	Persona	Pronombre	Pronombre
1ª singular		eu	1ª plural		nós
2ª singular	tú, usted*	tu, você*	2ª plural	vosotros(as), ustedes*	vós, vocês*
3ª singular		ele, ela	3ª plural		eles, elas

* Los pronombres *usted*, *ustedes*, así como las formas portuguesas *você*, *vocês*, van acompañadas del verbo en 3ª persona.

2. Traduce al portugués el texto de la página 28.

3. Traduce al español los siguientes textos.

- A | Accese: www.pirituba-online.kit.net Nele você irá encontrar tudo o que você precisa de maneira fácil, rápida e organizada.
(Extraído de folheto publicitário de **Pirituba On Line**)
- B | Você precisa abrir uma empresa? Não perca tempo! Nós resolvemos para você! Consulte-nos.
(Extraído de folheto publicitário de **SDN Contabilidade e Serviços Administrativos**)
- C | A cada minuto que passamos com raiva, perdemos sessenta felizes segundos.
(William Somerset Maughan)
- D | Apesar de mapas, gráficos, fórmulas, verbos, histórias e livros, na verdade não tive nada a ensinar aos meus alunos porque o que eles de fato têm de aprender é quem eles são.
E eu sei que é preciso um mundo para ensinar a uma pessoa quem ela é.
Eu sou um paradoxo.
(Fragmento extraído del texto **Sou um professor**, enviado por correo electrónico)

4. Fijate en estos diálogos e identifica y señala el sujeto si lo hay.

- A | ▶ ¿Cómo se dice 'sujeto' en portugués?
▶ No sé, no hablo portugués.
- B | ▶ ¿Sigues tan ocupada como siempre?
▶ Pues sí, no sé cómo lo hago. Bueno, en realidad sí: crees que puedes con todo, aceptas compromisos y luego, claro, tienes que andar corriendo para cumplir.
- C | ▶ Oye, ¿te han mandado ya la información que pediste?
▶ Pues, no, todavía no.
▶ ¿Y no deberías volver a pedirla?
- D | ▶ ¿Qué tal?, ¿cómo estás?
▶ Así, así, vamos tirando.
- E | ▶ Las luces del salón se han apagado solas.
▶ Habrá algún falso contacto... ¡o fantasmas!

5. En grupos, lean esta crónica y discutan por qué la autora usa siempre los pronombres personales. ¿En español también se usarían?

PRONOMES PESSOAIS E SUA FUNÇÃO NO DIA-A-DIA

De manhã:

Eu me levanto e preparo o café.

Tu te levantas e tomas café.

Nós saímos para o trabalho.

Aos domingos:

Ele: Hoje eu vou cozinhar e você vai descansar!

Ela: Que bom, querido!

Ao meio-dia:

Eu preparo o almoço.
Tu lês o jornal.
Nós comemos.
Eu lavo a louça.
Tu te deitas.
Nós voltamos ao trabalho.

À noite:

Eu preparo o jantar.
Tu assistes à TV.
Nós comemos.
Eu lavo a louça.
Eu varro, cuido do cachorro, do passarinho, recolho a roupa...
Nós vamos deitar, cansados.
Alguns mais cansados que outros...

(Vinte crônicas escolhidas e uma aleatória. Eugénia Flaviana. Perulbe, ETC, 2002, pp. 43-44)



Chismes linguísticos

- En el lenguaje académico las opiniones personales de quienes están realizando tesis doctorales, tesinas, etc. suelen “ocultarse” detrás del llamado plural de modestia.

Nuestra investigación tiene por objeto demostrar la hipótesis que **defendemos**...



▲ Nuestra investigación tiene por objeto demostrar la hipótesis que defendemos.
Plural de modestia.

Ele: Onde está o facão de cortar a carne?

Ela: Na primeira gaveta.

Ele: Onde coloco a carne temperada?

Ela: Na travessa.

Ele: E onde está a travessa?

Ela: Eu pego para você.

Ele: Querida, já que está aqui, não poderia picar a cebola?

Vocês não acham que tem algo errado nesta gramática?

UNIDAD

3

Pronombres personales complemento o pronombres átonos

A. La colocación de los pronombres y los complementos



Así lo dice... la publicidad

- a** “El mes pasado **te la** presentamos en nuestras páginas de Música.alt. **Se** trata de Ms. Dynamite, la princesa del groove”.
(Doo – Doble Cero – núm. 29, mayo/2003 – Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 6)

b

“**Me** gustaría saber lo que necesito para conectar mi PS2 a Internet. Como sabrás, el objetivo es jugar a través de la Red con aficionados de todo el mundo. Conseguirlo es relativamente sencillo: sólo necesitarás el kit de conexión con adaptador de Red y acceso de banda ancha. El adaptador de Red

se conecta a la parte trasera de la consola y **se** sujeta con un par de tornillos. Este adaptador **te** permitirá conectar la PlayStation2 a tu caja de acceso a Internet. Junto con el adaptador viene un disco que **te** guiará a la hora de configurar la conexión y acceder al portal de noticias e información de PlayStation”.

(Doo – Doble Cero – núm. 29, mayo/2003 – Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 56)

c

“Express Roll-on de Veet.

Está listo para usar, no necesitas calentarla, ni preparar la piel, aunque después es bueno que uses una crema hidratante para que la epidermis **se** recupere tras la depilación. Llévalo en tu neceser de viaje”.

(Doo – Doble Cero – núm. 29, mayo/2003 Madrid, El Corte Inglés, S.A., p. 22)

d

“¿Problemas con tu ordenador?
Te los solucionamos todos”.

(El Mundo – 8/10/2003)



Resumen



Observa, en los textos anteriores, la colocación de los pronombres átonos en relación a los verbos y anota:

1. Los casos en que los pronombres átonos aparecen antepuestos al verbo.

2. Los casos en que los pronombres átonos aparecen pospuestos al verbo.

3. Se posponen los pronombres átonos cuando el verbo está en...

4. Se anteponen los pronombres átonos cuando el verbo está en...



Comentarios

1. Los pronombres personales complemento van siempre antepuestos al verbo. Con el imperativo afirmativo van pospuestos formando una sola palabra. Con el imperativo negativo vuelven a la posición habitual.

- No sé dónde he puesto las llaves.
- Pues búscalas. Pero no las busques ahora que nos tenemos que ir.

2. Con el infinitivo y el gerundio, los pronombres pueden ir antepuestos al verbo principal, o pospuestos al infinitivo o al gerundio, formando una sola palabra.

- ¿Qué te ha parecido el libro que te presté?
- Todavía lo estoy leyendo / estoy leyéndolo.
- Pues tienes que terminarlo ya / lo tienes que terminar ya.



Lo decimos igual

Persona	Español		Portugués	
	Objeto directo	Objeto indirecto	Objeto directo	Objeto indirecto
1ª singular	me	me	me	me
2ª singular	te	te	te	te
3ª singular	la / lo / le	le (se)	a / o	lhe
1ª plural	nos	nos	nos	nos
2ª plural	os	os	vos	vos
3ª plural	las / los	les	as / os	lhes



Normalmente, en portugués la colocación de los pronombres complemento en la lengua escrita y en la lengua hablada no es exactamente la misma.

Lengua escrita	Lengua hablada
Dei-lhe um livro.	*Lhe dei um livro. / Dei um livro a ele/ela.
Viu-a no parque.	A viu no parque. / *Viu ela no parque.
Estava contando-me a história.	Estava me contando a história.

Las frases señaladas con (*) no son admitidas por la norma culta.



Lo decimos diferente

En determinadas circunstancias, muy especialmente en la lengua escrita, la colocación de los pronombres complemento es ligeramente diferente en español y en portugués.

Español	Portugués
Me están llamando. / Están llamándome.	Estão me chamando. / Estão chamando-me.
No quiero encontrarla.	Não a quero encontrar.
Si pudiera, lo contaría.	Se pudesse, contá-lo-ia.
Lo compraré mañana.	Comprá-lo-ei amanhã.

B. La anteposición de los complementos y su efecto en los pronombres



Así lo dice... la gente

a

"Hola amig@s*:

¿Cómo pasaron las vacaciones? ¿Están ya de vuelta en clase? Yo pasé un verano lindo, tuve tiempo inclusive para leer los libros que **me** recomendaron. El de Vargas Llosa **lo** encontré un poco largo, pero **me** encantó. También empecé a leer en portugués *Carnaval no fogo*, de Ruy Castro, ¿**lo** conocen?, ¿**les** gusta?, ¿qué opinan?

Me está resultando fácil de comprender, pero **me** doy cuenta de que el portugués y el español no son tan parecidos. Tengo que hacer**les** muchas preguntas, así que escriban**me**.

Les mando a tod@s muchos cariños y espero sus mensajes. Claudia".



▲ *Hola amig@s. (...) El de Vargas Llosa lo encontré un poco largo.*
Anteposición de los complementos.

*Es bastante frecuente, en español, el uso del símbolo @ para indicar que quien escribe se dirige a personas de ambos sexos. Así, *amig@s*, por ejemplo, se refiere a *amigos* y *amigas* a la vez.

b María le deja su piso a su amigo Walter durante el mes de agosto. Le ha escrito esta nota.

"Walter: espero que disfrutes de este mes y de mi casita. Oye, las plantas no **las** riegues hasta la semana que viene porque **las** regué yo antes de irme. Como verás hay de todo, bueno, no, DVD todavía no tengo, pero el video **lo** acabo de arreglar, así que... úsalo todo lo que quieras. Pues eso, hasta la vuelta y buen agosto. Un beso".



Reflexiona



Fijate en los pronombres señalados que aparecen en los textos anteriores.

1. ¿A qué / quiénes se refieren?
2. ¿Recuerdas por qué están unas veces antepuestos y otras pospuestos al verbo?
3. Hay casos en que los pronombres repiten un complemento, ¿por qué crees que es así?
4. En un caso se antepone el complemento pero no se repite con un pronombre, ¿por qué crees que es así?



Comprueba

La estructura habitual (canónica) de un enunciado en español es sujeto (S) – verbo (V) – complementos (C): SVC. Es decir, que la primera posición suele ocuparla el sujeto. Si se altera este orden es porque hay razones expresivas que así lo exigen.

1. Objeto directo (O.D.) antepuesto al verbo. Se utiliza la anteposición cuando se quiere:

1.1. Seleccionar un elemento dentro de un conjunto, o establecer contrastes.

*De todos los postres, **las tartas** María **las** prepara de maravilla.*

► ¿Has visto a tus compañeros de clase?

► **A Eva la** veo todos los días en clase. **A los demás no los** he vuelto a ver.

1.2. Evitar el uso de la pasiva.

*Los atracadores fueron detenidos ayer. / **A los atracadores los** detuvieron ayer.*

1.3. Matizar o aclarar algo.

► ¿Ya sabes todas las notas?

► Casi todas, **las de geografía** todavía no **las** sé, estoy más nerviosa...

Esta anteposición del O.D. exige su repetición con un pronombre átono.

Con **todo**, la repetición suele darse siempre, esté antepuesto o pospuesto al verbo.

*Luis es muy listo, se cree que **lo** sabe **todo**.*

*En mi vida **todo lo** he hecho por convicción, no por conveniencia.*

2. La repetición del O.D. no se produce cuando:

2.1. Se refiere a un elemento indeterminado.

► ¿Pedimos una paella?

► ¡Ay no! **Paella** comí ayer. ¿Por qué no pedimos otra cosa?

2.2. Se antepone un objeto directo para expresar lo contrario de lo que se quiere decir:

► Mamá, cómprame un helado.

► ¡**Un helado** te voy a comprar! Con lo mal que te has portado.

2.3. Aparecen las palabras **algo** y **nada**.

► ¿Ya sabes que nos han cambiado la clase del martes?

► Sí, **algo** he oído.

No me voy triste: **nada** traje y **nada** me llevo.

2.4. Aparece antepuesto al verbo en preguntas (si es la primera mención).

¿Qué habitación prefieres?

3. Objeto indirecto (O.I.) antepuesto al verbo. Ocurre lo mismo que con el O.D.: cuando va antepuesto es obligatoria su repetición y por las mismas causas que en el objeto directo.

¿Por qué **a la gente** que te gusta **le** perdonas cualquier cosa y a los demás nos criticas todo el tiempo?

3.1. Objeto indirecto pospuesto al verbo.

En este caso la repetición no es obligatoria, pero en español la tendencia más marcada es la de repetirlo siempre.

¿Qué **les** has dicho **a tus padres** sobre el viaje?

► ¿**Le** has puesto sal **a la ensalada**?

► Sí.

3.2. Si el O.I. está representado por **a + pronombre tónico** la repetición es obligatoria.

*Voy a encargar **a ti** este trabajo. → **Te** voy a encargar **a ti** este trabajo.

4. Encuentro de pronombres de objeto directo y de objeto indirecto.

4.1. Cuando hay dos pronombres, siempre se coloca primero el O.I. y después el O.D.

► ¿Les han comunicado ya los cambios?

► No, todavía no **nos los** han comunicado.

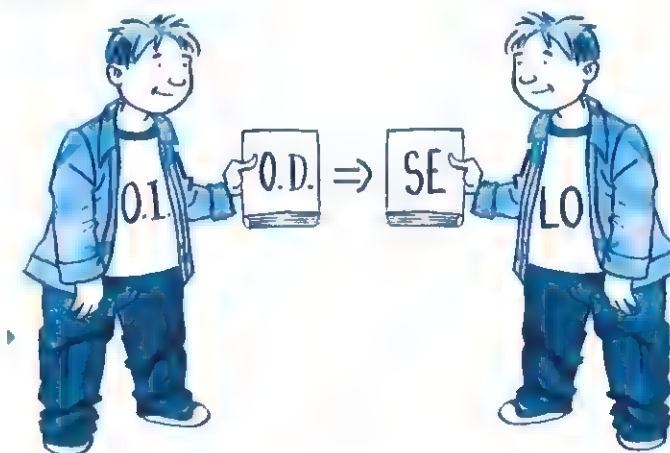
4.2. El encuentro de los pronombres de O.D. y O.I. produce estos cambios:

	lo	lo
le	la	la
+	→ SE +	
	los	los
les	las	las

► A mi hijo le he regalado un libro.

► ¿Por qué **se lo** has regalado? ¿Por su cumpleaños?

Orden de pronombres. ►



Los pronombres tónicos precedidos de a no pueden representar ni al O.D. ni al O.I., salvo en el caso de respuestas abreviadas.

*He visto **a él** con otra chica. → **Lo** he visto **a él** con otra chica.

*He prestado **a él** mis apuntes. → **Le** he prestado **a él** mis apuntes.

► ¿A quién has visto con otra chica?

► ¿A quién (le) has prestado tus apuntes?

► **A él.**

► **A él.**

Lo decimos diferente

La posición de los pronombres complemento es distinta en portugués y en español. Mientras en español las reglas son fijas e idénticas en la lengua escrita y en la lengua hablada, en portugués la colocación pronominal puede variar según el canal. Además, también existe la posibilidad de colocar los pronombres antes –*Não **me** venha com histórias*–, después –*Quer emagrecer e **manter-se** magro para sempre?*–, entre verbos o intercalados en un verbo –*Considerando os dados iniciais, **poder-se-la** afirmar que os resultados obtidos em nossa pesquisa são bastante exatos*–, según el caso, el registro y la modalidad (lengua hablada o lengua escrita).

1. En portugués la tendencia es omitir los pronombres en función de complemento, aunque en el lenguaje escrito es más frecuente mantenerlos. Observa la posible traducción de este ejemplo:

Español	Portugués
▶ No sé dónde he puesto las llaves. ▶ Pues búscalas . Pero no las busques ahora que nos tenemos que ir.	▶ Não sei onde coloquei as chaves. ▶ Então procure (procure-as). Mas não procure (as procure) agora porque temos que ir embora.

2. En las perífrasis, el portugués admite los pronombres entre el verbo principal y el gerundio o el infinitivo, caso que no se da en español.

Español	Portugués
Ha llamado Rosa. Dice que te está esperando / está esperándote en la cafetería.	A Rosa ligou. Disse que está te esperando na lanchonete.
Tengo que contarte / Te tengo que contar una novedad.	Tenho que te contar uma novidade.

3. Aunque en algunos casos la gramática normativa no lo acepta, en portugués los pronombres tónicos pueden ejercer la función de O.D. o de O.I., sobre todo en el lenguaje coloquial oral.

Español	Portugués
*He visto a él con otra chica. → Lo he visto a él con otra chica.	Vi ele com outra garota. / Vi- o com outra garota.
*He prestado a él mis apuntes. → Le he prestado a él mis apuntes.	Emprestei a ele minhas anotações. / Emprestei- lhe minhas anotações.

4. En portugués no hay la posibilidad de combinar dos pronombres complemento a la vez, excepto en situaciones muy especiales de la lengua escrita o de la norma culta.

Español	Portugués
▶ ¿Les han comunicado ya los cambios? ▶ No, todavía no nos los han comunicado.	▶ Já lhes comunicaram / Comunicaram-lhes já as mudanças? ▶ Não, ainda não as comunicaram (a nós).

Sin embargo, en la lengua culta escrita es más frecuente utilizarlos. Se pueden encontrar, principalmente, en la literatura y en los textos académicos.

"Para assustá-**lo**, os soldados atiravam a esmo". (Carlos Drummond de Andrade)

"O roupeiro veio interromper-**me**". (Raul Pompéia)

Consolida

1. Traduzcan los siguientes textos al español.

- A "Comecei a me interessar pela música popular na época em que João Gilberto começava a tirar o violão da marginalidade para colocá-lo no seio da família brasileira de classe média. Todos da nossa geração se sentiram capazes de cantar depois de João Gilberto".

(Adaptado de Entrevista a Toquinho – *Almanaque Brasil de Cultura Popular* – 09/2004)

- B "Sete homens que ficaram nus durante a parada do orgulho gay de Toronto (Canadá) livraram-se da acusação criminal de "nudez pública" porque estavam de sapatos. Eles foram presos com base no Código Penal do Canadá que pune quem se apresentar, em público, "sem nenhuma peça no corpo", mas a defesa alegou que "seus clientes não estavam tecnicamente nus porque todos estavam pelo menos de sapatos".

(Adaptado de *Almanaque Brasil de Cultura Popular* – 09/2004)

- C "Como o futebol para os meninos, tornar-se modelo disputa a preferência nos sonhos femininos. No campo da moda, as brasileiras já conquistaram importantes campeonatos: Gisele Bündchen é a maior prova disso. Os fotógrafos a adoram, as novas meninas se inspiram nela. Está confortável em seu posto de dama da moda e não será fácil desbancá-la".

(Adaptado de *A Pátria nas passarelas* – *Magazine Tam* – 09/2004)

2. Completa el texto adecuadamente con los pronombres que faltan, siempre que sean necesarios.

"El jamón ibérico ⁽¹⁾ debe ⁽²⁾ cortar ⁽³⁾ de modo que las lonchas sean lo más finas posibles, hasta que ⁽⁴⁾ transparenten ⁽⁵⁾, para que resulten fáciles de paladear. Por tanto, es necesario ⁽⁶⁾ utilizar ⁽⁷⁾ un cuchillo largo, fino y muy afilado. Nunca ⁽⁸⁾ debe ⁽⁹⁾ partir ⁽¹⁰⁾ más lonchas de las que ⁽¹¹⁾ vayan ⁽¹²⁾ a consumir ⁽¹³⁾ porque, poco después de entrar en contacto con el aire, el jamón pierde parte de su aroma natural. Por la misma razón, no ⁽¹⁴⁾ debe ⁽¹⁵⁾ guardar en frigoríficos ni ⁽¹⁶⁾ consumir ⁽¹⁷⁾ frío. Los trozos de tocino retirados al principio del corte ⁽¹⁸⁾ deben ⁽¹⁹⁾ guardar ⁽²⁰⁾ para, una vez finalizado éste, cubrir la parte del jamón que ⁽²¹⁾ queda ⁽²²⁾ expuesta al aire para una óptima conservación de este nutritivo alimento, rico en proteínas, vitaminas y minerales".

(Extraído de *Paisajes desde el tren*, núm. 160, febrero/2004, p. 79)



Chismes lingüísticos

- » ¿Sabes que el origen de los pronombres *lo, la, los, las, lo* (neutro) en español y *o, a, os, as, o* (neutro) en portugués es el mismo? Proceden del acusativo latino.

Español	Portugués
Singular masculino: illum → lo	illum → o
Singular femenino: illam → la	illam → a
Neutro: illum → lo	illum → o
Plural masculino: illos → los	illos → os
Plural femenino: illas → las	illas → as

- » ¿Y el de los pronombres *le, les* en español y *lhe, lhes* en portugués? Proceden del dativo latino.

Español	Portugués
Singular masculino y femenino: illi → le	illi → lhe
Plural masculino y femenino: illis → les	illis → lhes

UNIDAD

4

Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto



Así lo dice... la publicidad

- a "Auditorio y Centro de Congresos instalaciones del polivalente edificio para sus encuentros de formación científica, económico, social y cultural más relevante de la Comunidad Autónoma de Murcia. **Se** ha convertido en lugar obligado de reuniones profesionales, técnicas, científicas, universitarias o divulgativas".

(Extraído de anuncio del Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia, publicado en *Paisajes desde el tren*. Madrid, Comfersa, mayo/2003, p. 33)

- b "Tu libertad termina donde empieza **la** de los demás. Allí, en el asiento de al lado. Existe un espacio que **te** pertenece. Un espacio exclusivo con todos los adelantos en materia de seguridad y confort. **Lo** encontrarás en el *Renault Espace* y *Grand Espace*".

(Extraído de *Ronda Magazine*, Publicidad de Renault Espace, marzo/2004)

- c "Ha nacido para dibujar todo tipo de curvas. Incluida **la** de tu sonrisa al conducir**lo**. ¿Adónde quieres que **te** lleve tu COLT?".

(Extraído de *El País Semanal*, Publicidad del Nuevo Colt Mitshubishi, 20/06/04)

d “¿Quieres un equipo de alarma?”

Hoy, en Iberdrola podemos estar donde tú quieras. Por eso, ahora también **te** ofrecemos EQUIPOS DE ALARMA. Para que tu casa sea un lugar más seguro. Llámanos al 901 20 20 20, visítanos en www.iberdrola.com o en nuestras oficinas comerciales”.

(Extraído de *El País Semanal*, 20/06/04)

e

“¿Llegaremos a entenderlo todo? ¿Es posible entenderlo todo?”

(Extraído de *El País Semanal*, 20/06/04, p. 5)

Reflexión

1. Lee el texto a y contesta.

a) ¿A qué se refiere el pronombre *se*?

2. Compara los anuncios b y c y contesta.

a) ¿Qué pronombres tienen en común?

b) ¿A qué hace referencia cada uno?

3. ¿Crees que los pronombres son obligatorios en todos los casos?

a) Prueba a eliminarlos y reflexiona sobre el resultado.

b) ¿Qué tiempos verbales son las formas tónicas *llámanos* y *visítanos*?

c) ¿Y *entenderlo*?



Completa

1. Los pronombres de objeto directo e indirecto.

En español, el uso de los pronombres en función de objeto directo e indirecto es obligatorio cuando hacen referencia a palabras que se han mencionado antes y evitar así su repetición (ver Unidad 3, página 37).

1.1. Pronombres de objeto directo.

■ **Me:** No *me* mires así, que *me* pongo nervioso.

■ **Te:** ¡Anda! ¿Y cómo quieres que *te* mire?

■ **Lo / le:** referido a personas.
 ▶ ¿Qué sabes / sabés de **Antonio**?
 ▶ Nada de nada, hace muchísimo tiempo que **no lo / le** veo.

■ **Lo:** referido a cosas.
 ▶ ¿Dónde has dejado **el periódico**?
 ▶ Está ahí mismo..., ¡Ah! Claro, **no lo** ves porque **lo** tapan estos libros.

– Suele acompañar de manera sistemática a **todo**, especialmente si éste aparece como único complemento.

Lo sé todo, así que **no mientas**.

■ **Lo:** neutro. Se refiere a frases enteras, a acciones o a situaciones. También puede sustituir al atributo de los verbos copulativos.

▶ ¿Quién te ha dicho que **van a contratar a otra persona**?
 ▶ Nadie, **lo** deduje yo solita.

Ya sé que todos piensan que **eres intratable**, pero para mí **no lo** eres.

■ **La:** referido a personas.

▶ ¿Hablaste con **Marta**?
 ▶ No, **no la** encontré en su despacho y luego me fui a clase. Tengo que llamarla por teléfono un día de estos.

■ **La:** referido a cosas.

▶ ¡Qué **fruta** tan buena tienes siempre!
 ▶ ¿Sí? **La** compro en la frutería que está aquí mismo.



▶ No me mires así que me pongo nervioso.
 Pronombres de objeto directo.

Fíjate

La RAE sólo admite el uso de **le** en lugar de **lo** como objeto directo de persona masculino singular.

- **Nos:** Pero abuela, ¿no **nos** conoces?
- **Os:** Claro que **os** conozco, todavía no estoy tan vieja.
- **Los:** referido a personas.
 - ▶ ¿Qué sabes de **tus antiguos colegas de trabajo**?
 - ▶ Nada de nada, hace muchísimo tiempo que no **los** veo.
- **Los:** referido a cosas.
 - ▶ ¿Y **los tomates**?
 - ▶ Al final no **los** compré porque estaban carísimos.
- **Las:** referido a personas.
 - ▶ ¿Hablaste con **tus profesoras**?
 - ▶ No, no **las** encontré en su despacho y luego me fui a clase.
- **Las:** referido a cosas.
 - ▶ ¿Y **las peras**?
 - ▶ Al final no **las** compré porque estaban carísimas.

1.2. Omisión del objeto directo.

- A veces la evidencia dada por el contexto hace que no se necesite usar el pronombre de objeto directo.
 - ▶ No sé qué le pasa a la radio que no funciona.
 - ▶ ¿No funciona? A ver, **dame** (dámela).
- Es habitual que se omita el O.D. con el verbo **haber**.

Cuando vayas a la compra, trae detergente, que no **hay**.
- En algunos casos la presencia o ausencia del pronombre puede significar que se refiere a todo el referente o a una parte del mismo.
 - ▶ Creo que las acciones de Telefónica van a bajar.
 - ▶ Pues si es así, **compra** (algunas, las que puedas). / Pues si es así, **cómpralas** (todas).

(Para la colocación de los pronombres véase la Unidad 3).

1.3. Pronombres de objeto indirecto.

- **Me:** **Me** han dicho que mañana no hay clase.
- **Te:** Pues no sé quién **te** lo habrá dicho, pero no es verdad.
- **Le:** referido a personas.
 - ▶ El día 7 es el cumpleaños de **Martín**.
 - ▶ Sí, ya lo sé. Yo **le** voy a regalar un C.D. de música clásica.
 - ▶ ¿Has avisado a **Luciana** de la fiesta de cumpleaños?
 - ▶ Pues no, todavía no **le** he dicho nada.
- **Le:** referido a cosas.

Por favor, no **le** pongas mucha sal **a la ensalada**.
- **Nos:** Luisa fue la profesora de español que más **nos** enseñó.

- **Os:** ¿Quién **os** dio clase de matemáticas?
- **Les:** referido a personas.

Tuve un curso con **chicos y chicas** de distintos países y al terminarlo, **les** pregunté qué **les** había parecido y me contestaron cosas muy interesantes.
- **Les:** referido a cosas.

Por favor, no **les** pongas mucha sal **a las patatas**.

1.4. Ausencia del O.I.

Con algunos verbos que necesitan un O.D. de cosa y un O.I. de persona, si éste no aparece explícitamente: (A Juan, A María) el efecto que se produce es el de impersonalización o generalización, es decir, la acción se presenta como si no tuviera destinatario concreto. *Di siempre la verdad. / Dile (a tu amiga) siempre la verdad.*

1.5. Verbos que se construyen con objeto indirecto.

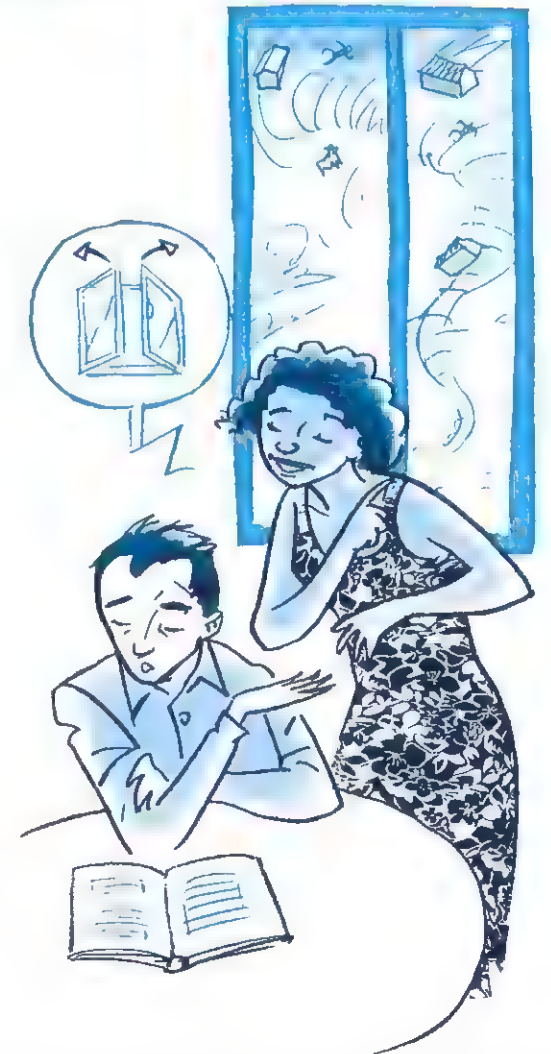
En español hay una serie de verbos que expresan las emociones, reacciones o sensaciones que experimenta un sujeto (se podría llamar "experimentante"): *apetecer, doler, encantar, gustar, importar, interesar, molestar, dar asco, dar risa, dar vergüenza*. Estos verbos concuerdan con el sujeto gramatical, es decir, lo que provoca la emoción, sensación o reacción. El pronombre indirecto representa "el sujeto experimentante".

- ▶ ¿**Te** **apetece** un té frío? / ¿**Te** **apetece** unas galletas con el té?
 - ▶ ¡Ay sí! **Me** **encanta** el té frío. / No, gracias, no **me** **gustan** las galletas.
- La concordancia se establece con *té* y con *galletas* (sujeto gramatical).
- ▶ ¿**Le** **importa** que abra la ventana para que entre un poco de aire?
 - ▶ Por favor, ábrala, aquí no se puede respirar.

El sujeto gramatical de *importar* es la oración *que abra la ventana para que entre un poco de aire*.

- ▶ Cuando veo a esa gente **me** **da** la risa, no lo puedo evitar.
- ▶ Pues a mí **me** **da** vergüenza.

El sujeto gramatical es *la risa y vergüenza*, respectivamente.



▲ ¿Le importa que abra la ventana para que entre un poco de aire? El sujeto gramatical de "importar" es "que abra...".



Lo decimos diferente

En español es posible la presencia simultánea de dos pronombres complementos, hecho que no ocurre en portugués, excepto en casos muy específicos, principalmente en la literatura.

Español	Portugués
Te compré el libro. / Te lo compré.	Comprei o livro para você. / Comprei-o para você. / Comprei-lhe o livro.
¿Me dirás la verdad? / ¿Me la dirás?	Você dirá a verdade para mim? / Você me dirá a verdade? / Você a dirá (para mim)?
Están organizándoles una fiesta sorpresa. / Están organizándosela.	Estão preparando uma festa surpresa para eles. / Estão preparando-lhes uma festa surpresa. / Estão preparando-a para eles.

Observa que en portugués es común sustituir uno de los complementos por el pronombre, aunque en la lengua hablada es más frecuente que figuren los dos complementos.



Pero en algo coincidimos

Es frecuente evitar el uso de los pronombres átonos en portugués en la lengua coloquial hablada. Sin embargo, sí se emplean en la lengua escrita.

Portugués		Español
Lengua coloquial hablada	Lengua escrita	
Entreguei a encomenda para sua mãe.	Entreguei-lhe a encomenda.	Se la entregué.
Encontrei com ele no cinema.	Encontrei-o no cinema.	Lo encontré en el cine.
Não pudemos trazer os documentos.	Não pudemos trazê-los.	No pudimos traerlos.



Consolida

1. Usa los pronombres adecuados para completar el significado de estos anuncios.

- A | ¿Necesitas una sombrilla? Nosotros ____ regalamos.
(Publicidad de **Bazar San Juan**)
- B | Con sólo las medidas de tu cocina, nuestros profesionales ____ harán realidad.
(Publicidad de **Bazar San Juan**)
- C | Hola, hija. Hoy no comeré en casa. ____ dejo champiñones en la nevera para hacer revuelto. Corta ____ en rodajas y pon ____ en una sartén con aceite y ajo picado. Añade ____ perejil picado, huevos batidos y sal. Remueve ____ hasta que estén hechos. ____ gustará. No ____ peleéis. Un beso. Mamá.
(Extraído de la revista **Pronto**. Publicidad de "Champiñón de Europa")
- D | ¿Por qué imaginar ____ si puedes tener ____?
Lleva ____ ahora y elige cómo pagar dentro de tres meses.
(Extraído de **El País Semanal**. Publicidad de la nueva KIA Carnival)
- E | ¿____ han invitado a una boda y no sabe qué regalar?
Nueva tarjeta regalo. Especial novios.
(Extraído de **El País Semanal**. Publicidad de El Corte Inglés)
- F | Da ____ el placer de una piel radiante.
(Extraído de **El País Semanal**. Publicidad de Nivea Vital)
- G | Occidental Hoteles. Disfrúta ____ con viajes Marsans. Nadie ____ da más. Marsans ____ regala 100 €. ____ hacemos un 3% de descuento en la compra de tus vacaciones. También ____ devolvemos hasta el 5% de las compras que realices fuera de viajes Marsans. Todas estas ventajas ____ puedes obtener pagando tus vacaciones con la tarjeta Visa Marsans.
(Extraído de **El País Semanal**. Publicidad de Viajes Marsans)
- H | Eres irremplazable. Las imprudencias no sólo ____ pagas tú. Piensa ____.
(http://imsersodiscapacidad.usal.es/mostrarficha.asp_Q_ID_E_3191_A_fichero_E_8.9. Dirección General de Tráfico. Ministerio de Justicia e Interior)

2. Fíjate en los pronombres, ¿sabes a qué se refieren aunque no estén explícitos en los diálogos? Piensa en los elementos del contexto que te han ayudado a encontrar la referencia.

- A | ▶ ¿Qué tal te ha salido?
▶ No lo sé, pero creo que lo* he aprobado.

Lo, se refiere a un examen por los verbos empleados: se dice que un examen me ha salido bien o mal, y se espera aprobarlo = superarlo.

- B** ▶ ¿Lo querés solo o con leche?
▶ No gracias, no tomo desde hace años, me pone nervioso.
- C** ▶ Nunca lo tienes conectado, es difícil hablar contigo.
▶ No es verdad, sólo lo desconecto a la hora de comer y por la noche, claro.
- D** ▶ ¿La sacas mucho a pasear?
▶ Sí, porque así ando yo también. Si no, no me muevo.
- E** ▶ ¡Menos mal que la arreglaron antes del verano!
▶ Pues sí, porque con las vacaciones y el aumento de tráfico, podría haber muchos más accidentes.
- F** ▶ No la calientes, me la tomo fría.
▶ Es que está helada, la acabo de sacar del frigorífico.
- G** ▶ Por nosotros no la abras. Guárdala para mejor ocasión, de verdad.
▶ ¡Nada de eso! La abro y nos la bebemos. ¿Qué mejor ocasión que ésta?

3. En parejas: lean algunos consejos prácticos para la promoción de la salud. "A" traduce al portugués lo que está en español y "B" pasa al español lo que está en portugués. Pongan especial atención a la presencia o ausencia de los pronombres complemento.

Consejos en español:

- Si un día decides sacudirte la pereza y comenzar a andar, no te pares a pensarlo y comienza.
- Puedes caminar en compañía de alguien, para no aburrirte, pero también puedes hacerlo solo.
- El ejercicio de andar es tan moderado que puede practicarlo cualquier persona.
- Puede ocurrir que los primeros días te encuentres un poco cansado o con algunos dolores débiles: no te preocupes, se te pasarán pronto.

Consejos en portugués:

- É bem possível que você largue alguns vícios que não favorecem em nada a saúde (fumar ou tomar bebidas alcoólicas) ou que simplesmente você caminhe para esquecer deles momentaneamente.
- Depois de alguns meses você perceberá que sobe as escadas mais depressa sem se cansar ou que não se cansa tanto e subirá mais facilmente.
- É muito importante que ao terminar a atividade você faça alguns exercícios simples de alongamento: seus músculos e tendões agradecerão.

(Adaptado de **Club Mundosocial. Revista especializada para las personas mayores.** Madrid, núm. 54, enero/febrero, 2004)

4. Completa la letra de esta canción.

HOY PUEDE SER UN GRAN DÍA

Hoy puede ser un gran día
plantéate ____ así,
aprovechar ____ o que pase de largo
depende en parte de ti.
No consientas que se esfume,
asómate y consume
la vida a granel.
Hoy puede ser un gran día,
duro con él.
Da ____ el día libre a la experiencia
para comenzar
y recíbe ____ como si fuera
fiesta de guardar.
Hoy puede ser un gran día
donde todo está por descubrir,
si ____ empleas como el último
que ____ toca vivir.
Saca de paseo a tus instintos
y ventila ____ al sol
y no dosifiques los placeres;

si puedes, derrócha ____.
Si la rutina ____ aplasta,
di ____ que ya basta
de mediocridad.
Hoy puede ser un gran día,
da ____ una oportunidad.
Hoy puede ser un gran día
imposible de recuperar,
un ejemplar único,
no ____ dejes escapar.
Que todo cuanto te rodea
____ han puesto para ti.
No ____ mires desde la ventana
y siéntate al festín.
Pelea por ____ que quieres
y no desesperes
si algo no anda bien.
Hoy puede ser un gran día
y mañana también.

(Joan Manuel Serrat)



Chismes lingüísticos

- ▶ El **leísmo** –uso de *le, les* en lugar de *lo, los*– es un fenómeno que se generaliza a partir del siglo XVI, tanto porque algunos verbos vacilaban de régimen (como *enseñar* y *decir*) como por la atracción de verbos en frases. Actualmente, en la lengua culta se prefiere usar *lo, los* para referirse a cosas. Para referirse a personas hay mucha vacilación, especialmente en España.
- ▶ El **loísmo** y el **laísmo** –uso de *lo, los, la, las* en lugar de *le, les*– constituye un vulgarismo. Este fenómeno aparece durante los siglos XVII y XVIII, aunque hay registros de su uso en el *Poema de Mio Cid*.

5

Construcciones reflexivas



Así lo dicen... la publicidad y la prensa

a

"Date una vuelta por Aranjuez.

Súbete a los vagones de fantasía de nuestro Chiquitrén y disfruta de un agradable paseo por los jardines y tesoros arquitectónicos de la Villa de Aranjuez. A bordo del Chiquitrén **te remontarás** a la época de la máquina de vapor y descubrirás la belleza del centro histórico y la inmensidad de los jardines reales".

(Folleto turístico **Arantour**)

b

"Se quejan porque esperaban que ganara".

(Dani Pedrosa / Líder mundial de 250 cc. **El País**, 5/08/04)

c

"Regálate un móvil nuevo.

El Programa de Puntos de Movistar es la mejor opción para cambiar de móvil estas Navidades".

(Publicidad de **Telefónica**, 2004)

d

"Manuela se sabe muy bien las canciones de su padre".

(Declaraciones de Jaidy Mitchell, esposa de Alejandro Sanz, a la revista **Pronto**, 4/12/04)

e

"Yo me paso todo el día sentado aquí intentando persuadir a la gente de que haga las cosas que, si tuviesen talento, deberían hacer sin necesidad de persuadirlas... ése y no otro es el poder del presidente".

(Palabras del presidente Truman, recogidas por Guido Stein para **El País**, 12/12/04)



Reflexión

1. Anota la forma de infinitivo de los verbos en **negrita** de los textos anteriores.

2. Compara el infinitivo con las formas que figuran en los textos. Además de la flexión verbal, ¿qué otro cambio se produce?

3. Escribe en estas dos columnas la forma con pronombre y la forma sin pronombre, ¿es posible en todos los casos? ¿Observas cambios de significado?

Con pronombre	Sin pronombre
Date una vuelta	Da una vuelta

4. En parejas, ¿pueden buscar algún tipo de clasificación que explique las posibles diferencias: cambios de significado, énfasis, etc.? Comparen con sus compañeros/as.



Las construcciones reflexivas son aquellas en las que se produce la coincidencia del pronombre sujeto (explícito o no), la persona del verbo o el pronombre objeto (directo o indirecto).

Yo me paso todo el día sentado...

Esta coincidencia hace que se pueda clasificar en varios grupos las citadas construcciones según el significado aportado o según su estructura:

1. Construcciones en las que el pronombre es siempre obligatorio: verbos pronominales: *atenerse, atreverse, esmerarse, fugarse, inmutarse, jactarse, quejarse*, etc.

2. Verbos transitivos que alternan la construcción reflexiva con objeto directo o indirecto y la construcción sin pronombre y con objeto directo de nombre.

2.1. Verbos que se refieren a acciones que el sujeto realiza sobre sí mismo (reflexivos) o que realiza sobre otro (transitivos): *afeitarse / afeitarse a alguien, bañarse / bañarse a alguien, lavarse / lavar algo o a alguien, peinarse / peinar a alguien*, etc.

2.2. Verbos transitivos de movimiento que alternan con construcciones reflexivas: *aproximarse / aproximar algo o a alguien, levantarse / levantar algo o a alguien, moverse / mover algo o a alguien, sentarse / sentar a alguien*, etc.

2.3. Verbos transitivos que expresan que el sujeto experimenta algo producido por agentes externos que no siempre se expresa: *alegrarse / alegrar a alguien o algo, animarse / animar a alguien o algo, confundirse / confundir a alguien o algo*, etc.

3. Construcciones reflexivas con valor causativo.

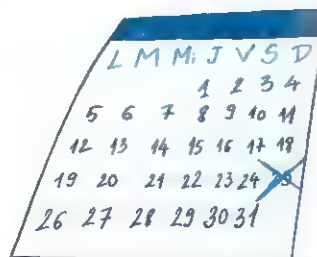
Se puede decir que son "falsos reflexivos" puesto que el pronombre sólo indica que la persona "causa" la acción expresada por el verbo.

Tengo que ir a ponerme una inyección.

Se están construyendo una casa enorme en las afueras.

¿Dónde te has cortado el pelo?

En los ejemplos cabría la posibilidad de que la persona se pusiera la inyección a sí misma porque es diabética; o que tuviera nociones de albañilería para construirse su propia casa, o bien que se hubiera cortado el pelo a sí misma. Pero lo habitual es entender estas expresiones como causativas.



▲ Este año la Navidad cae en domingo.
Caer / caerse.

4. Verbos que cambian de significado o de matiz según se construyan con pronombre o sin pronombre reflexivo.

4.1. Verbos que cambian de significado.

Acordar algo: decidir.	Acordarse de algo: recordar.
Aprovechar algo: usar.	Aprovecharse de algo / alguien: abusar.
Ocupar algo: tomar posesión de algo.	Ocuparse de algo / alguien: prestar atención, hacerse responsable.
Prestar algo: dejar algo por un tiempo.	Prestarse a algo: contribuir, participar.
Resolver algo: encontrar una solución.	Resolverse a hacer algo: decidirse.

Otros: *admirar / admirarse de, reducir / reducirse a*, etc.

4.2. Verbos que cambian de matiz o de significado.

Caer	Caerse
La bomba cayó en su objetivo (fue lanzada). Este año la navidad cae en domingo (es). Caíste en la trampa como un ingenuo (te dejaste engañar). ¿Ronaldo? Sí, sé que es muy conocido, pero ahora no calgo en quién es (darse cuenta, acordarse). Lucía (le) cae bien / mal a todo el mundo ((no) le gusta...).	La bomba se cayó y provocó una catástrofe (fue un accidente). Me caigo de sueño, es que he dormido fatal. En general implica algo involuntario.
Dormir	Dormirse
Duelmo mal últimamente.	No te duermas , que te están mirando (no te quedes dormido). Si te duermes , te quitarán el puesto (te descuidas).
Ir	Irse
¿Os apetece que vayamos al cine?	Nos vamos , que no llegamos al cine (salimos de aquí, dejamos este sitio).
Morir	Morirse
¿En qué año murió Borges? Si mueren las ilusiones, se acaba la vida (en sentido figurado con sujetos inanimados).	El abuelo se murió cuando yo estaba en el extranjero (la forma reflexiva es menos formal, menos distante). Me muero de hambre, de risa, de sueño (en sentido figurado con sujetos animados).

Quedar	Quedarse
<p>He quedado con mis compañeras de baile (he fijado una cita con ellas).</p> <p>Quedan pocos días para las vacaciones (faltan).</p> <p>Quedan yogures (hay).</p> <p>La carne ha quedado en su punto (está).</p> <p>Expresa el resultado como verbo de cambio.</p> <p>Con este regalo quedaremos como señoras (pensarán que nos comportamos como...).</p>	<p>Me he quedado con mis compañeras (no me he ido, no las he dejado solas).</p> <p>Te presto el libro, pero no te quedes con él (no lo guardes para ti, devuélvemelo).</p> <p>¿Otra vez te estás quedando conmigo?</p> <p>¿Crees que soy tonto o qué? (me estás tomando el pelo) (coloquial).</p>
Ocurrir	Ocurrírsele algo a alguien
No (nos) ha ocurrido nada , no te preocupes (suceder).	No se nos ha ocurrido nada , tenemos las neuronas perezosas (no hemos tenido ninguna idea).
Salir	Salirse
<p>Salimos de clase a la una.</p> <p>El agua sale con poca fuerza.</p> <p>El libro saldrá en enero.</p>	<p>Nos salimos de clase (antes de la hora).</p> <p>Las tuberías se salen (están rotas).</p> <p>Se salió de monja (dejó de serlo).</p>
Volver	Volverse
<p>Vuelve pronto, que si no, me preocupo.</p> <p>No he vuelto a verla.</p>	<p>Se volvió y me miró con recelo (se giró).</p> <p>Te has vuelto muy desconfiado (expresa transformación como verbo de cambio).</p>

5. Construcciones reflexivas en las que el pronombre tiene valor enfático.

En estas construcciones es necesario que el objeto directo de los verbos transitivos sea algo concreto.

Comerse	Comer
¡Qué bien! Te has comido toda la verdura.	No me gusta comer solo / comer paella.
Beberse	Beber
Se bebió las tres cañas una detrás de otra.	Bebe cerveza en las comidas.
Estarse	Estar
¿Es que no puedes estarte quieto ?	No puede estar quieto ni un momento.

6. Construcciones en las que la presencia o ausencia de pronombre no cambia el significado.

Olvidar	Olvidarse de	Olvidársele algo a alguien
¡Ah! He olvidado decirte que me quedo unos días más.	¡Ah! Me he olvidado de decirte que me quedo unos días más.	¡Ah! Se me ha olvidado decirte que me quedo unos días más.

7. Construcciones recíprocas. Sólo se dan en plural.

Mis padres y yo **nos vemos** una vez a la semana.

8. Las formas átonas y tónicas de los pronombres reflexivos.

Formas átonas		
Persona	Pronombre	Ejemplo
yo	me	Me levanto a las siete.
tú/vos	te	¿Ya te has lavado las manos?
él/ella/usted	se	Siempre se pone nerviosa por nada.
nosotros-as	nos	Nos vimos en la plaza.
vosotros-as	os	Os queréis mucho, ¿no?
ellos/ellas/ustedes	se	Siéntense aquí, por favor.
Formas tónicas		
Persona	Pronombre	Ejemplo
yo	mí	Me dije a mí misma que eso no podía seguir así. Para mí no es un problema salir esta noche en lugar de mañana.
tú/vos	ti	Pregúntate a ti mismo lo que realmente quieres en la vida. ¿A ti te gustaría trabajar sólo por las mañanas?
él/ella/usted	sí	No hace más que hablar de sí mismo.
ellos/ellas/ustedes	sí	Son divertidos y, además, siempre se ríen de sí mismos .

Las formas tónicas no pueden aparecer solas; deben ir acompañadas por las átonas excepto sí, que suele ir con mismo, misma y van precedidas de una preposición.

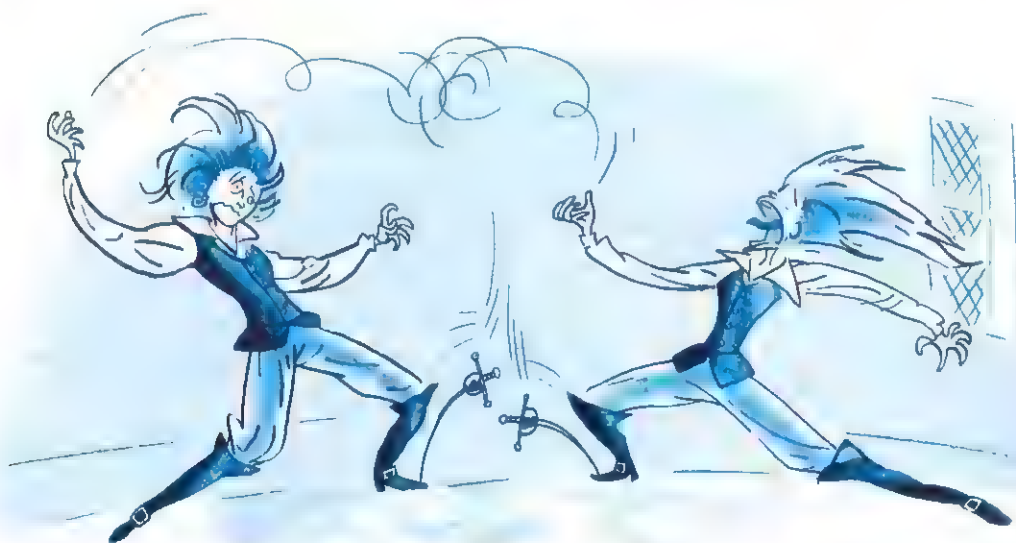
Lo decimos igual

En ambos idiomas, para expresar la reciprocidad de la acción, se pueden usar los pronombres átonos. Sin embargo, en algunos casos, las afirmaciones pueden resultar ambiguas:

Español	Portugués
Ana y Marta se hirieron.	Ana e Marta se feriram.

Las frases anteriores pueden indicar que ambas –Ana y Marta– sufrieron algún tipo de herida o que Ana hirió a Marta y ésta, a su vez, hirió a Ana. Para evitar una interpretación equivocada, se puede optar por las siguientes construcciones:

Para indicar la acción reflexiva:	
Español	Portugués
Ana y Marta se hirieron a sí mismas .	Ana e Marta se feriram a si mesmas .
Para indicar la acción recíproca:	
Español	Portugués
Ana y Marta se hirieron mutuamente .	Ana e Marta se feriram mutuamente .
Ana y Marta se hirieron la una a la otra .	Ana e Marta (se) feriram uma à outra .
Ana y Marta se hirieron entre sí .	Ana e Marta se feriram entre si .



▲ Ana y Marta se hirieron.
Acción recíproca.

Lo decimos diferente

En portugués y en español, aunque existe coincidencia de algunas formas, no coinciden todos sus usos:

Persona	Español	Portugués
yo	conmigo	conmigo
tú	contigo	contigo
él/ella/usted	consigo	consigo
nosotros-as	con nosotros-as	conosco
vosotros-as	con vosotros-as	convosco
ellos/ellas/ustedes	consigo	consigo

¿Irás conmigo a la fiesta?	Você irá comigo à festa?
¿Sabes si Clara vendrá con nosotros ?	Você sabe se (a) Clara virá conosco ?
Trajo a su hermano con él .	Trouxe o seu irmão consigo / com ele .
Iré con ustedes .	Irei consigo / com os(as) senhores(as) .

El pronombre **consigo** (para singular y plural) en español sólo se usa para indicar una acción reflexiva, es decir, puede hacerse acompañar de la palabra **mismo**: *Meditaba **consigo** (mismo)*.

Con

1. Escribe los significados que atribuyes a estas frases.

- Por más que pienso, **no se me ocurre** nada. _____
- Esto no le **ocurre** a nadie más que a ti. _____
- Hemos aprovechado** su estancia en Brasil para que nos dé una conferencia. _____
- Se han aprovechado de ti**, así que no vuelvas a ayudarlos. _____
- Me duermo** sistemáticamente delante de la tele. _____
- No puedo **dormir** boca arriba porque empiezo a toser. _____
- Tu hermano **le cae bien** a todo el mundo. _____
- Ten cuidado, no **te caigas** y te hagas daño. _____

2. Completa con los pronombres necesarios. Unas veces serán reflexivos, otras no.

A Javier Marías, el oficio de escritor.

A los 19 años ⁽¹⁾ publicó su primera novela. Juan Benet ⁽²⁾ refería a él como "el joven Marías", como dejando entrever su fe en el talento de aquel chico un poco extravagante. Seguramente porque era muy tímido ⁽³⁾ peinaba el pelo negro y espeso con una raya en medio, de forma que ⁽⁴⁾ caía como dos cortinas. (...) Ahora tiene 53 años y el joven Marías es un veterano escritor. Tiene el cabello cano y ya no lo utiliza para ocultar ⁽⁵⁾ de los demás.

(Texto extraído de la entrevista de Sol Almudena a Javier Marías, *El País Semanal*, 12/12/2004)

B Manejar el cotarro.

Yo creo que cualquiera puede autoayudar ⁽¹⁾ en el trance de pasar ⁽²⁾ de mandado a "mandador" con unos sencillos consejos. Si uno es buen jefe de ⁽³⁾ mismo, si es capaz de mantener ⁽⁴⁾ dentro de un mínimo de orden, si puede fijar ⁽⁵⁾ objetivos y cumplir ⁽⁶⁾, si contempla su realidad con sinceridad –pero sin ser iluso–, tiene buena parte del camino andado. Basta con aplicar ⁽⁷⁾ a los demás, los mismos criterios que ⁽⁸⁾ aplica a ⁽⁹⁾ mismo.

(Texto adaptado de *Expansión*, 18 y 19/12/2004)

C La moda de hacerse bodeguero.

Fragmentos de declaraciones de Joan Manuel Serrat que también ⁽¹⁾ dedica a la producción de vinos.

"Con mi llegada al Priorato un círculo ⁽²⁾ cierra: mi abuelo ⁽³⁾ fue en la época de la filoxera y su nieto ⁽⁴⁾ vuelve con un proyecto vinícola".

"No quisiera convertir ⁽⁵⁾ en la imagen de Mas Perinet. Pretendo que mi tinto sea capaz de dar la cara por ⁽⁶⁾ mismo".

"Yo ⁽⁷⁾ encontré con un porvenir en el que las ofertas de trabajo ⁽⁸⁾ reducían a vender maquinaria agrícola, pesticidas... Así que ⁽⁹⁾ volqué en la investigación. [...] En un momento determinado, el camino de la música fue el que más me atrajo y el que me ha ofrecido más posibilidades de realizar ⁽¹⁰⁾, de expresar ⁽¹¹⁾ y de mantener ⁽¹²⁾ encendida la vela de las ilusiones".

(Extraído de *El Magazine*, 14/11/2004)

3. Trata de traducir estos chistes al español y anota los verbos reflexivos que figuran en cada uno de ellos. Ten en cuenta que no siempre hay coincidencia entre un verbo reflexivo en español y en portugués.

a) A mãe recebe o boletim do filho e vê que ele tirou o segundo lugar em matemática. Ela se entusiasma e a professora diz:

► Isso não passou de puro acaso. Todas as outras crianças ficaram em primeiro lugar este mês.

b) Dois amigos se visitam. Diz o anfitrião:

► Descobri um remédio fantástico para a memória.
► Ah, é? E como se chama?

O anfitrião põe a mão na cabeça, pensa um pouco, vira-se para o visitante e pergunta:

► Como é que se chama aquela flor que tem espinhos?
► Rosa.

O anfitrião grita para dentro de casa:

► Rosa! Como é que se chama aquele remédio pra memória?

c) Mais um sem memória:

► Que idade tem o seu filho?
► 38 ou 35, não me lembro.
► Há quanto tempo ele mora com você?
► Há 45 anos.

d) O chefe diz para o novo auxiliar:

► Você deve somar pelo menos três vezes cada coluna de valores antes de mostrá-la para mim.
► Já fiz isso, chefe.
► Ah! Ótimo! –se anima o chefe–. Bem, me dê o resultado.
► Qual dos três?

e) Toca o telefone no consultório do médico e ele atende:

► Pois não?
► Doutor, por favor, venha com urgência! Meu filho engoliu minha caneta!
► Já estou indo! – exclama o médico.

Desliga o telefone, coloca o paletó e o telefone volta a tocar. Depois de pensar um minuto, o médico resolve atender, pois poderia tratar-se de outro caso urgente.

► Alô!
► Doutor, sou eu de novo. Não precisa se apressar: já consegui achar um lápis para continuar trabalhando.



Chismes Unifications

► En imperativo sólo se usa la forma reflexiva del verbo *estar*, es decir *estarse*:

Estate quieto, que nos van a oír.

► No hay que confundir la forma reflexiva *consigo* con la primera persona de singular del verbo *conseguir*.

Le ha dado por hablar consigo mismo todo el tiempo.

Trataré de hablar con Sofia; si lo consigo, te avisaré.

► La forma apocopada *vámonos* es la que se usa con más frecuencia para el imperativo de 1ª persona de plural. Sin embargo, existe otra que se usa muy poco en forma reflexiva: *vayámonos*.

6

El género de los sustantivos y adjetivos



Así lo dice... la publicidad

a

"En nuestra clínica y en tan sólo diez minutos, con una exploración sencilla e indolora, te diremos si tus ojos están preparados para este tipo de intervención con la técnica *Lasik*.

¿Soy candidato a la cirugía refractiva?

1. Soy mayor de 18 años.
2. Tengo una graduación estable.
3. No quiero utilizar lentes de contacto.
4. No quiero depender de las gafas.

5. No tengo enfermedades de la superficie ocular.
6. No padezco enfermedades de colágeno.
7. Quiero cambiar mi forma de vida.
8. Quiero practicar deportes sin ninguna limitación.
9. Estoy dispuesto a aceptar los riesgos, complicaciones y efectos secundarios".

(Folleto publicitario: **Coro. Clínica oftalmológica**)

b

"Los distribuidores de HP, siempre cerca de usted.

Nuestra red de distribuidores acreditados está preparada para elegir con usted las tecnologías más adecuadas para su empresa, de la forma más fácil y eficaz. Consiga más fiabilidad.

Los servidores y las soluciones de almacenamiento de HP le ofrecen un rendimiento, una fiabilidad y una relación calidad-precio extraordinarias. Además, la capacidad de ampliación y la facilidad de uso le proporcionan la infraestructura sólida y segura que su empresa necesita para funcionar sin problemas".

(Folleto publicitario: **HP**)

c

"Coincidiendo con el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica, la SECC ha organizado una gran exposición que parte de una presentación de la cultura y el arte aristocrático castellano de la segunda mitad del siglo XV, y culmina con la figura de la reina, tanto en su aspecto exterior, como en la de sus emblemas e imágenes simbólicas".

(Adaptado de **Ronda Iberia Magazine**, marzo/2004, p. 11)



Reflexión

1. Subraya todos los sustantivos de los textos.
2. Fíjate en otras palabras (artículo, adjetivos) que puedan "decirte" cuál es el género de esos sustantivos.
3. Agrupa los sustantivos que tienen la misma terminación.
4. ¿Podrías establecer una regla para determinar qué palabras son masculinas y femeninas? ¿Es la misma regla que usas en portugués?
5. ¿Por qué crees que las palabras *tan* y *gran* tienen esta forma? ¿Conoces otras que pierdan esas letras?



Comprensión

1. El género de los sustantivos se determina:
 - 1.1. Cuando se trata de seres animados a partir del sexo: el alumno / la alumna, la nuera / el yerno, el perro / la perra, el toro / la vaca.
 - 1.2. Cuando se trata de seres inanimados o conceptos, el género es arbitrario, como en portugués: la casa, el coche, el bolígrafo, el humor, la mentira, la verdad.
2. Algunas reglas útiles.
 - 2.1. Son de género masculino:
 - La mayor parte de las palabras que terminan en -o: el dinero, el libro, el teléfono, el despacho. Excepciones: la mano, la dinamo, la libido. No son excepciones: la foto(grafía), la radio(fonía), la moto(cicleta).

- Las palabras que terminan en **-or** y en **-aje**: el amor, el favor, el humor, el ordenador, el viaje, el garaje, el coraje. Excepciones: la flor, la labor, la coliflor. Hay palabras como calor o mar, que admiten el masculino y el femenino: el calor, la calor, el mar, la mar.
- La mayoría de los sustantivos terminados en **-e**, en **consonante** y en **-an**: el chocolate, el tomate, el reloj, el camión, el álbum, el autobús, el pan, el champán.

2.2. Son de género femenino:

- La mayor parte de las palabras terminadas en **-a**: la bombilla, la cuchara, la mentira, la pluma. Excepciones: el día, el mapa, el poeta y las palabras de origen griego que terminan en **-ma**: el clima, el panorama, el programa, el problema, el sistema.
- Las palabras que terminan en **-d**: la bondad, la edad, la juventud, la sed, la verdad.
- Las palabras que terminan en **-ción, -sión, -xión, -zón**: la canción, la comprensión, la impresión, la conexión, la razón, la sensación. Excepciones: el buzón, el corazón.
- Las palabras que terminan en **-ez** y en **-sis**: la estupidez, la madurez, la niñez, la vejez, la crisis, la tesis. Excepciones: el análisis, el éxtasis.

2.3. Formación del femenino.

- Se añade una **-a** a la forma de masculino: el profesor / la profesora, el león / la leona, inglés / inglesa.
- Se sustituye la **-o** del masculino por **-a**: el gato / la gata, el abuelo / la abuela.

3. Apócope de algunos adjetivos.

Algunos adjetivos se apocopan cuando aparecen antepuestos al sustantivo.

Buen + sustantivo masculino singular Ricardo es un buen vendedor , el mejor que conozco.	Bueno Este helado está muy bueno .
Gran + sustantivo masculino / femenino singular Un gran actor espera que le den grandes papeles. Gabriela Mistral fue una gran escritora , que recibió un Nobel.	Grande Ese sofá es demasiado grande para tu salón. ¿No te queda grande esa camiseta?
San + nombres de santos a excepción de Domingo / Tobías / Tomás / Toribio San Andrés. San Pablo. San José.	Santo Santo Domingo. Santo Tobías. Santo Tomás. Santo Toribio.

Para los adjetivos indefinidos y ordinales, consultar la unidades correspondientes.

Lo decimos igual

1. Sustantivos invariables.

1.1. En portugués al igual que en español, hay sustantivos que no cambian de forma, pero llevan artículo masculino o femenino según se refieran a uno u otro género. Pero, ¡atención!: no siempre los sustantivos son invariables en portugués.

Español	Portugués
el / la artista	o / a artista
el / la joven	o / a jovem
el / la estudiante	o / a estudante
el / la periodista	o / a jornalista
el / la cantante	o cantor / a cantora

1.2. Palabras compuestas y falsos plurales.

Español	Portugués
el / la sabelotodo	o / a sabe-tudo
el / la mandamás	o mandachuva
el / la gafotas	o / a quatro-olhos
el / la frescales	o / a cara-de-pau*

* "Cara-de-pau" equivale más a "caradura", que tiene matices diferentes en español.

2. Una palabra para cada género. También hay sustantivos que poseen una forma para el femenino muy distinta de la que tienen en masculino.

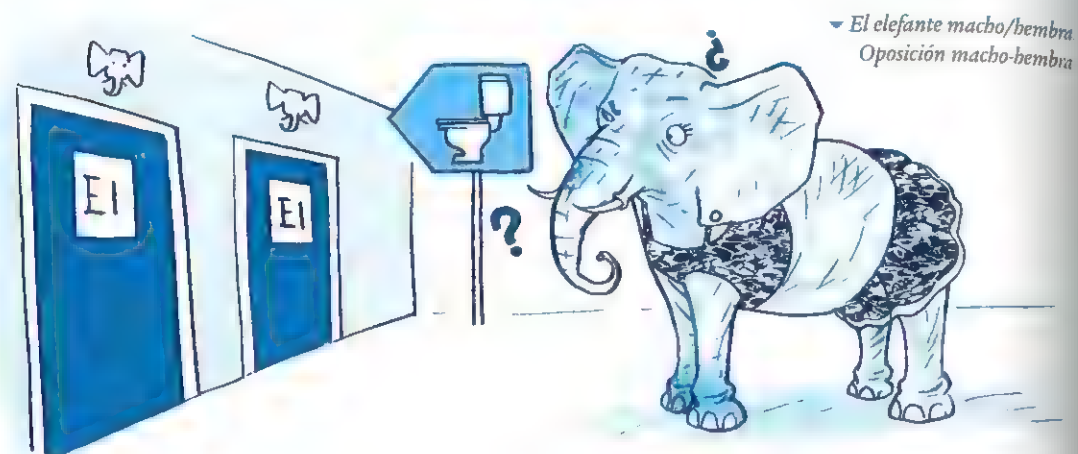
Español	Portugués
el hombre – la mujer	o homem – a mulher
el yerno – la nuera	o genro – a nora
el padre – la madre	o pai – a mãe
el caballo – la yegua	o cavalo – a égua
el buey / el toro – la vaca	o boi / o touro – a vaca

3. Sufijos especiales. Algunos femeninos se forman con los sufijos **-esa, -isa, -triz** e **-ina**.

Español	Portugués
el poeta – la poetisa	o poeta – a poetisa
el emperador – la emperatriz	o imperador – a imperatriz
el príncipe – la princesa	o príncipe – a princesa
el héroe – la heroína	o herói – a heroína

4. **Macho o hembra.** Los nombres de algunos animales no poseen formas propias para cada género. En estos casos se añaden las palabras **macho** o **hembra**, según corresponda, y el artículo no se altera.

Español	Portugués
la ballena macho – la ballena hembra	a baleia macho / fêmea
la serpiente macho – la serpiente hembra	a serpente macho / fêmea
el elefante macho – el elefante hembra	o elefante a elefanta



5. Un solo género.

- Hay palabras que no tienen masculino.

Español	Portugués
la criatura	a criatura
la persona	a pessoa
la víctima	a vítima

- Hay palabras que no tienen femenino: el peatón / o pedestre.

- Los nombres de los colores:

Español	Portugués
el azul, el rosa, el lila, el blanco, el verde, el marrón, el violeta, el gris	o azul, o rosa, o lilás, o branco, o verde, o marrom, o violeta, o cinza

- Cuando funcionan como adjetivos, sí:

Español	Portugués
la blusa blanca	a blusa branca
el zapato blanco	o sapato branco

6. Adjetivos invariables.

	Español	Portugués
Hay muchos adjetivos invariables en género. Por ejemplo: mayor, menor, peor, inferior, superior, interior, exterior.	Vive en el piso superior . Mi hermana menor vive en Brasil.	Mora no andar superior . Minha irmã mais nova / caçula mora no Brasil.
Los adjetivos gentilicios terminados en -a, -e o -i:	belga, israelí, árabe.	belga, israelense, árabe.
Los adjetivos terminados en -ícola e -ista: *“La novela” (español) se traduce por “o romance” al portugués, si se trata de obra literaria.	Los problemas agrícolas , la reforma agrícola . La novela feminista , los principios feministas .	Os problemas agrícolas , a reforma agrícola . O romance / a novela* feminista , os princípios feministas .
Muchos adjetivos que no poseen una clasificación general:	útil, fácil, difícil, joven, feliz, infeliz, hábil, inhábil, simple, inteligente, amable.	útil, fácil, jovem, feliz, infeliz, hábil, inábil, simples, inteligente, amável.

7. Concordancia de los adjetivos.

- 7.1. Los adjetivos que acompañan a los sustantivos obedecerán el género de estos.

Español	Portugués
El cielo estrellado .	O céu estrelado .
El café frío .	O café frio .
La mujer delgada .	A mulher magra .
El chico simpático .	O rapaz / garoto simpático .

- 7.2. Cuando hay una secuencia de sustantivos masculinos y femeninos el adjetivo concuerda en masculino.

Español	Portugués
Las calles, las casas y los barrios estaban iluminados .	As ruas, as casas e os bairros estavam iluminados .



Lo decimos diferente

1. **El neutro.** En español no existen sustantivos neutros. Pero se puede usar el determinante *lo* ante adjetivos, adverbios y oraciones de relativo.

Lo bonito es que todas nos ayudábamos.

¡Hay que ver lo bien que habla español Ziane!

No escuchaste lo que te dije; por eso tienes problemas ahora.

En portugués se puede usar el artículo masculino *o* en algunos casos que exigen el neutro *lo*, pero se prefieren otras formas más frecuentes.

O bonito é que todas nós nos ajudávamos.

Esta construcción no sería usual. Se preferiría: *O bom / O legal* (uso coloquial) *é que...*

Precisa ver como(a) Ziane fala bem o espanhol!

En este caso se prefiere otra fórmula en lugar del *o*. En cambio: *Você não escutou o que eu te disse, por isso você tem problemas/está com problemas agora.*

En este último ejemplo, el portugués sí usa el determinante *o* con las oraciones de relativo, como el español (ver Unidad 16).

2. **Las palabras femeninas que empiezan por *a-* o por *ha-* tónicas, en singular, llevan artículo masculino. No así en portugués.**

Español	Portugués
el agua fría	a água fria
el hada madrina	a fada madrinha
el ave rara	a ave rara

3. **Hay muchas palabras que poseen género distinto en español y en portugués.**

Español	Portugués
el viaje	a viagem
el lunes	a segunda-feira
la costumbre	o costume

Las palabras más frecuentes que cambian de género en ambos idiomas están relacionadas en el Apéndice II "Palabras heterogénicas".

4. **El nombre de las letras en español es femenino: la *a*, la *be*, la *ce*. En portugués, en cambio, es masculino: o *a*, o *bê*, o *cê*.**
5. **Hay palabras que no cambian de forma, pero llevan artículo masculino o femenino según se refieran a uno u otro género (ver "Lo decimos igual"). En cambio, en portugués tienen un solo género.**

Español	Portugués
el / la maratón	a maratona
el / la azúcar	o açúcar
el / la mar	o mar
el / la interrogante	a interrogação*

*En portugués se usa *interrogação* para el signo de puntuación y también significa duda, pregunta.

6. **El adjetivo cuasideterminativo *mismo/a/os/as*.**

Puede determinar a sustantivos, pronombres y algunos adverbios.

Tiene valor de identificación: *Estudian en la misma universidad.* O de ponderación: *La traicionó su misma hermana.*

En portugués, la palabra *mesmo* tiene usos y significados más amplios que en español.

Español	Portugués
Mismo / misma / mismos / mismas <i>Estudian en la misma universidad.</i> <i>Ha llamado ahora mismo.</i> <i>Ellos mismos organizaron el baile.</i>	Mesmo / mesma / mesmos / mesmas <i>Estudam na mesma universidade.</i> <i>Ligou agora mesmo.</i> <i>Foram eles mesmos que organizaram o baile.</i>
Mismo / misma <i>La traicionó su misma hermana.</i>	Próprio / própria <i>Foi traída pela própria irmã.</i>
¿De verdad?, ¿en serio?, ¿de veras?, ¿no es cierto?, ¿es verdad! <i>¡No me lo puedo creer! ¿De verdad que viste a Marta en el restaurante?</i> <i>Me prestarás tu bolso nuevo, ¿no es cierto?</i>	Mesmo <i>Não acredito! Você viu mesmo a Marta no restaurante?</i> <i>Você vai me emprestar sua bolsa nova, não é mesmo?</i>
► <i>No sé qué voy a hacer para cenar.</i> ► <i>Nada, sobraron macarrones y filetes de la comida.</i> ► <i>¡Es verdad! Se me había olvidado.</i>	► <i>Não sei o que vou fazer para o jantar.</i> ► <i>Não precisa fazer nada! Sobrou macarrão e bifes do almoço.</i> ► <i>É mesmo! Tinha esquecido!</i>
Incluso / hasta <i>Incluso mi primo se sorprendió.</i>	Até mesmo <i>Até mesmo o meu primo se surpreendeu.</i>
Incluso así <i>Tengo tres días para terminar el trabajo, incluso así, creo que no me dará tiempo.</i>	Mesmo assim <i>Tenho três dias para terminar o trabalho, mas mesmo assim, acho que não vai dar tempo.</i>
Aunque + subjuntivo <i>Iré al cine aunque llueva.</i>	Mesmo (que) <i>Irei ao cinema, mesmo que chova / mesmo se chover.</i>

2. En pequeños grupos. En este texto se han colado palabras con el género equivocado. ¿Pueden corregirlas?

El cero, **harta** → **harto** de no ser nada, decidió buscarse la vida fuera de la Sistema Métrica Decimal.

– Al otro lado de la Sistema Métrica Decimal no hay nada –le dijeron las números pares e impares y también los idiotas, pues sabían que sin la cera toda la Sistema se vendría abajo.

– Pues ésa es mi sitio –respondió él, ya que no soy nada.

– Sí eres, sí eres –le dijeron.

– No soy, no soy –respondió él–. Dos días son dos días y siete semanas son siete semanas, pero cera meses no es ninguna mes.

– Ponte a mi lado y seremos 40 –dijo la cuatro.

– Quiero ser algo por mí misma, sin ayuda de nadie –respondió.

Atravesó, pues, la Sistema Métrica Decimal y llegó a un lugar rara, donde las cosas no eran nada. Ni las calles eran calles, ni los semáforos son semáforos, ni los árboles árboles. “Ésta es mi sitio, puesto que soy una número que no es una número”.

(Extraído de *Números pares, impares e idiotas*. Juan José Millás y Antonio Fraguas “Forges”, 2001)

3. Elige la palabra adecuada al contexto.

a) El **cólera** / **La cólera** es una enfermedad que se transmite a través de las aguas contaminadas.

b) No me gustan **las manzanas** / **los manzanos**, prefiero las peras o los plátanos.

c) Caminaba muy distraído, pensaba en las vacaciones y de pronto se chocó contra una pared y se dio un golpe en **el frente** / **la frente**.

d) Si tuviera **el capital** / **la capital** suficiente me compraría una casa bien grande en **el capital** / **la capital**.

e) Creo que **el rosa** / **la rosa** te sienta mejor que ese verde que llevas.

f) Obedecer **los órdenes** / **las órdenes** que no se justifican no siempre es fácil.

g) La sociedad nunca se ha ocupado mucho de las personas que viven **al margen** / **a la margen** de ella.

h) Acabamos de entregar un original **al editorial** / **a la editorial** y estamos esperando respuesta para saber si publican la colección completa de cuentos.

4. Traduce el texto y procura buscar un equivalente distinto para *mesmo*.

Que eu não perca o OTIMISMO,
mesmo sabendo que o futuro que nos espera
pode não ser tão alegre...

Que eu não perca o EQUILÍBRIO,
mesmo sabendo que inúmeras
forças querem que eu caia...

Que eu não perca o meu FORTE ABRAÇO,
mesmo sabendo que um
dia meus braços estarão fracos...

(Fragmento de un mensaje recibido por Internet)

5. En pequeños grupos elaboren una lista de palabras (sustantivos y adjetivos) sólo masculinas o sólo femeninas.

Por turnos, pregunten la pareja a sus compañeros/as.

Después pidan que hagan una frase con la palabra que han contestado si es correcta.

Gana el equipo que tenga más aciertos.

Pregunta del grupo A: ¿Cuál es el femenino de “yerno”?

Respuesta del grupo B: “Nuera”.

Frase: Mi nuera se llama Sandra.



Chismes lingüísticos

► En español las palabras que empiezan por *a-* o *ha-* tónica (con o sin tilde), en singular llevan el artículo masculino: *el agua, el aula, el águila, el hada*, etc. En plural o con otros determinantes se “recupera” el género femenino: *las aguas, esta agua, nuestra aula, las hadas*. Por ello no debe decirse **este aula*, o **ese agua*.

El número de los sustantivos y adjetivos



Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a

"Conversaciones íntimas con Marcelino Camacho".

(Extraído de *Magazine*, 2000, p. 64)

b

"Decoración. Interiores viajeros. Las rigideces y estrecheces de los medios de transporte de antaño dejan paso a estudiados interiorismos en los que la comodidad es tan importante como los detalles".

(Extraído de *Magazine*, 2000, p. 84)

c

"Catedral de la Almudena. El sueño de varios reyes".

(Extraído de la revista *Pronto*, 29/5/04)

d

"Corta con el sobrepeso".

(Extraído de la revista *Pronto*, 29/5/04)

e

"Descubren nuevos abusos a presos iraquíes".

(Extraído de *El Mundo*, 30/5/04)

f

"Vía crucis para Repsol".

(Extraído de *El Mundo*, 30/5/04)



Reflexión

1. Fíjate en las palabras (sustantivos y adjetivos) en plural que figuran en los textos anteriores y anota la regla para formarlo.

2. ¿Cuál es el singular de las palabras que están en plural en el texto b?

3. ¿Qué diferencias observas en estas dos palabras: *conversaciones* y *decoración*?

4. ¿Cómo formarías el plural de *el sobrepeso* y el de *vía crucis*?



Comprobación

1. Formación del plural de los sustantivos y adjetivos.

1.1. Se añade una **-s** al singular si la palabra termina en vocal no acentuada, o en **-á**, **-é**, **-ó**, *el viaje / los viajes*, *la mamá / las mamás*, *el café / los cafés*, *el dominó / los dominós*, *amable / amables*.

1.2. Se añade **-es** si la palabra termina en **-í** o en **-ú**, o en consonante. En la lengua hablada, a veces, no se respeta la regla en el caso de las palabras terminadas en **-í** o **-ú**: *el compás / los compases*, *el televisor / los televisores*, *el bambú / los bambúes* (bambús), *el jabalí / los jabalíes* (jabalís).

1.3. Se añade **-ces**, si la palabra termina en **-z** (ver "Lo decimos diferente"): *la luz / las luces*, *el andaluz / los andaluces*.

1.4. Las palabras que terminan en **-s** y en **-x** y no son agudas no cambian: *el / los cumpleaños, la / las crisis, el / los martes, el / los paraguas, el / los tórax.*

1.5. Las palabras que terminan en **-y** para formar el plural:

■ Añaden **-es**: *el rey / los reyes, la ley / las leyes.*

■ Transforman la **-y** en **-i** y añaden **-s**: *el jersey / los jerséis, el paipay / los paipáis.*

1.6. Algunas palabras se usan en plural aunque se refieren a un solo objeto: *el sacapuntas, el abrecartas, el guardaespaldas, el galimatías.*

1.7. Hay palabras que no se usan en plural: *la sed, el pánico, el caos, la nada.*

2. Formación del plural de las siglas.

2.1. Se forma repitiendo siglas si se trata de dos palabras: CC. OO.: Comisiones Obreras (Sindicato de izquierdas), EE. UU.: Estados Unidos, RR. CC.: Reyes Católicos.

2.2. Si son más de dos palabras: se pone en plural el artículo: *las ONG, los DVD.*

3. Transformaciones causadas por la formación del plural.

3.1. Cambio en la sílaba tónica: *el régimen / los regímenes, el carácter / los caracteres, el espécimen / los especímenes.*

3.2. Pérdida del acento: las palabras agudas terminadas en **-n** y **-s** llevan tilde, la cual se pierde al ponerlas en plural: *el camión / los camiones, el compás / los compases.*

3.3. El plural de cualquiera: no se forma añadiendo **-s** al final de la palabra sino así: *cualesquiera*. También existe *cualquieras*.

No aceptaré sus argumentos, cualesquiera que sean.

4. El plural de las palabras compuestas. Se forma de distintas maneras:

4.1. Se escriben en una sola palabra: formas diferentes para el singular y para el plural: *el sordomudo / los sordomudos, la electromagnética / las electromagnéticas.*



▲ RR.CC. Reyes Católicos.
Plural de siglas.

4.2. Se escriben en dos palabras: *el decreto ley / los decretos ley, la novela rosa / las novelas rosa, la hora punta / las horas punta, la falda pantalón / las faldas pantalón, el guardia civil / los guardias civiles.*

4.3. Se escriben en una sola palabra (misma forma para el singular y para el plural; véase punto 3): *el pararrayos / los pararrayos, el sacacorchos / los sacacorchos.*



Lo decidimos

1. En algunas palabras se produce un cambio en la sílaba tónica entre el singular y el plural. Pero ¡atención!: no siempre hay coincidencia entre el español y el portugués.

Español		Portugués	
Singular	Plural	Singular	Plural
<i>carácter</i> <i>régimen</i>	<i>caracteres</i> <i>regímenes</i>	<i>caráter</i> <i>regime</i>	<i>caracteres</i> <i>regimes</i>

2. Algunos sustantivos se usan en plural, aunque se refieran a un objeto solamente. No obstante, también existe la posibilidad de usar alguna de estas palabras en singular.

Español		Portugués	
Singular	Plural	Singular	Plural
<i>la tijera</i> <i>las gafas</i> <i>el pantalón</i> <i>las vacaciones</i>	<i>las tijeras</i> <i>las gafas</i> <i>los pantalones</i> <i>las vacaciones</i>	<i>a tesoura</i> <i>o óculos</i> <i>a calça</i> <i>as férias</i>	<i>as tesouras</i> <i>os óculos</i> <i>as calças</i> <i>as férias</i>

3. Algunos sustantivos cambian de significado según estén en singular o en plural.

Español		Portugués	
Singular	Plural	Singular	Plural
<i>el bien</i> (la perfección, la felicidad, la utilidad)	<i>los bienes</i> (propiedades)	<i>o bem</i> (correcto, felicidad)	<i>os bens</i> (propiedades)
<i>la esposa</i> (mujer casada, cónyuge)	<i>las esposas</i> (1. aro de hierro para sujetar las manos. 2. mujeres casadas, cónyuges)	<i>a esposa</i> (mulher, cónyuge)	—
<i>el honor</i> (dignidad, honra)	<i>los honores</i> (distinciones, homenajes)	<i>a honra</i> (dignidade)	<i>as honras</i> (honraria, distinção)

el celo (1. cuidado. 2. ardor)	los celos (duda, sospecha)	o zelo (1. cuidado. 2. ardor) o ciúme (1. cuidado. 2. suspeita)	os zelos (cuidados) os ciúmes (1. cuidados. 2. suspeitas)
-----------------------------------	----------------------------	--	---

Lo decimos diferente

1. El plural de las palabras que terminan en **-z** se forma con **-ces**, a diferencia de lo que ocurre en portugués.

Español		Portugués	
Singular	Plural	Singular	Plural
feliz	felices	feliz	felizes
luz	luces	luz	luzes
vez	veces	vez	vezes
raíz	raíces	raiz	raízes
voz	voces	voz	vozes

2. El plural de **quien** es **quienes**.

Español	Portugués
Nos dirigimos a quienes estén interesados en ahorrar más.	Dirigimo-nos (Nos dirigimos) a quem esteja interessado em economizar mais.

3. En español el adjetivo **simple** posee singular y plural. En cambio en portugués se usa la forma **simples** para ambos casos.

Español	Portugués
Es un simple ejemplo. Busquemos soluciones simples .	É um simples exemplo. Procuremos soluções simples .

4. En español **gente** –singular con sentido colectivo– concuerda con el verbo en singular. En portugués **a gente** = **nosotros**, es uno de los recursos para la indeterminación del sujeto. El equivalente portugués de la palabra española **gente** es **as pessoas**.

Español	Portugués
La gente viaja mucho más que antes.	As pessoas viajam muito mais do que antes.

Consolidar

1. Lee el texto:

- a) Elige la solución que te parezca adecuada y haz las concordancias necesarias. Justifica tu elección.

En caso de que necesitéis **prueba** / **pruebas** de que la **raza** / **razas** humana está condenada a la **estupidez** / **estupideces**, aquí van **alguna instrucción** / **algunas instrucciones** auténticas que aparecen en **la** / **las etiqueta** / **etiquetas** de **diverso producto** / **diversos productos** de **consumo** / **consumos**. Lo más triste es que es rigurosamente cierto:

- a) En un secador de **pelo** / **pelos** de Sears: NO USAR MIENTRAS SE DUERME.
b) En una bolsa de **frito** / **fritos**: ¡PUEDES RESULTAR GANADOR! ¡NO SE REQUIERE NINGUNA COMPRA! ¡BUSCA EN EL INTERIOR!
c) En una **caja** / **cajas** de **Jabón** / **Jabones** Dial: INDICACIONES: UTILIZAR COMO JABÓN NORMAL.
d) En **alguna comida congelada** / **algunas comidas congeladas** Swan: "SUGERENCIA PARA SERVIR: DESCONGELAR PRIMERO".
e) En un hotel que proporcionaba un gorro para **la ducha** / **las duchas** en **una caja** / **unas cajas**: VALE PARA UNA CABEZA.
f) En el postre de Tiramisú de **la marca** / **las marcas** Tesco (impreso en **la parte** / **las partes** de abajo de la caja): NO VOLTEAR EL ENVASE.

- b) Ahora, en pequeños grupos, pueden escribir un comentario gracioso debajo de cada instrucción como en este ejemplo:

En las pastillas para dormir de Nytol: ADVERTENCIA: PUEDE PRODUCIR SOMNOLENCIA.
Comentario: ¡Hombre! ¡Eso espero!

2. En pequeños grupos. Lean estas definiciones divertidas y pónganlas en plural cuando sea posible y comparen con las versiones de sus compañeros/as:

- a) **BANQUERO/A**: es la persona que te presta su paraguas cuando hay un **sol** radiante, y te lo reclama al instante en que empieza a llover.
b) **CONSULTOR/A**: es alguien que te saca el reloj de tu muñeca, te dice **la hora** y te cobra por ello.
c) **ECONOMISTA**: persona experta que sabrá mañana por qué lo que **predijo** ayer no sucedió hoy.
d) **PROGRAMADOR/A**: es quien te resuelve el problema que no sabías **que** tenías, de una manera que no comprendes.

3. Traduce estas definiciones al español y luego trata de ponerlas en plural cuando sea posible.

- a) **SUPERVISOR/A**: na visão da alta cúpula, é alguém cuja opinião deve **ser** constantemente solicitada e imediatamente descartada.

- b) GERENTE: é um profissional graduado que ainda não entendeu bem o que a Diretoria espera dele.
- c) DIRETOR/A: profissional credenciado a tomar decisões de suma importância e extrema urgência. Algo que, na prática, requer a assistência de uma eficiente secretária.
- d) EFICIENTE SECRETÁRIA/O: pessoa que ao ser informada de que um assunto de suma importância e extrema urgência requer uma decisão do Diretor, prontamente informa que nesse momento ele não pode atender.

(Extraído de GEHRINGER, Max. Hierarquia Simplificada, en: *Tam Magazine*, núm. 3, São Paulo, maio/2004, p. 60)

4. Di si el singular significa lo mismo que el plural. Explica la diferencia si la hay. Puedes ayudarte con el diccionario.

- | | |
|------------------|----------------|
| a) La corte | Las cortes |
| b) Tener cuento | Tener cuentos |
| c) Ser natural | Ser naturales |
| d) Tener sueño | Tener sueños |
| e) Ser cordial | Ser cordiales |
| f) Tener derecho | Tener derechos |
| g) La alegría | Las alegrías |
| h) Tener ojo | Tener ojos |
| i) Tener perro | Tener perros |
| j) El cielo | Los cielos |



▲ Tener ojo. / Tener ojos
El número de los sustantivos



Chismes lingüísticos

- ▶ Las palabras castellanizadas *bidé*, *bufé*, *carne*, *corsé*, *chaqué* tienen el plural regular, es decir añaden -s.
- ▶ El plural de las vocales se forma añadiendo -es a cada una, salvo en el caso de la *e*: *aes*, *es*, *íes*, *oes*, *úes*. También se añade -es a las palabras *no*, *sí*, *yo*.
- ▶ *Gente* aparece en plural en frases hechas como: *Tener don de gentes*. El DRAE de 2001 no recoge el plural de esta palabra como sinónimo de personas.
- ▶ **Algunos plurales especiales.**
El / *los* déficit, *el* / *los* superávit / *el* currículum / *los* currículos, *el* referendo / *los* referendos, *el* álbum / *los* álbumes (no *álbunes), *el* malentendido / *los* malentendidos (no *malos entendidos) / *el* tic / *los* tics (no *tiques).

UNIDAD 8

Significados derivados de la presencia o ausencia de los artículos

Así lo dice... la prensa y la publicidad

a "Alternativas de libertad"

El precio y la escasez de viviendas asequibles en los grandes centros urbanos está provocando que la imaginación se dispare para encontrar alternativas, muchas de ellas móviles, que invaden azoteas, patios de vecinos o jardines. Éstas son algunas de las más impactantes".

(Por Carmen Baudín y Karelía Vázquez. Extraído de *El País Semanal*, 30/05/04)

b "PORQUE NECESITAS MANTENER EL RITMO."

Y para eso nuestro organismo tiene que asimilar todos los nutrientes y esto se consigue teniendo una flora intestinal sana y activa. Por eso Pascual ha creado MásVital Prebiótico, porque un alimento prebiótico favorece el crecimiento de tus bifido-bacterias y ayuda a equilibrar tu flora intestinal.

CON MASVITAL PREBIÓTICO FACILITAS LA ABSORCIÓN DE CALCIO Y MAGNESIO.

Gracias a la insulina, ingrediente presente en MásVital Prebiótico, aumentará la actividad de tu flora bacteriana, lo que provocará un aumento de la absorción de estos dos minerales esenciales, que nuestro organismo no retiene al 100% en la dieta diaria".

(Extraído de *El País Semanal*, 30/05/04)



Reflexiona



En parejas o pequeños grupos.

1. Subrayen los artículos determinados que aparecen en los textos y piensen si dirían lo mismo en portugués.
2. ¿Podrían sustituirlos por artículos indeterminados? ¿Por qué?
3. ¿Por qué creen que hay palabras que aparecen sin artículos?
4. ¿Qué cambios en el significado produciría añadir algún artículo?



Comprueba

1. Artículos indeterminados.

	Español	Portugués
Masculino singular	un / uno	um
Femenino singular	una	uma
Masculino plural	unos	uns
Femenino plural	unas	umas

1.1. Tanto en español como en portugués los artículos indeterminados se refieren a elementos concretos que se introducen en el discurso por primera vez.

- Oye, estos grifos gotean.
 - ¿Y por qué no llamas a **un fontanero**?
- Pepe siempre ha querido tener **un piso de lujo**.
- Y Francisco, ¿dónde vive?
 - En Madrid. Se ha comprado **un piso antiguo** en el centro.

- Han venido **unas compañeras** tuyas a buscarte.
- ¿Ah, sí? Bueno, pues ya me llamarán.

1.2. El artículo indeterminado **no** se usa en español:

- Delante de **otro, otra, otros, otras**.
 - ¿Quieres **otro** café?
 - No, gracias, ¿tienes **otra** cosa?
- Delante de los posesivos, salvo cuando va pospuesto al sustantivo.
 - ¡Qué casualidad! **Mi** coche es igual que el tuyo.
 - **Un vecino mío** también se ha comprado el mismo modelo. ¿Estará de moda?
- Delante de los números cardinales, excepto para expresar aproximación.
 - Tengo **quince** alumnas en clase, ¡todas chicas!
 - Pues en mi clase habrá **unas veinte**, pero nunca las he contado.
- Delante de los días de la semana para decir qué día es.
 - Hoy es **martes**, ¿no?
 - Sí, **martes y trece**; este día en España trae mala suerte.
- En las construcciones **ser** + sustantivo / adjetivo que sirven para clasificar al sujeto. Si se usa este artículo, normalmente se especifica algo más del sujeto.
 - ¿Qué hace tu novia? ► ¡Mira! Ahí va Lucía Serrano.
 - **Es abogada**. ► ¿Y quién es?
 - **Es una abogada** muy conocida.

2. Artículos determinados.

	Español	Portugués
Masculino singular	el	o
Femenino singular	la	a
Masculino plural	los	os
Femenino plural	las	as
Neutro	lo	o

En portugués coinciden las formas del artículo determinado masculino singular y del artículo neutro: **o**.

2.1. Tanto en español como en portugués los artículos determinados remiten a elementos a los que ya se ha hecho mención en el contexto anterior o cuya existencia se da por conocida.

- Los grifos siguen goteando.
- Es que se me olvidó llamar **al** fontanero.

2.2. Tanto en singular como en plural, sirven para hacer una referencia genérica, es decir, para referirse a toda la categoría o especie. En plural sólo se refieren a elementos contables.

- El buen paño** en el arca se vende. (contable)
- A veces **la vida** nos sorprende y nos obliga a sonreír. (no contable)
- Los fontaneros** ganan muchísimo dinero. (contable)

2.3. Con los días de la semana, se usa el artículo determinado para remitir al día siguiente o al día anterior a hoy, con fechas concretas. En plural tiene carácter generalizador.

- ▶ ¿Tenemos clase **el martes** (que viene)?
- ▶ No, la cambiamos **al viernes** (pasado).

Los sábados voy al gimnasio.

2.4. Se usa este artículo en los tratamientos para preguntar por la identidad de alguien, pero no para dirigirse directamente a las personas.

- ▶ ¿Quién es **la señora Savater**?
- ▶ Aquélla de allá.
- ▶ ¿Cómo está, **señora Savater**?

2.5. Antepuesto a los nombres tiene un carácter vulgar (o familiar según los casos) o dialectal.

Busca **al Juan** / **a la Juana** y dile que está aquí su abuela.

¡Fíjate!

En Brasil el uso del artículo antes de nombres propios varía de región a región. Así, en algunas partes se dice *Fale **ao** João que a sua avó está aqui* y en otras *Fale a João que a sua avó está aqui*.

2.6. Se antepone al nombre de organismos públicos con carácter generalizador o al nombre de instituciones únicas: *el hospital, la Universidad, la ONU, la OTAN*, etc.

2.7. Se emplea para referirse a las partes del cuerpo. Últimamente se observa el fenómeno introducido por los medios de comunicación por el cual se antepone a las mismas adjetivos posesivos.

*Me duele **el brazo** de tanto escribir en la pizarra* (en los medios de comunicación se oye: "me duele mi brazo...").

2.8. Se antepone al nombre de algunos países: *El Perú, La Argentina, El Brasil, El Japón*, etc. Pero también podemos encontrarlos sin él.

- El artículo es obligatorio cuando se especifica el país al añadirle al nombre algún tipo de determinante: *La España **actual**, el Brasil de la época colonial, la Venezuela de Chávez*.

3. La ausencia de artículos. No se usa el artículo:

3.1. En los saludos.



▲ Me duele el brazo de tanto escribir en la pizarra
Partes del cuerpo

3.2. En las construcciones **ser** + sustantivo / adjetivo que sirven para clasificar al sujeto (véase el epígrafe 1.2.).

3.3. En frases hechas como *ir a/estar/quedarse en casa, ir a clase, cerrar con llave, salir sin medias/abrigo/sin paraguas*.

3.4. Con expresiones referidas a comida o bebida si tienen carácter genérico o de costumbre: *¿Quieres pan?*, *Yo tomo vino con las comidas, Antonio ha salido a tomar café*. Comparemos con: *¿Quieres un pan* (no dos)?, *¿Quieres el pan* (de todos los días)?



Lo decimos igual

1. En general, se usan de la misma manera los artículos, indeterminados y determinados, en español y en portugués.

	Español	Portugués
Artículo indeterminado: cuando no se determina un objeto específico.	Había unas llaves encima de la mesa. Necesito un pañuelo .	Havia umas chaves em cima da mesa. Preciso um lenço .
Artículo determinado: cuando se quiere determinar el objeto.	Compré el libro (que me recomendaste) ayer. Aquí están las cartas (que esperabas).	Comprei o livro ontem. Aqui estão as cartas .
Omisión de artículo.	Quiero pan . ¿Te pongo más café ? ¿Quieres sopa o ensalada ? Sirvieron pescado porque no comen carne . Este niño nunca toma leche , sólo refrescos .	Quero pão . Ponho mais café para você? Você quer sopa ou salada ? Serviram peixe porque eles não comem carne . Este garoto nunca toma leite , só refrigerantes .

2. En español, al igual que en portugués, el artículo neutro nunca se usa antes de sustantivos. Se utiliza para sustantivar adjetivos, adverbios u oraciones completas (en portugués coinciden las formas del artículo determinado masculino singular y del artículo neutro **o**).

Español	Portugués
Lo mejor (adj.) de la fiesta fue la tarta.	O melhor da festa foi o bolo.
La admiro por lo simpática (adj.) que es.	Admiro-a pelo (per+o) simpática que é.
Lo que más me gusta es descansar . (oración de relativo)	Do que eu mais gosto é de descansar .
Vendrá lo antes (adv.) posible.	Virá o antes/mais rápido possível.



Lo decimos diferente

1. En español se usa el artículo determinado delante de expresiones relativas a horarios pero **no** se usa delante de los posesivos. **Tampoco** se usa delante de **otro/a/os/as** y en construcciones con **jugar**.

Español	Portugués
Son las cuatro.	São quatro horas.
MI coche es blanco.	O meu carro é branco.
¿Dónde están tus cuadernos?	Onde estão os seus cadernos?*
El vestido es bonito, pero lo quería en otro color.	O vestido é bonito, mas queria de uma outra cor.
Profesora, ¿puede poner otro ejemplo?	Professora, pode dar um outro exemplo?
¿Jugamos a las cartas o al fútbol?*	Jogamos baralho ou futebol?
El / Un 75% de los jóvenes vive con la familia.	75% dos jovens mora com a família.
España es un país interesante.	A Espanha é um país interessante.

* Es habitual en gran parte de Brasil el uso de los pronombres de 3ª persona de singular con el pronombre de tratamiento *você*, aunque en algunas regiones sí se usen los pronombres de 2ª persona de singular.

** En algunos países hispanoamericanos es habitual decir *jugar a fútbol / jugar a tenis*, etc.

2. En español se usa el artículo delante de los porcentajes. En cambio, no se usa en portugués.
3. En español, salvo los casos mencionados, no se usa el artículo delante de los nombres propios de países. Sin embargo, sí se usa en portugués.
4. El artículo neutro **lo** posee los siguientes usos que **no** se dan en portugués.

4.1. **Lo + posesivo:** se hace referencia a un asunto particular, determinado, conocido por los hablantes.

Español	Portugués
No me refiero a lo tuyo , sino a lo mío .	Não me refiro ao seu caso (asunto, problema...) mas ao meu .

4.2. **Lo + de** se usa en dos situaciones:

- Para hacer referencia a un asunto conocido por los interlocutores pero al que no se quiere nombrar explícitamente.

Español	Portugués
No le comentes lo de Juan.	Não comente com ele/e/a o caso (asunto, problema...) do João.

- Para referirse a un lugar determinado.

Español	Portugués
Tengo que ir a lo de Sonia.	Tenho que ir à casa da Sônia.



Pero en algo **lo** decimos

El artículo neutro **lo** se usa de la misma forma en ambos idiomas en los siguientes casos:

	Español	Portugués
Delante de adjetivos.	Lo triste del caso es que no nos vimos.	O triste da história é que não nos vimos.
Delante de adverbios.	Siento que lo peor todavía no ha pasado.	Sinto que o pior ainda não passou.
En oraciones de relativo.	Lo que quiero es poder viajar pronto.	O que eu quero é poder viajar logo.



Consejo

1. Completa con un artículo que dé sentido a estos diálogos. También puedes elegir no poner nada. No hay una solución única. Piensa en el sentido de lo que quieres decir.

a) ► Voy a tomarme _____ café. ¿Alguien se apunta?

► Sí, yo, que tengo _____ sueño...

Ayuda: ¿Es el café de todos los días? ¿Es una posibilidad entre muchas?

b) ► ¡Mira Lucy, _____ cartera!

► ¡Qué suerte! _____ cartera que perdí ayer.

Ayuda: ¿Es una cartera conocida o desconocida? ¿Se habla de varias carteras?

c) ► Siempre has sido _____ persona de confianza.

► Y eso, ¿qué significa?

Ayuda: ¿De cuántas personas se habla? ¿Se habla de personas concretas o en general?

d) ► ¿Por qué no vamos _____ viernes a _____ teatro?

► ¡Ojalá pudiera, pero no tengo _____ dinero.

► No te preocupes, _____ dinero te lo presto yo.

Ayuda: ¿Se propone ir a cualquier teatro? ¿Se habla de *dinero* de la misma manera? ¿A qué viernes se refieren?

- e) ▶ Ya ha llegado — nueva directora.
 ▶ ¿Y qué tal es?
 ▶ — persona ideal.

Ayuda: ¿Cómo se refieren a quién llega? ¿Hablan de la persona o de la profesional?

2. Completa adecuadamente. Compara con la solución de tu compañero/a. Hay más de una solución según el sentido que quieran transmitir.

A | — obras de Lladró forman parte de — universo íntimo repleto de significados. Son creaciones que van más allá de — decoración. Es — espíritu Life Deco de Lladró.

B | — Humanidad se ha pasado — historia viviendo en pocos metros y poco ha cambiado la situación en — mayoría de viviendas urbanas españolas. Pero ahora no cabemos. ¿Por qué se nos quedan pequeños — pisos?

(Extraído de *El País Semanal*, 30/5/2004)



▲ La Humanidad se ha pasado la Historia viviendo en pocos metros
Presencia / ausencia de artículos

3. Elige el artículo que corresponda en cada caso para completar adecuadamente los siguientes textos.

A | “A **los/unos** gritos y con **los/unos** recursos más rústicos, este nuevo espacio de —/**los** entretenimientos pretende sacar **el/—** sopor de **una/la** hora de **la/—** siesta. Pero aburre. Y mucho. (...) **El/Un** programa enlaza piropos berretas, juegos básicos de **un/—** azar y otras destrezas ridículas. Pretende divertir, pero cae en lo chabacano. Mucho ruido y pocas ideas”.

(Adaptado de Revista *Luna*, nov/2001 – Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 8)

B | “Bomboneras de —/**la** Europa. Con **una/la** excusa de recorrer **unas/—** clásicas bomboneras europeas, este programa propone **la/una** revisión de **una/la** historia del chocolate. **Un/El** itinerario tentador.”

(Extraído de Revista *Luna*, nov/2001 – Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 9)

4. Traduce estas frases y fijate en las diferencias con el español.

A | “O ato de recepcionar o cliente representa apenas 20% da ação. Os 80% é o que você faz com essa informação, aí é que começa o jogo”.

(3/5/2004 - 13:05) Hermann Schwarz, presidente da Procter & Gamble Brasil.

B | “O conceito que começa a ganhar corpo é o das corporações retribuírem os benefícios econômicos em ações que beneficiem a própria comunidade”.
(26/4/2004 - 13:25) - Paulo Augusto Oliveira Itacarambi, diretor-executivo do Instituto Ethos.

C | “A única forma de construir um ciclo de relacionamento com cliente, e aproveitar essa informação dentro da organização, é em equipe”.
(19/4/2004 - 13:01) - Hermann Schwarz.

D | “O nível de comprometimento das empresas com responsabilidade social já começa a ser critério de avaliação de fornecedores”.
(5/4/2004 - 12:31) - Ali Hamid, vice-presidente para América Latina da Siebel.

E | “As pessoas são resistentes e capazes de lidar com as dificuldades e os desafios das novas realidades”.
(15/3/2004 - 13:10) - Paulo Kretly é consultor e presidente da Franklin Covey Brasil.

F | “Atendimento ao cliente é uma coisa tão fácil, tão simples que é só fazer bem feito. E se quer fazer as coisas bem feitas é preciso estar sempre buscando melhorias”.

(9/2/2004 - 13:51) - Antonio Cássio, presidente da Mapfre/Vera Cruz.

(Extraído de <http://www.clientesa.com.br/>)



Chismes

▶ El artículo indeterminado se usa en exclamaciones cuando no se completa el enunciado.

▶ Se va Amparo.

▶ ¡Qué pena me da! / Me da pena / ¡Me da **una** pena...!

▶ Cuando las siglas tienen un sustantivo femenino en primer lugar, se usa el artículo del mismo género.

La AECI → La Agencia Española de Cooperación Internacional.

▶ Como se dijo en la Unidad 6, se usa el artículo masculino delante de palabras que empiezan por *a-* o *ha-* tónica. Pero cuando nos referimos a los nombres de las letras el artículo femenino se mantiene.

La hache, **la** a.

Derivación de las palabras: sufijos y prefijos



Así lo dice... la prensa

“Las grandes **multinacionales** de renta de autos regresan a Brasil. Se avecina una sangrienta guerra por el mercado”.
(*América Economía*, núm. 103, enero/1996, p. 2)

"Pese a la desconfianza de los profesores, los PCs ingresan en las aulas".
(*América Economía*, núm. 103, enero/1996, p. 43)

C “Una historia en **cuadritos**. Muchas veces considerada un género menor, en los últimos años la historieta comenzó a ser **revalorizada nuevamente**”.

(Revista **Viva**, 23/09/01, p. 8)

"Inseguridad: una palabra clave de
nuestros tiempos, que se pronun-
cia en los labios, pero se siente con
angustia en la boca del estómago".
(Revista **Artes Gráficas**, abril/1999, p. 32)

"Impuntuales crónicos.
Hay personas que son **incapaces**
de llegar a la hora prevista a una
cita. ¿Es una costumbre **inofen-**
siva o una agresión **encubierta** ha-
cia el que espera?".

*(Extraído de la revista **Pronto**, 29/05/04)*

“Sabrina, una niña de cinco años, se asomó para ver el bebé que una señora oriental llevaba en un **cochecito**. —¡Ah! —se asombró—. ¿Desde **chiquitos** ya son chinos?”

(Revista *Viva*, 23/09/01, p. 62)



Reflexions

1. Anota en el recuadro correspondiente las palabras en **negrita** que aparecen en los textos anteriores y tradúcelas al portugués.

[illegible]

2. ¿Qué tienen en común las palabras *multinacionales*, *desconfianza*, *revalorizada*, *inseguridad*, *impuntuales*, *incapaces*, *inofensiva* y *encubierta*?
- _____
- _____



Comprueba

1. Los sufijos se añaden al final de las palabras.

1.1. Los diferentes sufijos que se usan en español se unen a sustantivos: *librito*, *casucha*, a adjetivos: *guapetón*, *chiquitín*, a adverbios: *cerquita*, a gerundios: *callandito*, y a participios verbales: *cansadito*, *mojadita*.

1.2. En cuanto a su significado, los sufijos aportan las ideas de aumento o disminución de tamaño, pero, además, permiten al emisor transmitir sus afectos, sus valoraciones positivas o negativas, derivadas, casi siempre, de los valores anteriores. Observa los más frecuentes:

Sufijos	Valores y ejemplos
-able	Forma adjetivos a partir de verbos: <i>amar</i> → <i>amable</i> , <i>abominar</i> → <i>abominable</i> .
-ado / -ada	Aspecto. Tiene un aire <i>aññado</i> un poco artificial. Conjunto. ¡Qué <i>mariscada</i> nos vamos a comer! Cantidad que cabe en un recipiente. Ponme sólo una <i>cucharada</i> de azúcar, por favor. Golpe dado con algo. Le dio una <i>patada</i> sin querer. Acción propia de. Esto ha sido una <i>guarrada</i> . Eso no se hace.
-al	Forma adjetivos a partir de sustantivos: <i>cultura</i> → <i>cultural</i> , <i>idea</i> → <i>ideal</i> (perteneciente a). Forma sustantivos a partir de sustantivos: <i>arroz</i> → <i>arrozal</i> , <i>pantano</i> → <i>pantanal</i> (lugar en el que abunda algo).
-azo / -aza	Aumento de tamaño. ¡Qué <i>cochazo</i> se ha comprado! Valoración positiva derivada del aumento de tamaño. Tiene un <i>cuerpazo</i> para volver loco a cualquiera. Valoración negativa también derivada del aumento de tamaño. Tío, eres un <i>bocazas</i> de categoría. Golpe dado con algo. Tuve ganas de darle un <i>puñetazo</i> .
-dad / -idad	Forma sustantivos abstractos a partir de adjetivos: <i>igual</i> → <i>igualdad</i> , <i>brutal</i> → <i>brutalidad</i> .
-ero / -era	Forman sustantivos y adjetivos a partir de otros sustantivos: <i>compañía</i> → <i>compañero</i> , <i>viaje</i> → <i>viajero</i> .

-ez	Forma sustantivos a partir de adjetivos: <i>estúpido</i> → <i>estupidez</i> , <i>delgada</i> → <i>delgadez</i> .
-ito / -ita -ín / -ina	Disminución de tamaño. Ha salido un <i>librito</i> muy interesante sobre ese tema. Afectividad que puede estar relacionada o no con el tamaño. ¡Qué <i>casita</i> tan agradable! / Alberto vive muy <i>cerquita</i> de aquí. / Su bebé es muy <i>chiquitín</i> . Este valor también se percibe en el caso de los diminutivos aplicados a los gerundios. Que no se entere nadie, hazlo <i>callandito</i> . Ironía. Con el diminutivo en realidad se quiere decir lo contrario. Para percibirlo es necesario acudir al contexto. ¡Menuda <i>nochecita</i> nos ha dado! (mala noche).
-mente	Forma adverbios de modo. <i>Realmente</i> , <i>finalmente</i> , <i>considerablemente</i> .
-ón / -ona	Aumento de tamaño. Vivían en un <i>caserón</i> del siglo XIX. Intensificación de una cualidad o actividad. ¿Quién es aquel chico tan <i>guapetón</i> ? / Me llevé un <i>sofocón</i> al verlos haciendo el ridículo. Persona que realiza frecuentemente una actividad. Es una <i>dormilona</i> , nunca se levanta antes de las 10:00. Valor peyorativo derivado de los significados anteriores. ¡Qué <i>vozarrón</i> tiene! Parece un trueno. Valor apreciativo derivado de los significados anteriores. He abierto un <i>libretón</i> (libreta de ahorros que, supuestamente, da beneficios).
-oso / -osa	Forman adjetivos a partir de sustantivos: <i>celos</i> → <i>celoso</i> / <i>maña</i> → <i>mañosa</i> . ¡Qué bien te quedan los trabajos! Eres realmente <i>mañosa</i> .
-ucho / -ucha	Valor peyorativo. ¿Cuándo tirarán esta <i>casucha</i> ?
-uzo / -uza	Valor peyorativo. No quiero que hables con esa <i>gentuza</i> .

2. Los prefijos se añaden al principio de las palabras para alterar su significado. Los más frecuentes son los siguientes:

Prefijos	Valores y ejemplos
des- in-	Negación del significado de la palabra base, carencia, falta, privación. <i>Desfavorable</i> (no favorable), <i>desacuerdo</i> (falta de acuerdo), <i>desactivar</i> (dejar inactivo), <i>desarmar</i> (privar de armas), <i>inaccesible</i> (no accesible), <i>incurable</i> (que no tiene cura), <i>indefenso</i> (que no se puede defender).

dis-	Contrariedad o separación. <i>Disgusto</i> (desagrado), <i>discordancia</i> (falta de conformidad).
em-en-	Movimiento hacia dentro. Rodear. <i>Embarcar</i> (introducir en un barco), <i>encerrar</i> (aprisionar, internar).
hiper-	Exceso, excesivo. <i>Hipertenso</i> (que padece de tensión alta).
multi-	Mucho, gran cantidad. <i>Millionario</i> (poseedor de gran fortuna), <i>multiusos</i> (con muchos usos).
pre-	Anterioridad, anticipación, antelación. <i>Predecir</i> (decir con antelación), <i>predestinado</i> (que tiene el destino fijado con anterioridad), <i>prerromano</i> (anterior a los romanos).
re-	Repetición, intensificación. <i>Reactivar</i> (activar de nuevo), <i>rebotar</i> (chocar contra otro, tras un golpe; botar repetidamente una pelota), <i>reajustar</i> (volver a ajustar), <i>recobrar</i> (poseer de nuevo algo que se había perdido), <i>repeinado/a</i> (muy, excesivamente peinado/a), <i>redicho/a</i> (persona que habla de manera afectada), <i>reguapa/o</i> (muy guapa/o), <i>rebién</i> (muy bien).
super-	Superior o en exceso. <i>Superestructura</i> (parte que se eleva por encima del suelo en una construcción o edificio), <i>supervisar</i> (controlar y revisar lo que ha sido visto por otros).

*Recuerda que si la sílaba que sigue a *in-* empieza por *p* o *b* *in-* > *im-*: *imprevisto*, *imborrable*. Y lo mismo ocurre en portugués: *imprevisto*, *imborrable*, *inesquecível*, *indolor*; pero *improvável*, *imbatível*.



Lo decimos igual

- En español, a semejanza de lo que ocurre en portugués, el uso de los sufijos aumentativos y dimitutivos está bastante extendido, y su uso se da, especialmente, en el lenguaje oral coloquial. La variedad de sufijos en español es considerable, pero a veces no hay correspondencia entre los sufijos que se usan en una y otra lengua.

Aumentativos		
Sufijos	Español	Portugués
-on / -ona	Es un bonachón . ¡Qué dormilona eres! ¿Cómo no vas a engordar? ¡Eres un comilón !	É um bonachão . Como você é dorminhoca ! Tem mesmo que engordar! Você é um comilão !
-azo / -aza	Roberto tiene un perrazo que da miedo.	Roberto tem um cachorrão que dá medo.

-ote / -ota	¡No seas cabezota !	Não seja cabeçudo .
-acho / -acha	No hay quien aguante a estos richos .	Não há quem agüente a esses richos .
Diminutivos		
Sufijos	Español	Portugués
-ín / -ina	Quiero un poquitín de café.	Quero um pouquinho de café.
-ico / -ica	No hagas la letra tan pequeñica .	Não faça a letra tão pequenina .
-ito / -ita	Dame una cucharita .	Dê-me uma colherinha .
-cito / -cita	¡Estás hecha una mujercita !	Você está parecendo uma mulherzinha !
-illo / -illa	¡Qué chiquillo insolente!	Que garotinho insolente!



◀ Roberto tiene un perrazo que da miedo.
Sufijos aumentativos.

- En español, al igual que en portugués, hay muchas palabras que, aunque aparentemente sean aumentativos o diminutivos, no lo son, pues poseen significado propio.

Español	Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués
calcetín	meia (soquete)	bolsillo	bolso	gargantilla	gargantilha
libreta	caderneta	serrín	serragem	sillón	poltrona
ratón	rato	telón	telão	león	leão
camioneta	caminhonete	colchón	colchão	cinturón	cinto



Lo decimos diferente

Hay casos en que en español se usa un sufijo, pero en portugués no es común tal forma.

Sufijos	Español	Portugués
-ucho / -ucha	Estás paliducha . ¿Te encuentras mal? No ha querido postre. Creo que está malucho ... El día está feúcho : parece que va a llover.	Você está meio pálida . ¿Está se sentindo mal? Não quis sobremesa. Acho que não está muito bem ... O dia está feinho : parece que vai chover.

Prefijo	Español	Portugués
Infra-	Esos monstruos de película aparecen en el inframundo . No debes infravalorar su esfuerzo.	Esses monstros de filme aparecem no submundo . Você não deve subvalorizar o esforço dele/dela.
In-	Esas aclaraciones son innecesarias .	Esses esclarecimentos são desnecessários .

Otras veces, no se corresponden las ortografías en ambas lenguas.

Prefijo	Español	Portugués
In-	Dios es inmutable . Se quedó inmóvil por el miedo. Es innegable que el español y el portugués se parecen, pero no en todo.	Deus é imutável . Ficou imóvel por causa do medo. É inegável que o espanhol e o português se parecem, mas não eu tudo.



Consolida

1. Lee estos textos. Después:

- Subraya las palabras derivadas que encuentres y di cuál es la palabra base.
- Traduce o busca el equivalente en portugués.

A "Hace diez días, un puñado de bárbaros mataron salvajemente a palos y pedradas a varios perros jóvenes (...) en el Centro de Recogida de Aranjuez".

(Extraído de *El País*, 15/06/2004, p. 88)

B "Sevilla se viste de fiesta en primavera. La ciudad y la provincia se engalanan y se transforman en todos los aspectos. Aprovechando esta época, se pueden visitar algunos lugares, como la Hacienda Benazuza, en Sanlúcar la Mayor. Un bello entorno que se enmarca en una alquería árabe del siglo x. (...) En el centro de la ciudad, un lugar ideal para turistas y viajeros, "La Giralda", paraíso de las tapas".

(Extraído de *Ronda Ibérica*, mayo 2004, p. 24)

C "En el cielo hay un gran lago. Y el lago está siempre lleno de agua. Y las aguas son limpidas y transparentes. En el fondo del lago hay un agujerito. Pero una garza blanca está parada sobre este hueco y no deja pasar el agua. De vez en cuando la garza blanca tiene que abandonar su sitio con el fin de salir a buscar alimentos para comer. Entonces el agujerito queda destapado y el agua sale por el hueco. Y la lluvia cae sobre la tierra mojando los árboles, los campos, a los hombres y a los animales.

Si la garza blanca no se fuese volando a buscar comida, nunca llovería sobre la tierra, los hombres morirían de sed y los campos se secarían.

Si la garza blanca no se posara sobre el agujerito del lago, estaría lloviendo seguido sobre la tierra, los ríos se desbordarían, hombres y animales morirían ahogados. Pero la garza blanca sólo deja pasar el agua cuando siente hambre y vuela a buscar alimentos.

Estas y otras muchas cosas nos cuentan nuestros ancianos del caserío. Y nosotros, niños cashinahuas, pensamos que es verdad lo que nos dicen".

(Extraído del libro *Cuentos, cuentos, cuentos*. Cuento cashinahua titulado "La lluvia", SGEL 2000, p. 24)

2. Vuelve a leer el cuento y forma derivados de las siguientes palabras usa los prefijos y sufijos que te hemos dado. ¿Qué significan? ¿Cómo lo dirías en portugués?

- CIELO** Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____
- HUECO** Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____
- BLANCA** Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____
- ALIMENTO** Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____

- e) RÍO Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____
- f) TIERRA Posible derivado(s): _____
Significado: _____
Traducción/equivalente en portugués: _____

3. En parejas o pequeños grupos. Primero, decidan qué creen que significa la palabra que se da. A continuación, busquen en el diccionario y comprueben si sus hipótesis son correctas. Por último, escriban breves textos con el significado adecuado.

Palabra nueva	Significado personal	Significado del diccionario
a) Engarzar		
b) Escuadrilla		
c) Preámbulo		
d) Aguadilla		
e) Desgana		
f) Desinfectar		
g) Enroscar		
h) Revuelo		
i) Gamberrada		
j) Alambrada		

4. Lee los siguientes textos, tradúcelos al español y anota cuáles son las palabras derivadas.

A "As compras efetuadas com o Visa Electron são autorizadas mediante consulta eletrônica ao saldo disponível na conta corrente, no ato da compra (...). Seu cartão eletrônico é válido somente em território nacional".

(Folleto publicitario Banesp)

B "Crises alérgicas no inverno. Nessa época, os dias têm nebulosidade durante a manhã, aquecimento ao meio dia e queda brusca de temperatura ao fim da tarde. Ou seja, o fator ambiental é o que mais atrapalha. A poluição também aumenta, deixando as vias aéreas mais vulneráveis e os olhos irritados".

(Golden Atualidades, núm. 42, julio/2003)

C "A sua oportunidade de ter SKY acaba de chegar: são cinco pacotes diferentes da melhor programação em TV por assinatura digital. Oferta especial para assinantes de outras operadoras: custo zero do equipamento SKY com interatividade".

(Adaptado de folheto publicitário SKY)

5. En pequeños grupos, traten de "enriquecer" el vocabulario de la clase e inventen términos nuevos como los que se dan en los ejemplos.

a) **Besicurros**: viene de *besar* y *currar* (= trabajar).

b) **Desleer**: acción por la que una persona olvida lo que ha leído.

c) **Estudiantazo**: huelga de estudiantes justo antes de los exámenes, ideas".
(Adaptado de Revista Luna, nov/2001, Ed. Perfil, Buenos Aires, p. 8)



Acción por la que una persona olvida lo que ha leído.
Desleer. ▶



Chismes lingüísticos

► La palabra *mañanitas* se usa en México para referirse a las canciones de cumpleaños o para festejar el día de la onomástica. *Ahorita* se usa en algunos países de Hispanoamérica para significar *enseguida*, *ahora mismo*.

► El verbo *revolver* no significa *volver de nuevo*, sino *desordenar* o *mover repetidas veces*.

¡Niño! No **revuelvas** mis papeles. / Estas injusticias me **revuelven** el estómago. / Me encanta el **revuelto** de ajetes y gambas.

Otros ejemplos de este tipo: *reflexionar*, *rematar*, *referirse*, *retener*, *remediar*, etc.

► ¿Sabes que el verbo *reponer* en pasado tiene dos sentidos, como en portugués? El otro día usé los últimos rollos de papel, pero los **repuse** en seguida (*volver a poner*).

Nadie está por encima de mí **repuso** la directora-, aquí la última palabra la tengo yo (*responder*).



Así lo dicen... la prensa y los refranes

a “Hoy en día los responsables de elegir a los mejores candidatos valoran la presencia de un máster en el currículo. Contar con un curso de posgrado en el currículo es bueno tanto para los recién titulados como para los profesionales con experiencia. Con los cursos de formación *on line* estamos desprendidos ya de las ataduras de tiempo y espacio, que más que como lazos, en algunos casos actuaban como auténticas sogas. Para costear un máster, los bancos ofrecen créditos y becas. Solicita lo que más te convenga. Más que verlo como un gasto tienes que considerarlo como una inversión”.

(Adaptado de *Mercado de Trabajo. Guía de Postgrado*, núm. 3, 1/03/04, pp. 29-38)

b Los refranes.

1. Más vale prevenir que curar.
2. El mejor pescado, es el de prado.
3. La avaricia es la mayor de las pobreza.
4. Cuanto mayor es la fortuna, menos segura es.
5. El ignorante al ciego es semejante.

c El periódico.

- *El País* te ofrece la mejor selección de novelas de todos los tiempos.
- La crisis del sector textil llega al mayor fabricante de perchas.
- Por lo mismo, hablarás más (Telefónica. Movistar).
- Los españoles usan cuatro veces más el coche para ir al trabajo que el transporte colectivo. Las personas que acuden a pie superan a las que lo hacen por medios públicos.

(Extraído de *El País*, 7/07/04)



Reflexiona

1. Primero, fíjate en los adjetivos que aparecen en los textos y en los refranes.
2. Subraya las expresiones que sirven para comparar.
3. ¿Podrías decir de forma equivalente las palabras que has señalado en el ejercicio 2?



Comprueba

1. El grado positivo del adjetivo es la forma que establece cualidades con respecto a un sujeto: bonito, clara, suave, amable, antipático.
2. La comparación establece una relación de igualdad, superioridad o inferioridad entre dos o más elementos.

2.1. Igualdad.

- Tan + adjetivo / adverbio + como. Esta camisa es **tan** cara **como** aquella.
- Tanto/-a/-os/-as + sustantivo + como. En el nuevo gobierno hay **tantos** ministros **como** ministras.
- Verbo + tanto + como. Leo **tanto** como tú.
- Verbo ser + igual de + adjetivo / adverbio + que. Este libro es **igual de** caro **que** el otro. + lo mismo que / igual que. Es **igual** / lo mismo **que** hables con ellos o no.
- El / la / los / las mismo/-a/-os/-as ... que. Tengo **los mismos** problemas **que** antes de ir al psicólogo.

■ **El mismo número / la misma cantidad de ... que de.** Igual número / cantidad de ... **que de.** En la clase hay **el mismo número de chicos que de chicas.**

■ **Ser parecido -a / ser idéntico -a / ser igual / ser similar a.** No lo parecen, pero estos anuncios son **idénticos a los que se hacían antes.**

2.2. Superioridad.

■ **Más ... que.** Tu coche es **más potente que** el mío.

■ **El doble / el triple (que) ...** Leny trabaja **el doble que** tú y no se queja.

■ **Ser superior a / superar a ... en.** Este tipo de reloj **supera a los demás en** precisión.

■ **Más de + cantidad.** No las he contado, pero seguro que aquí hay **más de 1.000 personas.**

2.3. Inferioridad.

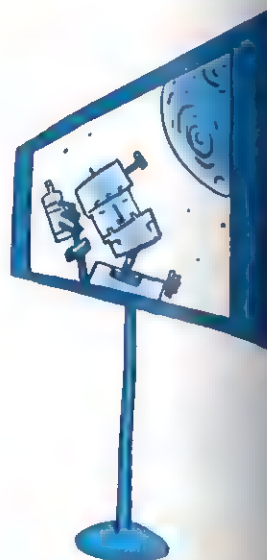
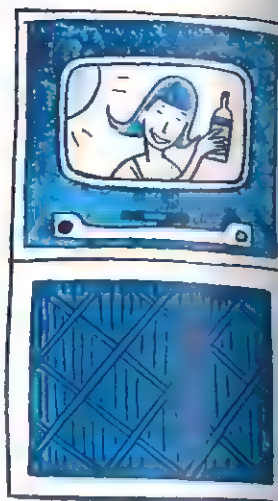
■ **Menos ... que.** En el gobierno anterior había **menos ministras que** ministros.

■ **La mitad (de) ... que.** Este año hemos tenido **la mitad de trabajo que** el año pasado.

■ **Menos de + cantidad.** No se admite la entrada a los que tengan **menos de 12 años.**

2.4. Comparar algo con una idea, una suposición, una afirmación.

■ **más / mejor** } de lo que { Todo ha salido **mejor de lo que** suponía.
menos / peor } Hacer una página web es **menos difícil de lo que** creía.



▲ No lo parecen, pero estos anuncios son idénticos a los que se hacían antes.
Ser idénticos

¡Fíjate!

No tengo **más de 50 €** = 50 € como máximo.
 No tengo **más que 50 €** = **sólo** tengo 50 €.

2.5. Correlación entre acciones.

■ **Cuanto más ... más / menos.**

► **Cuanto más** estudio **más sé.**

► Pues a mí me pasa lo contrario: **cuanto más** estudio **menos** segura me siento.

■ **Cuanto menos ... menos / más.**

► **Cuanto menos** grasa, **más sana** es la dieta.
 ► **Sí, cuanto más** fruta y verdura, **mejor.**

3. El superlativo sirve para expresar el grado más intenso de un adjetivo. Clasificación:

3.1. Superlativo absoluto: se usa para referirse a un elemento en sí, sin compararlo con otro. Se forma añadiendo **-ísimo/-ísima** a la forma positiva del adjetivo o por la anteposición de **muy, sumamente, extraordinariamente**, etc.:

Cansado/a: cansadísimo/a, **muy cansado/a, súper cansado/a.**

Corto: cortísimo/a, **muy corto/a, extremadamente corto/a.**

Elegante: elegantísimo/a, **muy elegante, sumamente elegante.**

Superlativos irregulares:

antiguo/a	→ antiquísimo/a	pobre	→ paupérrimo/a
fuerte	→ fortísimo/a	rico	→ riquísimo/a
nuevo/a	→ novísimo/a	notable	→ notabilísimo/a
bueno/a	→ bonísimo/a	amable	→ amabilísimo/a
cierto/a	→ certísimo/a	simple	→ simplísimo/a

En el caso de **bueno/a** el uso habitual prefiere **buenísimo/a**.

3.2. Superlativo relativo: indica una característica por la que destaca un elemento.

Es **el cuadro más interesante de** la exposición.

Esta fiesta es **la más divertida que** ha organizado Daniel.



Lo decimos igual

1. En ambas lenguas se puede expresar la gradación tanto a partir del uso de adverbios (**muy, bastante**, etc.) como a partir del empleo del **superlativo absoluto o, incluso, de diminutivos.**

Español	Portugués
gordito	gordinho, gorducho, gorduchinho
muy gordo	muito gordo
bastante gordo	bem gordo
gordísimo	gordíssimo

2. Algunos adjetivos poseen formas especiales para expresar el grado comparativo y el superlativo.

Grado positivo		Grado comparativo		Grado superlativo	
Español	Portugués	Español	Portugués	Español	Portugués
alto	alto	superior	superior	supremo	supremo
bajo	baixo	inferior	inferior	ínfimo	ínfimo
bueno	bom	mejor	melhor	óptimo	ótimo
grande	grande	mayor	maior	máximo	máximo
malo / mal	mau	peor	pior	pésimo	péssimo
pequeño	pequeno	menor	menor	mínimo	mínimo

3. Otras formas de comparar.

Español	Portugués
Ni ... ni <i>Ni el pueblo ni los sindicalistas están satisfechos.</i>	Nem ... nem <i>Nem o povo nem os sindicalistas estão satisfeitos.</i>
Parecerse a <i>(Yo) me parezco a mi abuela.</i>	Ser parecido a <i>Eu pareço muito / sou parecida com a minha avó.</i>
Parecer <i>Parece domingo: ¡no se ve a nadie en/por la calle!</i>	Parecer <i>Parece domingo: não se vê ninguém na rua!</i>
Ser como <i>Callarse algo no es como mentir, creo yo, vamos.</i>	Ser como <i>Omitir alguma coisa não é como mentir, eu acho.</i>
Hacer algo a la <i>Se despidió a la francesa (sin decir adiós).</i>	Fazer algo à <i>Despediu-se à francesa (sem dizer tchau).</i>



Lo decimos diferente

1. La construcción comparativa en español sólo puede hacerse de una forma, a diferencia de lo que ocurre en portugués.

Español	Portugués
Más + adjetivo + que <i>Es más joven que su hermana.</i>	Mais + adjetivo + que Mais + adjetivo + do que <i>É mais jovem (do) que a sua irmã.</i>
Menos + adjetivo + que <i>Esta película es menos divertida que la otra.</i>	Menos + adjetivo + que Menos + adjetivo + do que <i>Este filme é menos divertido (do) que o outro.</i>
Más / menos + adjetivo + que el la / los / las que <i>Este vestido es más alegre que el que usé ayer.</i>	Mais / menos + adjetivo + do que o a / os / as que <i>Este vestido é mais alegre do que o que usei ontem.</i>
Más / menos de lo que <i>Gana menos de lo que te imaginas.</i>	Mais / menos do que <i>Ganha menos do que você imagina.</i>
Tan ... como <i>Este libro es tan interesante como aquél.</i>	Tão ... como Tão ... quanto <i>Este livro é tão interessante como / quanto aquele.</i>
Tanto ... como <i>Tanto los profesores como los estudiantes protestaron.</i>	Tanto ... quanto / como <i>Tanto os professores quanto / como os estudantes reclamaram.</i>

2. En cambio, para expresar un límite de cantidad, el español posee dos formas, mientras que el portugués sólo posee una.

Español	Portugués
No (...) más de / No (...) más que <i>No había más de diez personas en la reunión (= había aproximadamente diez personas).</i> <i>No hace más que llorar todo el día (llora todo el día; no hace otra cosa).</i>	Não mais do que <i>Não havia mais do que dez pessoas na reunião.</i> <i>Não faz outra coisa a não ser chorar o dia todo.</i>

3. Son diferentes estas formas del superlativo:

Español: *difícilísimo, facilísimo*. Portugués: *facílmo, difícilmo*.

4. Otras formas propias del español para expresar la intensidad son:

4.1. La mar de: *Estoy la mar de contenta*. El equivalente coloquial en portugués: *super, pra lá de*: *Estou super/prá lá de contente*.

4.2. Repetición del sustantivo: *Se ha comprado un coche, coche*. En portugués la repetición del sustantivo se da siguiendo este esquema: sustantivo + *que é* + aumentativo. *Ele comprou um carro, que é um carrão*.



*No hace más que llorar todo el día.
No más que.*



Consolida

1. Completa los espacios en blanco con las fórmulas comparativas adecuadas.

- ¿Por qué no aceptaste el trabajo en la editorial?
Porque el sueldo que me ofrecían era _____ al que ya cobraba.
- ¿De verdad a ti te parece que ese chico es _____ del grupo?
No sé qué decirte, pero si no lo es, a veces lo parece, por eso la gente no quiere trabajar en equipo con él.
- Este año ha llegado la _____ de turistas que otros años.
Pues algunos periódicos hablan de cifras _____ otras temporadas.
- No lo aguanto más, es (tonto) _____.
No será muy listo, de acuerdo, pero está (bueno) _____, vamos, _____ un queso*.
- ¿Cómo lo pasamos en aquella playa! Mucho _____ imaginábamos.
Claro es que es un sitio poco conocido, y eso que es uno de _____ bonitos _____ conozco.
- ¿Qué suerte tuviste! Ahora trabajas _____ tiempo _____ antes y ganas _____.
Pues, sí, la verdad. Ha sido _____ decisión _____ he tomado en mucho tiempo.
- ¿Qué te pareció el libro?
Mucho _____ interesante _____ pensaba. Si te digo la verdad, me decepcionó un poco.
- _____ lo pienso, _____ convencida estoy de que me equivoqué al venir aquí.
¿Qué exagerada eres! Pues yo no te veo _____ mal _____ dices.
- ¡Mira tu mesa! Tienes _____ papeles _____ antes. Y eso que juraste tirarlos todos.
Ya, eso quería yo, pero es _____ difícil _____ creía.
_____ tiro, _____ salen; parece que están vivos.

* Comparación coloquial que se refiere al atractivo físico de las personas.

2. Traduce los textos siguientes.

- "Body Work Suplementos Esportivos.** Muito treino e pouco resultado? Trabalhamos com as melhores marcas para que você tenha os melhores resultados".
(Folleto publicitario eduborywork@bol.com.br)
- "Liquidação Viva Maria!** As melhores roupas femininas da região pelo menor preço! A Viva Maria tem as melhores e mais bonitas roupas e os menores preços que você possa imaginar".
(Folleto publicitario)
- "O projeto é tão especial que o apartamento ficou com jeito de casa: tem até quintal com frutas. Na busca de melhor qualidade de vida, projetamos o Vila Florida, onde a generosidade dos espaços, tanto nos apartamentos quanto fora deles, resgata o bem-estar e o prazer de viver, como numa casa".
(Folleto publicitario **Veiga Júnior**: <http://www.veigajunior.com.br/vilafloresta>)
- "As dúvidas são mais cruéis do que as piores verdades".
(Revista **Ecovias**, núm. 18, maio/junho-2004, p. 7)
- "A melhor programação digital via satélite e a mais avançada tecnologia ao seu alcance".
(Folleto publicitario **Directv** - adaptado)
- "Com o *Speedy* você tem a velocidade que sempre quis na internet para fazer tudo o que mais gosta".
(Folleto publicitario **Telefônica** - adaptado)
- "Mais* um bom motivo para os namorados não se desgrudarem. Em junho, troque este cupom por dois vales ingresso". (Folleto publicitario **Bradesco/Visa** - adaptado)
*Fijate en la posición de la palabra *mais* en la traducción.
- "Airport Bus Service.** Tão confortável que você vai achar que já está voando".
(Folleto publicitario)

3. En pequeños grupos, elaboren comparaciones divertidas. Hagan después una puesta en común y elijan las mejores.

Una imagen vale más que mil palabras. Y mil palabras valen menos que un Ferrari. Quien tiene un amigo tiene un gran tesoro. Sí, pero tener un tesoro...



Chistes Negativos

- Aunque la RAE lo considera vulgarismo, en el lenguaje coloquial es posible utilizar la forma *malísimo/malísima*:
Este niño es malísimo: sólo piensa en maltratar los animales.
Me encuentro malísima hoy. ¡Qué dolor de cabeza!
- También se admiten *negrísimo/a* y *pobrísimos/a*.



Así lo dicen... las canciones, la televisión y el cine

a

"Aquellos maravillosos años".
(Título de una película española)

b

"Ésta es su vida".
(Antiguo programa de
Televisión española)

c

"Adivina quién viene
a cenar esta noche".
(Título español de la película
Guess Who's Coming to Dinner de EE.UU.)

d

"Aquí no hay quien viva".
(Título de una serie española de televisión)

e

"Yo no soy esa.
Yo no soy esa que tú te imaginas
una señorita tranquila y sencilla
que un día abandonas y siempre
perdona
esa niña sí, no, esa no soy yo."
(Canción de Mari Trini)

f

"Esos locos bajitos.
Niño, que eso no se dice, eso
no se hace, eso no se toca".
(Canción de Joan Manuel Serrat)

g

"Como la cigarra.
Tantas veces me mataron
tantas veces me morí,
sin embargo estoy aquí
resucitando".
(Canción interpretada por
Mercedes Sosa)

h

"Por un solo gesto de amor.
Antes de levantarme quisiera hablarte un momento.
Tengo que decidir antes de las diez lo que quiero.
Quiero que estés ahí por favor cuando le diga.
Que por un solo gesto suyo de amor moriría".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)



Reflexiona



1. Señala los demostrativos y marcadores de lugar que aparecen en los textos anteriores.

2. Separa los que hacen referencia al tiempo y los que hacen referencia al espacio.

Tiempo

Espacio

3. ¿Hay otras referencias al tiempo y al espacio además de las mencionadas en el punto anterior?

4. ¿Podrías explicar por qué se elige cada demostrativo o cada adverbio de lugar?



Así lo dicen... las canciones, la televisión y el cine

a "Aquellos maravillosos años".
(Título de una película española)

30% de las em

b "Ésta es su vida".
(Antiguo programa de
Televisión española)

c "Adivina quién viene
a cenar esta noche".
(Título español de la película
Guess Who's Coming to Dinner de EE.UU.)

de las ventas totales,

d "Aquí no hay quien viva".
(Título de una serie española de televisión)

e "Yo no soy esa.
Yo no soy esa que tú te imaginas
una señorita tranquila y sencilla
que un día abandonas y siempre
perdona
esa niña sí, no, esa no soy yo."
(Canción de Mari Trini)

de la...

f "Esos locos bajitos.
Niño, que eso no se dice, eso
no se hace, eso no se toca".
(Canción de Joan Manuel Serrat)

g "Como la cigarra.
Tantas veces me mataron
tantas veces me morí,
sin embargo estoy aquí
resucitando".
(Canción interpretada por
Mercedes Sosa)

h "Por un solo gesto de amor.
Antes de levantarme quisiera hablarte un momento.
Tengo que decidir antes de las diez lo que quiero.
Quiero que estés ahí por favor cuando le diga.
Que por un solo gesto suyo de amor moriría".
(Canción interpretada por Mercedes Sosa)



Reflexiona

1. Señala los demostrativos y marcadores de lugar que aparecen en los textos anteriores.

2. Separa los que hacen referencia al tiempo y los que hacen referencia al espacio.

Tiempo

Espacio

3. ¿Hay otras referencias al tiempo y al espacio además de las mencionadas en el punto anterior?

4. ¿Podrías explicar por qué se elige cada demostrativo o cada adverbio de lugar?



Comprueba

1. Los demostrativos en español, como en portugués, son palabras que pueden funcionar como adjetivos o pronombres y sirven para indicar la localización espacial o temporal de alguien o algo. También aportan información referida al contexto. Cuando son adjetivos concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan.

Singular		Plural		Neutro
Masculino	Femenino	Masculino	Femenino	
este	esta	estos	estas	esto
ese	esa	esos	esas	eso
aquel	aquella	aquellos	aquellas	aquello

- 1.1. Localización espacial. Existe correspondencia directa entre los demostrativos y los adverbios de lugar.

Persona	Demostrativo	Adverbio
yo	este / esta / estos / estas / esto	aquí / acá
tú / usted / vos	ese / esa / esos / esas / eso	ahí
él / ella	aquel / aquella / aquellos / aquellas / aquello	allí / allá

En español como en portugués, existen tres demostrativos. Se emplea **este** y **aquí / acá** cuando se hace referencia a alguien o algo cerca del hablante (**yo**), **ese** y **ahí** cuando la referencia a la persona u objeto está alejada del hablante y próximo al oyente (**tú, vos, usted**) y **aquel** y **allí / allá** cuando lo referido está lejos del hablante y del oyente (**él, ella**).

- ¿Dónde te compraste (tú) **esos** zapatos tan lindos?
- **Aquí / acá**, al lado de mi casa (yo).

1.2. Localización temporal.

- **Este / esta / estos / estas**: se refieren al pasado reciente, al presente y al futuro.
***Esta** mañana no ha sonado el despertador y he llegado tarde al trabajo.*
*En **este** momento no puedo atenderle.*
***Este** fin de semana empiezan las vacaciones.*



► *Esta mañana no ha sonado el despertador.*
Demostrativos.

- **Ese / esa / esos / esas**: aluden al pasado y al futuro.
*No sé lo que pasó porque **ese** día estuve enfermo.*
*Creo que para **esas** fechas ya estaremos allí.*

- **Aquel / aquella / aquellos / aquellas**: se remiten al pasado lejano.
*En **aquella** época las mujeres no podían votar.*

1.3. Información contextual.

- **Este / esta / estos / estas**: recogen lo último que se ha dicho o escrito; también pueden servir para introducir algo.
*Había demasiada gente por todas partes, el pueblo ya no era un lugar tranquilo, además se aburría. Fueron **estas** cosas las que la llevaron a irse de allí.*
*La razón por la que no debemos comprar ahora es **esta**: todo está carísimo.*
- **Aquel / aquella / aquellos / aquellas**: si hay una enumeración, se refieren a lo dicho o escrito en primer lugar.
*Había gente que hablaba poco, había gente que no sabía callarse. **Aquella** le provocaba tristeza, **esta**, dolor de cabeza.*

► ¿No te parece que Charo está muy envejecida? Se lo comenté y le sentó muy mal.

► ¡Por favor! ¡**Esas** cosas* no se dicen!

*Esas cosas hacen referencia a lo que has dicho tú y podría parafrasearse así: Esas cosas que tú le dijiste a Charo no se dicen.

2. Colocación de los demostrativos. Normalmente se anteponen al sustantivo, pero por razones enfáticas o despreciativas se pueden posponer a él. Pero ¡ojol!, si se posponen, el sustantivo debe llevar artículo.

***Estos** discos son muy buenos.*

*¿Cómo se llama **la** actriz **esa** que ganó dos Goyas? (esa actriz)*

3. Los pronombres. Los demostrativos actúan como pronombres cuando sustituyen a un sustantivo.

- ¿Cuál es tu coche?
- **Ese** de ahí. ¿Y el tuyo?

La RAE determina que los pronombres demostrativos llevarán tilde cuando exista riesgo de ambigüedad. Las formas neutras nunca se acentuarán.

3.1. Las formas neutras.

- Se usan para referirse a algo cuyo nombre se desconoce, no se sabe lo que es o no se quiere mencionar.
¿Cómo se llama **esto**? / ¿Qué es **esto**? ¿Una sorpresa? / Anda, dame **eso**.
- Se refieren a una oración o situación mencionadas anteriormente o a algo que se va a introducir.
Eso que me has contado me parece increíble. / Lo que quieren que haga es **esto**: irme a casa y esperar su llamada.



Lo decimos igual

Ciertas expresiones formadas con los demostrativos son semejantes en ambos idiomas.

Español	Portugués
En esto / en eso Tomábamos café tranquilamente y en esto se levantó y se marchó sin decir nada.	Nisso Estávamos tomando café tranquilamente e nisso ele(ela) se levantou e foi embora sem dizer nada.
Esto es Haremos la reunión mañana, esto es , si no tienes ningún compromiso.	Isto é Faremos a reunião amanhã, isto é , se você não tiver nenhum compromisso.
En una de esas / estas Ten cuidado porque en una de esas te descubren en una mentira.	Numa dessas Tome cuidado porque numa dessas descobrem que você está mentindo.



Lo decimos diferente

1. Algunas expresiones muy frecuentes en español se forman con demostrativos.

Español	Portugués
A eso de Llegué a eso de las once.	Por volta de / lá pelas Cheguei por volta das/lá pelas onze (horas).
¿Y eso? ▶ Viajo a Londres mañana. ▶ ¿Y eso?	Como? / Como assim? ▶ Viajo para Londres amanhã. ▶ Como assim?
Eso es ▶ ¿Dices que no vas a la fiesta? ▶ Eso es.	É isso (aí) ▶ Você disse que não vai à festa? ▶ É isso (aí).

Esto, lo otro y lo demás allá

- ▶ ¿Qué tal la reunión?
- ▶ Pues hablamos de **esto, lo otro...**, pero no concretamos nada.

Isso, isto, aquilo lá / disto e daquilo...

- ▶ Como foi a reunião?
- ▶ Bom, falamos **disto e daquilo**, mas não decidimos nada.

Pues eso

- ▶ ¿Qué te vas mañana después de todo?
- ▶ **Pues eso**, que me voy.

Pois então

- ▶ Quer dizer que você vai embora amanhã, apesar de tudo?
- ▶ **Pois então**, vou mesmo.

2. En español, se pueden usar las formas **ese / esos / esa / esas** en lugar de **aquel / aquellos / aquella / aquellas** para atraer al campo referencial del discurso algo que se encuentra fuera. Si el interlocutor confunde el objeto señalado, se recurre de nuevo al demostrativo que sirve para "alejar" el objeto.

- ▶ ¿Es tuyo **ese** libro?
- ▶ ¿Cuál? ¿El de tapa roja?
- ▶ No. El otro de más **allá**, el de tapa azul. (Se podría decir **aquel** otro de más **allá**...)

En portugués ese tipo de alternancia ocurre entre **esse(s) / essa(s)** y **este(s) / esta(s)**, aunque lo que corresponde, según la norma culta, sea **esse(s) / essa(s)**:

Español	Portugués
Ese vestido que llevas hoy es muy bonito.	Este vestido que você está usando hoje é muito bonito.



Consolido

1. Completa con el demostrativo que dé sentido al texto.

- ▶ Supongamos que _____ que ahora les voy a contar es mentira, ¿qué harían?
- ▶ De _____ precisamente quería yo hablarle. Usted no estuvo _____ día en el lugar de los hechos, ¿cómo puede ofrecerse como testigo?
- ▶ Estuve, aunque no a la hora exacta, pero sí a _____ de las once. Para una persona observadora como yo es relativamente fácil fijarse en _____ detalles que ustedes llaman indicios.
- ▶ Y _____ eso para usted son detalles, pero quizá no constituyan pruebas ante un juez. En todo caso escucharemos su relato, que pasará a formar parte de la investigación.

2. En pequeños grupos. Lean estos fragmentos literarios y traten de explicar a qué se refieren los demostrativos o por qué se usan.

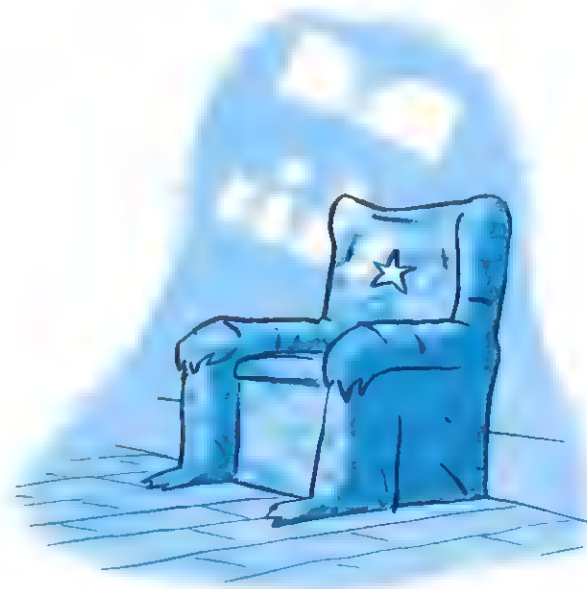
A “Un secreto vale (lo mismo) que aquellos de quienes tenemos que guardarlo. Al despertar, mi primer impulso fue hacer partícipe de la existencia del Cementerio de los Libros Olvidados a mi mejor amigo. (...) Nadie mejor que Tomás para compartir aquel secreto. Soñando despierto me imaginaba a mi amigo Tomás y a mí pertrechados ambos de linternas y brújula prestos a desvelar los secretos de aquella tumba bibliográfica”.

(*La sombra del viento*. Carlos Ruiz Zafón. 2004, p. 17)

B “Calvino cuenta esta leyenda como ejemplo de una historia bien narrada, breve, sustancial y directa. Pero a mí lo que de verdad me gusta del relato es que es un símbolo perfecto de la necesidad de trascendencia de los humanos, de esa ansia por salirnos de nosotros y fundirnos con lo absoluto. (...) Nuestra imaginación, ese talismán secreto que se oculta, qué casualidad, bajo la lengua inviste de belleza lo que tocamos. Soñamos, escribimos y creamos para eso, para intentar rozar la belleza del mundo (...)”.

(*La loca de la casa*. Rosa Montero. 2003, p. 207)

C “En casa del Jacinto hay un sillón para morir. Cuando la gente se pone vieja, un día la invitan a sentarse en el sillón como todos, pero con una estrella en el centro del respaldo. La persona invitada suspira, mueve un poco las manos como si quisiera alejar la invitación, y después va a sentarse en el sillón y se muere. Los chicos, siempre traviesos, se divierten en engañar a las visitas en ausencia de la madre y las invitan a sentarse en el sillón. Como las visitas están enteradas pero saben que de eso no se puede hablar, miran a los chicos con gran confusión, y se excusan (...), cosa que a éstos los regocija extraordinariamente. (...) La madre se entera de lo sucedido y a la hora de acostarse hay palizas terribles. No por eso escarmientan, de cuando en cuando consiguen engañar a alguna visita cándida y la hacen sentarse en el sillón. En esos casos los padres disimulan, pues temen que los vecinos lleguen a enterarse de las propiedades del sillón”.



▲ Un sillón para morir.

(*Historias de Cronopios y de Famas*. Julio Cortázar)

3. Relaciona las dos columnas para obtener un enunciado con sentido.

- | | |
|---|---|
| 1. Mira, niño, aquí | a. en una de esas quien te está oyendo es la jefa de personal y ya sabes... |
| 2. Me voy a marchar y dejarlo todo. | b. y en esto que llega la policía y nos detiene. |
| 3. Estábamos todos tan tranquilos | c. Eso sí que no, ni hablar. |
| 4. Tienes que quedarte a hacer horas extra. | d. ¿Y eso? ¡Vaya bombazo! |
| 5. Ojito con lo que dices | e. eso que acabas de hacer está prohibido. |

4. Lean el texto siguiente, extraído de un folleto turístico, y tradúzcanlo al español. A continuación, elaboren otro texto semejante, en español, pero cambien tanto el lugar como la información.

“A feira de artesanato de Embu das Artes (SP), com mais de 500 expositores, possui uma grande variedade de produtos. Além disso, Embu tem hoje um dos maiores centros de fabricação de móveis rústicos e artesanais da região metropolitana. A feira está entre as maiores do país. Por trás deste sucesso está a obra dos pioneiros, entre eles, Cássio M’Boy que no final da década de 1950 já residia no Embu. Ainda nessa década e nas seguintes outros artistas mudaram-se para essa cidade e acabaram por fazer a fama de Embu como *Terra das Artes*”.

(Adaptado de Revista *Vitrine*, año 1, núm. 1 – revistavitrine@bol.com.br)

5. Lee los siguientes textos y explica el uso de los demostrativos en portugués. ¿Se usarían igual en español?

A “**Esta** oportunidade você não pode perder: limite de crédito pré-aprovado. Fale com seu gerente e solicite agora mesmo **essa** vantagem”.

(Adaptado de folleto publicitario *Banespa/Grupo Santander Banespa* – julio/2003)

B “Na noite de 18 de abril, após **aquela** longa vigília, decidi sobre o caminho que devia seguir. (...) A política havia me envolvido de novo e, **desta** vez, definitivamente!”.

(Extraído de *Almanaque Brasil de Cultura Popular* – TAM - núm. 38, maio/2002, p. 8)

C “Existem vacinas contra a gripe, mas nenhuma contra o resfriado. O maior problema em relação às vacinas contra gripe é que os vírus **dessa** doença estão mudando constantemente, por **isso** uma vacina que é adequada para prevenir uma gripe num ano pode não ser apropriada para o ano seguinte”.

(Extraído de *Sênior – A revista da maioridade* – núm. 16, julho/2001, p. 8)



Chismes lingüísticos

- » A veces se encuentran demostrativos femeninos que forman frases hechas:

A mí con esas: sirve para disuadir a alguien de la actitud que muestra o para hacerle ver que no nos convencen sus palabras.

- Si no me ayudas lo dejo todo plantado.
- Oye, **a mí con esas** no me vengas, si no quieres hacerlo, pues allá tú.

Ni por esas: se usa para mostrar que no se conseguirá algo ni siquiera haciendo lo que se ha dicho.

*Le ofrecimos el doble de sueldo que en su actual trabajo. Pues nada chico, **ni por esas** (no aceptó nuestra oferta).*

Esa es otra: tras contar una serie de "desgracias", se emplea esta expresión para introducir otra más.

- ¿Qué tal la feria?
- Pues así, así: *hacía un calor horrible, estaba todo lleno y nos gastamos un pastón en bebida porque no te dejan entrar con agua ni comida, que **esa es otra**.*

- » En la lengua hablada se usa *esto / este* mientras se piensa lo que se va a decir.

- » También se puede emplear *eso* para saludar, interesarse por la otra persona de manera informal.

*¡Hola, chicos! ¿Cómo va **eso**?*

12

Poseivos



Así lo dice... la publicidad

a "No dejes que te echen de menos*.
Tus padres, tus hijos, tus hermanos, tus amigos...
Evitar que sufran está en tu mano.
Piénsalo al salir de esta estación.

CONDUCE CON CUIDADO
CEPSA. COMUNIDAD DE MADRID".

* echar de menos = sentir la falta (de algo o alguien)

(Cartel publicitario)

b "¿Un invento cada hora de trabajo? Sí
Sólo en el último año Bosch ha solicitado más
de 2.000 patentes.

Nuestros 16.000 ingenieros, científicos y técnicos han hecho un buen trabajo. Las patentes se registraron sobre todo en el campo de la automoción, en la conducción segura del automóvil, así como en la reducción de emisiones y el consumo de combustible.

Bosch: seguridad, ecología y bajo consumo.
Bosch tiene la solución".

(Anuncio aparecido en *El Mundo*, 20/06/04, p. 24)

c "Sus vacaciones empiezan hoy

Meliá Viajes El Corte Inglés"

(Anuncio aparecido en *El Mundo*, 20/06/04, p. 29)

d "UN GRAN REGALO
CLINIQUE

Este regalo será suyo por la compra de productos Clinique siendo uno de ellos de tratamiento facial".

(Anuncio aparecido en *El País Semanal*, 23/02/03, p. 5)



Reflexiona

1. Subraya los posesivos que aparecen en los textos.

2. Una vez señalados, en parejas tradúzcanlos al portugués y observen las diferencias.

Español	Portugués

3. En cuanto a la forma, ¿qué diferencias pueden observarse en los posesivos que han señalado?

4. ¿Sería posible decir *Este regalo será el suyo por la compra de productos Clinique* siendo uno de ellos de tratamiento facial? ¿Qué diferencia habría?



Comprueba

Los posesivos son formas determinantes de un sustantivo. Indican posesión o bien relacionan el sustantivo con un sujeto.

Tu hermana no ha llegado aún.

¿Es este bolígrafo *tuyo*?

Los posesivos poseen dos formas: la átona y la tónica. La primera siempre antecede al sustantivo al que se refiere y la segunda se pospone a él.

Un poseedor

Formas átonas		Formas tónicas			
		Masculino		Femenino	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
mi	mis	mío	míos	mía	mías
tu	tus	tuyo	tuyos	tuya	tuyas
su	sus	suyo	suyos	suya	suyas

Varios poseedores

Formas átonas		Formas tónicas			
		Masculino		Femenino	
Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
nuestro/a	nuestros/as	nuestro	nuestros	nuestra	nuestras
vuestro/a	vuestros/as	vuestro	vuestros	vuestra	vuestras
su	sus	suyo	suyos	suya	suyas

Las formas tónicas pueden ir precedidas de artículo: *Este libro es el mío.*

1. La forma átona aparece cuando ya se tiene información previa sobre aquello de lo que se habla.

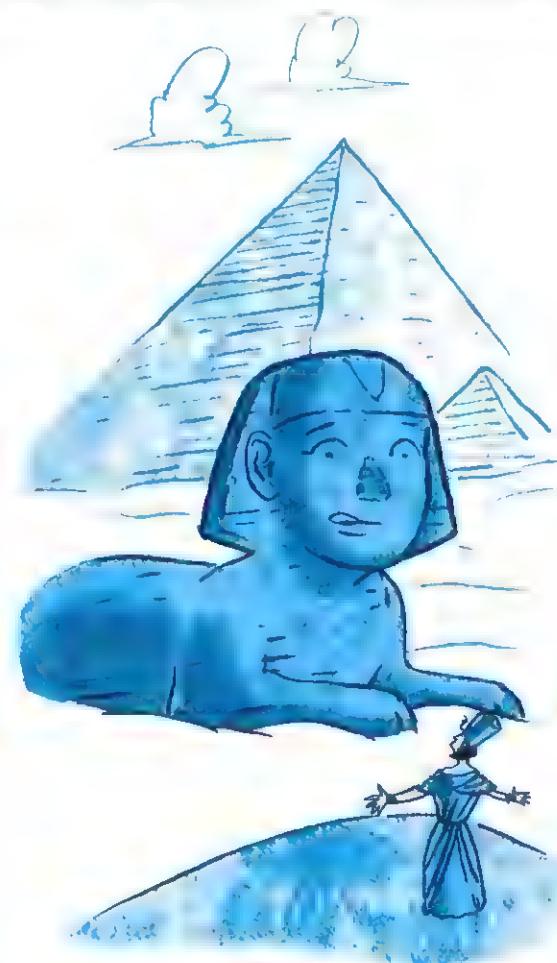
- Me han dado *tu recado*, pero no he podido llamarte en todo el día.
- No te preocupes, podemos hablar ahora.

2. Si se habla de una posesión de la que no se había dado información previa, es habitual sorprenderse o pedir aclaraciones.

- *Mi hijo* se casa en septiembre.
- ¡Anda! No sabía que tuvieras un hijo.

3. En español, a diferencia de otras lenguas, para referirse a la posesión de las partes del cuerpo no suele usarse el posesivo, sino otros recursos.

- ¿Qué te pasa?
- Que me he caído y *me he roto* la nariz (no se dice *... he roto mi nariz).



► Que me he caído y me he roto la nariz.
Posesión partes del cuerpo.

4. Palabras que pueden acompañar a los posesivos.

4.1. Delante de los posesivos átonos no se pueden usar los artículos, pero sí *todo/a/os/as*.
*Aquí están **todas mis** cosas, me las llevaré mañana.*

4.2. *Otro/a/os/as* se coloca entre el posesivo átono y el sustantivo: *¿Y **tus otras cosas** dónde están?*

4.3. *Uno/a, alguno/a/os/as* y *varios/as* intercalan la preposición **de** entre ellos y el posesivo: ***Algunos de sus** cuadros están en los mejores museos del mundo. / Aquí estudian **varias de nuestras** mejores amigas.*

4.4. Después del verbo *haber* no se pueden usar los posesivos átonos: **Aquí **hay mis** cosas* → *Aquí **están mis** cosas.*

5. Alternancias y matices.

5.1. *Este libro es mío / Este libro es el mío.* Con la primera construcción se anuncia la posesión o la autoría (en este caso). Con la segunda se aclara la posesión entre varias cosas que pertenecen a otras personas.

*Este libro **es mío**, ¿qué hace en tu biblioteca? / Este libro **es el mío**, es fácil reconocerlo, está dedicado por la autora.*

5.2. *(Ser) (un/a) + sustantivo + mío/a.* Anteponer el posesivo al nombre de un familiar o un amigo transmite la idea de que esa relación es única. Para evitarlo se recurre a esta fórmula.

► *¿Quién te ha regalado ese collar tan bonito?*

► ***Mi amigo** (es el único) / **Un amigo mío** (entre los varios que tengo).*

***Mi hermana** (sólo tengo una) ha salido. / **Una hermana mía** (tengo al menos dos)...*

5.3. Demostrativo + sustantivo + posesivo tónico. Se usa en la lengua hablada para reforzar nuestro enfado o para mostrar ironía.

*Me tiene harta **ese jefe tuyo**, ¿por qué está siempre enfadado?*

5.4. *¡Qué + sustantivo + artículo + posesivo tónico!* Se utiliza en la lengua hablada con valor enfático, tanto de queja como de admiración.

*¡**Qué suerte la suya!** Otra vez se van de vacaciones.*



Lo decimos igual

1. Las formas tónicas concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren.

*Estos **cuadernos** son **míos**. / Estes **cadernos** são **meus**.*

2. Las relaciones que establecen los posesivos pueden ser:

	Español	Portugués
De posesión	¿Me prestas tu bolígrafo?	(Você) me empresta a sua caneta?
De parentesco	Te presento a mi hermana.	Eu te apresento a minha irmã.
De pertenencia a un grupo o conjunto	En mi pueblo hay una iglesia fantástica.	Na minha cidade há uma igreja fantástica.
De vínculo con objetos usados normalmente o previamente asignados o con instituciones	¿Cuál es tu despacho? Me voy corriendo: en mi empresa son muy exigentes con el horario.	Qual é o seu escritório? Vou embora voando: no meu serviço são muito exigentes com o horário.

3. Las formas tónicas de los posesivos pueden estar precedidas o no de artículo.

Español	Portugués
No quiero tu blusa; quiero la mía . ¿Conoces a Jorge? Es un primo mío .	Não quero (a) sua blusa; quero a minha . Você conhece o Jorge? É um primo meu .

4. Cuando se hace referencia a la posesión de algo con respecto a una persona que no interviene directamente en el discurso, no se usa el posesivo, sino que se explicita a la persona.

Español	Portugués
► ¿De quién es este coche? ► Es de Antonio.	► De quem é este carro? ► E do Antonio.

5. Frases hechas.

Español	Portugués
Esta es la mía. Hace referencia a una oportunidad propicia para hacer o decir algo que se esperaba y no se había podido realizar. Se usa esta expresión cuando se cuenta algo. Suele ir precedida de <i>pensé, me dije</i> . <i>Llevaba no sé cuánto tiempo esperando una forma de ascender. Un día estaban buscando a alguien que hablara ruso y</i>	(Esta) é a minha hora / chance / vez <i>Estava há não sei quanto tempo esperando um jeito de ser promovida. Um dia estavam precisando de alguém que falasse</i>

pensé "esta es la mía". Me ofrecí como traductora del grupo que iba a venir a visitar nuestras instalaciones.

Pasar alguien lo suyo.

Se hace referencia a las dificultades que ha sufrido una persona. Normalmente se usa tras oír las "penas" de otro/a, o bien para mostrar que, pese a la apariencia, quien habla también ha sufrido.

- ▶ Aquí donde me ves, yo también **he pasado lo mío**.
- ▶ No lo dudo, chica, pero como siempre tienes ese buen humor, pues..., no lo parece.

russo e pensei: "esta é a minha chance". Me apresentei como tradutora do grupo que ia visitar as nossas instalações.

Passar um mau pedaço / carregar a sua cruz

- ▶ Assim como você me vê agora, não diria que eu também **passei um mau pedaço / carreguei a sua cruz**.
- ▶ Não duvido, mas como você está sempre com esse bom humor, não dá pra perceber...



Lo decimos diferente

1. Las formas átonas **mi/mis, tu/tus, su/sus**, inexistentes en portugués, concuerdan con el sustantivo al que se refieren sólo en número.

Español	Portugués
¡Qué simpático es tu hermano !	Como o seu irmão é simpático!
No sé dónde están mis llaves .	Não sei onde estão as minhas chaves .

2. En español no se usa artículo delante de un posesivo átono.

Español	Portugués
Esta es mi casa .	Esta é a minha casa .
No quiso prestarme su coche .	Não quis me emprestar o seu carro. (*)

(*) Observa que este tipo de construcción en español, puede interpretarse de dos formas en portugués, según se refiera a usted o a él / ella.

Español	Portugués
Usted no quiso prestarme su coche.	O/A senhor/a não quis me emprestar o seu carro.
Él / Ella no quiso prestarme su coche.	Ele / Ela não quis me emprestar o carro. / Não quis me emprestar o carro dele / dela .

Ignacio está muy contento porque ha nacido **su** primer hijo.

Inácio está muito feliz porque nasceu o primeiro filho **dele**.

3. A diferencia del español, el portugués usa los posesivos para referirse a las partes del cuerpo o a los accesorios y la ropa.

Español	Portugués
Me duele la cabeza.	A minha cabeça está doendo.
Juan, ponte el abrigo.	João, põe / ponha o seu agasalho.



C

1. Completa los diálogos con los posesivos adecuados. A veces tienes que usar otras palabras para acompañarlos y decidir cómo los colocas. Si hay dos posibilidades, explica la diferencia.

- a) ▶ ¿Qué tal las notas de ____ hijos?
▶ Regular. A cada uno le ha quedado una. ¿Y las de ____?
- b) ▶ ¿Vas a hablar con ____ madre?
▶ Sí. Y le voy a exponer ____ punto de vista, escucharé ____, y luego decidiré.
- c) ▶ ____ compañero ____ dice que estuvo de vacaciones en Río y le encantó.
▶ No me extraña, es ____ ciudades favoritas. Es mágica.
- d) ▶ Pásate por ____ despacho y te presto el libro que necesitas para el trabajo.
▶ En cuanto acabe el informe, voy.
- e) ▶ Oye, ¿qué relación tienes tú con ese chico tan guapo?
▶ Es ____ amigo ____, si quieres te lo presento.
- f) ▶ ¡Mira qué chica tan guapa!
▶ Oye, ojo con ella que es ____ novia.
- g) ▶ Estoy hasta las narices de ____ ordenador ____, es lentísimo y se bloquea cada dos por tres.
▶ Pues de momento no puedo comprarme uno como ____, estoy sin plata.
- h) ▶ ¡Qué cabeza ____! Olvidé que hoy tenía que ir al dentista.
▶ Pues nada, ya sabes, a pedir otra cita y a esperar.
- i) ▶ ¡Qué cosa! ¡Cómo se parece a ti, Lucía! ¿Es algo ____?
▶ Sí, claro, es ____ sobrina ____.
- j) ▶ ¿Dónde pusieron ____ carpetas? No las encuentro por ninguna parte.
▶ ____ cosas están en esa estantería.
▶ No, todas, no. Hay unas carpetas parecidas, pero no son ____.

2. En parejas. En estos textos hay algunas incoherencias textuales. ¿Pueden detectarlas y reconstruir el texto original? Fíjense en otros elementos del poema.

LA PUERTA ROTA Y EL BUEN LADRÓN

Teníamos una puerta casi siempre abierta.

No por generosidad. Estaba rota.

Cuando salía cada uno pensaba

lo que podía perder si entraban los ladrones.

Juan, **tu** equipo de música, **sus** esquís y **mi** vídeo.

Charo, tantas cosas que ama y guarda.

Yo, **nuestra** guitarra de Reyes* y **sus** cuadros.

Y los tres, **vuestra** destartalada televisión.

Detrás de cada puerta late **mi** cosmos

alguna vez, pensé. Pues si entra algún ladrón

que sea el bueno y que se encuentre todo

lleno de estrellas y agujeros negros.

Y que se dé un paseo por la Vía Láctea

llevándose de **su** casa lo que no queremos.

Por ejemplo, las broncas, las enfermedades **suyas**,

las noches sin dormir y **sus** espejos.

Y así al volver nosotros, ya sin **vuestra** puerta que valga,

todo estaría en **su** sitio, nuevo y resplandeciente.

Entonces se impondría una puerta blindada.

(Pablo Guerrero. Extraído de *Algo de cada uno*, Edisena. 1999:94)

* En la fiesta de los Reyes Magos, el 6 de enero, en España se hacen regalos.

3. En pequeños grupos, decidan cuál es el significado de los siguientes enunciados o diálogos.

- "Lo mío es mío y lo tuyo de los dos". (Dicho popular).
- Hicimos una paella en condiciones. Con **su** arroz, **sus** mariscos, **su** azafrán..., en fin, con todo.
- Bueno, chicos, ya está bien de charlas. Ahora **cada uno a lo suyo**.
► No seas, tirano, ¡hombre!, que un ratito de relajo a todos nos viene bien.
- Acaban de nombrar a Martina directora comercial y me parece muy bien.
► Claro que sí. Es **lo suyo**. Es la que más sabe de esto.
- Lucía es increíble, al principio nadie estaba de acuerdo con su idea, al final **se salió con la suya** y todos fuimos al teatro. No sé cómo lo consigue.
- ¿Por qué no ayudas a Pedro con el informe?
► Porque me ha dicho que puede hacerlo solo, ya sabes que Pedro **es muy suyo**.
- ¡Madre mía! ¡Qué situación!
► Pues sí, a ver cómo la resolvemos.
- Lo nuestro** se acabó y te arrepentirás de haberle puesto fin a un año de amor.
(Extraído de la canción de Luz Casal *Un año de amor*).
- ¿Qué se sabe de **lo mío**?
► De momento nada. Todavía no he podido hablar con la Ministra.
- ¡Mía, mía, mía! (Grito en un partido de fútbol).



4. Traduce los siguientes textos al español y anota los cambios que se producen en el uso de los posesivos.

A "O **seu** Cartão de Conta Corrente coloca à **sua** disposição toda a comodidade e agilidade da internet. Com este cartão, o **seu** dia-a-dia vai ficar muito mais ágil e seguro.

Na **nossa** rede de auto-atendimento você realiza diversas operações bancárias usando apenas o **seu** cartão e **sua** senha pessoal. Para **sua** comodidade são milhares de unidades em todo o país".

(Adaptado de un folleto publicitario de **Bradesco**)

B "O carro que você quer na **sua** garagem, com as parcelas que cabem no **seu** bolso".

(Folleto publicitario Porto **Seguro - Seguros**)

C "Você que já conhece **nosso** jornal, o "NOVIDADES DO BAIRRO" ficou ainda melhor!!! Confira as **nossas** promoções. Consulte **nossa** nova tabela de preços. Mudamos para melhor, temos ótimos preços e **sua** confiabilidade".

(Extraído de *Novidades do Bairro*, núm. 56)

D "A UNIMED tem sempre o melhor plano para cuidar da **sua** saúde. Há mais de 35 anos a Unimed orgulha-se em disponibilizar a **seus** usuários o que existe de melhor em plano de saúde: médicos, hospitais, clínicas, laboratórios..., tudo à **sua** disposição. Conheça **nosso**s planos para empresas".

(Adaptado de folleto publicitario de **UNIMED - Santos**)



Chismes lingüísticos

► Quizá por influencia de otras lenguas, en los medios de comunicación se está generalizando el uso del posesivo referido a las partes del cuerpo.

Ronaldinho ha sufrido un esguince en **su pierna izquierda** (...en la pierna izquierda).

Hubo una explosión en el edificio. Los bomberos rescataron con vida a una persona que presentaba quemaduras en el 80% **de su cuerpo** (...del cuerpo).

Así lo dicen... la publicidad y los periódicos

a "Sólo te diremos que **algo** nuevo ha llegado. Descubrílo vos mismo por el canal 36".
(CableVisión, sept/2004, Buenos Aires)

b "Súmele a su auto **todos** nuestros beneficios. El Automóvil Club Argentino tiene **todo** lo que usted y su auto necesitan".
(Revista Turística Imperdible, Buenos Aires)

c "Tele Mascota. El mejor servicio a domicilio.
Por la compra de **cualquier** saco ADVANCE de 15 kg GRATIS esta colchoneta (valorada en 18 €)".
(Extraído de un folleto publicitario)

d "Programa de puntos.
Un móvil para **cada** tipo de persona".
(Publicidad de Movistar, Telefónica)

e "¡Actualizate! Con la última tecnología Wi-Fi podrás conectar **va-**
rios ordenadores a tu ADSL, hasta 512 Kbps, y disfrutarás de llamadas ilimitadas locales y nacionales, las 24 horas del día.
www.ya.com
Ya.com SIEMPRE POR DELANTE".
(Extraído de Quél, 27/01/05, p. 13)

f "La **otra** selección española
8 jugadores a los que les une su forma de vida: son gente sin hogar".
(Extraído de Gaceta Universitaria, julio/2004, p. 6)

g "Los filósofos son cuatro gatos metidos en un rincón, pero hacen **mucha** falta porque hoy se piensa **poco**". "En las Cortes Republicanas no éramos incondicionales de **nadie**. Hoy echo en falta esa independencia de espíritu".
(Extraído de la entrevista a Julián Marías, El Semanal, agosto/2002, p. 32-34)

h "Con la expedición viajó Laureano Casado, acompañado de su frágil artí-
lugio: el paramotor. Su misión era realizar **algunas** secuencias aéreas, pero
se inventó sobre la marcha un nuevo reto: pasar por debajo de la pasarela".
(Extraído de El País Semanal, 17/10/04, p. 45)

i "Amigos para siempre.
'Partí de Barcelona con mezcla de emoción y **cierto** miedo'.
Inés Escudero Aras. Erasmus en Irlanda en el curso 2002-2003".
(Extraído de El País Semanal, 17/10/04, p. 45)

j "La organización humanitaria Intermón Oxfam ha advertido en su in-
forme 'Pagar el precio' que, de continuar la tendencia actual, no se al-
canzará **ninguno** de los objetivos del milenio fijados por Naciones Uni-
das para el año 2015, debido a la falta de cumplimiento por parte de
los países más ricos de los compromisos adquiridos hace cuatro años".
(IBLNEWS, EUROPA PRESS, 7/12/04)

Repaso

1. Vuelve a leer los textos anteriores y sustituye las palabras en negrita por otras, sin que cambie el sentido. Ten en cuenta que a veces tendrás que hacer algunos ajustes.
 - a. Sólo te diremos que **alguna cosa** nueva ha llegado.



2. Completa el siguiente cuadro según lo que indica cada una de las palabras en negrita.

Negación	Existencia o inexistencia	Cantidad o intensidad	Identidad	Indeterminación
	algo		cualquier	

3. Anota los equivalentes en español. Si lo prefieres, consulta un diccionario.

a) alguém	_____	e) qualquer	_____	i) muito	_____
b) ninguém	_____	f) nenhum	_____	j) pouco	_____
c) todo	_____	g) nada	_____	k) vários	_____
d) tudo	_____	h) algum	_____	l) outro	_____



Comprueba

En español existen los siguientes indefinidos:

1. Existencia / Inexistencia.

	Existencia	Inexistencia
Pronombres	alguien (persona) algo (cosas)	nadie (persona) nada (cosa)
Adjetivos	alguno/a/os/as algún + sustantivo masculino	ninguno/a ningún + sustantivo masculino

1.1. Doble negación. Como ocurre en portugués, cuando **nadie**, **nada**, **ningún/ninguno/a** van pospuestos al verbo es necesaria la doble negación. Si lo preceden, ésta no aparece.

Me parece que todavía **no** ha venido **nadie**. / **Nadie** me avisó del cambio de horario.

No tengo **ningún** inconveniente en ir yo mismo a hablar con ella. / **Ninguno** de ustedes tendrá que presentar esa documentación.

1.2. Palabras que pueden acompañar a los pronombres.

- **Alguien / nadie** + adjetivos / + **más**, **menos**, **así** / + oración de relativo
¿Conoces a **alguien experto** en este asunto?

Ya te he dado todos los nombres de mi agenda, no conozco a **nadie más** / **así**.
Te está esperando **alguien a quien conoces muy bien**.

- **Algo** (un poco) / **nada** (negación rotunda) + **de** + sustantivo / + **de** + adjetivo / + adjetivo / + oración de relativo

Te voy a regalar **algo especial** / **que no te imaginas**.

Por mí no hagas de comer, no tengo **nada de hambre**.

Tiene **algo de misterioso**, ¿te has dado cuenta?

2. Número, cantidad, intensidad. Funcionan como:

Adjetivos y pronombres	poco/a/os/as , mucho/a/os/as , todo/a/os/as , unos/as , varios/as , unos/as pocos/as , unos/as cuantos/as , algún/a que otro/a , bastante/es , demasiado/a/os/as , más/menos , tanto/a/os/as	<p>► ¿Quieres unas cerezas?</p> <p>► ¡Ay, sí! Dame unas pocas, sólo para probarlas ¿vale?</p> <p>En aquel avión todos protestaban, unos porque había aire acondicionado, otros porque hacía frío.</p> <p>► ¿Tenemos bastantes libros para tantos los alumnos?</p> <p>► No lo sé. Algún que otro tendrá que trabajar con el libro de su compañero.</p>
Pronombres	un poco (de)	► Perdona que la moleste ¿podría darme un poco de sal ?
Adverbios	poco / un poco, mucho / muy, todo, tanto, un tanto (un poco), bastante, demasiado	<p>► Te sigue doliendo el estómago?</p> <p>► Sí, un poco.</p> <p>► Es que has comido mucho.</p> <p>► No tanto, sólo un poco más de lo habitual.</p> <p>► Toma 300 euros, ¿tendrás bastante?</p> <p>► Sí, es demasiado.</p>

2.1. Poco/a/os/as puede ir precedido de **muy**, **bastante**, **demasiado**, artículo, posesivos y demostrativos.

Estudiaste **muy poco**, por eso suspendiste. / Es **bastante poco** lo que puedo hacer, pero lo haré. / **Sus pocos** amigos siempre estuvieron a su lado.

2.2. Todo/a/os/as.

- **Todo lo que** equivale a **todo cuanto**: Olvida **todo lo que** te he dicho. Hay nuevas instrucciones.

- Seguido de adjetivo equivale en la lengua hablada a **muy**: Estaba **todo emocionado** ante las muestras de cariño.

- Puede acompañar a los pronombres sujeto en singular para indicar la intensidad de lo que se afirma: **Toda yo** me negaba a aceptar lo que estaba pasando.

- **Todo/a** + adjetivo + sustantivo tiene carácter generalizador: *Toda buena profesora buscará fórmulas para hacer comprensible la materia que enseña.*
- **Todo/a + un/a** + sustantivo realza la intensidad de lo que se afirma: *Hemos descubierto en ella, sin proponérselo, toda una actriz.*
- En la lengua formal puede ir pospuesto: *Ustedes todos han cometido el error y son responsables de arreglarlo.*
- **Frases hechas.**

Todo recto / derecho / seguido para dar instrucciones o indicar la forma de hacer algo: *Vayan todo recto hasta el siguiente semáforo. / Prefiero hacer esto todo seguido, así me libro de ello.*

Todo lo más equivale a **como máximo**: *Hoy no podré quedarme mucho, todo lo más una hora.*

No... del todo equivale a **no completamente**: *No me convence del todo, tengo que pensarlo más antes de comprarlo.*

- 2.3. Bastante** puede significar **suficiente** o **grande**, pero es menos que **mucho**. También puede significar **muy**, pero atenuado: *No tienes que añadir nada más, esto es bastante.*

3. Identidad e Indeterminación. Funcionan como:

Adjetivos y pronombres	cualquier/a, cualesquiera/a, otro/a/os/as , artículo + demás + sustantivo	A cualquiera que le preguntaras te diría lo mismo: ten paciencia. No compres cualquier/otro ordenador , piensa en el uso que vas a darle. ¿Dónde pongo los demás libros ?
Adjetivos	cada, cierto/a/os/as	Metan un separador en cada libro . Circulan por ahí ciertos rumores que debemos aclarar.
Pronombres	cada cual, cada uno, lo demás	Que cada cual haga lo que pueda; de lo demás ya se ocuparán otros .

(Ver la Unidad 7 sobre el plural de **cualquiera**).

- 3.1. Otro/a/os/as** no lleva nunca **un/a/os/as**, pero sí puede ir acompañado de **el / la / los / las**, así como otros indefinidos.

Encontré otra información en Internet. / ¿Han llegado las otras carpetas que encargamos? / Si viene algún otro candidato, díganle que el puesto ya está ocupado.

- **Otros/as + tantos/as** equivale a **el mismo número**. **Otro tanto** equivale a **lo mismo**.
Ganó cien euros dando clases y otros tantos por una sola conferencia.
 - Le he echado una bronca monumental.
 - Pues yo he hecho otro tanto, es que no se merecía otra cosa.

- **Tantos otros / tantas otras** se pueden encontrar en exclamaciones.

¡Hay tantas otras cosas que hacer antes de irse tan lejos!

- Se utiliza **uno/s** y **otro/s**, **una/s** y **otra/s** en correlación para referirse a distintas partes o elementos. Pueden ir precedidos del artículo determinado.

¡Venga, chicos, todos a hacer algo! Unos limpian y otros recogen. / Entre una cosa y otra no he tenido tiempo de llamarte. / No sé a quién hacer caso: la una me dice que me quede, el otro me dice que me vaya... Vamos, que estoy hecho un lío.

- 3.2. Cada** + sustantivo tiene valor ponderativo en frases exclamativas. Sería sustituible por **unos/as** + sustantivo.

¡Dices cada tontería.../unas tonterías...! Menos mal que no te hago caso.

- **Cada** + número tiene valor distributivo.

Voy al cine cada dos semanas. / Ocho de cada diez personas entrevistadas estaba a favor de la Constitución europea.

- 3.3. Cierta/a/os/as** puede añadir, además de su valor de indeterminación, un matiz de ironía cuando se refiere a alguien concreto.

Hay por ahí ciertos amigos que siempre se olvidan de los cumpleaños... y no estoy mirando a nadie.



Lo decimos igual

1. Mucho/os/a/as.

	Español	Portugués
Delante de sustantivos	<i>Hace mucho calor.</i> <i>Tienes muchos amigos, ¿no?</i> <i>A mucha gente no le gustan las corridas de toros.</i> <i>He estado muchas veces en Madrid.</i>	<i>Faz muito calor.</i> <i>Você tem muitos amigos, não é?</i> <i>Tem muita gente que não gosta das touradas.</i> <i>Estive muitas vezes em Madri.</i>
Después de verbos	<i>Trabaja mucho y gana poco.</i> <i>Lo siento mucho.</i>	<i>Trabalha muito e ganha pouco.</i> <i>Sinto muito.</i>
Antes de más, menos, peor, mejor, mayor, menor, antes, después	<i>Ahora estudia mucho más que antes.</i> <i>Viaja mucho menos que yo.</i> <i>Será mucho mejor que no lo llames.</i> <i>Ha sido mucho peor dejar de hablarle.</i> <i>Este coche es mucho mayor que el otro.</i> <i>Su casa es mucho menor que la mía.</i>	<i>Agora ela estuda muito mais do que antes.</i> <i>Ele viaja muito menos do que eu.</i> <i>Será muito melhor se você não ligar para ele.</i> <i>Foi muito pior deixar de falar com ela.</i> <i>Este carro é muito maior do que o outro.</i> <i>Sua casa é muito menor do que a minha.</i>

2. Observa este cuadro de semejanzas.

Español	Portugués
Algo ► Pon los libros en esa caja vacía. ► No está vacía. Hay algo aquí.	Algo / alguma coisa ► Ponha os livros nessa caixa vazia. ► Não está vazia. Tem algo / alguma coisa aqui.
Nada No me preguntes porque no sé nada de geología.	Nada Não pergunte para mim porque eu não sei nada de geologia.
Alguien ¿ Alguien ha visto a Marisa?	Alguém Alguém viu a Marisa?
Nadie Nadie se atrevió a hablar.	Ninguém Ninguém se atreveu a falar.
Poco/a/os/as Voy a la fiesta, pero sólo me quedará un poco . Llegará mañana, pero sólo estará en Madrid unas pocas horas.	Pouco/a/os/as Vou à festa, mas só vou ficar um pouco . Ele chega amanhã, mas só vai ficar em Madrid umas poucas horas.
Otro La llamaré en otro momento.	Outro Ligarei para ela outra hora / outro día.
Todo/a/os/as Todos le aplaudieron.	Todo/a/os/as Todos o aplaudiram.
Varios/as Ya no está de moda llevar varias pulseras.	Vários/as Já não está mais na moda usar várias pulseiras.

Lo decimos diferente

1. **Muy** en portugués se traduce por **muito**. Presenta las siguientes diferencias de uso.

Delante de:	Español	Portugués
adjetivos y participios en función adjetiva	Se compró un vestido muy moderno . Me voy a dormir. Estoy muy cansado .	Comrou um vestido muito moderno . Vou dormir. Estou muito cansado .
adverbios	¡ Muy bien ! Le duele el pie, por eso camina muy despacio .	Muito bem ! Está com dor no pé, por isso anda muito devagar .

2. Observa este cuadro de diferencias.

Español	Portugués
Cada (día / hora / mes...) No sé cómo soportas esa rutina: cada día haces exactamente lo mismo. Todo (el día/tiempo/mes/año...) Estás todo el día conectado a Internet.	Todo (día / hora / mês...) Não sei como você agüenta essa rotina: todo dia você faz exatamente a mesma coisa. (o dia/o tempo/o mês/o ano...) todo Você passou o dia todo ligado na Internet.
Todo ¿Tengo que hacer todo esto en una hora? Le dije todo lo que pensaba de él. No compres todo lo que está de rebajas.	Tudo Tenho que fazer tudo isto em uma hora? Disse tudo o que pensava dele. Não compre tudo o que está em promoção.
Cualquier / cualquiera Cualquier día te presento a Fernando. Cualquiera puede solucionar este asunto.	Qualquer Qualquer dia vou te apresentar ao Fernando. Qualquer um/pessoa pode resolver este assunto.
Algún/o/a/os/as Me gustaría que de vez en cuando me hicieras algún regalo. ¿ Alguno de ustedes ha leído el periódico hoy?	Algum / alguma / alguns / algumas Eu gostaria que de vez em quando você me desse algum presente. Algum dos senhores leu o jornal hoje?
Ningún / ninguno/a Ningún familiar la saludó. No conozco a ninguno de ellos.	Nenhum / nenhuma Nenhum parente a cumprimentou. Não conheço nenhum deles.
Demasiado Comí demasiado en la fiesta.	Demais Eu comi demais na festa.
Los / las demás No te preocupes por los demás y haz lo que creas correcto.	Os outros / as outras Não se preocupe com os outros e faça o que achar (que é) certo.
Lo demás Ocupate de tu trabajo; lo demás no importa.	O resto Preocupe-se com o seu trabalho; o resto não interessa.

PIRUI

En portugués hay dos formas: **tudo**, neutro, y **todo**, que admite femenino y plural.

Español	Portugués
Todos los días tengo que levantarme temprano. Todo lo que quiero es conseguir un trabajo. ¿Qué es todo eso? Estuve todo el día en el hospital.	Todos os dias eu tenho que acordar cedo. Tudo o que quero é conseguir um emprego. O que é tudo isso? Passei o dia todo no hospital.



1. Completa con las palabras que den sentido a estos textos.

a) "_____ coche puede ser de empresa, pero no _____ las empresas son iguales. Alphabet es especialista en flotas de vehículos de alta gama. Contacte con nosotros en www.alphabet.com".

b) "El atún es un pescado azul migratorio _____ de cuyos ejemplares pueden llegar a pesar hasta 500 kg. Hay _____ de romántico en sus desplazamientos. Su deambular le ha merecido el nombre de 'vagabundo del mar'".

c) "En _____ especialidades de los Juegos Olímpicos, las medallas se disputan en centésimas de segundos. En natación, por ejemplo, son los propios deportistas los que paran los cronómetros al tocar en unas placas situadas a _____ lados de la piscina sobre el muro de llegada".

d) "El diseño en aviación siempre ha sido importante en _____ los niveles: eficiencia, funcionalidad, identidad... por citar _____".

e) "Los ingleses victorianos consideraban imprescindible el *grand tour*, un gran viaje formativo que _____ joven debía emprender por el mundo conocido para completar su formación. Los ingleses, siempre grandes viajeros, habían descubierto que el viaje forja el carácter (...), que nos ayuda a conocernos. Yo, con haber viajado _____, no puedo decir que haya viajado lo suficiente".

f) "La educación es el gran arma para luchar contra la violencia. Y en ella se incluye la cultura, la música y la cultura musical. Yo pasé únicamente seis meses por la escuela cuando tenía 11 años. _____ lo aprendí en la calle, juntándome a _____ y a _____.
(...) Yo compongo música como _____ hacen zapatos. Tengo entre las manos _____ tan sagrado como la música, pero no me pertenece a mí, sino a los que la oyen".

(Todos los textos proceden de la revista *Ronda Iberia*, agosto, 2004)



◀ El atún es un pescado azul migratorio. Uso de indefinidos.

2. En parejas o pequeños grupos. A estos refranes se les han perdido algunas palabras, seleccionen las adecuadas. Luego piensen si existe el equivalente en portugués y comenten su significado.

- a) _____ oveja con su pareja.
1. Mucha. 2. Cada.
- b) _____ busca en tu casa quien hace visitas largas.
1. Algo. 2. Otro.
- c) _____ que hable de aquello que sabe, y de _____ que calle.
1. Todo aquel - lo demás. 2. Cada cual - lo demás.
- d) Come _____ y cena temprano, si quieres llegar a anciano.
1. poco. 2. mucho.
- e) Contra la fortuna, no hay arte _____.
1. ninguna. 2. poca.
- f) Febrerillo loco, un día peor que _____.
1. muchos. 2. otro.
- g) _____ dan consejo y _____ los toman.
1. Todos - muchos. 2. muchos - pocos.
- h) _____ sabe lo que tiene, hasta que lo pierde.
1. Nadie. 2. Alguien.
- i) A casa de tu hermano no irás _____ verano.
1. ningún. 2. cada.
- j) A _____ perro con ese hueso.
1. Cada. 2. Otro.
- k) El que _____ habla, _____ yerra.
1. mucho - mucho. 2. poco - mucho.
- l) _____ tiene solución, menos la muerte.
1. Mucho. 2. Todo.

Para más información sobre refranes se puede consultar:
<http://humano.va.com/elocuax/refran/refran005.htm>;
[http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_esp%C3%B1oles_\(A\)](http://es.wikiquote.org/wiki/Proverbios_esp%C3%B1oles_(A))

3. En parejas, contesten adecuadamente las siguientes preguntas usando algún indefinido. ¿Contestarían lo mismo en portugués?

- a) ▶ ¿Qué tienes que hacer en tu nuevo trabajo?
▶ De _____, parezco el chico de los recados.
- b) ▶ ¿Qué sabes de lo de tu beca?
▶ _____, todavía no me han contestado.
- c) ▶ ¿Aprobaste algún examen?
▶ _____, es que no había estudiado _____.

- d) ▶ ¿Has hablado ya con tus padres de los suspensos?
▷ No, _____ se lo dice, ¡me da un miedo...!
- e) ▶ ¿Le contaste a tu novio que te gusta otro chico?
▷ ¿Estás loca? _____ cosas es mejor no contarlas para evitar líos.
- f) ▶ ¿Ya empacaste tus cosas?
▷ No, sólo lo más urgente, _____ ya vendré a buscarlo.
- g) ▶ ¿Te aumentaron por fin el sueldo?
▷ ¡Preguntas _____ cosa...! Ahí no aumentan ni la calefacción para no gastar.
- h) ▶ ¿Conoces la revista *Carabela*?
▷ Sí, me encanta, tiene artículos _____ interesantes para profes de español.
- i) ▶ ¿Qué va a pasar con esa cena para tantas personas? ¿Quién va a ayudarte?
▷ _____, _____ el mundo ha encontrado una excusa. _____ por una cosa, _____ por otra, el caso es que me han dejado solo.
- j) ▶ ¿Cuál de las dos ofertas piensas aceptar?
▷ Pues no lo sé, _____ me interesa por lo que pagan, _____ porque es un trabajo estupendo.
- k) ▶ ¿Podrías quedarte y ayudarme con las mates?
▷ ¡Uy! Hoy me pillas fatal, puedo quedarme _____ una horita y luego tengo que irme zumbando.
- l) ▶ ¿Os compráis por fin el piso en Madrid?
▷ Pues sí, al final nos han hecho una oferta _____ difícil de rechazar.

4. En parejas o pequeños grupos. Busquen en esta sopa de letras DIEZ pronombres y adjetivos indefinidos. Después, elijan cinco y elaboren frases.

B	O	M	L	E	W	T	K	N	Q	A	R
N	A	L	G	U	I	E	N	Z	C	O	S
L	T	O	D	O	S	X	B	A	L	G	O
V	D	V	A	U	I	M	N	A	D	A	M
A	Y	J	G	C	E	R	R	P	P	E	S
R	O	F	N	A	D	I	E	O	G	A	R
Y	V	N	Q	D	R	E	U	C	Y	E	R
A	N	E	S	A	P	E	F	O	A	Z	A
S	N	I	N	G	U	N	O	S	L	I	U
W	A	C	U	A	L	Q	U	I	E	R	A
L	E	R	A	L	G	U	N	A	S	I	F

5. Lea estos fragmentos de canciones brasileñas en los que figuran indefinidos (en negrita). Trata de traducirlos al español.

- a) "**Todo** dia ela faz tudo sempre igual,
me sacode às seis horas da manhã..." – Cotidiano.

- b) "Numa folha **qualquer** eu desenho um sol amarelo,
e com cinco ou seis retas é fácil fazer um castelo..." – Aquarela.
- c) "**Todos** os dias é um vai-e-vem,
a vida se repete na estação..." – Encontros e Despedidas.
- d) "**Nada** que se vê não é igual ao que a gente viu há um segundo. **Tudo** muda.
O tempo **todo** no mundo..." – Como uma onda.
- e) "**Alguma coisa** acontece no meu coração,
que só quando cruza a Ipiranga e a Avenida São João...
É que quando eu cheguei por aqui,
eu **nada** entendí..." – Sampa.
- f) "...Mais um ano que passei, **tanto** tempo eu esperei,
pra falar de um sentimento resolvi nesse momento
fazer loucuras pra tentar achar **alguém**, **algum** lugar
que seja **tudo** que eu quero, que venha pra ficar..." – Alô.
- g) "...Não sei se você lembra do primeiro beijo
daquele lugarejo não sei se vai lembrar
são **vários** compromissos, são **várias** paradas
quem sou eu te pedindo pra ficar..." – Você já foi mais humilde.
- h) "Quando eu estou aqui, eu vivo esse momento lindo.
De frente pra você e as mesmas emoções sentindo...
São **tantas** já vividas,
são momentos que eu não esqueci..." – Emoções.



Chismes lingüísticos

- A diferencia de los artículos, delante de palabras femeninas que empiezan por **a-** o **ha-** tónica, se usan los indefinidos femeninos y no la forma masculina.
*Tengo **poca** / **mucha** hambre* (no **poco* / *mucho hambre*).
*Ha caído **demasiada** agua en poco tiempo* (no **demasiado agua*).
Pero, ¡atención!, no confundamos esta norma con la expresión **un poco de agua**.
- *Alguno* y *ninguno*, siempre que aparecen detrás del sustantivo y en forma negativa, son equivalentes.
*No tenemos **problema ninguno** / **problema alguno***.
- *Cualquiera* en función de sujeto tiene valor negativo en frases exclamativas.
*¡**Cualquiera** le dice a mi madre que he suspendido!*
= no me atrevo a decirle que...



▲ *Tengo poca / mucha hambre.*
Indefinidos.



Así lo dicen... la publicidad y la prensa

a "Whirlpool. Lavavajillas ADP 2340. Capacidad de 12 cubiertos. 3 programas de lavado: rápido de 30 minutos, económico a 50° y normal a 65°. Puerta autobalanceada. Ancho: 60cm. Altura: 85cm. Profundidad: 60cm".

"Coventry. Lavarropas Automático GCS 400. Capacidad de 5 kg. Centrifugado: 400 rpm. 16 programas de lavado. Tambor de acero inoxidable. Ajuste automático de nivel de agua. Ancho: 40cm. Alto: 85cm. Profundidad: 60cm".

(Extraído de publicidad de Garbarino, publicada en **Noticias de la Semana**, Buenos Aires, sep./2001, p. 6)

b "30 de Septiembre
Obelisco Δ 9:00hs
9 Km Δ42 Km
3^{ra} maratón de Buenos Aires
Inscripción gratuita en el Obelisco hasta el 29 de Septiembre".

(Extraído de **Noticias de la Semana**, Buenos Aires, sep./2001, p. 8)

c "La mejor convención de principio a fin. Confíe en nuestra capacidad.

- 401 habitaciones
- Centro de Convenciones con capacidad de hasta 1.400 personas
- 13 Salones con capacidad de hasta 1.100 personas
- Zona de exposición de hasta 1.500 m².
- Línea ADSL (alta velocidad) 2 Mb en habitaciones y salas.

Hotel ALCORA Centro de Convenciones – Sevilla".

(Extraído de publicidad de Hotel Alcora, publicada en **Paisajes desde el Tren**, feb./2004, p. 83)

d "Cipolli demuestra que la segunda juventud llega a los 40. Para muchos deportistas la edad no importa. Algunos de los más grandes triunfan aun siendo cuarentones".

(Extraído de **Qué!**, 27/01/05, p. 1)



1. Completa el cuadro siguiente.

	Capacidad	Tiempo	Medidas	Temperatura
a)			Ancho, 60 cm.	
b)	Fecha	Horario	Distancias	
c)	Capacidad	Superficie		
d)	Edad	Números ordinales		

2. Contesta.

a) ¿Qué formas aparecen en los textos para indicar capacidad?

b) ¿A qué corresponden las abreviaturas Km, cm, Mb y el símbolo °? ¿Se usan igual en portugués?

c) ¿Qué otras formas conoces para expresar cantidad?



Comprueba

1. Los números cardinales.

Los números en español pueden escribirse en una sola palabra, en dos y separados por y. Ver también el cuadro de correspondencias ("Lo decimos diferente").

0 cero	11 once	21 veintiuno	100 cien / ciento
1 uno / un	12 doce	22 veintidós	101 ciento uno
2 dos	13 trece	30 treinta	200 doscientos/as
3 tres	14 catorce	31 treinta y uno	300 trescientos/as
4 cuatro	15 quince	32 treinta y dos	400 cuatrocientos/as
5 cinco	16 dieciséis	40 cuarenta	500 quinientos/as
6 seis	17 diecisiete	50 cincuenta	600 seiscientos/as
7 siete	18 dieciocho	60 sesenta	700 setecientos/as
8 ocho	19 diecinueve	70 setenta	800 ochocientos/as
9 nueve	20 veinte	80 ochenta	900 novecientos/as
10 diez		90 noventa	1.000 mil
			1.000.000 un millón
			2.000.000 dos millones
			1.000.000.000 un billón
			2.000.000.000 dos billones

- **Uno y sus compuestos** se apocopan en **un** cuando van delante de sustantivo masculino y se convierten en **una** seguidos de sustantivo femenino.

Queda sólo **un pan**. / Hay **veintiún panes** para la comida, **uno** para cada uno. / Vamos a comprarnos **una casa**.

- **Cien** se usa seguido de cualquier palabra excepto de las que expresan unidades y decenas. **Ciento** se usa seguido de unidades y decenas y para expresar el porcentaje (%). Se apocopa en 100% (**cien por cien**).

Hay inscritas más de **cien** personas en el curso. / Las gafas de ver me han costado **ciento tres** euros. / El **ochenta por ciento** de la población, afirma no haber salido nunca de su país.

- **Mil** es invariable, pero admite el plural en la expresión **miles de** + sustantivo.

Amnistía Internacional ha recogido **miles de firmas** contra la lapidación.

También puede usarse **millar** / **millares**. La diferencia percibida en el uso es la mayor indeterminación de **millar** frente a **mil**.

Se reunirán **un millar** de antiguos alumnos.

- 1.1. **Las fechas.** A diferencia de otros idiomas, en español no se pone artículo para expresar la fecha.

Hoy es **27** de enero de **2007**.

En cambio, el artículo es obligatorio cuando indicamos el momento en que ocurre algo.

Viajará **el 2 de diciembre**. / Se casaron **el 21 de julio**.

- **Los días del mes.** Para referirse a ellos se puede usar: artículo + cardinal.

Tendremos vacaciones **del 15 al 31** (del mes del que se haya hablado previamente, o bien del mes en curso).

- **Los siglos.** Se escriben con números romanos y se leen como cardinales.

¿Se acabarán las guerras en el **siglo XXI**? (**veintiuno**).

- 1.2. **La edad.** Para expresar los años, en español se usa el verbo **tener** + cantidad + **años**.

Mi hijo **tiene 27 años**.

Cuando se pregunta por el día del nacimiento se utiliza **ser** + determinante en singular + **cumpleaños**, o bien **cumplir** / **hacer** + cantidad + (años).

► ¿Cuándo **es** su cumpleaños?

► El siete de septiembre **cumplirá** / **hará 28**.

- 1.3. **Identificación.** Se emplea **ser** + cardinal para expresar el número de personas o cosas presentes o necesarias.

En mi departamento **somos cinco**. / Hay que presentar varios documentos, **creo que son siete** en total.

- **Parte de un conjunto.** Para identificar una parte de un todo se utiliza cardinal + **de** + conjunto.

Sólo han llegado **tres de las cartas** que esperaba.

2. Los números ordinales.

A diferencia de los cardinales, concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan. Se usan poco a partir del número 20. Para la forma ver "Lo decimos diferente".

- **Primero y tercero** y sus compuestos pierden la **-o** delante de sustantivos masculinos en singular.

Hoy es el **primer día** del resto de mi vida. / El **primero de enero** es fiesta en todo el mundo. / No te puedes quejar: has quedado en el **tercer puesto**. / Has quedado **el tercero**.

- 3. **Los colectivos.** Para indicar la cantidad de elementos de un conjunto se usan las siguientes formas:

Cantidad	Colectivo	Cantidad	Colectivo
2	dúo, dueto, par, pareja	12	docena
3	trío, terceto	15	quincena
4	cuarteto	20	veintena
5	quinteto, lustro	40	cuarentena
6	sexteto, media docena	100	centena, centenar, siglo, centenario
10	decena, década	1.000	millar, milenio, milenario

Esos salvajes talaron un olmo **centenario** porque querían hacer una carretera. El ajedrez es un juego **milenario**.

- Para referirse a la cantidad de hijos nacidos de un mismo parto se usa:

2 – mellizos, gemelos
3 – trillizos
4 – cuatrillizos
5 – quintillizos

Muchas mujeres, después de un tratamiento contra la infertilidad, tienen **trillizos** y hasta **quintillizos**.



▲ Esos salvajes talaron un olmo centenario. El ajedrez es un juego milenario. Colectivos.

Lo decimos igual

1. **Los pesos y las medidas.** Las formas de expresarlos son prácticamente iguales en portugués y en español.

Español	Portugués	Español	Portugués
litro	litro	metro cúbico	metro cúbico
centímetro	centímetro	kilómetro	quilómetro
metro	metro	gramo	grama
metro cuadrado	metro quadrado	kilo(gramo)	quilo(grama)

2. **Las temperaturas.** Se expresan en grados centígrados.

Español	Portugués
Estamos a 25° .	A temperatura é de 25° .
Hace mucho frío, estamos a -3° . (Se lee: estamos a tres grados bajo cero).	Está fazendo / Faz muito frio; a temperatura está em -3° .

3. **Los tamaños.** Se utilizan con **pequeño**, **mediano** y **grande** o con numerales.

Español	Portugués
Quiero unos pantalones de la talla 40 .	Quero uma calça número 40 .
Estos zapatos me vienen pequeños .	Estes sapatos são pequenos / não servem para mim.

4. Los partitivos y multiplicativos.

- 4.1. Los **partitivos** son numerales que expresan las partes en que se divide la unidad. Se forman con la terminación **-avo/a**: **onceavo (onzavo)**, **dozeavo (dozavo)**, **treceavo**.

Español	Portugués
Esto no es ni la onceava parte del total.	Isto não é nem a undécima parte do total.

- Para indicar fracciones:

Español	Portugués
1/2 - medio / mitad	1/2 - meio / metade
1/3 - un tercio	1/3 - um terço
1/4 - un cuarto	1/4 - um quarto
1/5 - un quinto	1/5 - um quinto
3/4 - tres cuartos	3/4 - três quartos

- 4.2. Los **multiplicativos** son numerales que sólo funcionan como adjetivos: **doble**, **triple**, **cuádruple/o/a**, **quintuple/o/a** y pueden sustantivarse: **el doble**, **el triple**, etc.

Español	Portugués
Sí, estoy contenta con el nuevo trabajo, ahí gano el doble .	Sim, estou contente com o novo emprego, aí ganho o dobro .

5. **Ambos/as** y **sendos/as**. El primero equivale a **los/las dos**. El segundo se usa de manera distributiva, es decir: **uno/a cada uno/a**. Su uso es poco frecuente.

Español	Portugués
Hoy han empezado las clases de español y de inglés. Me he matriculado en ambas .	Hoje começaram as aulas de espanhol e de inglês. Me matriculei em ambas .
Llegaron a la fiesta varios amigos con sendos regalos.	Chegaram à festa vários amigos, cada um com os respectivos presentes.

A diferencia del portugués, en español no se usa artículo después de **ambos**. Como se sabe, Brasil y Argentina integran el Mercosul. De ahí que los contactos entre **ambos** países sean frecuentes. / Como se sabe, o Brasil e a Argentina são membros do Mercosul. Daí que os contatos entre **ambos os países** sejam frequentes.

6. Porcentajes. (Ver Unidad 8. "Lo decimos diferente"). Se expresan usando el símbolo % (por ciento):

Español	Portugués
Se estima que los precios subirán un 2,4% (se lee: dos coma cuatro por ciento).	Acredita-se que os preços subirão 2,4%.

7. La periodicidad. Se indica con las formas **diario/a/os/as**, **semanal/es**, **mensual/es**, **anual/es**, **bienal/es**, **bianual/es**, **trienal/es**, etc.

La revista "Carabela" saca dos números **anuales**.

Bianual significa que algo ocurre dos veces al año. **Bienal**, en cambio, significa que algo ocurre cada dos años.

Lo decimos diferente

1. Los números.

Cardinales		Ordinales	
Español	Portugués	Español	Portugués
uno / una	um / uma	primero/a	primeiro/a
dos	dois / duas	segundo/a	segundo/a
tres	três	tercero/a	terceiro/a
cuatro	quatro	cuarto/a	quarto/a
cinco	cinco	quinto/a	quinto/a
seis	seis	sexto/a	sexto/a
siete	sete	séptimo/a	sétimo/a
ocho	oito	octavo/a	oitavo/a
nueve	nove	noveno/a	nono/a
diez	dez	décimo/a	décimo/a
once	onze	undécimo/a	décimo/a primeiro/a
doce	doze	duodécimo/a	décimo/a segundo/a
trece	treze	decimotercero/a	décimo/a terceiro/a

catorce	catorze	decimocuarto/a	décimo/a quarto/a
quince	quinze	decimoquinto/a	décimo/a quinto/a
dieciséis	dezesseis	decimosexto/a	décimo/a sexto/a
diecisiete	dezessete	decimoséptimo/a	décimo/a sétimo/a
dieciocho	dezoito	decimooctavo/a	décimo/a oitavo/a
diecinueve	dezenove	decimonono/a	décimo/a nono/a
veinte	vinte	vigésimo/a	vigésimo/a
veintiuno	vinte e um	vigésimo/a primero/a	vigésimo/a primeiro/a
veintidós	vinte e dois / vinte e duas	vigésimo/a segundo/a	vigésimo/a segundo/a
treinta	trinta	trigésimo/a	trigésimo/a
cuarenta	quarenta	cuadragésimo/a	quadragésimo/a
cincuenta	cinquenta	quincuagésimo/a	quinguentésimo/a
sesenta	sessenta	sexagésimo/a	sexagésimo/a
setenta	setenta	septuagésimo/a	se(p)tuagésimo/a
ochenta	oitenta	octogésimo/a	octogésimo/a
noventa	noventa	nonagésimo/a	nonagésimo/a
cien	cem	centésimo/a	centésimo/a
ciento uno/a	cento e um / uma	centésimo/a primero/a	centésimo/a primeiro/a
doscientos	duzentos	ducentésimo/a	ducentésimo
trescientos	trezentos	trecentésimo/a	tre/tricentésimo/a
cuatrocientos	quatrocentos	cuadrigentésimo/a	quadrigentésimo/a
quinientos	quinhentos	quingentésimo/a	quingentésimo/a
seiscientos	seiscentos	sexcentésimo/a	sexcentésimo/a
setecientos	setecentos	septingentésimo/a	septingentésimo/a
ochocientos	oitocentos	octingentésimo/a	octingentésimo/a
novcientos	novecientos	noningentésimo/a	noningentésimo/a
mil	mil	milésimo/a	milésimo/a
mil quinientos veintitrés	mil e quinhentos e vinte e três	milésimo/a quingentésimo/a vigésimo/a tercero/a	milésimo/a quingentésimo/a vigésimo/a terceiro/a
dos mil	dois / duas mil	dosmilésimo/a	dois/duas milésimos/as
cien mil	cem mil	cienmilésimo/a	cem milésimos/as
un millón	um milhão	millonésimo/a	millionésimo/a
cien millones	cem milhões	cien millonésimo/a	cem millionésimos/as
mil millones	um bilhão	mil millonésimo/a	bilionésimo/a
cien mil millones	cem bilhões	cien mil millonésimo/a	cem bilionésimos/as
un billón	um trilhão	billonésimo/a	trilhonésimo/a

¡Fíjate!

En portugués se usa **e** entre los numerales, mientras que en español sólo aparece y del 31 al 39 entre las decenas y las unidades.

2006: *dos mil seis* / *dois mil e seis*.

2. La hora. En español para expresar la hora hay que:

- Usar el singular para preguntar la hora, a diferencia del portugués.

Español	Portugués
¿Qué hora es ?	Que horas são ?

- Utilizar el singular o el plural en la respuesta, según el caso, como en portugués, pero hay que usar el artículo antes del numeral y normalmente no se añade la expresión *hora/s*:

Español	Portugués
Es la una.	É uma hora.
Son las cinco.	São cinco horas.

- Indicar los minutos transcurridos a partir de la hora exacta. Para ello, se emplea:

– **y** si han pasado hasta 30 minutos de la hora.

Español	Portugués
Son las dos y cinco.	São duas e cinco.

– **menos** si han pasado más de 30 minutos de la hora. En este caso se indican los minutos que faltan para la hora siguiente.

Español	Portugués
Llegó a las tres menos diez.	Chegou às/faltando dez para as três.

- Para expresar quince minutos es usual la forma **cuarto**, y para indicar treinta minutos, la forma **media**.

Español	Portugués
Son las diez y cuarto .	São dez e quinze .
Llegaré a las doce menos cuarto .	Chegarei quinze para o meio dia.
Los bancos abren a las nueve y media .	Os bancos abrem às nove e meia .

- En muchos países se usan las abreviaturas **a.m.** y **p.m.** para indicar si se trata de antes del mediodía o después del mediodía.

Español	Portugués
Las clases empiezan a las 8:00 a.m.	As aulas começam às 8h00 da manhã .
El avión llegará a las 4:00 p.m.	O avião chegará às 4h00 da tarde /16h00.

- Se emplean las indicaciones **de la mañana**, **de la tarde** o **de la noche** cuando se quiere evitar ambigüedades.

Español	Portugués
Tengo que estar en el aeropuerto a las diez y media de la noche . (No se usa "a las veintidós y treinta").	Tenho que estar no aeroporto às dez e meia da noite .

a. 21:30: Las nueve y media de la tarde / noche / Nove e meia da noite / vinte e uma e trinta.

b. **Mediodía** y **medianoche** no equivalen a las formas del portugués **meio-dia** e **meia-noite**.

Son las doce → é meio-dia.

Son las doce de la noche → é meia-noite.

3. Los días de la semana.

Español	Portugués
lunes	segunda-feira
martes	terça-feira
miércoles	quarta-feira
jueves	quinta-feira
viernes	sexta-feira
sábado	sábado
domingo	domingo

3.1. A diferencia del portugués, son todos masculinos y para referirse a un día determinado no se usan las preposiciones. En portugués son todos femeninos salvo **sábado** y **domingo** y para referirse a ellos se usan las preposiciones **a** o **e**.

Español	Portugués
Tengo clases los martes .	Tenho aulas às terças-feiras .
Iré a tu casa el jueves .	Irei à sua casa na quinta-feira .
No abrimos los domingos .	Não abrimos aos domingos .

3.2. La construcción **en** + día de la semana tiene carácter generalizador.

Español	Portugués
Aquí no trabajamos en domingo .	Aqui não se trabalha aos domingos .

4. Expresar tiempo, cantidad y distancia.

Idea que se expresa	Español	Portugués
Hora aproximada	A eso de / alrededor de / sobre Llegaré a eso de las cinco. Nos encontraremos alrededor de las seis. La cena será sobre las nueve.	Lá pelas / por volta das Chegarei lá pelas cinco (horas). Vamos nos encontrar por volta das seis. O jantar será por volta das nove (horas).
Duración en el tiempo estableciendo el principio y el final	De...a / desde las...hasta las Los bancos abren de nueve a cuatro. Lo esperé desde las siete hasta las diez.	De...a (até) / desde às...até às Os bancos abrem das nove às/até as quatro (horas). Esperei por ele desde as sete até as dez (horas).
Tiempo transcurrido	Desde / hace + cantidad de tiempo + que / llevar + gerundio / participio + tiempo No nos vemos desde septiembre. Hace cuatro años que no tengo noticias de Marta. Llevaba llamando media hora y no respondía nadie.	Desde / faz / há / estar/ficar + gerundio + durante + tempo Não nos vemos desde setembro. Faz quatro anos que não tenho nenhuma notícia de(a) Marta. Fiquei ligando durante/por meia hora e ninguém atendeu.
Tiempo futuro	Dentro de / al /mes/día/ año/ a la hora / a la semana + siguiente La clase empieza dentro de dos horas. Viajamos a Europa al año siguiente de conocernos.	Daqui a / na/o hora/mês/dia/ semana/ano A aula começa daqui a duas horas. Viajamos para a Europa no ano seguinte de nos conhecermos.

Cantidad o distancia aproximada	Como unos/as / alrededor de Pesará como unos setenta kilos. Habremos caminado como unos tres kilómetros. Cabrán alrededor de quinientas personas en la sala de fiestas.	Por volta de / uns Deve pesar uns setenta quilos. Devemos ter caminhado por volta de três quilômetros. Devem caber por volta de quinhentas pessoas no salão de festas.
---------------------------------	--	---

Las expresiones **hace un rato que estoy aquí** o **me voy dentro de un rato** no son equivalentes de **hace un momento que...** o **me voy dentro de un momento**.

Si bien ninguno de los dos sustantivos –**un rato, un momento**– aclara la cantidad exacta de tiempo a la que aluden, se sobreentiende que **un momento** siempre es más breve que **un rato**.



▲ Nos encontraremos alrededor de las seis.
Expresar tiempo.

Español	Portugués
(Al teléfono) ► ¿Puedo hablar con la señora Fernández? ► Un momento , por favor. (Y no, un rato , por favor)	► Posso falar com a sra. Fernández? ► Um momento , por favor.

5. **Cifras referidas a monedas.** En español la palabra **centavos** no se usa para referirse a la fracción de euro; en ese caso se utiliza **céntimos**.

Español	Portugués
El libro cuesta 23,55 euros (se lee: el libro cuesta veintitrés euros con cincuenta y cinco).	O livro custa vinte e três euros e cinquenta e cinco centavos.

6. **Las operaciones aritméticas.** Se expresan de la siguiente forma:

Español	Portugués
$2 + 3 = 5$ Dos y tres (son) cinco.	$2 + 3 = 5$ Dois mais três é igual a cinco.
$7 - 1 = 6$ Siete menos uno (son) seis.	$7 - 1 = 6$ Sete menos um é igual a seis.
$3 \times 3 = 9$ Tres por tres (son) nueve.	$3 \times 3 = 9$ Três vezes três é igual a nove.
$6 : 2 = 3$ Seis entre dos (son) tres.	$6 : 2 = 3$ Seis dividido por dois é igual a três.

7. **Los números de teléfono.** Suelen leerse agrupados en decenas, y menos frecuentemente, uno a uno.

Español	Portugués
Llame al 3-52-81-73 (se lee: tres, cincuenta y dos, ochenta y uno, setenta y tres).	Ligue para 352-81-73 (lê-se: três, cinco, dois, oito, um, sete, três).



Compreensão

1. **Completa con las palabras que creas necesarias.**

- a) ▶ No estoy contento porque he quedado en el _____ puesto en la carrera.
▶ ¡Hombre! Ese es un buen puesto, no es el _____, pero subirías al podio en una olimpiada.
- b) ▶ No sabía que te gustara cultivar bonsáis.
▶ Desde que descubrí este arte _____, saco tiempo de donde sea para venirme a casa y dedicarme a ellos.
- c) ▶ ¿Está el señor Vargas, por favor? Tengo cita con él.
▶ Espere _____, por favor; ahora mismo la recibe.

d) ▶ ¿Quiénes tienen que repetir el examen? ¿Juan o yo?

e) ▶ ¿Por qué no me esperaste?

▶ Porque _____ más de media hora allí y me estaba quedando helada.

f) ▶ _____ más de veinte años _____ nos conocemos y nuestra amistad sigue igual de fuerte.

▶ Sí, es que tener amigas como tú es un lujo.

g) ▶ Cantar a _____ me parece muy difícil porque hay que mantenerse en su tono y no dejarse llevar por el otro.

▶ Pues imagínate si cantas en un _____.

h) ▶ Tengo, no el _____, sino el _____ de trabajo que él, pero gano un _____ menos. ¿Cómo se explica?

▶ Pues está claro, por la desigualdad que todavía existe entre hombres y mujeres.

i) ▶ Es curioso, pero casi todo el mundo confunde _____ con _____. ¿Y tú?

▶ Yo no, _____ es algo que ocurre dos veces al año. _____ es cada dos años.

j) ▶ ¿Cómo andas de dinero?

▶ Mal, como siempre, debo de tener en la cuenta _____ 200 euros.

2. **Escribe al lado de estos relojes la hora que señalan y un hecho ocurrido.**

a) **19:15** Tengo cita con la ginecóloga a las siete y cuarto de la tarde.

d) **21:45**

b) **13:50**

e) **24:00**

c) **08:30**

f) **12:00**

3. **En parejas. Aquí tienen un calendario al que le faltan los días de la semana. Escriban sus nombres en cada casilla y luego, decidan qué hacer en cada uno de ellos.**

ABRIL 2005						
						DOMINGO
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

El lunes y el jueves vamos a la biblioteca. El miércoles podíamos ir al cine, que es el día del espectador. Etc.

4. Lean y traduzcan estos diálogos y textos, y busquen los equivalentes en portugués.

- A** ▶ Niña, ¿me puedes traer un litro de leche?
▶ ¿Cómo la quieres, abuelo, en botella o en *tetrabrick*?

- B** “Estos son los ingredientes que Laura Esquivel da en *Como agua para chocolate* para hacer la Rosca de Reyes. Si quieren saber más sobre esta tradición española y americana pueden pinchar en:
<http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/efemerides/enero/trad-6c.htm>

30 g de levadura fresca	300 g de azúcar
1 kg y 1/4 de harina	300 g de mantequilla
8 huevos	250 g de frutas cubiertas
1 cucharada de agua de azahar	1 muñeco de porcelana”.
1 y 1/2 tazas de leche	

(Extraído de la edición de *Narrativa Mondadori*, pp. 121/122)

- C** ▶ Oye, me parece que no siempre coincidimos en la forma de referirnos a las cantidades cuando vamos a comprar.
▶ ¿Por qué lo dices?
▶ Por ejemplo, en mi país compramos los huevos por docenas. Decimos una docena o media docena de huevos, ¿y ustedes?

- D** ▶ Me quedan dos lonchas de jamón, ¿las quieres para desayunar?
▶ No, gracias, prefiero un tazón de cereales.

- E** ▶ Ven aquí, que hagamos la lista de la compra.
▶ A ver, primero las cosas de comer:

2 kg de patatas o bien una bolsa de 3, que sale más barato	2 kg de plátanos maduros
3 manojos de cebolletas	1 kg de limones
4 ó 5 cabezas de ajos	1 botella de 2 litros de aceite de oliva
1/2 kg de pepinos	1/4 de jamón York
1 kg de tomates	1 paquete de mantequilla
2 lechugas	2 latas de sardinas
	1 lata de atún

- F** “Hacer la compra en España es un 19% más barato que en el resto de Europa.

La cesta de la compra es un 19% más barata en España que en la media de países de la Unión Europea, según se desprende del estudio “El Observador Cetelem 2005”. Sin embargo, se destaca que ha experimentado incrementos significativos desde la entrada en vigor del euro.

El informe, realizado sobre una muestra de 7.800 encuestas y 60 entrevistas en 12 países europeos, refleja que es superior a la media comunitaria el gasto de alimentación de los hogares, que supone en torno al 17% del total, aunque registra una tendencia a la baja.

El contexto comercial español “es más favorable que el de los países vecinos y mantiene un equilibrio entre sus tres principales canales de distribución”, pequeños comercios, grandes superficies especializadas y superficies generalistas, en cuanto a la variación de las cuotas de mercado”.

(Información extraída de <http://www.terra.es/alimentacion/articulo/html/ali7815.htm>)

5. Lean esta publicidad. Traduzcan al español su contenido y den su opinión sobre esta peculiar receta. ¿Podrían proponer otra?

Picadinho da Amizade com Caldo de costela Knorr

Rendimento: 4 porções e muitas risadas

Ingredientes:

3 amigos famintos	2 cubos de caldo de costela Knorr
Algumas histórias para contar	2 xícaras (chá) de água fervente
1 câmera para registrar o momento	3 batatas médias cortadas em cubos
Seus CDs preferidos	1 cenoura média cortada em cubos
Álbum de fotos antigas	100 g de vagem cortada em pedaços médios
2 colheres (sopa) de óleo	
1/2 kg de coxão duro cortado em cubos médios	2 colheres (sopa) de salsinha picada
	2 colheres (sopa) de extrato de tomate

Modo de preparo:

1. Ligue o som e chame todos para a cozinha.
2. Pegue o álbum de fotos e comece a relembrar os velhos e bons momentos. Isso sempre rende boas risadas.
3. Pegue a panela de pressão, coloque o óleo e ligue o fogo alto.
4. Coloque a carne na panela e refogue até que ela perca a cor avermelhada.
5. Acrescente o extrato de tomate e continue mexendo e conversando por mais 2 minutos.
6. Peça para um de seus amigos dissolver os caldos na água fervente.
7. Pegue metade do caldo dissolvido e coloque na panela. Abaixar o fogo, coloque a tampa e quando começar o barulho de pressão conte 20 minutos ou espere até a carne ficar macia.

8. Enquanto a carne cozinha, voltem a olhar o álbum e tirem mais um monte de fotos para guardar mais esse momento especial.
9. Coloque as batatas, a cenoura, a vagem e o restante do caldo. Bata papo durante mais 10 minutos com a panela destampada até os legumes ficarem macios.
10. Junte a salsinha, os amigos à mesa e sirva em seguida.

Variação:

Junte aos legumes 1 mandioquinha média cortada em cubos.

Chame seu namorado e troque aquele CD agitado pelo de música romântica.
(Extraído de publicidade de **Caldo de Costela Knorr**)



Crismes linguísticos

- ▶ Para referirse a reyes y papas se usan los ordinales hasta el número 9. A partir del 10 se usan los cardinales. Se escriben con números romanos.

*Carlos **III** (tercero) es conocido como el Rey Alcalde.*

*Alfonso **XIII** (trece) se marchó al exilio para evitar una guerra civil en España.*

- ▶ Para referirse al 100.º aniversario de un acontecimiento se utiliza la palabra *centenario*. Para los siguientes *segundo centenario*, *tercer centenario*, *quinto centenario*, etc. Si se habla de 1000.º, se usa *milenario*.

*En 1992 se celebró el **quinto centenario** del descubrimiento de América.*

*2005 fue el **cuarto centenario** de El Quijote.*

- ▶ Otros términos que se usan en la lengua hablada para referirse a personas a partir de los cuarenta: *cuarentón/a*, *cincuentón/a*, *sesentón/a*. Según el contexto y las intenciones comunicativas de los hablantes, tendrá carácter positivo o negativo. También se habla de *la cuarentena* y *la cincuenta*.

*Tu tío es un **setentón** muy interesante.*

- ▶ Otros términos más propios del lenguaje culto son *sexagenario/a*, *septuagenario/a*, *octogenario/a*, *nonagenario/a*.

*Al acto conmemorativo acudieron los pocos supervivientes de los campos de concentración, personas **septuagenarias** y **octogenarias**.*

UNIDAD 15

Preposiciones, valores y funciones



Aquí lo dice... la gramática y las preposiciones

a "ÓPTIMA: PROGRAMA PARA LA IGUALDAD DE LAS MUJERES EN LAS EMPRESAS

Llevado a cabo **por** el Instituto **de** la Mujer y cofinanciado **por** el Fondo Social Europeo, se dirige **a** fomentar la Igualdad **entre** Mujeres y Hombres **en** empresas **de** ámbito plurirregional. La contratación y promoción **de** las mujeres es impulsar el desarrollo empresarial.

La igualdad **de** Oportunidades, una buena oportunidad **para** su empresa.

A partir **de** la aplicación **de** un Plan **de** Acción Positiva, las organizaciones participantes **en** el programa obtienen un reconocimiento oficial como Entidad Colaboradora **en** Igualdad **de** Oportunidades **entre** Mujeres y Hombres (O.M. de B.O.E. 7/2/96)".

(*Expansión*, 18 y 19/12/04, p. 16)

b "Senator Hoteles. Únicos **en** confort, únicos **en** atención, llenos **de** detalles. Senator Hoteles ha creado espacios únicos **en** Madrid y Barcelona, espacios **para** el descanso y el relax, los cuales le harán olvidar esos momentos **de** estrés que le provoca su jornada diaria".

(*Ronda Iberia Magazine*, febrero/2004, p. 51)

c "La probada tecnología ECOSYS **de** Kyocera Mita ha sido desarrollada durante años **para** ofrecer lo mejor **en** impresión **para** su oficina. Sus componentes **de** larga duración, el menor coste **de** impresión y su extraordinaria compatibilidad **de** red, proporcionan **a** nuestras impresoras y equipos multifunción imbatibles ventajas competitivas. Alcance sus objetivos **con** la tecnología inteligente **de** un equipo ganador".

(*Ronda Iberia Magazine*, febrero/2004, p. 55)

d "Hesperia te ofrece un nuevo servicio **de** forma totalmente gratuita. Ya no necesitarás utilizar cables cuando quieras conectarte **a** Internet **desde** un Hotel Hesperia **con** tu ordenador portátil. El sistema Wi-Fi estará disponible **en** enero **en** el Hotel Hesperia **de** Madrid y, a partir **de** marzo, **en** los hoteles vacacionales cinco estrellas y **en** todos los hoteles urbanos, **con** la ventaja añadida **de** poder imprimir documentos **desde** tu móvil".

(*Ronda Iberia Magazine*, febrero/2004, p. 57)



1. Lean el anuncio del periódico *Expansión* (texto a) y en pequeños grupos redacten uno equivalente. Pongan especial atención a las preposiciones.

2. Lee los textos anteriores y piensa si en tu idioma cambiarías alguna de las palabras en negrita. En caso afirmativo, anota las palabras en español y en portugués.

3. Busca y escribe las preposiciones que indican localización espacial.

4. Ahora, busca y escribe las que expresan localización temporal.

5. ¿Crees que la preposición **en** aporta el mismo significado en cada uno de estos casos? ¿Puedes explicar la diferencia si la hay?

a) "Únicos **en** confort, únicos **en** atención..."

b) "...espacios únicos **en** Madrid y Barcelona..."

c) "...lo mejor **en** impresión..."



La lista que se da a continuación es la clásica (hoy se considera que **según** no es una auténtica preposición). Hemos optado por explicarla de forma tradicional para facilitar su práctica. La lista clásica es: **a, ante, bajo, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, según, sin, sobre, tras.**

También se consideran preposiciones: **so, pro, durante, excepto, salvo, incluso, mediante.**

1. Las preposiciones siempre preceden a los sustantivos, los infinitivos, los adjetivos / adverbios sustantivados y algunos pronombres.

El diccionario está **en la mesa de trabajo**. / **De tener** tiempo, iría con vosotros con mucho gusto.* / Siempre me acuerdo **de lo bien** que lo pasé en Brasil y **de lo simpática** que es la gente. / Trabajo **con ellos** desde hace años.

*En este caso, la preposición **de** le atribuye a la frase un valor condicional: **Si tuviera** tiempo, iría con vosotros con mucho gusto.

2. Las preposiciones **de** y **por** también pueden preceder a adjetivos y participios, pero no es muy frecuente. En muchos casos, son locuciones fijas.

Lo dejaron **por imposible**. / Este problema es **de difícil** solución.

3. Los gerundios no pueden ir precedidos de preposición.

4. Las preposiciones pueden ir detrás de sustantivos, adjetivos, adverbios, interjecciones y verbos.

No tenemos **papel de** regalo, lo siento. / Es un libro muy **fácil de** usar. / Sólo es **amable con** la gente nueva. / No hay nada **encima de la mesa**. / ¡Ay **de** los que no tengan la conciencia tranquila! / **Se quejaron de** falta de atención durante su estancia.

▲ Es un egoísta, sólo piensa en sí mismo.
Pronombre + preposición.

5. Algunos pronombres sufren transformaciones detrás de las preposiciones.

yo → mí tú → ti él/ella/ellos/ellas → sí (sólo para la forma reflexiva).

Sé que te acordarás **de mí** cuando me haya ido. / No lo han dicho **por ti**, no seas suspicaz. / Es un egoísta, sólo piensa **en sí** mismo (alterna con sólo piensa **en él** mismo).



5.1. Un caso especial es la preposición **con**:

con + yo → conmigo **con + tú → contigo**
con + él/ella/ellos/ellas → consigo (sólo para la forma reflexiva).

He hablado **con ella** de todo esto sin llegar a ningún acuerdo. / Ella siempre lleva **consigo** todo lo que tiene de valor, dice que pueden robarle.

6. Con **entre**, **hasta** y **según** cuando acompañan al sujeto, los pronombres anteriores no cambian.

Entre tú y yo sacaremos adelante esta empresa. / **Hasta yo** me sorprendí de verlo tan animado. / **Según tú** lo ves deberíamos cambiar de táctica.

7. Significados generales de las preposiciones.

Preposición	Español	Portugués
A Movimiento: dirección en sentido real y en sentido figurado.	Hemos llegado a casa muy tarde. Hemos llegado a muy pocas conclusiones.	Chegamos em casa muito tarde. Chegamos a muito poucas conclusões.
Localización: espacial = en; Distancia.	Te espero a la puerta.	Esperarei por você na porta.
	Vivo a 20 km. de São Paulo.	Moro a 20km de São Paulo.
Tiempo: fecha, hora, edad o momento en que ocurre algo.	Estamos a 31 de diciembre. Hoy me he levantado a las 6,30h. Carlos se casó a los 52 años.	Hoje é 31 de dezembro. Hoje levantei às 6h30. Carlos casou com/aos 52 anos. / Carlos casou quando estava com / tinha 52 anos.
De...a : sentido temporal y espacial.	Trabajo de 16:00h a 20:00h. De mi casa al centro hay 200 metros.	Trabalho das 16h00 às 20h00. Da minha casa ao / até o centro há 200 metros.
Distribución / frecuencia.	Tocamos a dos salchichas por persona. Voy al dentista una vez al año.	Há / Temos duas salsichas por pessoas. Vou ao dentista uma vez ao / por ano.
Precio: cambiante.	► ¿ A cuánto está hoy la merluza? ► A 24 euros.	A que preço. / Quanto está a merluza? Está a 24 euros. / 24 euros.
Modo, costumbre.	No me gusta ir a pie por sitios tan peligrosos. Vamos a hacer una fiesta a la brasileña.	Não gosto de caminhar/andar a pé por lugares tão perigosos. Vamos fazer uma festa à moda brasileira.

Precede al objeto directo de personas o cosas personificadas.	Hace mucho que no llamo a Mar.	Faz muito tempo que não ligo para (a) Mar.
	Hay que mirar fijamente a la Luna para ver "su cara".	É preciso olhar fixamente para a Lua para ver o seu "rosto".
Precede siempre al objeto indirecto.	Esta mañana he enviado un mensaje a Mar. Nunca pongo suavizante a la ropa.	Hoje de manhã enviei uma mensagem para (a) Mar. Eu nunca ponho amaciante na roupa.
Ante . Equivale a: delante de, en sentido espacial.	En el Prado siempre hay mucha gente ante "Las Meninas".	No Museu do Prado sempre há muita gente na frente do quadro "Las Meninas".
En presencia de, en sentido figurado transmite una idea de autoridad.	Se quejaron ante el Defensor del Pueblo por el trato recibido.	Queixaram-se ante o defensor público pelo tratamento recebido.
Frase hecha: ante todo .	Piensa ante todo en lo que más te convenga.	Pense, antes de tudo, naquilo que mais lhe convém.
Bajo . Equivale a: debajo de, en sentido espacial.	Mi gato se mete bajo cualquier mueble cuando se asusta.	Meu gato se enfia embaixo de qualquer móvel quando está assustado.
Expresa ideas de dependencia y causa: poder, gobierno, etc., y de garantía.	Se encogió bajo su mirada inquisitiva. Está bajo los efectos de un potente analgésico. Mientras exista la amenaza quedará bajo la protección de la policía.	Encolheu-se sob seu olhar inquisitivo. Está sob os efeitos de um potente analgésico. Enquanto existir a ameaça, ficará sob a proteção da polícia.
Con Compañía en sentido real. De este sentido derivan todos los demás:	Vive con su hermano pequeño.	Mora com o seu irmão caçula.
Contenido, ingredientes.	La bechamel se hace con harina, mantequilla, leche.	O molho bechamel é feito com farinha de trigo, manteiga, leite.
Sentimiento.	No te enfades con él, se porta así con todo el mundo.	Não fique brava / chateada com ele, ele age assim com todo o mundo.
Características.	La casa está equipada con alarma.	A casa está equipada com alarme.
Simultaneidad temporal.	Con la Navidad llegan siempre las tarjetas y los buenos deseos.	Junto com o Natal sempre chegam o cartões e os votos de boas festas.

Causa.	Con esa actitud lo perderá todo.	Agindo assim vai perder tudo.
Instrumento, medio, modo.	Nunca he escrito con bolígrafo.	Nunca escrevi com caneta esferográfica.
Concesión: aunque.	Con lo que tú sabes, ¿cómo es que te han suspendido?	Do jeito que você sabe tudo, como é possível que tenham te reprovado?
Condición: si.	Con una habitación más en la casa me conformaría.	Eu ficaria satisfeita com um quarto a mais na casa.
Contra Choque, contacto. Señala el obstáculo.	¡Cuidado! Vas a chocar contra el otro coche. Estaba apoyado contra la pared.	Cuidado! Você vai bater no outro carro. Estava apoiado na parede.
Trasgresión o falta.	Si actúan contra sus reglas, tendrán problemas en esta empresa.	Se agirem contra as suas regras, terão problemas nesta empresa.
De Definición, especificación, determinación. De este sentido derivan también:	Hay carreteras de montaña muy peligrosas. Me he encontrado con amigos del colegio.	Existem estradas de montanha muito perigosas. Encontrei-me com amigos do colégio.
Características: tema, tiempo, material.	El libro trata de la selva amazónica. Esta zona está muy animada de día, de noche resulta peligrosa. Tenían el cuarto de baño de mármol.	O livro trata da selva amazônica. Esta região é muito agitada de dia; à noite é perigosa. O banheiro deles era de mármore.
Procedencia.	Toda mi familia es del norte.	A minha família toda é do norte.
Separación.	Sacó del cajón un sobre enorme.	Tirou um envelope enorme da gaveta.
Distanciamiento.	Nos alejamos de allí con nostalgia.	Afastamo-nos dali com saudade.
Parte de un todo.	Alguno de vosotros tendrá que quedarse aquí.	Um de vocês terá que ficar aqui.
Pertenencia, autoría.	Esta sortija era de mi abuela. Esa sinfonía es de un autor barroco, seguro.	Esta aliança era da minha avó. Essa sinfonia é de um autor barroco, tenho certeza.

Función, contenido.	Conservo la máquina de coser de mi abuela. He comprado una caja de botellas de vino a buen precio.	Eu ainda tenho a máquina de costura da minha avó. Comprei uma caixa (de garrafas) de vinho que estava com um bom preço.
Forma, aspecto, actividad.	Ya no se llevan los sombreros de ala ancha. En el desfile me vestí de cura.	Não se usam mais os chapéus de aba larga. Eu me fantasiei de padre no desfile. En português, el uso de la preposición de para introducir una actividad indica que ésta se realiza de forma eventual o no profesional: Ela é bolsista no departamento de informática.
Causa.	Siempre se queja del trabajo que tiene.	Sempre reclama do trabalho que tem que fazer.
Modo.	Lo pasamos de maravilla. He dormido toda la noche de un tirón. Me tomé el jarabe de un tirón.	Nos divertimos a valer. Dormi a noite toda. En português, para indicar que se hizo algo sin interrupción, es normal usar la expresión de uma vez: Tomei o xarope todo de uma vez.
Acompaña a algunos comparativos.	Nos han pagado más / menos de lo acordado. Este chico es igual de trabajador que su madre. Aquí hay más / menos de 300 personas.	Pagaram mais / menos do que combinamos. Este rapaz é tão trabalhador como a sua mãe. Aqui há mais / menos de 300 pessoas.
De ... a (ver A). De ... en : expresa un plazo de tiempo.	Que nos veamos de hoy en un año.	Tomara que nos encontremos dali a um ano.
Desde Punto de partida, origen: – espacial. – temporal.	Te estoy llamando desde Viena. No tenemos noticias desde ayer.	Estou ligando de Viena. Não temos notícias desde ontem. / Estamos sem notícias desde ontem.
Desde que + verbo	Desde que te fuiste todo es más triste.	Desde que você foi embora tudo é mais triste.

Durante Localización temporal	<i>Durante</i> toda mi vida he procurado ser leal.	<i>Durante</i> toda a minha vida tenho procurado ser leal.
En Localización espacial.	Déjale un post-it en la computadora. Vivió muchos años en Salvador de Bahía. Me tumbo en el sofá para leer. Te esperamos en la calle, no tardes.	Déixe um recado grudado no micro. Morou durante muitos anos em Salvador, na Bahia. Eu deito no sofá para ler. Vamos te esperar na rua, não demore.
Equivale a dentro de.	No se encuentra nada en tus cajones.	Não se acha nada nas suas gavetas.
Movimiento hacia adentro. De estos sentidos derivan:	Cuando entramos en el teatro, todavía no había llegado nadie. No te metas en esos líos que te vas a arrepentir.	Quando entramos no teatro ainda não havia chegado ninguém. Não se meta nessas confusões; você vai se arrepender.
En lo referente a, en cuanto a.	Es muy firme en sus convicciones.	Ela é muito firme nas suas convicções.
Localización temporal: <i>Durante</i> .	Te llamaré en la pausa.	Ligarei no intervalo.
<i>Dentro de</i> .	Llame por favor en media hora, y podrá hablar con la directora.	Ligue daqui a meia hora e poderá falar com a diretora.
Fecha. Período de tiempo.	Empecé a enseñar en 1975. Me voy a la playa en Navidad.	Comecei a lecionar em 1975. Vou para a praia no Natal.
Medios de transporte.	Iremos en avión que es más rápido.	Vamos de avião porque é mais rápido.
Resultado de: – una transformación. – una operación económica. – formación académica.	Esa vieja canción se ha convertido en un éxito. Por casi toda Europa los precios están en euros. Es especialista en cirugía plástica.	Essa música antiga se tornou / virou um sucesso. Em quase toda a Europa os preços são em euros. É especialista em cirurgia plástica.
Precio (resultado final).	El precio final del apartamento se quedó en la mitad.	O preço final do apartamento ficou pela metade.
Modo.	Toda la votación ha transcurrido en silencio. Corte la verdura en juliana y el jamón en taquitos.	Toda a votação transcorreu em silêncio. Corte a verdura em tirinhas e o presunto em quadradinhos.

Entre Si acompaña al sujeto el pronombre personal no cambia (ver pág. 159). Equivale a: – en medio de, en sentido espacial. – período de tiempo. – a medio camino. Causa.	Podemos hacerlo entre nosotros, no pidamos ayuda esta vez. La factura estaba entre mis otros papeles del banco. Llegaré entre el 15 y el 20, pero no estoy segura. Entre el cansancio y el aburrimiento me quedé dormida ante la tele. Me parece que hay diferencia entre tus palabras y tus actos.	Podemos fazer isso entre nós, não vamos pedir ajuda desta vez. A nota fiscal estava entre / no meio dos meus papéis do banco. Chegarei entre o dia 15 e 20, mas não tenho certeza. Por causa do cansaço e do tédio, dormi na frente da tv. Acho que há diferença entre as suas palavras e os seus atos.
Excepto Exclusión de un elemento.	Trabaja todos los días excepto los domingos.	Trabalha todos os dias, exceto aos domingos.
Hacia Localización aproximada: – temporal. – espacial, con idea de movimiento, sin interesarse por el destino. Sentimientos.	Terminaremos hacia las 11h, depende un poco de los participantes. Istán queda hacia Marbella, ¿no? Su antipatía hacia los médicos es casi malsana.	Terminaremos lá pelas / por volta das 11h, depende dos participantes. Istán fica lá por Marbella, não é? A sua antipatia pelos médicos é quase doentia.
Hasta Equivale a: <i>incluso</i> . – Acompaña al sujeto y el pronombre no cambia. – Acompaña al verbo. Límite espacial y temporal.	Le encanta el periódico, lo lee todo, hasta los anuncios. Hasta yo me quedé sorprendido y eso que me esperaba cualquier cosa. Allí te lo prohíben todo, hasta reírte. No vayas hasta allá que es peligroso. No conseguí dormirme hasta las cuatro o las cinco de la madrugada.	Adora o jornal; lê tudo, até as propagandas. Até eu me surpreendi e veja que esperava qualquer coisa. Lá tudo é proibido, até dar risada. Não vá até lá porque é perigoso. Não consegui dormir antes das quatro ou cinco da madrugada. Fiquei sem dormir até as quatro ou cinco da madrugada.

Desde ... hasta.	En metro se tarda una hora desde mi casa hasta el aeropuerto. Estuve interno en un colegio desde los 10 años hasta los 16.	De metrô, de casa até o aeroporto, demora-se uma hora. Fiquei num colégio interno dos 10 até os 16 anos.
Hasta que + verbo.	Me quedé esperando hasta que me trajeron los billetes a casa.	Fiquei esperando até que me trouxeram as passagens em casa.
Incluso Equivale a hasta.	Trabaja todos los días incluso los domingos.	Trabalha todos os dias, inclusive aos domingos.
Mediante Medio. Equivale a a través de.	Realice sus transferencias mediante la oficina por Internet de Caja Madrid.	Faça suas transferências pela agência eletrônica da "Caja Madrid".
Para / para que + subjuntivo Finalidad.	Muchos jóvenes hoy en día trabajan para ONG (organizaciones no gubernamentales).	Hoje em dia, muitos jovens trabalham em / para Ongs.
Meta.	Necesitamos una solución ya para esta situación.	Precisamos já de uma solução para esta situação.
Destinatario.	He traído bebidas para todos.	Trouxe bebidas para todos.
Aptitud.	Está muy dotado para la albañilería.	Ele tem / leva jeito para a construção.
Equivale a sí.	Para encontrar trabajo, la capital, no lo dudes.	Para conseguir emprego, tem que ser na capital, sem dúvida.
Tiempo: límite de un plazo (antes de ese plazo).	Regresaré para tu aniversario.	Voltarei para o seu aniversário.
Va para + cantidad de tiempo = hace casi + cantidad de tiempo.	Va para dos años que trabajo aquí y todo sigue igual.	Já vai para dois anos / Vai fazer dois anos que trabalho aqui e tudo continua do mesmo jeito.
Movimiento: en dirección a (en sentido real y en sentido figurado).	Esperadnos, vamos para allá en seguida. A veces no sé para qué gente hablan los políticos.	Esperem por nós; nós iremos para lá daqui a pouco. Às vezes eu não sei para quem os políticos falam.
Opinión.	Para ustedes, ¿cuál sería la mejor solución?	Qual seria a melhor solução para vocês / os senhores?
Contraste.	Para los años que lleva aquí, no conoce a casi nadie. ¡Vaya! Para ser nuevo conoces a todo el mundo.	Está há muitos anos aqui e não conhece quase ninguém. Vejam só! É novo aqui e já conhece todo o mundo.
Para que + subjuntivo.	No te vayas ahora para que podamos hablar.	Não vá embora agora para que nós possamos conversar.

Por Causa.	No se lo conté por respeto.	Não contei a ele por / em sinal de respeito.
Dentro de la idea de causa están estos sentidos:	Le dieron la baja en el trabajo por enfermedad.	Foi afastado do trabalho por doença.
Sentimientos.	No puedo explicar lo que siento por ella.	Não dá para explicar o que sinto por ela.
Equivale a: en beneficio de, en favor de, en defensa de.	Me he quedado aquí por ustedes. Siempre has luchado por (defender) causas perdidas. Ya conoces el refrán: "Hoy por ti, mañana por mí".	Fiquei aqui por causa de vocês. Você sempre lutou por/pelas causas perdidas. Você já sabe o que diz o ditado: "hoje por você, amanhã por mim". En este tipo de contexto, es más usual, en portugués, decir: um por todos e todos por um.
Equivale a: en nombre de, en lugar de.	Hemos firmado la tarjeta por ti. ¿Puedes dar la clase por mí? No me encuentro bien.	Assinamos o cartão por você. Você pode dar a aula para mim / no meu lugar? É que não estou me sentindo bem.
Tiempo: durante.	Me voy por un tiempo, pero volveré.	Vou embora por algum tempo, mas voltarei.
Aproximación.	Llegaremos por el 25.	Chegaremos por volta do dia 25.
Periodicidad (nunca con horas).	Contesto al correo tres veces por semana. Estamos a su disposición sea por la mañana, por la tarde o por la noche.	Respondo as mensagens três vezes por semana. Estamos à sua disposição, seja de manhã, à/de tarde ou à/de noite.
Localización: a través de, a lo largo de.	El frío entra por las puertas, por las ventanas, por todas partes. Antes paseaba por la playa todos los días.	O frio entra pelas portas, pelas janelas, por todo canto. Antes eu passeava pela praia todos os dias.
Indeterminación: sobre, en.	Las llaves están por aquí, pero no las encuentro.	As chaves estão por aí, mas não estou achando.
Movimiento repetido.	Me gustaría visitar a nuestros clientes uno por uno.	Gostaria de visitar os nossos clientes um por um.
Precio (la persona cree que lo pagado es poco o mucho).	Compré lo mismo por la mitad de precio. Por esa cantidad no te dan ni los buenos días.	Comprei a mesma coisa pela metade do preço. Por esse valor você não compra nada.

Equivale a: <i>a cambio de.</i>	He cambiado mi piso de Madrid por un apartamento en la costa.	Troquei meu apartamento de Madrid por uma kitchenette na praia.
Complemento agente.	Los cuadros robados estaban asegurados por una compañía muy seria.	Os quadros roubados tinham seguro, feito por uma boa companhia.
Signo de multiplicación.	8 x 10 = 80; se lee: ocho por diez (son) ochenta.	8 x 10 = 80 se lê: oito vezes dez (são) oitenta.
Equivale a: <i>sin.</i>	Hay muchas cosas por explicar en esta historia.	Esta história está mal contada. / Nesta história há muita coisa que não foi esclarecida.
Medio.	Le envió ahora mismo el comprobante de pago por fax.	Enviarei agora mesmo o comprovante de pagamento por fax.
Pro Es un cultismo que aparece en algunas fórmulas.	Se ha convocado una manifestación pro derechos humanos.	Foi convocada uma manifestação a favor / em pró dos direitos humanos.
Según Equivale a: <i>de acuerdo con.</i>	Según nuestra información, la huelga se desconvocará mañana.	Segundo nossa informação, a greve acabará amanhã.
Cuando acompaña al sujeto, el pronombre no cambia (ver punto 6, página 160). Equivale a: <i>a medida que, en sentido temporal y espacial.</i>	Lo encontrarás a la derecha según bajas.	Está/Fica à direita de quem desce.
Equivale a: <i>depende.</i>	¡Hombre! Es bonito o feo, según se mire.	Ora! É bonito ou feio, depende de como se olhe.
Equivale a: <i>como con valor modal.</i>	He montado el mueble según decían las instrucciones.	Montei o móvel de acordo com / conforme / segundo as instruções.
Sin Privación o carencia. Sin que + subjuntivo.	No sabe vivir sin tener cerca a los suyos / sin que todos estén pendientes de él.	Não sabe viver sem ter por perto os seus (parentes/familiares) / sem que todo mundo esteja cuidando dele.
No sin	Hemos llegado hasta el final no sin la gran ayuda de su confianza y apoyo.	Chegamos até o final, mas com a grande ajuda da sua confiança e apoio.

So Sólo aparece en frases hechas: <i>so pena, so pretexto.</i>	No inviertan en estos momentos so pena de perder todo lo que llevan ganando.	Não invistam agora, pois correm orisco de perder todos os lucros.
Sobre Equivale a: <i>encima de en sentido espacial.</i>	No pongas el ratón directamente sobre la mesa.	Não coloque o mouse diretamente sobre a / em cima da mesa.
Incluye la idea de superioridad.	Llevamos ventaja sobre los otros.	Estamos com / Temos vantagem sobre os outros.
Como ampliación de esta idea está la de garantía.	He pedido una hipoteca sobre la casa.	Fiz uma hipoteca da casa.
Movimiento.	Las ruedas giran sobre un eje.	As rodas giram sobre um eixo.
Aproximación en cantidades y tiempo.	Habría sobre cien personas. Quedamos sobre las ocho.	Havia umas / perto de / por volta de cem pessoas. Ficamos / Combinamos de nos encontrar por volta das oito.
Tema, contenido.	Necesito un buen libro sobre Brasil.	Preciso de um bom livro sobre o Brasil.
Tras Equivale a: <i>detrás de, después de.</i>	Hay un misterio escondido tras su aparente indiferencia. Tras unos minutos de silencio, se reanudó la sesión.	Há um mistério escondido sob sua aparente indiferença. Depois de / Após uns minutos de silêncio, recomeçou a sessão.
Equivale a: <i>además de, encima de.</i>	Tras decir que era inocente pretendía que lo creyéramos.	Além de dizer que era inocente, pretendia que acreditássemos nele.



Lo decimos diferente

Aunque existen prácticamente las mismas preposiciones en ambos idiomas, algunos usos son distintos.

1. En portugués existen muchas contracciones de preposición y artículo: (*em + o/a = no, na, por + o/a = pelo/pela, a + o = ao, a + a = à, de + o/a = do/da, em + este/esta/isto = neste/nesta/nisto, de + este/esta/isto = deste/desta/disto, a + aquele/aquela/aquilo*

= àquele/àquela/àquilo, etc.). En cambio, en español sólo son posibles dos contracciones: *a + el = al*, *de + el = del*.

2. En portugués, para indicar origen, es mucho más usual la preposición **de**. En muy pocos casos se utiliza **desde**.

Español	Portugués
Nos llamó desde Buenos Aires.	Ligou de Buenos Aires.
Irà desde São Paulo hasta Aparecida a pie.	Irà desde São Paulo até Aparecida a pé.

3. El verbo **chegar** del portugués, a diferencia de lo que ocurre en español, exige preposiciones diferentes, según indique el término de un movimiento (*Chegar em casa*) o según signifique **alcanzar, conseguir** (*Chegar a poucas conclusões*).
4. Las preposiciones **hacia** y **tras** no tienen un equivalente único en portugués, por eso se traducen respectivamente por **lá pelas**, **lá por**, **por volta de**, **aproximadamente**, **em torno de** y por **sob**, **depois de**, **após**, **além de**. La elección de una u otra forma dependerá siempre del contexto y del registro lingüístico. Por ejemplo, **lá por/pelas**, es más coloquial que **por volta de**, **em torno de**; por lo tanto, en contextos formales deberá preferirse esta última forma en portugués. En español cualquier nivel de habla admite el uso de **hacia**.
5. En otros casos –como en los ejemplos: **Para** los años que lleva aquí, no conoce a casi nadie. ¡Vaya! **Para** ser nuevo conoces a todo el mundo, la construcción española que expresa oposición o contraste no es recogida por la preposición **para** del portugués. Este significado deberá expresarse con otras fórmulas como las que aparecen en el esquema.



Consolidar

1. ¿Qué sentido tienen las preposiciones destacadas en negrita de estos textos? ¿Cómo lo dirías en portugués? Señala las diferencias.
- a) Este maquillaje se adapta **hasta** cuatro veces mejor que cualquier otro.
- b) “Estos chicos han ganado más que yo **en** toda mi vida” –dice el padre de los componentes del grupo Estopa.
- c) Especial baños **hasta** el 21 de junio, no lo deje escapar.
- d) La Humanidad se ha pasado la Historia viviendo **en** pocos metros cuadrados y la situación ha cambiado poco **en** la actualidad.

- e) **Entre** el trabajo y la familia, no tengo tiempo para mí.
- f) Va **para** un año que se quedó viudo.
- g) Miré la lista y no estabas **entre** los suspendidos.
- h) **Para** ser el mayor, te portas como un crío pequeño.
- i) La fiesta empezará **hacia** las diez.
- j) Vive en las afueras de Madrid, pero trabaja **por** el centro.

2. ¿Qué diferencia de significado encuentras entre estos pares de enunciados? Di en qué contexto se usarían. ¿Puedes traducirlas al portugués? ¿Se producen los mismos cambios?

- a) Tienes **la cara del verano**. / **Cara al verano**, hay que cuidarse la piel.
- b) Toma, he comprado este disco **para ti**, sabía que te gustaba. / He comprado este disco **por ti**, a mí no me gusta nada.
- c) Ésta es la puerta **de mi casa**. / Ésta es la puerta **para mi casa**.
- d) ¡Cuidado! Piensa más **en el corazón**. / ¡Cuidado! Piensa más **con el corazón**.
- e) Esta imagen fue tomada **por el satélite Meteosat**. / Esta imagen fue tomada **desde el satélite Meteosat**.
- f) Hemos trabajado **en parejas**. / Hemos trabajado **con parejas**.

3. Entre la poesía y la música.

- a) En parejas o pequeños grupos. Primero, lean este poema del cantautor Joaquín Sabina. Después, expliquen por qué no hay preposiciones –salvo la de la construcción **tratarse de**– en los versos cuatro y seis.
- b) ¿Qué función tiene la preposición **a** en cada caso?
- c) ¿Qué significan estos versos para ustedes? Por último, sustituyan las preposiciones donde sea posible, creando un nuevo poema. Sin duda, habrá que hacer algunos cambios.

XIII Bajo los puentes

Se trata de vivir por accidente.	Se trata de indultar al asesino.
Se trata de exiliarse en las butacas.	Se trata de insultar a los parientes.
Se trata de nacerse de repente.	Se trata de llamarle pan al vino.
Se trata de vendarse las muñecas.	Se trata de engañar a los creyentes.
Se trata de llorar en los desfiles.	Se trata de colarse en el casino.
Se trata de agitar el esqueleto.	Se trata de dormir bajo los puentes.
Se trata de mearse en los fusiles.	
Se trata de ciscarse en lo concreto.	

(Del libro *Ciento volando de catorce*, Visor poesía, Madrid, 2001)

4. Traduce estas frases al español. ¡Cuidado con las preposiciones!

- Preciso ir para casa logo.
- Sempre vou ao trabalho de carro; não gosto de ir de ônibus.
- O vôo está atrasado e o avião só chegará por volta das três horas.
- Olhou para a montanha e viu, ao longe, a lagoa.
- Pretendo visitá-los lá pelo natal.
- Responda primeiro as perguntas acerca de geografia.
- Nada como um dia depois do outro.
- Eu a reconheci pelo jeito de andar.
- Fingí que não o vi para não falar com ele.
- Isto é fácil: até uma criança é capaz de resolver esse problema!



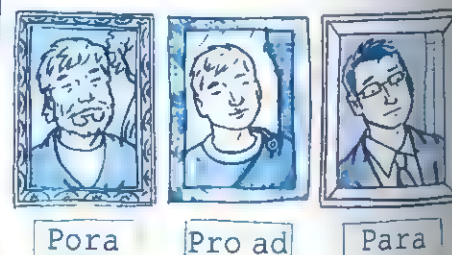
Clismes lingüísticos

- Las preposiciones *por* y *para* a veces resultan complicadas porque cada una procede de dos preposiciones latinas que se "cruzaron".

Así, *por* procede de la preposición latina *pro*, que se mezcló con *per*.

Y *para* es el resultado de *pro ad*, que antiguamente era *pora*.

Sus orígenes influyen, por tanto, en la variedad de sentidos que cada una aporta en el discurso.



▲ Origen *por* / *para*

UNIDAD 16

Pro nombres relativos, interrogativos y exclamativos



Así lo dice... la poesía

a El desconocido

Quiero medir lo mucho **que** no sé
y es así **como** llego
sin rumbo, toco y abren, entro y miro
los retratos de ayer en las paredes,
el comedor de la mujer y el hombre,
los sillones, las camas, los saleros,
sólo entonces comprendo
que allí no me conocen.
Salgo y no sé **qué** calles voy pisando,
ni **cuántos** hombres devoró esta calle,
cuántas pobres mujeres incitantes,
trabajadores de diversa raza
de emolumentos insatisfactorios.

Pablo Neruda

*Memorial de Isla Negra, Barcelona, Seix Barral,
1982, 2ª ed., p. 142*

b La memoria

¡**Qué** tristeza este pasar
el caudal de cada día
-¡vueltas arriba y abajo!-,
por el puente de la noche
-¡vueltas abajo y arriba!-,
al otro sol!

¡**Quién** supiera
dejar el manto, contento,
en las manos del pasado;
no mirar más lo **que** fue;
entrar de frente y gustoso,
todo desnudo, en la libre
alegría del presente!

Juan Ramón Jiménez

Nueva Antología, Barcelona, Ediciones Península, 1973, p. 170



Reflexiona



1. En las poesías anteriores algunas veces **que** está acentuado y otras no. ¿Podrías explicar por qué?

2. Cuántos, cuántas y quién también están acentuados gráficamente en las poesías. ¿Podrías explicar por qué?

3. ¿Son iguales todos los **que** de las dos poesías?

4. ¿Por qué otra construcción podrías sustituir el **como** en negrita del primer poema?



Comprueba

1. **Los relativos.** Los **pronombres relativos** se refieren, en general, a un término ya mencionado antes, que puede ser un sustantivo, un adjetivo, un adverbio, un pronombre o incluso una oración. A estas palabras u oraciones a las que se refieren se las llama "antecedente".

Es un **plato** muy rico, **que** resulta fácil de preparar.

Antecedente Relativo

¿Podría enseñarme **aquellos zapatos**? Sí, sí **aquellos**, **los que** están a la derecha.

Antecedente Antecedente Relativo

1.1. Forma de los relativos.

Que	Quien / Quienes	Donde
El/los/la/las/lo que	Como	Cuyo/a – cuyos/as
El/la/lo cual – los/las cuales	Cuando	Cuanto/a – cuantos/as

1.2. Oraciones de relativo explicativas y especificativas.

Explicativas	Especificativas
El relativo se refiere a todo el antecedente, al cual añade alguna particularidad. La cláusula relativa va separada de la principal por comas. <i>La muerte de su padre, a quien odiaba, supuso un alivio para su espíritu.</i>	El relativo se refiere a una parte del antecedente. <i>No se han hundido las casas que tenían buenos cimientos.</i>

1.3. Relativos con antecedente explícito y sin antecedente.

■ Con antecedente explícito:

- **Que:** Es un **plato** muy rico, **que** resulta sencillo y rápido de preparar.
- **El/la/lo cual – los/las cuales:** Los asistentes esperaban **a la conferenciante, la cual** estaba en un atasco.
- **Cuyo/a/os/as** (tiene valor posesivo y se usa muy poco en la lengua hablada): Ha muerto **Victoria de los Ángeles, cuya contribución** a la ópera es innegable.
- **Cual / cuales** (en oraciones con **ser**): No aceptaré sus **condiciones, sean cuales sean**.
- **Quien / quienes:** **Las mujeres, quienes** han sido las grandes discriminadas de la Historia, siguen en la lucha de la equiparación de oportunidades.
- **El/los/la/las/lo que** (en oraciones especificativas): **Aquellos muchachos, los que** tienen la cabeza afeitada, trabajan en la montaña.
- **Como:** Ayer vi una peli sobre **glaciaciones**. ¿Será **así como** se acabará el mundo?
- **Cuando:** Será **el 24 cuando** se celebre el referéndum, no el 28.
- **Donde:** Fue en **Bélgica donde** nos conocimos.
- **Cuanto/a/os/as** (en correlación con **tanto/a/os/as**): Era muy servicial: hacía **tantas cosas cuantas** le pedían. Se usa muy poco. Suele sustituirse por: ...hacía **todas las cosas que...**

■ Sin antecedente:

- **Quien / quienes:** **Quien** siembra vientos, recoge tempestades.
- **El/los/la/las/lo que:** **El que** canta, su mal espanta.
- **Lo que:** No nos contaron **lo que** preparaban.
- **Como:** Escribe **como** te han enseñado.
- **Cuando:** Hemos llegado **cundo** hemos podido, había un tráfico horrible.
- **Donde:** Quédate **donde** estás, que ahora voy a buscarte.
- **Cuanto = todo lo que:** He hecho **cuanto** me has dicho.
- **Que** (precediendo a un infinitivo): Le gusta **dar que** decir a la gente.

1.4. Los relativos y las preposiciones.

Los relativos pueden ir acompañados de preposiciones o locuciones prepositivas. El uso determina la preferencia por unas u otras.

¡Bendita la hora **en que** me presenté a ese concurso!

¡Ah! Esa es la verdadera razón **por la que** querías que viniera: que te arreglara el calentador.

Escribimos varias cartas de reclamación, nos dijeron que nos llamarían, **con lo cual** no volvimos a ponernos en contacto.

A quien madruga Dios le ayuda.

Era un profesor **sobre cuyas clases** siempre hablábamos al salir.

Olvídese **de cuanto** ha oído esta noche aquí.

Te guardaré todos mis libros **para cuando** seas mayor.

Todo el mundo cree que el café es originario de Arabia, pero es de Abisinia **de donde** procede.

El relativo **como** no admite preposiciones ya que es equivalente a **la manera en que**.
Hablando es **como (la manera en que)** se entiende la gente.

1.5. Algunos matices sobre los relativos.

■ Que.

– Puede sustituir al objeto directo de persona:
Mira, allí está la persona **que / a la que** conocí en el Congreso y que puede ayudarnos.

– Puede aparecer sin preposición en expresiones de tiempo: "El día **que** me quieras..." dice el tango de Carlos Gardel.

– No puede ser atributo de ser, en ese caso se sustituye por **el/la/lo/los/las que / quien**:
No es a ti *a que → **al que / a la que / a quien busco**, sino a tu compañera.

– Puede ser sujeto de frases especificativas:
Trabaja en una oficina **que no tiene ventanas**.

– Puede ser sujeto de frases explicativas: Mi jefe, **que se cree Dios**, es odioso.

– No hay que confundir este **que** + infinitivo con **qué** + infinitivo que introduce una interrogativa indirecta: No sé **qué hacer**.



▲ Mi jefe, que se cree Dios, es odioso.
Relativos.

■ El/los/lo/la/las que. Lo que (neutro).

– Pueden funcionar como atributos de ser, alternando con **quien / quienes** para personas: La política económica **será la que** decida quien gana las elecciones. / Los propios vecinos fueron **los que / quienes** dieron la voz de alarma.

■ El/la/lo cual - los/las cuales.

– Puede ser sujeto de frases explicativas alternando con **que** y **quien**: Nuestro jefe, **el cual / el que / quien se cree Dios**, es odioso.

– Se prefiere **el cual** cuando la oración de relativo está separada por un inciso: Hemos trabajado en este proyecto, **el cual**, aunque no ha sido subvencionado por ningún organismo, ha contado con el apoyo popular.

■ Adonde y adónde.

– Ambos deben usarse con verbos o expresiones de movimiento: Mira, este es el hotel **adonde** fulmos el verano pasado. / ¿**Adónde** vals a ir este año, al mismo sitio?

La GRAE menciona una recomendación hecha por Andrés Bello, que no se ha cumplido: usar **adonde** con antecedente explícito y **a donde** con antecedente implícito. Pero la misma GRAE reconoce que nunca se ha mantenido la distinción: Vamos al mismo sitio **adonde** fuiste con tus amigos el otro día. / Vamos **a donde** quieras.

Los relativos **que, el que, los cuales** y sus variantes se refieren a cosas o personas. Los relativos **quien / quienes** remiten a personas.

2. Los pronombres interrogativos y exclamativos.

Todos los pronombres relativos, a excepción de **cuyo/a - cuyos/as**, pueden funcionar como pronombres interrogativos o exclamativos y como tales se acentúan gráficamente. Observa que **el cual** y sus variantes pierden el artículo en esta función.

2.1. Forma de los interrogativos y exclamativos.

Pronombres interrogativos	Pronombres exclamativos
qué, quién / quiénes, cuál / cuáles, cómo, cuándo, cuánto/a/os/as, dónde y adónde	qué, quién / quiénes, cómo, cuánto/a/os/as, dónde

■ Todos ellos pueden introducir oraciones interrogativas directas e indirectas e ir precedidos de preposiciones.

	Interrogativas directas	Interrogativas indirectas	Exclamativas
Qué	¿ Qué esperas de la vida?	Me preguntó qué esperaba de la vida.	¡ Qué calor!
Quién / quiénes	¿ Quién anda ahí?	No sé quién ha podido hacer algo así.	¡ Quién fuera ella!
Cuál / cuáles	¿ Cuál te gusta más?	No sé por cuál decidirme.	No se usan como exclamativos.

Cómo	¿ Cómo lo hiciste?	No recuerdo cómo lo hice.	¡ Cómo te envidio!
Cuándo	¿ Cuándo volverás?	No pude decirle cuándo volvería.	No se usa como exclamativo.
Cuánto/a/os/as	¿ Cuántos (alumnos) hay inscritos?	Todavía no hemos contado cuántos hay.	¡ Cuánta gente!
Dónde	¿ Dónde ponen esa película?	Me explicó dónde está, pero no me acuerdo.	¡ Dónde va a parar! Este CD es mucho mejor.

2.2. Algunos matices sobre los interrogativos y exclamativos.

Algunas de las formas presentadas funcionan siempre como pronombres. Otras pueden funcionar como adjetivos: es el caso de **qué** y **cuánto**.

■ El qué.

Se utiliza **el qué** para reforzar la sorpresa en una información.

- Hay algo que no está muy claro en este texto.
- ¿**El qué**? Si lo he revisado cien veces.

Sobre el valor exclamativo del artículo ver "Chismes lingüísticos" de la unidad 8.



Lo decimos diferente

1. Quién, qué / qué, cuyo.

	Español	Portugués
Quien: tanto en función de relativo como de interrogativo/exclamativo, posee plural en español: quienes . No así en portugués.	¿ Quiénes son esas personas? Los escritores a quienes me referí son aquellos.	Quem são essas pessoas? Os escritores a quem/aos quais eu me referi são aqueles.
Qué / que = o que. Observa que en portugués aparece la forma o que cuando en español tenemos dos posibilidades.	No sé qué decir. Le gusta dar que hablar a la gente.	Não sei o que dizer. Ela gosta de dar o que falar às pessoas.
Cuyo: tanto en español como en portugués, en la lengua hablada, se evita el uso de cuyo / cujo .	Te presento a mi amiga cuyo padre es el director de este periódico. Te presento a mi amiga. Su padre es el director de este periódico.	Eu te apresento a minha amiga cujo pai dela é o diretor deste jornal. Eu te apresento a minha amiga. Cujo pai dela é o diretor deste jornal.

2. Los acentos.

En español, los pronombres relativos no se acentúan, mientras que los interrogativos/exclamativos se acentúan gráficamente, a diferencia del portugués.

Español	Portugués
Dijo que vendría temprano.	Disse que viria cedo.
¿ Qué es eso?	O que é isso?
No sé a qué te refieres.	Não sei ao que você se refere.
¡ Quién se lo iba a imaginar!	Quem iria imaginar!

3. Como en lugar de qué.

En ocasiones, el pronombre exclamativo **qué** se sustituye, en portugués, por **como**:

Español	Portugués
¡ Qué simpática es tu hermana!	Como a sua irmã é simpática!
¡ Qué rica está la tarta!	Como o bolo está gostoso! / Que gostoso que está o bolo!

4. Quanto/a... y como en lugar de qué de o de la de + sustantivo. (= cuanto/a/os/as)

La exclamación coloquial **qué de** se sustituye en portugués por los mencionados exclamativos.

Español	Portugués
¡ Qué de tonterías dijo!	Quanta bobagem ele disse! / Como ele disse bobagens!



C

1. Completa con el relativo correcto. En algunos casos es necesaria la preposición.

- a) ► ¡Cuánta gente ha venido! No sé dónde vamos a meterla.
► En el mismo sitio _____ habíamos pensado, pero estarán más apretados.
- b) ► Aquí hay muchos alumnos _____ no estudian.
► Mira, _____ de verdad no estudian son los de 3º.
- c) ► Conozco gente _____ no le gusta que la corrijan.
► Pues _____ a mí me molesta es justo lo contrario.

5. Lee estas dos poesías y luego intenta traducirlas al español. A continuación, compara tus versiones con las de tus compañeros/as.

A "Disquisição na Insônia" (Carlos Drummond de Andrade)

Que é loucura: ser cavaleiro andante
ou segui-lo como escudeiro?
De nós dois, quem o louco verdadeiro?
O que, acordado, sonha doidamente?
O que, mesmo vendado,
vê o real e segue o sonho
de um doido pelas bruxas embruxado?
Eis-me, talvez, o único maluco,
em sabendo tal, sem grão de siso,
sou – que doideira – um louco de juízo".
(*As impurezas do branco*, Rio de Janeiro, Record, 1990, 5ª ed., pp. 73-74)

B "Trecho" (Vinicius de Moraes)

Quem foi, perguntou o Celo
que me desobedeceu?
Quem foi que entrou no meu reino
e em meu ouro remexeu?
Quem foi que pulou meu muro
e minhas rosas colheu?
Quem foi, perguntou o Celo.
E a Flauta falou: Fui eu.
Mas quem foi, a Flauta disse
que no meu quarto surgiu?
Quem foi que me deu um beijo
e em minha cama dormiu?
Quem foi que me fez perdida
e que me desiludiu?
Quem foi, perguntou a Flauta.
E o velho Celo sorriu".
(*Antologia Poética*, Rio de Janeiro, José Olympio, 1981, 19ª ed., pp. 92-93)



Chismes lingüísticos

- ▶ En la lengua hablada es muy frecuente encontrar errores en el uso de los relativos, sobre todo con los menos frecuentes. Así, en lugar de usar *cuyo* se usa lo siguiente:

*Te presento a mi amiga, *que su padre es el director de este periódico*

La forma correcta sería: *Te presento a mi amiga, su padre es...*

- ▶ *Donde* seguido de nombre de persona indica elípticamente el lugar en el que está o su casa.

Nos vemos donde Liliana, así no tengo que esperarte en la calle.

UNIDAD
17

Adverbios y locuciones adverbiales

Así lo dice... la literatura

- a "Cuando los Olmedo llegaron a su casa nueva, soplaban el levante. El viento hinchaba los toldos de lona hasta despegarlos de su armazón de aluminio y los dejaba caer **de golpe sólo** un momento **antes** de volver a inflarlos, produciendo un ruido continuo, sordo y pesado como el aleteo de una bandada de pájaros **monstruosamente** grandes. Un sonido rítmico, metálico, **mucho más** agudo y teñido de la denterosa pátina del óxido, se dejaba escuchar **aquí y allá** durante un instante, cuando el viento cesaba. Los vecinos recogían **a toda prisa** los toldos de sus casas, todos verdes, iguales. Juan Olmedo identificó **enseguida** el eco de las barras de hierro que giraban en las argollas y pensó que había tenido mala suerte".

(Almudena Grandes, *Los Aires Difíciles*, Barcelona, Tusquets Editores, 2002, p. 15)

- b "Por eso, **ahora**, estaba tan preocupado por Elías. Lo de Lucrecia no era nuevo. Llevaban toda la vida con un permanente tira y afloja: ella queriendo mandar como si no mandara, por debajo, **despacito**; él haciendo como que se dejaba, aflojando la rienda para tirar del bocado **justo** en las situaciones en las que era imprescindible. **También despacito**, dejándole creer a Lucrecia que era ella quien tenía la última palabra. Pero no era verdad. **Todavía** recordaba aquellas tardes en las que Lucrecia **aún** le acompañaba a jugar la partida y, al final de cada baza, **sólo** quería demostrar que había sido ella quien había indicado a Julio el camino correcto de las apuestas y de los faroles. **Tampoco** importaba **tanto**".

(Marta Sanz, *Animales domésticos*, Madrid, Destino, 2003, p. 33)



Reflexiona

1. ¿Qué palabras pueden sustituir a las que están en negrita?

Texto a)	Texto b)
De golpe	Ahora
Sólo	Justo
Antes	Todavía
Mucho más	Aún
A toda prisa	Sólo
Enseguida	Tanto

2. Observa que las palabras en negrita no concuerdan ni en género ni en número con ninguna otra palabra del texto. ¿Por qué?

3. ¿Hay palabras sinónimas en el segundo texto?

4. ¿Qué sentido crees que tiene *despacito*?

5. Anota los equivalentes en portugués de las siguientes palabras y expresiones, según el sentido que tienen en los textos anteriores. Puedes consultar el diccionario.

Español	Portugués
De golpe	
Sólo	
Aquí y allá	
Justo	
Todavía	
Tampoco	



Comprueba

1. Características de los adverbios.

En general, son invariables, aunque algunos admiten ciertos afijos.

Habitualmente modifican a los verbos, a los adjetivos y a otros adverbios. Sin embargo, es posible que algunos aparezcan acompañando a otras palabras:

Personas así son capaces de todo (sustantivo). **Aquí hay casi mil euros** (indefinido).

1.1. Formación de los adverbios.

- Los adverbios pueden crearse a partir de la forma femenina del adjetivo al que se añade la terminación **-mente**: Hemos trabajado **duramente** en este libro.
- Si el adjetivo tiene la misma forma para masculino y femenino, no se produce ningún cambio: **Felizmente** llegamos a tiempo.
- También pueden formarse a partir de adjetivos en grado superlativo: Lo hizo **malísimamente** mal.
- Cuando dos o más adverbios terminados en **-mente** van seguidos, sólo el último mantiene la terminación: Hemos trabajado **dura y seriamente** en este libro.
- Modificación de los adverbios.**
Si bien los adverbios, en general, son invariables, algunos admiten ciertos afijos.
Vamos a pie, que el cine está cerquita. / *¿Tenemos que subir allí arribota?*

1.2. Acentuación.

- Los adjetivos que llevan acento gráfico, lo conservan al formarse el adverbio: *útil* → **útilmente**, *fácil* → **fácilmente**.
- Aún** = todavía: Lucrecia **aún** le acompañaba a jugar la partida; **aun** = también: Aceptaremos a todo el mundo, **aun** a los que se han inscrito tarde.
- Solo** puede aparecer con acento o sin él. Será obligatoria la tilde en caso de ambigüedad: Tú lo has hecho **solo**. (Sin ayuda). Tú lo has hecho **sólo**. (Solamente).

2. Peculiaridades de algunos adverbios.

2.1. Muy, tan sólo van seguidos de adjetivos (o participios con esa función) o de adverbios: Estaba **muy guapo** / **cansado** / **cerca**. / No me pareció **tan difícil** / **cansado** / **mal**. No se puede decir: *mucho guapo/cansado/cerca, tan mucho, tan casi.

2.2. Medio solo va seguido de adjetivos o participios. El uso de **media** + participio es incorrecto.

Pareces **medio tonto**. / Esa silla está **medio rota**. / Esa silla está ***media rota**.

2.3. Casi puede acompañar, además de a adjetivos, participios y verbos, también a sustantivos y pronombres indefinidos.

Era **casi una niña** cuando ganó el premio nacional de música. / No había **casi nadie** en el cine. / Se cayó por la escalera y **casi se mata**.

- Casi** y **por poco** suelen llevar presente de indicativo para referirse al pasado.

Se cayó por la escalera y **casi se mata**. / Me preguntó tanto y de tantas maneras que **por poco se lo cuento** todo.

2.4. Recién en España sólo acompaña a participios. En Hispanoamérica también acompaña a verbos.

Mira qué rico, el pan está **recién hecho**. / **Recién llegamos** y ya nos exigen que lo sepamos todo.

2.5. Así de + adjetivo expresa modo y debe ser acompañado del gesto apropiado para que sea comprendido: *Mi nieto está **así de alto**.*

■ **Así de +** sustantivo expresa cantidad y también debe acompañarse del gesto correspondiente: *El teatro estaba **así de gente**.*

3. Algunas expresiones fijas.

3.1. Algunos adverbios forman sintagmas fijos que tienen valor **direccional**. No admiten modificaciones y ningún elemento es omitible: **mar adentro, escaleras arriba / abajo, campo a través, río arriba / abajo** (en este caso puede sustituirse **río** por su nombre propio).

Desapareció **escaleras abajo**. / Se fue **campo a través** y nadie pudo alcanzarlo.

3.2. Otros sintagmas tienen valor modal: **boca arriba / abajo, manos arriba, patas arriba**.

Póngase **boca abajo** para que pueda examinarle la espalda. / Esta casa está **patas arriba**, hay que poner un poco de orden.



▲ Esta casa está patas arriba.
Adverbios. Expresiones fijas.

4. Otras palabras en función de adverbios.

4.1. Adverbialización de algunos adjetivos.

En español, así como en portugués, algunos adjetivos pueden funcionar como adverbios en su forma masculina.

¿Es verdad que los españoles hablan **alto**? / **Rápido**, que perdemos el tren.

4.2. Gerundio.

Esta forma no personal del verbo puede tener función adverbial, casi siempre con valor modal. Se podría sustituir por **así**.

Me voy **volando**. / De niña, me aprendí la tabla de multiplicar **cantando**.



Lo decimos igual

Los usos y funciones de los adverbios se equiparan en español y portugués, como se puede observar en el siguiente cuadro comparativo.

Clase de adverbio o locución adverbial	Español	Portugués
de afirmación	<i>sí, claro, cierto, también, seguro, por cierto, por supuesto, desde luego, sin duda, seguramente, cómo no, etc.</i>	<i>sim, claro, certo, também, com certeza, por certo, evidentemente, lógico, sem dúvida, certamente, claro que sim, etc.</i>
de cantidad	<i>bastante, muy, mucho, demasiado, más, menos, nada, poco, todo, algo, sólo, apenas, tan, tanto, etc.</i>	<i>bastante, muito, demais, mais, menos, nada, pouco, tudo, algo, só / somente, quase não, muito, pouco, tão, tanto etc.</i>
de duda	<i>quizá(s), tal vez, acaso, por si acaso, a lo mejor, probablemente, igual, etc.</i>	<i>quicá, talvez, possivelmente, provavelmente etc.</i>
de lugar	<i>aquí, ahí, allí, acá, allá, encima, arriba, debajo, abajo, adentro, dentro, afuera, fuera, adelante, delante, detrás, cerca, alrededor, aparte, lejos, etc.</i>	<i>aqui, aí, ali, cá, lá, em cima, acima, embaixo, abaixo, dentro, fora, adiante, diante, atrás, perto, em volta / em torno de, à parte, longe etc.</i>
de modo	<i>bien, mal, así, despacio, deprisa, casi, a menudo, a cántaros, etc. y los adjetivos a los que se añade el sufijo -mente: fácilmente, lentamente, suavemente, etc.</i>	<i>bem, mal, assim, devagar, depressa, quase, às vezes, amiúde, aos cántaros etc., e os adjetivos aos que se acrescenta o sufixo -mente: facilmente, lentamente, suavemente etc.</i>
de negación	<i>no, nunca, jamás, tampoco, si quiera, de ninguna manera, etc.</i>	<i>não, nunca, jamais, também não, sequer, de jeito nenhum etc.</i>
de tiempo	<i>a veces, a menudo, hoy, ayer, anteayer, ahora, anoche, mañana, antes, después, temprano, pronto, tarde, aún, mientras, siempre, todavía, ya, en seguida, por la mañana, pasado mañana, de vez en cuando, al principio, en principio, de repente, de nuevo, de pronto, etc.</i>	<i>às vezes, freqüentemente / com freqüência, hoje, ontem, anteontem, agora, ontem à noite, amanhã, antes, depois, cedo, tarde, ainda, enquanto, sempre, já, logo, de manhã, depois de amanhã, de vez em quando, no principio, em principio, de repente, de novo etc.</i>



Lo decimos diferente

	Español	Portugués
Los acentos: en español, a diferencia del portugués, los adjetivos que llevan acento gráfico lo conservan al formarse el adverbio.	útil / útilmente fácil / fácilmente rápido / rápidamente	útil / utilmente fácil / facilmente rápido / rapidamente
Apenas: en español significa casi no, tan pronto como / ni bien, tan solo (no confundir con apenas del portugués que corresponde a solamente).	Apenas (casi no) nos vimos este mes. Se marchó apenas (tan pronto como) terminó la fiesta.	Quase não nos vimos este mês. Foi embora mal / assim que a festa acabou.
Mañana: en portugués tiene dos equivalencias: manhã y amanhã . (adverbio).	Mañana voy a la Biblioteca. Mañana por la mañana voy a la Biblioteca.	Amanhã vou à Biblioteca. Amanhã de manhã vou à Biblioteca.
Pronto: en portugués tiene equivalencias diferentes.	Pronto recibirás el paquete. Me despierto pronto .	Logo, em pouco tempo você receberá o pacote. Acordo cedo .
Todavía: Equivale a aún (no confundir el todavía del español con la forma portuguesa todavia (pero o sin embargo)).	Todavía no me ha llamado. Son las cinco, pero no podemos ir; tenemos que trabajar dos horas más.	Ainda não me ligou. São cinco horas, todavía não podemos ir embora; temos que trabalhar mais duas horas.
Mientras: equivale a enquanto . La locución conjuntiva en cuanto corresponde a assim que (ver unidad 18, Lo decimos diferente, apartado 4).	Mientras yo hago las camas, tú quitas el polvo. En cuanto haga las camas, quitaré el polvo.	Enquanto eu arrumo as camas, você tira o pó. Assim que eu arrumar as camas, tirarei o pó.
Pues sí: significa acuerdo, afirmación y equivale a claro, lógico, evidentemente sim .	► ¿Has invitado a Marta? ► Pues sí , la he invitado.	► Você convidou a Marta? ► Claro/lógico que eu convidei/Convidei, claro que eu convidei.
Pues no, supone una negación y equivale a não .	► ¿Te parece bien si invitamos a Sofía? ► Pues no , no creo que debamos invitarla.	► Você acha que devemos convidar a Sofia? ► Não , não acho que devemos convidá-la.
¡Cómo no! tiene valor afirmativo y equivale a claro que sim, pois não . Pero no debe confundirse con ¿cómo que no? , que equivale, en portugués, a como não?	► ¿Podemos hablar un momento o estás ocupada? ► ¡Cómo no! Para ti siempre tengo tiempo. ► ¿Cómo que no han contratado a Luisa, si tiene un currículum estupendo?	► Podemos conversar um minuto ou você está muito ocupada? ► Claro (que sim) . Para você (eu) sempre tenho tempo. ► Como não contrataram a Luisa, se o currículo dela é ótimo?

Pois não en portugués significa **claro, ¿cómo no?, por supuesto**.

- ¿Puedo pasar? ► Posso entrar?
- **¡Cómo no!** ► **Pois não.**

Pois sim equivale a **no, de ninguna manera**.

- ¿Te fías de él? ► Você confia nele?
- **No, de ninguna manera.** ► **Pois sim!**



Consolidación

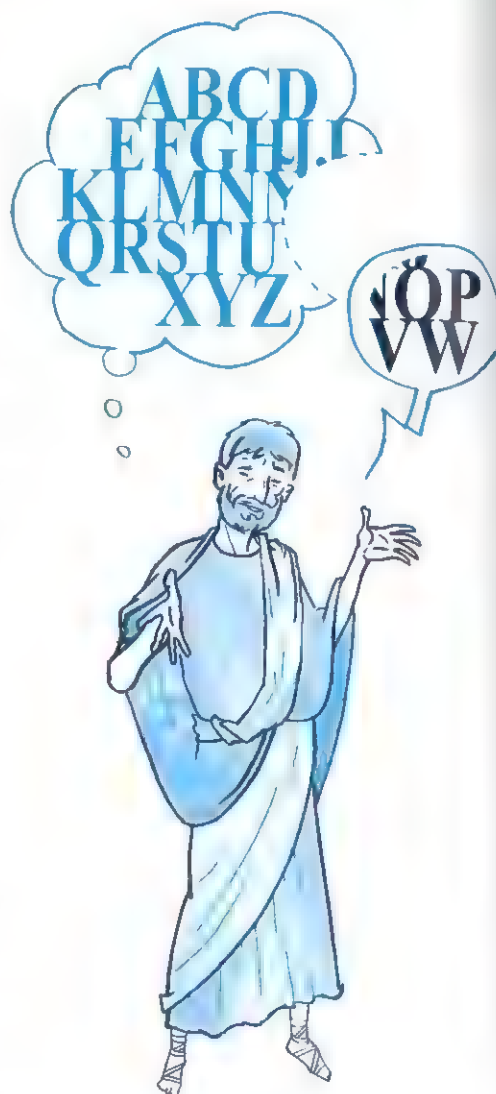
1. Elige uno de los siguientes adverbios y locuciones adverbiales para completar estas frases.

claramente • patas arriba • hoy • en principio • mucho • boca arriba
apenas • ya • por supuesto • pronto • siquiera • todavía • río abajo
insistentemente • manos arriba • mañana • ayer • de momento • así

- a) Mis padres _____ me tratan como a un niño. No se dan cuenta de que _____ vivo solo y me gano la vida.
- b) La expresión " _____ " se usa cuando amenazamos a alguien con una pistola. ¿También en portugués se dice _____?
- c) A pesar de que grita _____, tiene buen carácter y olvida _____ sus enfados.
- d) ¿Conocen este dicho: " _____ te quiero más que _____, pero menos que _____ "?
- e) Cuando mi hijo era pequeño, siempre tenía su habitación _____.
- f) _____ llegó a casa, sonó el teléfono. _____ no contestó, pero seguía sonando _____, como una llamada de socorro.
- g) Si seguimos _____, encontraremos algún pueblo donde pasar la noche.
- h) _____ no pensaba marcharse de la empresa sin haber explicado _____ sus razones. Hablaría sin miedo _____ por una vez.
- i) No puedo dormir _____ porque me entra la tos.
- j) No sé si Miriam vendrá a cenar, así que _____ pongo la mesa sólo para cuatro.

2. En parejas. Primero, decidan qué palabras son adverbios o locuciones adverbiales y, luego, traten de sustituirlas por otras equivalentes donde sea posible.

- A** "A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida se concentra en un solo instante". (Óscar Wilde)
- B** "El sabio no dice todo lo que piensa, pero siempre piensa todo lo que dice". (Aristóteles)
- C** "La ignorancia afirma o niega rotundamente; la ciencia duda". (Voltaire)
- D** "No es pobre el que tiene poco, sino el que mucho desea". (Séneca)
- E** "¡Hay tantas cosas en la vida más importantes que el dinero! ¡Pero cuestan tanto!". (Groucho Marx)
- F** "Cuando uno tiene motivos para quejarse de un amigo, conviene separarse de él gradualmente, y desatar, más bien que romper, los lazos de la amistad". (Catón)
- G** "Todos los hombres que no tienen nada importante que decir, hablan a gritos". (Jardiel Poncela)
- H** "Cuando dicen que soy demasiado viejo para hacer una cosa procuro hacerla enseguida". (Pablo Ruiz Picasso)
- I** "A menudo se hace ostentación de las pasiones, aunque sean las más criminales; pero la envidia es una pasión cobarde y vergonzosa, que nadie se atreve nunca a admitir". (La Rochefoucauld)
- J** "Muchos jueces son absolutamente incorruptibles, nadie puede inducirles a hacer justicia". (Bertolt Brecht)



▲ El sabio no dice todo lo que piensa, pero piensa todo lo que dice.

(Para encontrar otras frases célebres se puede consultar: <http://buscabiografias.com/frases.htm>)

3. Se han descolocado los adverbios y ninguno está en su sitio, ¿puedes ayudarnos a ponerlos en su lugar?

- a) **Solamente** no me han pagado lo que me deben, así que... me toca reclamar.
- b) Yo trabajo **todavía** por la mañana.
- c) Por **poco** tiene quince años y ya quieren casarla.
- d) **Apenas** nos quedamos sin piso, llegamos cuando iban a vendérselo a otros.
- e) Si me hablas **de repente** puedo entenderte.
- f) Vivo muy **despacio** del centro.
- g) Se puso a llover **cerca** y todos salimos corriendo para no mojarnos.

4. Aquí tienes tres Principios de la Constitución Europea. Subraya los adverbios y locuciones adverbiales y luego traduce todo el texto al portugués.

Control por el Tribunal de Justicia

Estos tres principios están sometidos al control del Tribunal de Justicia, ante el cual pueden ser objeto de recurso.

Principio de atribución de competencias

"La Unión sólo puede actuar dentro de los límites de las competencias que le atribuyen los Estados miembros en la Constitución, y tiene como objeto lograr los objetivos que ella misma establece".

Principio de subsidiariedad

"En aquellos ámbitos que no sean de su competencia exclusiva, la Unión intervendrá únicamente en la medida en que los objetivos de la acción pretendida no puedan ser alcanzados de manera suficiente por parte de los Estados miembros bien en el ámbito central, bien en el ámbito regional o local, sino que puedan conseguirse de una forma más eficaz gracias a la dimensión o los efectos de la acción contemplada en el ámbito de la Unión".

Principio de proporcionalidad

"La Unión sólo podrá intervenir si la acción pretendida no excede de aquello que resulte necesario para alcanzar los objetivos de la Constitución".

(Extraído de *Una Constitución para Europa*, 2004)

5. Lee estos fragmentos del clásico de la literatura brasileña *Grande Sertão: Veredas* de Guimarães Rosa. Localiza los adverbios y locuciones adverbiales y luego anota sus equivalentes en español. Después compara tus traducciones con las de tu compañero.

- A "Tem horas antigas que ficaram muito mais perto da gente do que outras, de recente data". (p. 92)
- B "Meu cavalo era bom, eu tinha dinheiro na algibeira, eu estava bem armado. Virei, vagaroso. Meu rumo mesmo era o do mais incerto". (p. 127)
- C "Naqueles dias, na ocasião, devem de ter acontecido coisas meio importantes, que eu não notava, não surpreendi em mim. Mesmo hoje não atino com o que foram. Mas, no justo momento, me lembrei em madrugada daquele nome: Siruiz". (p. 164)
- D "Mestre não é quem sempre ensina, mas quem de repente aprende". (p. 289)
- E "O correr da vida embrulha tudo, a vida é assim: esquenta e esfria, aperta e daí afrouxa, sossega e depois desinquieta. O que ela quer da gente é coragem. O que Deus quer é ver a gente aprendendo a ser capaz de ficar alegre a mais, no meio da alegria, e ainda mais alegre ainda no meio da tristeza! Só assim de repente, na horinha em que se quer, de propósito". (p. 297)

(João Guimarães Rosa, *Grande Sertão: Veredas*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1986, 22ª ed.)

6. Traduce al español los siguientes enunciados. Ten cuidado con "los falsos amigos".

- a) Li quatro capítulos e **ainda** falta o último.
- b) Li quatro capítulos; **todavía** falta o último.
- c) Estamos quase no meio do inverno e **ainda** não faz frio.
- d) Estamos quase no meio do inverno; **todavía** não faz frio.
- e) **Quase** não cheguei a tempo de ver o início do filme.
- f) Como cheguei tarde, **apenas** pude ver o final do filme.
- g) ▶ Você vai ao teatro **hoje** à noite?
▶ **Claro!** Não perderia a estréia da peça por nada!
- h) ▶ Você vai ao teatro **hoje** à noite?
▶ **Não**, infelizmente tenho que trabalhar **até** tarde.
- i) ▶ Você me empresta o seu exemplar do "Quixote"?
▶ **Pois não**, aqui está.
- j) ▶ Você me empresta o seu exemplar do "Quixote"?
▶ **Pois sim!** Nunca empresto meus livros.



Chismes lingüísticos

- Hay adverbios que pueden escribirse de dos maneras correctas. Es el caso de los siguientes:

Deprisa – de prisa, enfrente – en frente, enseguida – en seguida

- Hay palabras que pueden pertenecer a distintas categorías gramaticales:

Adjetivos: **solo, bueno, seguro, bastante, demasiado.**

Adverbios: **sólo / solamente, bueno, seguro, bastante, demasiado, bajo.**

Preposición: **bajo.**

Quiero **solo / solamente** un café. / Quiero un café **solo**.

El café está muy **bueno**.

► ¿Te **apetece** un café?

► **Bueno** (= sí).

Ha salido de la cárcel **bajo** fianza. / No grites, habla más **bajo**.

Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas

Así lo dice... la publicidad

a

"CRUCEROS.

Mucho más que un descuento

No todos los cruceros son iguales. Cada crucero es único, diferente, **y por eso** el éxito de tu viaje reside en elegir bien, en conocer todos **y** cada uno de los detalles de cada barco, de cada itinerario, de cada tipo de camarote...

En Barceló no nos conformamos con asegurarte el mejor precio, **sino que**, además, es nuestro compromiso ofrecerte el mejor servicio **y** asegurarte **para que** elijas el Crucero que mejor se adapte a ti **y** conviertas tus vacaciones en una experiencia única. **ELIGE DESCUENTO Y MUCHO MÁS**".

(Extraído de *Qué! Madrid*, 08/02/05, p. 24)

b

"Si le gusta el vino **y** su cultura, hágase socio del CLUB DEL VINO DE EL MUNDO **y** disfrute de las ventajas exclusivas que el Club reserva a sus miembros".

(Extraído de *Magazine*, 23/01/05, p. 38)

c

"Consigue un Nokia 6100 por 0 euros. Tarifa única 15 cent/min:

- Sin horarios.
- Todos los fijos.
- Todos los móviles, todos los operadores.

En caso de avería, te reparamos tu móvil gratis **y mientras tanto**, te damos uno de sustitución. Además, tenemos ofertas exclusivas **para que** renueves tu móvil".

(Publicidad de Telefónica Movistar - Extraída de *Tiempo*, 15/11/04)

"Nuevo MG ZS

Gemma Mengual ha nacido para superar todas las expectativas. **Y** con el nuevo MG ZS ocurre exactamente lo mismo, **ya sea** con su comportamiento excelente en carretera **o** con su presencia agresivamente inconfundible, siempre está por encima de lo que se espera de él. Sus potentes motores gasolina **o** su versión diésel **así como** su suspensión, muelles **y** amortiguadores deportivos garantizan un comportamiento sobresaliente en todas **y** cada una de las situaciones".

(Publicidad de MG Rover - Extraída de *Tiempo*, 15/11/04)

Reflexión

1. Lee los textos anteriores y completa el cuadro siguiente según el valor que poseen las palabras en negrita.

Consecutivo:	Final:
Copulativo:	Temporal:
Condicional:	Disyuntivo:
Adversativo:	Distributivo:

2. ¿Podrías buscar los equivalentes en portugués?

Consecutivo:	Final:
Copulativo:	Temporal:
Condicional:	Disyuntivo:
Adversativo:	Distributivo:



Comprueba

1. Características y clases.

Las conjunciones coordinantes son aquellas que unen palabras del mismo nivel sintáctico sin establecer dependencia entre ellas, salvo, como es lógico, las que se deriven del contexto (ver cuadro): *He preparado arroz con mejillones y langostinos*.

Las conjunciones subordinantes son aquellas que pueden unir una palabra o una oración con otra oración que resulta subordinada (ver cuadro): *Ven a verme cuando puedas*.

1.1. Algunas peculiaridades de las conjunciones. El adverbio relativo **cuando** y el adverbio de tiempo **mientras** pueden introducir oraciones subordinadas temporales (ver unidad 17): *Llárame cuando llegues a casa. / Por favor no hagan ruido mientras hablo por teléfono*.

1.2. Valor enfático de y, ni, pero. Pueden tener valor enfático cuando van al principio de un enunciado y dependiendo del contexto, también se pueden encontrar en su posición habitual después de la oración principal. La conjunción **que**, unida a **pero**, puede reforzar este valor expresivo.

- A Gretel y a Concha les ha tocado la lotería.
- ¿En serio? ¡Y yo sin enterarme!

¡Ni borracho le pido yo a ese un favor! / ¡No tienes tú cuento **ni** nada! = Tienes mucho cuento. / **Pero**... ¿qué haces tú aquí? / Eso que has hecho está mal, **pero que** muy mal.

■ **El contexto.** El hecho de que dos elementos aparezcan unidos por la conjunción **y** puede hacer que se desprenda un sentido de causa – efecto o incluso de concesión.

Estoy muy cansada y me voy a la cama = ...por eso me voy... / Todo está patas arriba y tú, aquí, mirando = aunque todo está patas arriba, tú estás mirando sin hacer nada.

■ **La doble aparición de o.** Aparece con valor disyuntivo entre elementos que se presentan para elegir. Si aparece al principio de la frase, significa que si no se realiza lo primero, habrá que realizar lo segundo.

Podemos ir al cine o al teatro, ¿qué prefieres? / O vamos al cine o vamos al teatro, pero en casa no podemos quedarnos.

1.3. Atención a los parecidos. No se debe confundir:

■ **Sino, sino, si no, si...no.**

- **Sino:** sustantivo. Este es **el sino** (destino) de los perdedores: seguir perdiendo.
- **Sino:** conjunción adversativa. No hay 500 alumnos matriculados **sino** 50.
- **Si no:** conjunción condicional en forma negativa. **Si no** se matriculan más alumnos, no podremos abrir el curso.
- **Si...no:** conjunción condicional interrogativa indirecta negativa. Todavía no sé **si**, al final, **no** se quedarán en casa en lugar de venir con nosotros al concierto.

■ **Porque, por que, por qué y porqué.**

- **Porque:** conjunción causal y final. Me quedé en casa **porque** no tenía ganas de salir (causal). / Me quedé en casa **porque** no dijeran mis padres que no quería estar con ellos (final).
- **Por que:** relativo precedido de la preposición **por**. Este fue el motivo **por (el) que** no salí el otro día.
- **Por qué:** construcción interrogativa directa o indirecta. ¿**Por qué** no viniste con nosotros? / No nos explicaste **por qué** no viniste con nosotros.
- **Porqué:** sustantivo que significa **causa, motivo**. ¿Es que siempre tengo que explicar el **porqué** de mis actos?

■ **Conque y con que.**

- **Conque:** conjunción consecutiva. Ya hemos terminado el trabajo, **conque**, por fin, podemos irnos = **por lo tanto**.
- **Con que:** relativo **que** precedido de la preposición **con**. Este es el problema **con (el) que** nos topamos constantemente.
- **Con que:** locución conjuntiva condicional. No lo traigas; **con que** lo envíes por correo es suficiente.
- **Con qué:** interrogativo **qué** precedido de la preposición **con**. ¿**Con qué** piensas pagar el alquiler? / No sé **con qué** vas a pagar el alquiler.

2. Conjunciones coordinantes.

Copulativas: unen elementos de igual categoría sintáctica.	Y: Vendo libros y cuadernos. E: Tengo un teléfono con voz e imagen. Ni: No llamé ni escribí.
Disyuntivas: expresan elección.	O: ¿Tomas café o té? Ó: entre números tiene que acentuarse para no confundirse con el número cero (0). No sé si tiene 25 ó 26 años. U: Un día u otro sabremos la verdad.
Distributivas: expresan alternativas.	(Ya) sea...(ya) sea: Sea por la mañana, sea por la tarde tendré que ir a Correos. Bien...bien: Bien tú solo, bien pidiendo ayuda tendrás que terminar el trabajo para finales de mes.
Adversativas: expresan oposición.	Pero: Vi a Carlos, pero no le hablé. Sino: No se dirigió a mí, sino a Rosa. Mas, empero: sinónimos de pero . Quedan restringidos al uso literario.
Se consideran locuciones con valor adverbial porque son compatibles con pero , aunque menos frecuentes que esta conjunción en el lenguaje coloquial oral.	Con todo: Presentamos la documentación a tiempo, (pero) con todo nos quedamos fuera de concurso. No obstante, sin embargo: Estudié mucho, sin embargo / no obstante no aprobé.
Excepto, salvo, menos son preposiciones para algunos gramáticos; para otros, tienen valor conjuntivo equivalente a pero no. Pueden encabezar enunciados.	Está todo preparado excepto / salvo / menos (= pero no) las invitaciones. Excepto / salvo / menos el conferenciante ha llegado todo el mundo. (En este caso no se pueden sustituir por pero no).
Explicativas: expresan aclaración.	Es decir: Vienen mis hermanos y los tuyos a comer, es decir , seremos diez. O sea: Has suspendido matemáticas otra vez, o sea , no puedes salir.

3. Conjunciones subordinantes.

3.1. Consecutivas: **así que, de forma / modo que, por eso, así pues, conque, por (lo) tanto, luego, pues, pues bien, por consiguiente.** Se construyen siempre en indicativo.

No tengo su e-mail, así que no puedo mandarle este mensaje. / ¿Conque no lo sabías? ¡El examen es hoy! / Usted no ha asistido a clase, por (lo) tanto, no puede presentarse al examen.

3.2. Causales.

■ Admiten indicativo y subjuntivo.

– Porque.

No porque + indicativo en construcción afirmativa e interrogativa (*¿por qué?*).

Me voy a dormir **porque** tengo mucho sueño. / *¿Por qué* hará cosas tan extrañas?

Porque + subjuntivo cuando se niega la veracidad de lo afirmado por otros.

He renovado el contrato **no porque** me guste trabajar aquí, sino porque pagan muy bien.

– **Es que:** se usa para introducir una explicación, casi siempre como respuesta al interlocutor.

Es que + indicativo en construcción afirmativa e interrogativa.

▶ *¿Por qué* no puedes venir?

▶ **Es que** tengo que ir a un funeral.

No es que no + subjuntivo cuando corregimos la justificación de nuestro interlocutor.

▶ Entonces, *¿te vas porque no estás a gusto?*

▶ **No es que no** esté a gusto, es que me han ofrecido algo mejor.

■ Se construyen siempre con indicativo.

– **Que:** se usa detrás de una orden, un consejo, etc. para justificarlos.

Guarda ya esas revistas **que**, si no, se van a perder y son antiguas..

– **Como:** suele encabezar la oración.

Como Víctor no me llamó, me fui sola al cine.

– **Pues, puesto que, ya que, dado que, en vista de que, visto que.**

Puesto que no hay más preguntas, terminamos el debate. / **Ya que** no quieres salir, podemos jugar a las cartas.

“Lo que pasa es que”. Explica o rectifica una percepción negativa. Se refiere a un tema ya mencionado.

No, no te echo del “blog”, lo que pasa es que deberías ser menos agresivo.

■ A fuerza de, a causa de, debido a, gracias a, por culpa de.

Estas locuciones preposicionales tienen valor causal y se convierten en locuciones conjuntivas si los sujetos de las dos oraciones son diferentes, añadiéndose la conjunción **que**.

– **A fuerza de + sustantivo / infinitivo.**

Presenta la causa con la idea de trabajo, de repetición o de esfuerzo.

Recogen la misma idea las construcciones: **De tan + adjetivo / adverbio / + que / De tanto + infinitivo / sustantivo + que / De tanto** como + verbo.

Todo lo que tenemos lo hemos conseguido **a fuerza de sacrificios**. / He llegado a creer en la magia **de tanto buscarla** en lo cotidiano.

– **Debido a** se usa en registros más formales y su significado está muy próximo al de **por**.

– **Gracias a + sustantivo / infinitivo / Gracias a que + verbo** en indicativo.

Presenta la causa como algo positivo.

Nos hemos librado de pagar la multa **gracias a su aviso / gracias a que nos avisó** de que llegaba la grúa.

– **Por culpa de + sustantivo / Por culpa de que + verbo** en indicativo.

Presenta la causa como algo negativo:

Ha cometido muchos errores **por culpa de su inexperiencia / por culpa de que no tenía experiencia**.

3.3. Finales: a (que), para (que), que, a fin de (que), de modo / manera (que), con la intención de que, porque, con tal de que, etc.

Las locuciones conjuntivas están formadas por preposiciones que pueden ir seguidas de sustantivos o infinitivos. A estas locuciones se añade la conjunción **que** si aparece un sujeto diferente en las dos oraciones. En ese caso, se construyen siempre con **subjuntivo**. Todas son equivalentes, salvo **a**, que sólo puede acompañar a verbos de movimiento o a verbos que exigen esta preposición.

Te enseñaré las fotos **para que** veas qué lugares maravillosos conocimos. / Por favor, hable más despacio **de modo que** le entendamos. / Si tienes dudas, ven **a que** te las explique. Te espero en mi despacho / No me obliguen **a que les suspenda** y estudie.

3.4. Temporales.

■ Admiten indicativo / subjuntivo: cuando, hasta que, mientras, tan pronto como, apenas, en cuanto, así que, no bien, cada vez que, siempre que, después de que, a medida que, según, una vez que, conforme.

– Indicativo: cuando se refieren al presente o pasado.

Está prohibido hablar por el móvil **mientras** se conduce.

– Subjuntivo: cuando se refiere al futuro.

En cuanto termine la traducción, te la enviaré.

■ Admiten solo indicativo: ahora que, desde que, al mismo tiempo que.

Ahora que hemos terminado este trabajo me voy de vacaciones.

■ Admiten solo subjuntivo: antes de que.

Voy a preparar la cena **antes de que** vengan los invitados.

3.5. Concesivas: aunque, a pesar de que, pese a que, aun cuando, si bien, y eso que, por más / por mucho que, incluso si.

■ Admiten indicativo y subjuntivo: aunque, pese a que, a pesar de que, aun cuando, por más que, por mucho que, incluso si*.

- Indicativo: experiencia, información nueva para el interlocutor.

Aunque hablan a gritos, no están enfadados.

- Subjuntivo: no experiencia, hechos no realizados.
Iré al cine **aunque** Jorge no quiera acompañarme.
Con información compartida, el Subjuntivo manifiesta la indiferencia del hablante ante el obstáculo.

▶ Tu hija es muy joven, ¿no?

▶ Sí, pero **aunque** lo sea, ya es catedrática.

Incluso si. Se utiliza en indicativo o pluscuamperfecto de subjuntivo.

Incluso si tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.

■ Se construyen con indicativo.

(Aun) a sabiendas de que: se refieren a hechos conocidos.

Sigue fumando **(aun) a sabiendas de que** le destroza los pulmones.

Y eso que: la razón dada no ha evitado el cumplimiento de algo.

Ahora está saliendo con Pedro y **eso que decía** que le caía fatal.

Si bien: formal.

Vamos a centrarnos en el primer punto **si bien tendremos** que analizar los otros más adelante.

Y mira que: añade la idea de reproche.

Ha cometido errores de principiante y **mira que** tiene experiencia.

Con + artículo + sustantivo + **que** / **con lo** + adjetivo/adverbio + **que**: informales. Añaden una idea de ponderación.

¿Abandonas ese puesto **con lo difícil que fue** conseguirlo?

Cuando: mezcla entre el sentido temporal y el concesivo.

Es extraño, quiere vender **cuando** los precios están por los suelos.

■ Se construyen con subjuntivo.

Por (muy) + adjetivo / por poco que: se cumplirá algo, incluso sin que se den todas las condiciones.

Por (muy) guapo que sea, a mí me cae fatal.

Aun a riesgo de que (+ infinitivo): se cumplirá algo, incluso si resulta perjudicial.

El padre no fue a la boda **aun a riesgo de que** su hijo se enfadara con él.

Porque: la razón dada no se considera suficiente para que algo se cumpla.

No dejaré de ver a mis amigas **porque** no te gusten.

Así, mal que: poco usuales.

Encontraré ese libro **así tenga** que remover cielo y tierra.

Siquiera (sea): se presenta lo que se pide como algo evidente.

Hazme caso **siquiera** sea por una vez.



3.6. Condicionales.

■ Si.

- **Si + indicativo**. Puede ir seguido de cualquier tiempo del indicativo, excepto los futuros y los condicionales.

Si salgo pronto de la oficina iré a ver a Rodrigo. / **Si no te ha llamado**, llámala tú y así saldrás de dudas. / **Si copió** en el examen nadie se dio cuenta.

- **Si + subjuntivo**. No puede ir seguido ni del presente ni del pretérito perfecto de subjuntivo. Se sustituyen por el presente y el pretérito perfecto de indicativo.

*Si tenga → **Si tengo** tiempo, lo haré. / *Si haya entendido → **Si ha entendido** la explicación, lo hará bien.

Tampoco se pueden usar los condicionales. Se sustituyen por el imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

*Si tendría → **Si tuviera** ahora veinte años, volvería a estudiar lo mismo. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, no nos habríamos conocido. /

Si aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, ahora no estaríamos casados.

■ Otras conjunciones.

- **A condición de que, con tal (de) que, con que, siempre y cuando** + subjuntivo.

Solo si + indicativo / imperfecto de subjuntivo.

Con estas estructuras el hablante pone condiciones que cree imprescindibles para la realización de la acción. Por eso no se pueden usar con sentido negativo.

Te cuento lo que pasó, **a condición de que / con tal que** no se lo digas a Marta. / En mi clase aprobarán **solo si** estudian.

- **(En) caso de que** + subjuntivo. Se usa para presentar la realización de la condición como muy poco probable.

En caso de que llegue tarde, empezad sin mí.

- **Como** + subjuntivo. Se utiliza para presentar la condición como una amenaza o con miedo.

Como llueva este fin de semana, no podremos ir de excursión.

- **Siempre que / mientras** + subjuntivo. Son conjunciones temporales que adquieren valor condicional cuando se usan en subjuntivo; en muchos casos mantienen también su valor temporal.

Estaré a tu disposición **siempre que / mientras** me necesites. (= a condición de que)

- **Salvo que, excepto que, a no ser que, a menos que** + subjuntivo.

Salvo si, excepto si, por si (acaso) + indicativo.

+ imperfecto / pluscuamperfecto de subjuntivo.

Presentan una condición negativa; es decir, introducen la única posibilidad para que la condición no se cumpla.

Nunca aceptaría ese tipo de trabajo, **salvo que / a no ser que / a menos que** me lo pagaran muy bien. / No podrán contratarte **salvo si / excepto si** eres licenciada.

- Indicativo: experiencia, información nueva para el interlocutor.

Aunque hablan a gritos, no están enfadados.

- Subjuntivo: no experiencia, hechos no realizados.

Iré al cine **aunque** Jorge no quiera acompañarme.

Con información compartida, el Subjuntivo manifiesta la indiferencia del hablante ante el obstáculo.

► Tu hija es muy joven, ¿no?

► Sí, pero **aunque** lo sea, ya es catedrática.

Incluso si. Se utiliza en indicativo o pluscuamperfecto de subjuntivo.

Incluso si tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.

■ Se construyen con indicativo.

(Aun) a sabiendas de que: se refieren a hechos conocidos.

Sigue fumando (aun) a sabiendas de que le destroza los pulmones.

Y eso que: la razón dada no ha evitado el cumplimiento de algo.

Ahora está saliendo con Pedro y **eso que decía** que le caía fatal.

Si bien: formal.

Vamos a centrarnos en el primer punto **si bien tendremos** que analizar los otros más adelante.

Y mira que: añade la idea de reproche.

Ha cometido errores de principiante y **mira que** tiene experiencia.

Con + artículo + sustantivo + **que** / **con lo** + adjetivo/adverbio + **que**: informales. Añaden una idea de ponderación.

¿Abandonas ese puesto **con lo difícil que fue** conseguirlo?

Cuando: mezcla entre el sentido temporal y el concesivo.

Es extraño, quiere vender **cundo** los precios están por los suelos.

■ Se construyen con subjuntivo.

Por (muy) + adjetivo / por poco que: se cumplirá algo, incluso sin que se den todas las condiciones.

Por (muy) guapo que sea, a mí me cae fatal.

Aun a riesgo de que (+ infinitivo): se cumplirá algo, incluso si resulta perjudicial.

El padre no fue a la boda **aun a riesgo de que** su hijo **se enfadara** con él.

Porque: la razón dada no se considera suficiente para que algo se cumpla.

No dejaré de ver a mis amigas **porque** no te gusten.

Así, mal que: poco usuales.

Encontraré ese libro **así tenga** que remover cielo y tierra.

Siquiera (sea): se presenta lo que se pide como algo evidente.

Hazme caso **siquiera** sea por una vez.



▲ Aunque hablan a gritos, no están enfadados. Oraciones concesivas.

3.6. Condicionales.

■ Si.

- **Si + indicativo.** Puede ir seguido de cualquier tiempo del indicativo, excepto los futuros y los condicionales.

Si salgo pronto de la oficina iré a ver a Rodrigo. / **Si no te ha llamado**, llámala tú y así saldrás de dudas. / **Si copió** en el examen nadie se dio cuenta.

- **Si + subjuntivo.** No puede ir seguido ni del presente ni del pretérito perfecto de subjuntivo. Se sustituyen por el presente y el pretérito perfecto de indicativo.

*Si tenga → Si **tengo** tiempo, lo haré. / *Si haya entendido → Si **ha entendido** la explicación, lo hará bien.

Tampoco se pueden usar los condicionales. Se sustituyen por el imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

*Si tendría → **Si tuviera** ahora veinte años, volvería a estudiar lo mismo. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, no nos habríamos conocido. / **Si** aquel día *no habría ido → **no hubiera ido** a la biblioteca, ahora no estaríamos casados.

■ Otras conjunciones.

- **A condición de que, con tal (de) que, con que, siempre y cuando** + subjuntivo.

Solo si + indicativo / imperfecto de subjuntivo.

Con estas estructuras el hablante pone condiciones que cree imprescindibles para la realización de la acción. Por eso no se pueden usar con sentido negativo.

Te cuento lo que pasó, **a condición de que / con tal que** no se lo digas a Marta. / En mi clase aprobarán **solo si** estudian.

- **(En) caso de que** + subjuntivo. Se usa para presentar la realización de la condición como muy poco probable.

En caso de que llegue tarde, empezad sin mí.

- **Como** + subjuntivo. Se utiliza para presentar la condición como una amenaza o con miedo.

Como llueva este fin de semana, no podremos ir de excursión.

- **Siempre que / mientras** + subjuntivo. Son conjunciones temporales que adquieren valor condicional cuando se usan en subjuntivo; en muchos casos mantienen también su valor temporal.

Estaré a tu disposición **siempre que / mientras** me necesites. (= a condición de que)

- **Salvo que, excepto que, a no ser que, a menos que** + subjuntivo.

Salvo si, excepto si, por si (acaso) + indicativo.

+ imperfecto / pluscuamperfecto de subjuntivo.

Presentan una condición negativa; es decir, introducen la única posibilidad para que la condición no se cumpla.

Nunca aceptaría ese tipo de trabajo, **salvo que / a no ser que / a menos que** me lo pagaran muy bien. / No podrán contratarte **salvo si / excepto si** eres licenciada.



Lo decimos diferente

	Español	Portugués
La conjunción copulativa de uso más frecuente en español es la y (e en portugués). Se sustituye por e cuando la palabra siguiente empieza por l o por h .	Viajó a Grecia y Suiza. Hoy tengo examen de Geografía e Historia. Explicame tus opiniones e ideas.	Viajou à Grécia e Suíça. Hoje tenho prova de Geografia e História. Conte-me suas opiniões e idéias.
La conjunción disyuntiva o (ou en portugués) se sustituye por u cuando antecede a palabras que empiezan por o y ho o por ó cuando va entre números.	¿Vas al cine o no? Habla con Sonia o con Marta: una u otra te explicarán cómo funciona el aparato. En 7 ó 10 días nos entregarán los documentos.	Você vai ao cinema ou não? Fale com a Sônia ou com a Marta: uma ou outra vai te explicar como funciona o aparelho. Daqui a 7 ou 10 dias vão nos entregar os documentos.
La conjunción consecutiva con-que tiene varios equivalentes en portugués. Incluso puede no aparecer y su función quedaría sustituida por la entonación.	¿ Conque no lo sabías? ¡El examen es hoy!	Então você não sabia? O exame é hoje! / Você não sabia? / Quer dizer que você não sabia?
El adverbio apenas puede tener valor conjuntivo. Constituye un falso cognado, ya que sus equivalentes en portugués son mal , quase não , assim que (ver unidad 17).	Como llevaba mucha prisa, apenas nos hablamos. Vivimos en ciudades diferentes, por eso apenas nos vemos. Apenas llegué a la oficina, Octavio me llamó.	Como eu estava com muita pressa, mal nos falamos. Moramos em cidades diferentes, por isso quase não nos vemos. Assim que cheguei no escritório (o) Otávio me ligou.
La locución conjuntiva en cuanto corresponde a assim que en portugués. Para expresar la idea de la conjunción enquanto del portugués, se usa mientras .	En cuanto pueda, te mando el e-mail con los datos. No entiendo cómo puedes oír música mientras lees.	Assim que puder, mandarei o e-mail com os dados. Não entendo como você consegue ouvir música enquanto está lendo.
La conjunción entretanto equivale, en portugués, a enquanto isso .	Prepara la ensalada, entretanto yo pongo la mesa.	Prepare a salada, enquanto isso eu arrumo a mesa.
La conjunción sino introduce oraciones adversativas que se contraponen a una oración negativa. En estos casos, al contrario de lo que ocurre en portugués, no se puede usar la conjunción mas .	No me llamó Luis, sino Jaime. No sólo nos mintió, sino que nos traicionó.	Não foi o Luís quem me ligou, mas o Jaime. Não só mentiu para nós, mas também nos traiu.

La locución así que , en portugués de maneira/modo que no debe confundirse con assim que . Para expresar la idea del assim que , se usan en español en cuanto , tan pronto , apenas .	Ya completé la ficha, así que ya la puedo entregar. Tan pronto puedas, ven a mi casa.	Já preenchi a ficha, de modo que já posso entregá-la. Venha à minha casa, assim que puder.
La conjunción condicional si (se , en portugués) admite todos los tiempos del indicativo menos los futuros y condicionales. También admite los tiempos del subjuntivo, salvo el presente y el pretérito perfecto (ver unidad 22).	Si llego pronto, podemos ir al cine. Si podemos , nos quedaremos todo el fin de semana en la playa.	Se eu chegar cedo, podemos ir ao cinema. Se pudermos , ficaremos o fim de semana todo na praia.
La conjunción como puede tener valor condicional.	Como no salgas ya, llegarás tarde a la reunión.	Se você não sair já, vai se atrasar para a reunião.



C

1. Aquí tienen algunos casos que presentan dificultades. ¿Por qué no intentan traducirlos al portugués?

- Vi a Carlos, **pero** no le hablé.
- Estudia Derecho, **pero** no le gusta.
- No se dirigió a mí, **sino** a Rosa.
- Si** tienes dudas, ven a que te las explique. Te espero en mi despacho.
- En cuanto** termine la traducción, te la enviaré.
- Incluso si** tengo / tuviera tiempo, no pienso asistir a esa conferencia, no me interesa.
- Si salgo** pronto de la oficina, iré a ver a Rodrigo.
- En mi clase aprobarán **solo si** estudian.
- Prepara la ensalada, **entretanto** yo pongo la mesa.
- Como** llueva este fin de semana, nos estropea la excursión.
- Estaré a tu disposición **siempre que** me necesites.
- Creo que no es necesario, pero yo me llevo todos mis certificados **por si** (acaso) me los piden / pidieran.

2. Traduce al español esta información sobre la gripe. ¡Ojo con las conjunciones!

“Gripe e resfriado não são a mesma coisa. A gripe é causada pelo vírus “influenza”, apresenta sintomas graves e pode causar sérias complicações, enquanto o resfriado pode ser causado por diversos vírus e geralmente tem sintomas mais amenos que nos quadros gripais.

As pessoas diabéticas, cardiopatas ou com problemas pulmonares não só podem como devem ser vacinadas contra a gripe.

A forma mais eficiente de prevenção é a vacina; analgésicos e antitérmicos apenas amenizam os sintomas e outros medicamentos como os antibióticos somente tratam as complicações por infecções bacterianas, ou seja, todos estes medicamentos não agem sobre o vírus da gripe.

A vacina é produzida a partir de fragmentos de vírus mortos, por este motivo, não existe risco de se pegar a doença através da vacina.

O vírus "influenza" é mutante e, por isso, a Organização Mundial de Saúde atualiza a composição da vacina todo ano. Recomenda-se a vacinação preferencialmente nos meses anteriores à temporada mais fria do ano, ou seja, de março a maio. Após a vacinação leva-se em média de 10 a 14 dias para estar protegido por isso, caso haja manifestação de alguns sintomas característicos da gripe alguns dias após a vacinação, isso pode significar que o vírus já se encontrava incubado, ou que esses sintomas foram ocasionados por outro tipo de vírus.

(Adaptado de folheto de Casa de Vacinas GSK - Rio de Janeiro, 2005)

3. En parejas. Fijense en estos diálogos de registro coloquial. ¿Podrían convertirlos en diálogos formales?

- a) ▶ Oye, tienes que limpiar el cuarto de baño.
 - ▶ ¡Sí hombre! ¡Porque tú lo digas!
 - ▶ No, porque te toca a ti.
- b) ▶ Otra vez te dejaste la nevera abierta, ¡y mira que te avisé!
 - ▶ ¿Que a vos nunca te pasó?
 - ▶ Sí, claro, pero menos que a vos.
- c) ▶ ¿Qué no te gusta Bratt Pitt? ¿Con lo guapo que es?
 - ▶ Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito.
- d) ▶ ¡Se van a vivir a un pueblo! Y eso que no les gustaba.
 - ▶ Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. Sustituye la conjunción en negrita por una equivalente. Fijate en el significado. ¿Cuál sería la traducción al portugués?

- a) **Como** tenía sueño me fui a dormir.
- b) **Como** no mejora la situación, esto se hunde.
- c) La información no nos llegó a tiempo, **de manera / modo que** no pudimos hacer nada.
- d) Por favor, presente un informe más completo **de manera / modo que** podamos entender mejor la situación.
- e) Abrígate al salir **que** hace mucho frío.
- f) Habla bajito, **que** nadie se entere.



Conectores de comparación

- ▶ En español existe *así que*, sinónimo de *apenas* o *en cuanto*, pero se usa menos en la lengua cotidiana.

Así que llegó la noticia a su casa, se enteró todo el pueblo = **en cuanto / apenas** llegó...

UNIDAD

19

Expresar gustos, aversiones y sentimientos

Así lo dicen... los anuncios

a "Lee estos anuncios:

1. Busco una chica moderna, dulce, femenina y liberal, no importa raza o color, menor de 38 años. Carlos, 54 años, solvente, con campo y autos. Vivo solo, me gusta viajar y no importa si tiene hijos.
2. Busco amiga jovial, sincera, sin creencias extrañas, que viva en Capital o alrededores, con fines serios. Soy técnico mecánico, de gran cultura, humanista, me gusta leer.
3. Me gustaría conocer a un señor compañero, generoso, sin vicios. Soy una dama culta, cariñosa y sin vicios. Te espero.
4. 60 años, ojos verdes, cabellos castaños, 69kg, 1,65m, culta, buena presencia, jubilada, viuda, propietaria, libre, con deseos de conocer caballero afín, de 65 a 70 años, sin vicios, solvente, que le guste viajar, disfrutar de la vida, para que seamos felices.
5. ¡Amistad! Es como un sol que hace florecer cosas hermosas en nuestras vidas. Daniela, 22 años, escorpina y me encantaría cartearme con chicas y chicos de hasta 30 años, entablando una linda amistad, para conocernos".

(Extraído de Correo de Amigos. **Semanario**, núm. 1284, Buenos Aires, pp. 28-29)

Robbie Williams acerca un caso

- b "¿Te gusta gustar? Estamos seguros que sí. Te gusta gustar cuando te vistes, cuando te perfumas, cuando te compras un coche o incluso al levantarte o al irte a dormir. Esperas que lo que llevas, o cómo actúas, sea del agrado de tus allegados. Si eres detallista, sensible, original y cuidadoso, con las nuevas colecciones de Villeroy & Boch, te facilitamos el gustar. Porque gustarás a los demás, y a ti mism@. Ven a descubrir las novedades en directo a El Corte Inglés y durante el período del 14 de mayo al 25 de junio, aprovecha la magnífica promoción en las colecciones Dune, New Wave, New Wave Caffé, Party y Party Beach, y paga a partir del 31 de agosto. (para compras superiores a 600 euros)".

(El Corte Inglés)

A forma mais eficiente de prevenção é a vacina; analgésicos e antitérmicos apenas amenizam os sintomas e outros medicamentos como os antibióticos somente tratam as complicações por infecções bacterianas, ou seja, todos estes medicamentos não agem sobre o vírus da gripe.

A vacina é produzida a partir de fragmentos de vírus mortos, por este motivo não existe risco de se pegar a doença através da vacina.

O vírus "influenza" é mutante e, por isso, a Organização Mundial de Saúde atualiza a composição da vacina todo ano. Recomenda-se a vacinação preferencialmente nos meses anteriores à temporada mais fria do ano, ou seja, de março a maio. Após a vacinação leva-se em média de 10 a 14 dias para estar protegido por isso, caso haja manifestação de alguns sintomas característicos da gripe alguns dias após a vacinação, isso pode significar que o vírus já se encontrava incubado, ou que esses sintomas foram ocasionados por outro tipo de vírus".

(Adaptado de folheto de **Casa de Vacinas GSK** - Rio de Janeiro, 2005.

3. En parejas. Fijense en estos diálogos de registro coloquial. ¿Podrían convertirlos en diálogos formales?

- a) ▶ Oye, tienes que limpiar el cuarto de baño.
▷ ¡Sí hombre! ¡Porque tú lo digas!
▷ No, porque te toca a ti.
- b) ▶ Otra vez te dejaste la nevera abierta, ¡y mira que te avisé!
▷ ¿Que a vos nunca te pasó?
▷ Sí, claro, pero menos que a vos.
- c) ▶ ¿Qué no te gusta Bratt Pitt? ¿Con lo guapo que es?
▷ Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito.
- d) ▶ ¡Se van a vivir a un pueblo! Y eso que no les gustaba.
▷ Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. Sustituye la conjunción en negrita por una equivalente. Fíjate en el significado. ¿Cuál sería la traducción al portugués?

- a) Como tenía sueño me fui a dormir.
- b) Como no mejore la situación, esto se hunde.
- c) La información no nos llegó a tiempo, **de manera / modo que** no pudimos hacer nada.
- d) Por favor, presente un informe más completo **de manera / modo que** podamos entender mejor la situación.
- e) Abrígate al salir **que** hace mucho frío.
- f) Habla bajito, **que** nadie se entere.



Chismes lingüísticos

- En español existe *así que*, sinónimo de *apenas* o *en cuanto*, pero se usa menos en la lengua cotidiana.

Así que llegó la noticia a su casa, se enteró todo el pueblo = **en cuanto / apenas** llegó...

UNIDAD

19

Expresar gustos, asociaciones y sentimientos



Así lo hacemos

Lee estos anuncios:

- Busco una chica moderna, dulce, femenina y liberal, no importa raza o color, menor de 38 años. Carlos, 54 años, solvente, con campo y autos. Vivo solo, me gusta viajar y no importa si tiene hijos.
- Busco amiga jovial, sincera, sin creencias extrañas, que viva en Capital o alrededores, con fines serios. Soy técnico mecánico, de gran cultura, humanista, me gusta leer.
- Me gustaría conocer a un señor compañero, generoso, sin vicios. Soy una dama culta, cariñosa y sin vicios. Te espero.
- 60 años, ojos verdes, cabellos castaños, 69kg, 1,65m, culta, buena presencia, jubilada, viuda, propietaria, libre, con deseos de conocer caballero afín, de 65 a 70 años, sin vicios, solvente, que le guste viajar, disfrutar de la vida, para que seamos felices.
- ¡Amistad! Es como un sol que hace florecer cosas hermosas en nuestras vidas. Daniela, 22 años, escorpión y me encantaría cartearme con chicas y chicos de hasta 30 años, entablando una linda amistad, para conocernos".

(Extraído de Correo de Amigos. **Semanario**, núm. 1284, Buenos Aires, pp. 28-29)

"¿Te gusta gustar? Estamos seguros que sí. Te gusta gustar cuando te vistes, cuando te perfumas, cuando te compras un coche o incluso al levantarte o al irte a dormir. Esperas que lo que llevas, o cómo actúas, sea del agrado de tus allegados. Si eres detallista, sensible, original y cuidadoso, con las nuevas colecciones de Villeroy & Boch, te

facilitamos el gustar. Porque gustarás a los demás, y a ti mism@. Ven a descubrir las novedades en directo a El Corte Inglés y durante el período del 14 de mayo al 25 de junio, aprovecha la magnífica promoción en las colecciones Dune, New Wave, New Wave Caffé, Party y Party Beach, y paga a partir del 31 de agosto.

(para compras superiores a 600 euros)".

(El Corte Inglés)



Reflexiona

1. Lee el texto a) y contesta a las preguntas.

a) ¿Qué les gusta a las personas de los anuncios 1 y 2?

b) ¿Qué tipo de personas les gusta a las personas de los anuncios 3 y 4?

c) ¿Qué le gustaría a la persona del anuncio 5?

2. ¿Hay alguna diferencia entre el uso del verbo *gustar* en español y el verbo *gostar* en portugués? ¿Cuál?

3. ¿Cómo traducirías el verbo *encantar* del anuncio 5?

4. En el anuncio de *El Corte Inglés* ¿qué se pregunta al lector/a? ¿A qué momentos de la vida cotidiana se refiere?

5. ¿Hablan del buen gusto? ¿Cómo lo expresan?



Comprueba

1. El verbo *gustar*.

(Ver las unidades 3 y 4 en relación con los pronombres).

En español el verbo ***gustar***, a diferencia de otras lenguas, tiene una estructura distinta. Así, en francés se dice *j'aime le chocolat*; en inglés, *I love the chocolate*; en portugués, *eu gosto de chocolate*.

1.1. La estructura más frecuente del verbo ***gustar*** es: complemento + verbo + sujeto.
Me gusta el café. / *Nos gusta el cine español.* / *Te gustan las personas cariñosas.* /
Les gustan las playas de Brasil.

Como los sujetos en las dos primeras frases, respectivamente, *el café* y *el cine español*, están en singular, el verbo también debe estar en singular. En las dos últimas frases el verbo va en plural porque los sujetos (*las personas cariñosas* y *las playas de Brasil*) también están en plural.

- Si el sujeto del verbo es una persona, como en el ejemplo del anuncio: ***Porque (tú) gustarás a los demás y a ti misma***, la concordancia es la lógica de cualquier verbo.
- Si el sujeto es un verbo en infinitivo, el verbo ***gustar*** irá en singular.
¿Te gusta gustar? / *No me gusta levantarme temprano.*

1.2. Los pronombres que acompañan el verbo ***gustar*** son:

Persona	Forma tónica	Forma átona
1ª singular	a mí	me
2ª singular	a ti / a vos	te
3ª singular	a él / a ella / a usted	le
1ª plural	a nosotros/as	nos
2ª plural	a vosotros/as	os
3ª plural	a ellos / a ellas / a ustedes	les

- A veces aparece la construcción ***¿Te gusta gustar?*** sin preposición ni pronombre tónico. En otras, ambos aparecen. Las razones generales de esta repetición se vio en las unidades 3 y 4, pero vamos a recordar las que se refieren a este verbo. La repetición del pronombre átono con ***a*** + pronombre tónico sirve para:
 - Destacar o contrastar los gustos de varias personas presentes en el contexto.
 - ▶ ***¿Os gusta gustar?***
 - ▶ ¡Ay sí! ***A mí me encanta.***
 - ▶ Pues ***a mí no me gusta nada*** llamar la atención.
 - Evitar la ambigüedad de los pronombres de tercera persona.
 - ▶ ***Les podíamos comprar una videoconsola a los niños, ¿no?***
 - ▶ No sé, ***a ella le encantará***, pero ***a él*** no creo que ***le guste mucho***.

1.3. ***A*** + pronombre tónico no puede aparecer solo salvo:

- En respuestas en las que no aparece el verbo.
 - ▶ ***¿A quién le gusta el arroz con leche?***
 - ▶ ***A mí.***
- Cuando se enlazan dos oraciones con el mismo verbo, en la segunda, al no ser necesaria la repetición de éste, aparece la forma tónica sin la forma átona.
*A mí me gusta la fruta, pero ***a ti*** no.*

1.4. Cuando se refiere a personas, el verbo **gustar** adquiere el matiz de provocar atracción o caer bien.

A Rosa **le gusta** Rodrigo. / No **nos gusta** el nuevo director.

1.5. El verbo **gustar** no se usa para ofrecer algo porque se supone que responde a una experiencia previa. En su lugar se usan **apetecer, querer**, etc.

Mira, me han regalado bombones, *¿**te gusta** uno?
→ ¿**quieres** / **te apetece** uno?

2. Otros verbos que tienen la misma estructura de **gustar** son: **agradar, apetecer, disgustar, doler, emocionar, encantar, interesar, molestar, parecer**, etc.

¿**Te apetece** comer algo? / Dijo que **le dolía** el estómago. / **Me encantan** las fresas con nata. / ¿A quién **le interesa** ir el domingo al fútbol? / A Alfredo no **le pareció** bien la actitud de Sonia. / ¡Fíjate que sucio! Es como si a nadie **le importara** el medio ambiente.

3. Para intensificar nuestro agrado, desagrado u opinión sobre algo, se utiliza **mucho, muchísimo, poco, nada**.
No me gustó **nada** la última novela de este escritor.
/ En aquel momento nos apeteecía **muchísimo** descansar. / ¿Te duele **mucho** la cabeza?



¡Pista!

En español no es posible usar el adverbio **mucho** asociado al verbo **encantar**.

*Me encantó mucho el concierto de ayer.

Lo correcto es: Me encantó el concierto de ayer o Me gustó mucho el concierto de ayer.

4. Fórmulas fijas.

Se emplean para expresar sentimientos y sensaciones. Es interesante destacar que casi siempre se usa más de una.

► No me han dado la plaza que solicité.

► ¿En serio? ¡No puede ser! Pero si eras la mejor.

■ **Para expresar sorpresa o extrañeza:** ¿sí?, ¡no me digas!, ¿de verdad?, ¿de veras?, ¿en serio?, ¡no me lo puedo creer!, ¡no puede ser!, ¡es increíble!, ¡es alucinante!, ¡qué raro!, ¡fíjate!, ¡fíjense!, ¡fijaos!, me extraña, me sorprende, me asombra.

■ **Para expresar rechazo:** ¡no puede ser!, ¡anda ya!, ¡venga ya!

■ **Para expresar compasión, insatisfacción, pena, dolor:** ¡qué lástima!, ¡(cómo) lo siento!, ¡qué pena!, ¡vaya!

■ **Para expresar resignación:** ¡qué se le va a hacer!, ¡qué le vamos a hacer!

■ **Para expresar satisfacción o gusto:** ¡qué bien!, ¡me alegro!, ¡qué suerte!, ¡menos mal!, ¡regio!, ¡bárbaro!, ¡estupendo!

■ **Para expresar satisfacción o alivio:** ¡menos mal!, ¡por fin!

■ **Para expresar acuerdo:** bueno, de acuerdo, vale, normal, conforme, sí, sí, tiene(s) razón, estoy de acuerdo.

■ **Para expresar desacuerdo:** no, no creo, no estoy de acuerdo, ¿tú crees?, ¡qué va!



Lo decimos igual

1. El verbo **encantar**, con sentido de *maravillar, cautivar o dejar muy satisfecho*, se usa igual que en español.

Español	Portugués
El discurso del presidente nos encantó .	O discurso do presidente nos encantou . / Adoramos o discurso do presidente.

2. El verbo **parecer**, con sentido de *tener la opinión, juzgar, creer*, tiene la misma estructura que en español.

Español	Portugués
No le pareció adecuada la actitud de su hermano.	Não lhe pareceu (achou) adequada a atitude do seu irmão.



Lo decimos diferente

	Español	Portugués
El verbo gustar no se corresponde, en su estructura, al verbo gostar . La correspondencia más adecuada es con el verbo agradar .	Lo que más le gusta es viajar.	O que mais lhe agrada é viajar. (Compárese con el uso del verbo gostar: Do que mais gosta é de viajar).

	A Rafael no le gustan los animales.	A (Ao) Rafael não lhe agradam os animais. (Compárese con: Rafael não gosta de animais).
El adverbio tampoco , en portugués, corresponde a também não . En cambio, coincidimos en el uso de también .	<p>► No me gusta la gente pesimista.</p> <p>► A mí tampoco.</p> <p>► Me gusta mucho el chocolate.</p> <p>► A mí también.</p>	<p>► Não gosto de gente pessimista.</p> <p>► Eu também não.</p> <p>► Gosto muito de chocolate.</p> <p>► Eu também.</p>
El verbo doler se usa conjugado, a diferencia del portugués que prefiere la estructura estar com dor + complemento.	<p>No fui a la reunión porque me dolía la cabeza.</p> <p>¿Le has dicho al médico que te duelen las piernas?</p>	<p>Não fui à reunião porque estava com dor de cabeça.</p> <p>Você disse ao médico que está com dor nas pernas?</p>
La fórmula fija menos mal equivale en portugués a ainda bem .	Menos mal que no ha llovido este fin de semana.	Ainda bem que não choveu este fim de semana.
Las fórmulas fijas de acuerdo y (no) estar de acuerdo equivalen, en portugués, a concordar / não concordar .	<p>► ¿Te parece bien si cenamos ahora?</p> <p>► De acuerdo.</p> <p>► No estoy de acuerdo con esa decisión.</p>	<p>► O que você acha de jantar agora?</p> <p>► Concordo.</p> <p>► Não concordo com essa decisão.</p>



C

1. Completa cada una de estas afirmaciones con uno de los siguientes verbos: **gustar, encantar, aburrir, apetecer, disgustar, interesar, odiar, detestar, etc.**, para expresar tus sentimientos ante ellas y fíjate en cómo se construyen. Haz las transformaciones necesarias. Compara después con lo que han dicho tus compañeros/as.

- _____ los niños jugando en los parques.
- _____ la suciedad de las calles.
- _____ el olor de los libros recién comprados.
- _____ vivir en el centro de la ciudad.
- _____ las noches de invierno junto a la chimenea.
- _____ mucho tener unos días libres para no hacer absolutamente nada.
- _____ las injusticias, bueno, o lo que yo creo que son injusticias.
- _____ mucho los documentales sobre la naturaleza.

2. Pregunta a tus compañeros/as las cosas que les gustan y las que no. Anótalas en una lista como ésta, y luego presenta los resultados a toda la clase. Usa estas fórmulas: **A... le gusta..., le encanta..., no le gusta nada...**

Persona	Libros	Tiempo libre	Comidas	Programas de la tele

3. Se han descolocado los verbos y estas frases no tienen sentido. ¿Pueden cambiarlos de sitio y ponerlos en el tiempo que correspondan?

- A mi jefa **le dolló** fatal que me fuera de vacaciones una semana antes.
- ¡Ay, madre! ¡Cómo **me importan** las muelas! Ya no sé qué tomar.
- Hay anuncios en la tele que **no me apetecen**, otros no los entiendo.
- ¿Ir ahora al cine? La verdad es que **no me gusta** nada. ¿Lo dejamos para el sábado?
- Si pudiera, **me molestaría** irme unos días a la playa, pero no sé si voy a poder escaparme.
- No me cuentes esos chismes, que **no me parecen**.
- ¿A quién **no le encantaría** el ruido de las calles?
- A nosotros **no nos interesó** que lloviera, hacía mucha falta el agua.

4. En parejas, reaccionen en estos diálogos usando alguna de las fórmulas que aparecen en el cuadro del punto 4, "Fórmulas fijas". Hay varias posibilidades, depende del interlocutor. ¿Podrían hacer lo mismo en portugués?

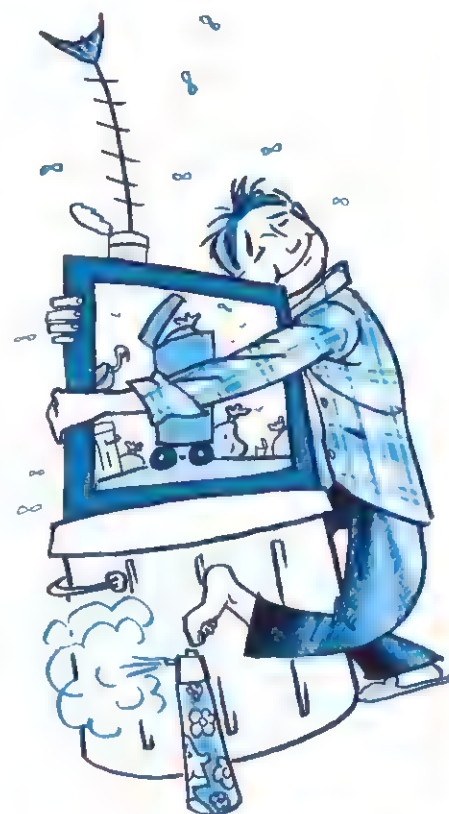
- ¿Sabes que me voy a vivir a Moscú? ► **¿En serio? ¡Anda ya!**, si tú no hablas ruso.
- ¡_____! Ahora te ponen multas por sacudir las alfombras por el balcón.
 ► ¡Normal! ¿Y si en ese momento tú pasas por debajo ¿eh?
 ► _____, a lo mejor tienen razón.
 - ¿Qué te parece? Nos toca trabajar el sábado y el domingo.
 ► ¡_____! Llevamos mucho tiempo sin guardias en el hospital.
 - Al final encontré billete para Santiago en el último momento.
 ► ¡_____! Si no, ¿qué habrías hecho?
 - Vamos a organizarnos: yo me ocupo de la teoría y vos presentás la parte práctica, ¿te parece?
 ► _____, pero dejame tiempo suficiente ¿_____?

- e) ▶ Ya he enviado a la editorial las pruebas corregidas.
 ▶ ¡ _____! Una cosa menos que hacer.
- f) ▶ ¡ _____, chicas! Ya sólo faltan 200 Km.
 ▶ ¡ _____! Este viaje se me ha hecho eterno.

5. Lean este texto y opinen.

"Nos gusta la telebasura. ¿Y qué? Hay telebasura como hay radio basura o prensa basura, y no pasa nada. Sólo los liberales pasaremos por una vida libre, no por la copia propuesta por alguien y repetida hasta la saciedad. Sí, nos gusta la telebasura (y hablo por la mayoría, no tanto por mis gustos que a nadie le interesan). ¿Y qué? Todavía quedamos algunos a los que no nos gustan estos programas, pero nunca se nos ha pasado por la cabeza prohibirlos ni obstruirlos, ni decir lo que hay que ver o lo que no hay que ver en televisión."

(http://infotk.blogs.com/infotk/2004/02/nos_gusta_la_te.html)



▲ Nos gusta la telebasura. ¿Y qué?
Expresar gustos.



Crismes lingüísticos

- ▶ Hoy casi han desaparecido las fórmulas ¿gusta(s)?, ¿gusta(n)? para ofrecer a alguien la comida que se iba a empezar a comer.
- ▶ La estructura *gustar de* -muy poco usual en español- indica inclinación o deseo de hacer algo o satisfacción por hacerlo.

Mi abuelo **gusta** todavía **de** dar grandes paseos por la playa.

UNIDAD 20

Valores y usos del imperativo

Así lo dice... la publicidad

- a "Obtenga todos los beneficios de un software de última generación y **olvídense** de la complejidad. **Obtenga** ahora todas las ventajas que le ofrece SAP. **Visite** www.sap.com/spain/sencillo".
 (Adaptado de anuncio de SAP, *Tiempo*, Madrid, núm. 1.176, 15/11/04, p. 23)

- b "El Tetris, llega a la calle. **Prepárate**. **Entra** en MoviStar emoción > juegos > videojuegos. Ahora tienes el Tetris en tu móvil con MoviStar emoción por sólo 3€. **Disfruta** de videojuegos mucho más reales, con más color y un sonido brutal. **Descárgate** el que quieras y **disfrútalo** estés donde estés".
 (Adaptado de anuncio de MoviStar, *Ronda Magazine*, Madrid, marzo/2004, p. 13)

- c "¿Necesitas Ahorrar? **Ahorra** en tu seguro. Nuevos productos a mejores precios. **Llamá, compará y asegurate** en el acto. **Consultá** con tu asesor/productor o **acercate** a cualquiera de nuestras sucursales".

(Adaptado de anuncio de Provincia Seguros, *Cablevisión*, Buenos Aires, septiembre/2004, p. 91)



Reflexiona

1. En los textos anteriores hay verbos en imperativo (en **negrita**). Anota en qué persona está cada uno de ellos.

obtenga: _____	disfruta: _____	compará: _____
olvídese: _____	descárgate: _____	asegurate: _____
visite: _____	disfrútalo: _____	consultá: _____
prepárate: _____	ahorrá: _____	acercate: _____
entra: _____	llamá: _____	

2. Contesta las siguientes preguntas.

- a) ¿En qué te has basado para decidir la persona?

- b) ¿En estos textos se usa el tratamiento formal o el informal? ¿Cómo lo sabes?

- c) ¿Cuáles son las formas correspondientes de cada uno de esos verbos en portugués?

- d) ¿Cómo se distingue, en portugués, el tratamiento formal del informal?

- e) ¿Cuál es la función de los verbos en imperativo en los textos anteriores?

- f) Fíjate en las formas verbales. ¿Por qué unas llevan pronombre y otras no?

- g) Si quitamos los pronombres ¿el mensaje significaría lo mismo?

- h) En parejas, sustituyan los mensajes en español por mensajes en portugués y observen lo que pasa. Coméntenlo con toda la clase.



Comprueba

1. Características.

1.1. El imperativo verbal posee dos formas propias: para la segunda persona de singular (tú y vos) y para la segunda persona de plural (vosotros/as). Para las demás personas, tercera de singular (él/ella/Ud.) y plural (ellos/as, ustedes) y primera de plural (nosotros/as), se usan las formas del presente de subjuntivo.

	Tú	Vos	Él/Ella/Vd.	Nosotros/as	Vosotros/as	Ellos/Ellas/Vds.
Cantar	canta	cantá	cante	cantemos	cantad	canten
Beber	bebe	bebé	beba	bebamos	bebed	beban
Partir	parte	partí	parta	partamos	partid	partan

1.2. Para la forma negativa, se usan las formas del presente de subjuntivo para todas las personas: **No vengas** tarde. / **No pisen** en el césped.

1.3. Los verbos con irregularidad en presente de indicativo mantienen esa misma irregularidad en imperativo.

Infinitivo	Presente de Indicativo	Imperativo
Comenzar	comienzas	comienza
Dormir	duermes	duerme
Pedir	pides	pidde

1.4. Algunos verbos irregulares poseen formas especiales para la segunda persona de singular (tú).

Infinitivo	Imperativo (tú)	Infinitivo	Imperativo (tú)
Decir	di	Salir	sal
Hacer	haz	Tener	ten
Poner	pon	Venir	ven
Ser	sé		

1.5. Los pronombres complemento siempre irán pospuestos al verbo en imperativo y unidos a él. Si hay dos pronombres, irá en primer lugar el de persona y en segundo lugar el de cosa.

Si te ha gustado la blusa, **cómpratela**. / No me pongas nerviosa: **dime** de una vez qué te pasa. / No **me traigas** el libro de ejercicios mañana.



▲ No pisen en el césped.
Imperativo negativo.

2. Fórmulas imperativas.

Además del imperativo verbal existen otras fórmulas que sirven para pedir cosas al interlocutor. El contexto determinará cuál es la fórmula más indicada en cada caso.

2.1. Preguntas en presente de indicativo y condicional para pedir algo: ¿Me **acerca** el azúcar, por favor? / ¿Me **prestarías** tu chaqueta negra?

2.2. Frases afirmativas en presente de indicativo especialmente para dar instrucciones: Es muy fácil ir a mi casa: **sigues** todo recto por esta calle y al final **giras** a la derecha. Mi casa es la segunda a mano izquierda.

■ Si el presente va precedido de un sujeto, expresa una orden que se percibe muy fuerte: **Ustedes me esperan** aquí hasta que vuelva.

2.3. Verbos **poder** / **tener** / **querer** (en presente, en imperfecto de indicativo o en condicional) + infinitivo.

¿**Puede decirme** qué hora es? / ¿**Podía hablar** con usted un momento? / ¿**Podría decirme** qué hora es? / ¿**Tienen** algún libro de Neruda? / **Querría** este pantalón, pero en otro color. / **Quería** este pantalón, pero en otro color.

2.4. Preguntas con **te/le/les importa** / **importaría** + infinitivo: ¿**Le importa** / **Importaría** cerrar la ventana?

2.5. **A** + infinitivo / **A** + sustantivo. Normalmente son órdenes dadas a más de una persona en tono familiar. En algunos casos pueden decirse en tono de mucho enfado. ¡**A dormir!** Que mañana hay que madrugar. / ¡**A clase!** Mira qué hora es, seguro que llegamos tarde.

2.6. Infinitivo. Normalmente son órdenes o instrucciones dadas a más de una persona en tono familiar. Aparece este infinitivo cuando la orden no se dirige a nadie en concreto como en las puertas de los lugares públicos: ¡**Hablar** más bajo! / **Completar** los espacios en blanco. / **Tirar**. / **Empujar**.

2.7. **Que** + presente de subjuntivo. Aparece tras una orden que no hemos oído bien, por ejemplo, y pedimos que se repita.

- ▶ Lee el texto.
- ▶ ¿Cómo?
- ▶ **Que leas** el texto.

3. Usos y valores del imperativo verbal y las fórmulas imperativas.

Estas formas se utilizan:

3.1. Para dar órdenes en contextos familiares o si existe una relación de jerarquía: ¡**Cállate** ahora mismo!

3.2. Para pedir algo: **Préstame** tu bolígrafo un momento, por favor.

3.3. Para dar instrucciones: **Pulse** el botón "conectar / desconectar" y, a continuación, la tecla "Menú".

3.4. Para aconsejar, sugerir o recomendar.

- ▶ Me encuentro un poco deprimida, no sé qué hacer.
- ▶ Necesitas distraerte. **Sal** un poco, **haz** ejercicios, **practica** algún deporte...

3.5. Para convencer o persuadir. También en contextos amistosos para animar a hacer algo: El vestido verde te sienta mucho mejor y además es mucho más bonito. **Póntelo**, ya verás cómo se fijarán en ti.



Los hacemos diferente

Aunque los usos del imperativo son prácticamente iguales que en español, en portugués no es tan frecuente, sobre todo, cuando se quiere pedir algo, aconsejar o persuadir. En estos casos, en portugués se prefieren las fórmulas con verbos en presente o en condicional, preferentemente con el verbo **poder** + infinitivo.

Español	Portugués
▶ ¿No le gusta el pescado? ▶ Sí, sí, me encanta. ▶ Pues sírvase un poco más.	▶ Não gosta de peixe? ▶ Gosto, sim. ▶ Então, pode se servir de mais um pouco!
Préstame tu bolígrafo un momento, por favor.	(Me) Emprستا a sua caneta um minutinho, por favor.
Espérese aquí un momento; el médico vendrá enseguida.	Pode esperar aquí; o médico já vem.
Repite lo que has dicho que no te he oído.	Você poderia repetir o que disse? Eu não escutei.



Consolidación

1. Transformen estos anuncios usando el imperativo afirmativo o negativo.

"Llaza. La protección solar eficaz en toldos". (Extraído de *Ronda magazine*, abril 2005)

Transformación → **Protéjase** del sol de forma eficaz. **Use** toldos Llaza.

A "¿Por qué vivir separados cuando podéis compraros un piso en Madrid? Las terrazas de Gran Vía. Junto al Metro, línea 1. Financiación asegurada".

(Extraído de *20 minutos*, 19 de mayo, 2005, p. 13)

- B** "Si algo es dulce, ¿para qué añadirle azúcar? Nuevo Minute Maid. Sin azúcares añadidos ni edulcorantes".
- C** "La vida es móvil. Móvil es Vodafone. Planes de Grupo Vodafone. Ya nunca tendrás que elegir entre estar con tu pareja, tus amigos o tu familia. www.vodafone.es".
- D** "¿Volando con los de siempre? El futuro es naranja. Sin restricciones y con total libertad a los destinos europeos. www.easyJet.com".
(Extraído de *Magazine*, 17 abril 2005, p. 8)
- E** "¿Le gustaría que al llegar a su destino, le estuviera esperando un coche? Todo es posible con Avis. www.avis.es".
(Extraído de *Ronda magazine*, abril 2005, p. 97)

2. Completen el anuncio con un imperativo afirmativo o negativo.

"¿Una hipoteca a Euribor +0,39 y sin comisión de apertura? Hipotecas.com: una hipoteca para cada situación. ¡LLÁMANOS! **Y no busques más**".

(Extraído de *20 minutos*, 19 de mayo, 2005, p. 11)

- A** "En Nissan vamos a batir un récord: un millón de clientes en España. ¡APROVÉCHATE! ¡_____!".

(Extraído de *20 minutos*, 19 de mayo, 2005, p. 9)

- B** "Tenerife. Lo tienes todo: tienes playa, montaña, lava. Tienes momentos para ti. Tienes la amabilidad de la gente. Lo tienes todo. DIFRÚTALO ¡_____! www.webtenerife.com".

(Extraído de *El País*, 6 de mayo, 2005, p. 77)

- C** "Tú puedes contribuir a que sean más felices. En cualquier lugar del mundo, si miras a un niño a los ojos, puedes ver la ilusión y la alegría propias de la infancia. Sin embargo en algunos casos, determinadas circunstancias les impiden desarrollarse felizmente y en el entorno adecuado. ¡_____! AYÚDANOS A MEJORAR SUS DERECHOS. ¡_____ de Unicef".

- D** "El País del suscriptor en el Día de la Madre. D _____ por escrito; S _____ a El País _____ que cada día sea el Día de la Madre: _____ todas las mañanas durante tres meses regalándole una suscripción trimestral".

(Extraído de *El País*, 30 abril, 2005, p. 51)

- E** "No _____ este botón en otras impresoras. _____ para la devolución del dinero".

(Extraído de *Ronda magazine*, abril 2005, p. 61)

3. En grupos de cuatro: traduzcan al español estas recomendaciones de la Policía Militar del estado de São Paulo. Cada uno utilizará una forma distinta: segunda persona de singular – tú; segunda persona de singular – vos; tercera persona de singular; e infinitivo verbal. Luego comparen los resultados.

"Verão com segurança. Nas estradas:

- Dirija com segurança, respeitando a sinalização.
- Deixe o acostamento sempre livre para as ambulâncias, bombeiros e policia rodoviária.
- Nunca faça ultrapassagens pela direita ou pelo acostamento.
- No caso de algum problema mecânico ou elétrico, pneu furado ou acidente, procure remover o veículo da pista e acenda o pisca-alerta.
- Dirija com maior cuidado na chuva e na neblina e acenda os faróis baixos.
- Mantenha distância do veículo que vai à sua frente.
- Jamais ande com o pisca-alerta ligado.
- Respeite os limites de velocidade".

(Adaptado de folheto de divulgação de la *Secretaria da Segurança Pública do Governo do Estado de São Paulo – Polícia Militar*)



Cuissines linguísticas

► Hay imperativos que se han lexicalizado y se usan con otro sentido en el discurso, he aquí algunos casos:

- ¡Anda! / ¡Venga!
Se usa para mostrar sorpresa: ¡**Anda!** ¿Qué haces tú aquí?
Se usa para animar a la acción. Alterna con ¡venga!: ¡**Anda!**/¡**Venga!** Decídete de una vez que no tenemos todo el día.
- ¡No me diga(s)! Se usa para expresar sorpresa o incredulidad; a veces muestra ironía: ¡**No me digas** que no te han renovado el contrato!
- ¡Vaya! Puede aparecer solo o acompañando a otras palabras; en este caso, equivale a *qué*. El contexto o la entonación dirán si su sentido es positivo o negativo: ¡**Vaya!** Se ha ido la luz. ¡**Vaya coche** que se ha comprado!
- ¡Toma! Expresa evidencia. Suele ir acompañado de *claro*:
► ¿Esto lo has hecho tú?
► ¡**Toma (claro)!** ¿Y quién iba a hacerlo?
- ¡Toma ya! Se usa para expresar admiración o alegría ante el éxito: ¡**Toma ya** golazo!
- ¡Y dale! Muestra disgusto ante la insistencia: ¡**Y dale!** ¿No te he dicho que no quiero ir? No insistas más.

Así lo dicen... las revistas y la prensa

a

"**Irrumpieron** hace unos años en los supermercados como un producto novedoso y abundante, coronando así un gran esfuerzo de producción argentino. Hasta ese momento, las ofertas **eran** importadas. Quienes **tomaron** exitosamente el tema **aplicaron** tecnología europea (los belgas son grandes especialistas), y los resultados se ven en las góndolas, donde las endibias se exponen agrupadas en prolijas bandejas que preservan su calidad. Pertenecen a la familia de las achicorias, y si bien la historia de la gastronomía dice que la endibia **recorrió** un largo camino, recién a mediados del siglo pasado **retomó** un lugar gourmet en el Viejo Continente, que la **revalorizó** en sus características y sabor. Su cabeza oblonga, recubierta por apretadas hojas carnosas, lisas, bien blancas y con perfiles levemente limón, son una verdadera tentación al paladar, en sus versiones crudas y crujientes o cocidas".

(La Nación Revista, núm. 1872, 22/03/05, p. 16. Argentina)

b

"Roland Perrin es un francés atildado y docto en lo suyo –los quesos– que demuestra que la autoridad en el saber no tiene por qué estar reñida ni con la cortesía ni con el buen humor. Su pasión por ese atípico objeto de estudio se alimenta de la nostalgia: el recuerdo de la emoción con la que de niño **merodeaba** alrededor de las querías a la caza de aromas, sabores y algún que otro pedazo de Camembert de los que **desechaban** los maestros queseros al cortar sus creaciones. Conocedor como pocos del universo de notas que atesora un buen queso, este sibarita que **ha hecho** de su vicio un oficio –es un reputado técnico agroalimentario– **estuvo** en Buenos Aires. En un aparte, Perrin **explicó** algunos secretos que deberían servir para iniciarse en un mundo que, como el del vino, también tiene sus *connaisseurs*".

(Adaptado de La Nación Revista, núm. 1872, 22/05/05, p. 42. Argentina)

c

"De acuerdo con un sondeo "on line" realizado en Estados Unidos en el que **participaron** 1.118 empleados de distintas organizaciones, el 50% de los encuestados afirma que le *gustaría* despedir a sus jefes (...), el 23% cree que los directivos *deberían* pasar por un entrenamiento y planes de formación para mejorar el desempeño de sus funciones o enterarse de verdad de lo que están haciendo, y, lo que es más curioso, el 30% de estos empleados considera que sus jefes deben ir cuanto antes al psicólogo".

(Extraído de El País Semanal, núm. 1529, 15/01/06, p. 88.)

Reflexiona

1. En los textos anteriores algunos verbos están subrayados, otros en cursiva y otros en negrita. ¿Por qué?

2. Clasifica los verbos destacados en regulares e irregulares.

Regulares	Irregulares

3. Los verbos en negrita pertenecen a tres tiempos diferentes. Sepáralos según el tiempo verbal a que correspondan.

--	--	--



Comprobación

1. Presente.

Expresa, por lo general, que el acontecimiento, acción, proceso o estado referido por el verbo tiene lugar en la zona temporal en que se sitúa el hablante. Por su aspecto imperfectivo, aparecen como inacabados, es decir, lo referido por el verbo aparece en su transcurso, sin atender a sus límites temporales.

Se usa para referirse a **hechos**:

	Español	Portugués
Inmediatos.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Luis, ¿puedes poner la mesa? ▶ Sí, ahora la pongo. <p>Trabajas en un banco, ¿no?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Luís, você pode arrumar a mesa? ▶ Claro, arrumo agora. <p>Você trabalha num banco, não é?</p>
Habituales.	Voy a clase de español los martes.	Vou à aula de espanhol às terças (feiras). / Tenho aula de espanhol às terças (feiras).
Intemporales, o verdades universales.	Los años bisiestos tienen 366 días. El Amazonas pasa por Brasil.	Os anos bissextos têm 366 dias. O (rio) Amazonas passa pelo Brasil.
Del pasado, es el presente histórico.	En 1492 se publica la Gramática de Nebrija.	Em 1492 se publica a Gramática de Nebrija.
También este uso aparece en la lengua oral.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¡No os lo vais a creer! El otro día suena el teléfono, descuelgo y me dice una voz que he ganado 3.000 euros. ▶ Vaya suerte, chica! 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Vocês não vão acreditar! No outro dia, toca o telefone, atendo e uma voz me diz que ganhei 3.000 euros. ▶ Que sorte, garota!
Suele usarse con casi y por poco .	Cuando Ana preguntó que hacíamos el fin de semana por poco le cuento lo de su fiesta.	Quando a Ana perguntou o que faríamos no fim de semana, por pouco não (lhe) conto da festa.
Del futuro.	La semana que viene me matriculo en el máster.	Na semana que vem me matriculo / faço a matrícula no curso de especialização.

Para dar instrucciones u órdenes. Éstas pueden resultar descorteses.

Aunque esta posibilidad existe en portugués, no es tan frecuente como en español. Su uso se da en el lenguaje coloquial oral.

Para que la tortilla te salga bien, **tienes** que echar las patatas en el huevo batido y nunca el huevo sobre las patatas.

Ahora mismo lo **metes** en un sobre y lo **envías**, que si no, se te olvida.

Para que a "tortilla" fique boa, você **tem** que pôr as batatas no ovo batido e nunca o ovo sobre as batatas.

Coloca agora mesmo num envelope e **manda**, porque se não, você vai esquecer.

2. Estar + gerundio. Se utiliza esta construcción para:

	Español	Portugués
Referirse a una acción momentánea.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Qué hacen, chicos? ▶ Estamos viendo el partido. ¿Y tú? ▶ Yo estaba estudiando, pero ahora voy a ver el partido con ustedes. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ O que vocês estão fazendo, garotos? ▶ Estamos assistindo ao jogo. E você? ▶ Eu estava estudando, mas agora vou ver o jogo com vocês.
En ocasiones tiene un matiz de transitoriedad.	<p>Estoy usando la mesa del salón para trabajar. Todavía no tengo otra.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Viven ustedes aquí? ▶ No, estamos visitando a unos amigos. 	<p>Estou usando a mesa da sala para trabalhar. Ainda não tenho outra.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Vocês (os senhores) moram aqui? ▶ Não, estamos visitando uns amigos.
Expresar la idea de progresión, tomada desde el presente y proyectada hacia el futuro.	No cuidas tus plantas, mira, se están secando .	Você não cuida das plantas e olha, estão secando .
Con expresiones como últimamente , o de un tiempo a esta parte representa un período de tiempo. También puede transmitir la idea de progresión, pero tomada desde el pasado.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿No les parece que (últimamente) está bajando el número de clientes? ▶ Es posible, ¿será porque estamos descuidando la atención post-venta? 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Não acham que (ultimamente) está diminuindo o número de clientes? ▶ Pode ser. Será porque não estamos valorizando o atendimento após a venda?

3. Pretérito indefinido (pretérito perfecto simple).

Expresa un acontecimiento terminado en un tiempo también terminado del que está fuera el hablante. No tiene relación con el presente.



Comprueba

1. Presente.

Expresa, por lo general, que el acontecimiento, acción, proceso o estado referido por el verbo tiene lugar en la zona temporal en que se sitúa el hablante. Por su aspecto imperfectivo, aparecen como inacabados, es decir, lo referido por el verbo aparece en su transcurso, sin atender a sus límites temporales.

Se usa para referirse a **hechos**:

	Español	Portugués
Inmediatos.	<ul style="list-style-type: none"> ► Luis, ¿puedes poner la mesa? ► Sí, ahora la pongo. <p>Trabajas en un banco, ¿no?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ► Luís, você pode arrumar a mesa? ► Claro, arrumo agora. <p>Você trabalha num banco, não é?</p>
Habituales.	Voy a clase de español los martes.	Vou à aula de espanhol às terças (feiras). / Tenho aula de espanhol às terças (feiras).
Intemporales, o verdades universales.	Los años bisiestos tienen 366 días. El Amazonas pasa por Brasil.	Os anos bissextos têm 366 dias. O (rio) Amazonas passa pelo Brasil.
Del pasado, es el presente histórico.	En 1492 se publica la Gramática de Nebrija.	Em 1492 se publica a Gramática de Nebrija.
También este uso aparece en la lengua oral.	<ul style="list-style-type: none"> ► ¡No os lo vais a creer! El otro día suena el teléfono, descuelgo y me dice una voz que he ganado 3.000 euros. ► Vaya suerte, chical! 	<ul style="list-style-type: none"> ► Vocês não vão acreditar! No outro dia, toca o telefone, atendo e uma voz me diz que ganhei 3.000 euros. ► Que sorte, garota!
Suele usarse con casi y por poco .	Quando Ana preguntó que hacíamos el fin de semana por poco le cuento lo de su fiesta.	Quando a Ana perguntou o que faríamos no fim de semana, por pouco não (lhe) conto da festa.
Del futuro.	La semana que viene me matriculo en el máster.	Na semana que vem me matriculo / faço a matrícula no curso de especialização.

Para dar instrucciones u órdenes. Éstas pueden resultar descortes.

Aunque esta posibilidad existe en portugués, no es tan frecuente como en español. Su uso se da en el lenguaje coloquial oral.

Para que la tortilla te salga bien, **tienes** que echar las patatas en el huevo batido y nunca el huevo sobre las patatas.

Ahora mismo lo **metes** en un sobre y lo **envías**, que si no, se te olvida.

Para que a "tortilla" fique boa, você **tem** que pôr as batatas no ovo batido e nunca o ovo sobre as batatas.

Coloca agora mesmo num envelope e **manda**, porque se não, você vai esquecer.

2. **Estar + gerundio.** Se utiliza esta construcción para:

	Español	Portugués
Referirse a una acción momentánea.	<ul style="list-style-type: none"> ► ¿Qué hacen, chicos? ► Estamos viendo el partido. ¿Y tú? ► Yo estaba estudiando, pero ahora voy a ver el partido con ustedes. 	<ul style="list-style-type: none"> ► O que vocês estão fazendo, garotos? ► Estamos assistindo ao jogo. E você? ► Eu estava estudando, mas agora vou ver o jogo com vocês.
En ocasiones tiene un matiz de transitoriedad.	<p>Estoy usando la mesa del salón para trabajar. Todavía no tengo otra.</p> <ul style="list-style-type: none"> ► ¿Viven ustedes aquí? ► No, estamos visitando a unos amigos. 	<p>Estou usando a mesa da sala para trabalhar. Ainda não tenho outra.</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Vocês (os senhores) moram aqui? ► Não, estamos visitando uns amigos.
Expresar la idea de progresión, tomada desde el presente y proyectada hacia el futuro.	No cuidas tus plantas, mira, se están secando .	Você não cuida das plantas e olha, estão secando .
Con expresiones como últimamente , o de un tiempo a esta parte representa un período de tiempo. También puede transmitir la idea de progresión, pero tomada desde el pasado.	<ul style="list-style-type: none"> ► ¿No les parece que (últimamente) está bajando el número de clientes? ► Es posible, ¿será porque estamos descuidando la atención post-venta? 	<ul style="list-style-type: none"> ► Não acham que (ultimamente) está diminuindo o número de clientes? ► Pode ser. Será porque não estamos valorizando o atendimento após a venda?

3. **Pretérito indefinido (pretérito perfecto simple).**

Expresa un acontecimiento terminado en un tiempo también terminado del que está fuera el hablante. No tiene relación con el presente.

Tanto este tiempo como el pretérito perfecto compuesto (ver "Lo decimos diferente") se refieren a hechos terminados. La diferencia es la inclusión o no en el *aquí* y *ahora* del hablante. Se usa para:

	Español	Portugués
Organizar los acontecimientos en las narraciones.	Irumpieron hace unos años en los supermercados coronando así un gran esfuerzo de producción argentino. Quienes tomaron exitosamente el tema aplicaron tecnología europea.	Faz alguns anos invadiram os supermercados, coroando, assim, um grande esforço de produção argentino. Aqueles que abraçaram a idéia aplicaram tecnologia européia.
Presentar los acontecimientos en un tiempo determinado.	En un aparte, Perrin explicó algunos secretos. Nos quedamos con ellos toda la noche .	Num aparte, Perrin contou alguns segredos. Ficamos com eles a noite toda .

4. Pretérito Imperfecto (co-pretérito).

Presenta la acción, acontecimiento, proceso o estado como contexto previo a las acciones expresadas por cualquiera de los dos pretéritos perfectos. Se le ha llamado "co-pretérito" para indicar que su uso se asocia a otros pasados. También se le llama "presente del pasado" pues presenta la acción en su transcurso y sin informar del final.

Español	Portugués
(En presente) Ahora, a las 11:18, estoy en clase / preparo la comida.	(No presente) Agora, às 11h18, estou em aula / preparo o almoço.
(En pasado) El otro día, a esa hora, estaba en clase / preparaba la comida.	(No passado) O outro dia, a esta hora, estava em aula / preparava o almoço.

Se usa:

	Español	Portugués
Para describir los lugares, la situación, el ambiente de los acontecimientos y cómo eran las personas.	¿ Pertenecía al sueño o a la realidad aquella mujer que arrastraba a un niño de la mano, aquel perro que miraba y desaparecía (...)?	Pertencia ao sonho ou à realidade aquela mulher que arrastava uma criança pela mão, aquele cão que olhava e desaparecia (...)?
Para hablar de acontecimientos repetidos.	Su pasión por ese atípico objeto de estudio (el queso) se alimenta de la nostalgia.	Sua paixão por esse atípico objeto de estudo (o queijo) alimenta-se da saudade: a

gia: el recuerdo de la emoción con la que de niño **merodeaba** alrededor de las queserías a la caza de aromas, sabores y algún que otro pedazo de Camembert de los que **desechaban** los maestros queseros al cortar sus creaciones.

lembrança da emoção com a qual, quando era criança, **vagava** pelas queijarias à caça de aromas, sabores e algum pedaço de Camembert entre os que **rejeitavam** os mestres queijeiros quando **cortavam** suas criações.

Con valor de cortesía.	► Buenos días, ¿qué deseaba ? ► Quería matricularme en el curso.	► Bom dia. Desejava/Quería alguma coisa? ► Quería me matricular no curso.
Para sustituir al condicional. Si se observan los efectos en el discurso, se puede señalar:	► ¿Qué harías tú? ► Yo, en tu lugar, no le decía nada.	► O que você faria? ► No seu lugar, eu não dizia nada.
– Que se usa para mostrar que se ha perdido el contacto con alguien.	Mi novio era Ingeniero ...	Meu namorado era engenheiro... bom, e claro, continua sendo, eu acho.
– Que el mensaje que se transmite se ha recibido de otras personas y que necesita confirmación.	► Parece que mañana recuperábamos la clase del viernes. ► Pues yo no me enteré de nada. ► ¿Pero tú no estabas de vacaciones? ► Sí, pero ya he vuelto.	► Acho que amanhã reporíamos a aula da sexta (feira). ► Eu não fiquei sabendo de nada. ► Mas você não estava em férias? ► Sim, mas já voltei.
Que se emplea para presentar un conato de acción o una acción frustrada.	Salía en este momento, ¿quieres algo?	Estava de saída, você quer alguma coisa?

5. Pretérito pluscuamperfecto.

Expresa una acción pasada en tiempo acabado, y anterior a otra, también pasada. En los dos hechos pasados la sucesión puede ser mediata o inmediata.

Español	Portugués
En la habitación teníamos fruta y champán, y eso que no habíamos pedido nada especial.	No quarto tínhamos frutas e champanhe, e olhe que não tínhamos pedido nada especial.

Se emplea para:

	Español	Portugués
Volver para atrás en una enumeración de hechos y mostrar así que algo es anterior a un hecho ya mencionado.	Actualmente Europa ha logrado superar muchas dificultades, aunque tiene mucho camino por delante. Pero mucho antes , entre los años 735 a.C. y 395, los romanos ya habían creado un gran Imperio.	Atualmente a Europa conseguiu superar muitas dificuldades, mas ainda tem muito caminho pela frente. Contudo, muito antes , entre os anos 735 a.C. e 395, os romanos já tinham criado um grande império.
Evitar confusiones con el pretérito perfecto simple. Este uso es obligatorio.	No es lo mismo decir: "Cuando llegué al cine la película empezó " (en ese momento) que "Cuando llegué al cine la película ya había empezado ".	Não é a mesma coisa dizer: Quando cheguei no cinema o filme começou (nesse momento) que Quando cheguei no cinema o filme já tinha começado .
Expresar una acción posterior pero con un matiz de rapidez en la ejecución.	Tardó mucho en empezar el trabajo. Un día se puso a hacerlo y al poco tiempo lo había terminado .	Demorou muito para começar o trabalho. Um dia, começou a fazê-lo e pouco tempo depois tinha terminado .

6. Futuro simple.

Expresa una acción venidera futura. Expresa siempre un tiempo posterior al momento de la enunciación.

Español	Portugués
<ul style="list-style-type: none"> ▶ Si viene tanta gente, nos quedaremos sin bebida enseguida. ▶ Bueno, pues bajaremos al súper a comprar más. Los sábados está abierto por la tarde. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Se vier tanta gente, logo ficaremos sem bebida. ▶ Bom, então lremos ao supermercado para comprar mais. Está aberto aos sábados de tarde.

Se usa también para:

	Español	Portugués
Dar órdenes (más utilizado que las formas de imperativo).	No les dirán nada hasta nuevo aviso. No matarás.	Não dirão nada até novo aviso. Não matarás.

Para posponer.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Tenemos que aclarar este asunto de una vez. ▶ Ya hablaremos, no te preocupes. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Temos que esclarecer este assunto de uma vez. ▶ Falaremos sobre isso depois, não se preocupe.
Anticiparse a las posibles objeciones en relación con el interlocutor.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Puede que tengas razón, pero... ▶ Oye, no irás a decir que no ¿eh? 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pode ser que você tenha razão, mas... ▶ Olha aqui, você não dirá que não, não é?

7. Ir a + infinitivo.

(Ver la unidad 26).

8. Futuro compuesto.

Expresa que la acción, el acontecimiento, proceso o estado es venidero (futuro) y anterior a otra acción también futura.

Español	Portugués
<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿A qué hora empieza la película? ▶ A las 19:30, creo. ¿Habrás terminado para esa hora? 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ A qué horas começa o filme? ▶ Às 19h30, acho. A essa hora você já terá terminado (o trabalho/a aula...)?

9. Condicional simple (futuro del pasado).

Expresa posterioridad con respecto a un momento del pasado señalado por otro verbo o locución temporal. Recoge casi todos los usos del futuro simple.

Español	Portugués
Creía que no se enteraría nadie.	Achava que ninguém ficaria sabendo.

Se usa también para:

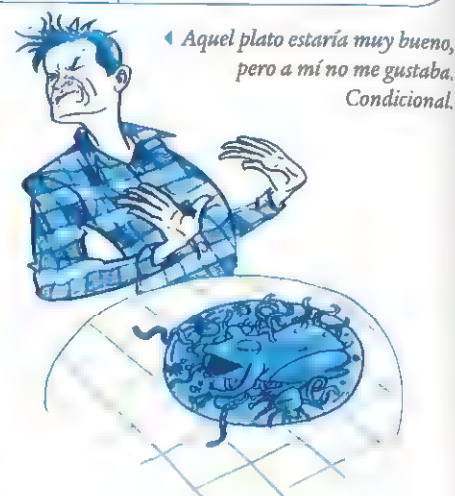
	Español	Portugués
Presentar la realización de una acción dependiente de una condición.	Yo te ayudaría , pero me lo prohibieron. Si estuviera en tu lugar, no le diría nada .	Eu te ajudaria , mas me proibiram. Se eu estivesse no seu lugar, não diria nada (a ela/ele).
Hacer una petición o pedir un deseo de manera cortés.	¿ Le importaría apagar el cigarrillo? Es que soy alérgico.	Se incomodaria de apagar o cigarro? É que tenho alergia.

Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pasado.	Aquel día René llegó tarde porque, como era viernes, encontraría (probablemente encontró) mucho tráfico.	Naquele dia René chegou tarde porque, como era sexta-feira, pegaria (muito trânsito pegou) .
Unido a pero adquiere valor concesivo referido al pasado, lo mismo que el futuro simple referido al presente.	Aquel plato estaría muy bueno, pero a mí no me gustaba.	Aquele prato podería estar muito bom, mas eu não gostava.
Representar la idea de futuro en el estilo indirecto.	Cuando le recordé que teníamos que aclarar aquel asunto, me contestó que ya hablaríamos .	Quando lembrei a ele/ela que tínhamos que esclarecer aquele assunto, respondeu que conversaríamos depois.

10. Condicional compuesto.

Expresa que lo referido por el verbo es anterior con respecto a otro momento, también futuro en la perspectiva del pasado.

Español	Portugués
Creíamos que para entonces ya habría leído la tesis.	Achávamos que naquela ocasião já teria lido a tese.



Se usa también para:

	Español	Portugués
Expresar una acción no realizada en pasado.	Te lo dije: habrías debido callarte (no te callaste).	Eu disse: deveria ter se calado (não se calou).
En la oración principal de las condiciones irreales de pasado.	Si no le hubieras dicho nada, no se habría enfadado contigo.	Se você não tivesse dito nada, não teria se chateado com você.
Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pretérito pluscuamperfecto.	No vimos a nadie conocido porque, cuando llegamos, se habrían ido (probablemente se habían ido).	Não vimos nenhum conhecido porque, quando chegamos, já teriam ido embora (provavelmente tinham ido embora).
Unido a pero no adquiere valor concesivo. Mantiene el de acción no realizada.	Yo me habría callado, pero él me insultó y no pude resistirme.	Eu teria me calado, mas ele me insultou e não (me) agüentei.



Lo decimos diferente

1. Pretérito perfecto compuesto (antepresente).

Expresa un acontecimiento del pasado en un tiempo presente. Este tiempo corresponde, en portugués, al *pretérito perfeito simples*. En ningún caso equivale al *pretérito perfeito composto* ya que este tiempo expresa hechos repetidos o continuos.

Se prefiere frente a otros tiempos perfectos –en las zonas hispanohablantes que lo usan– para indicar:

	Español	Portugués
Que el hecho del que se habla incluye el presente del hablante.	Perdón por el retraso, pero no he oído el despertador. Las cosas han mejorado mucho desde que estoy aquí.	Desculpe o atraso, mas não escutei o despertador. As coisas melhoraram muito desde que estou aqui.
Los marcadores temporales no son imprescindibles aunque pueden reforzar el significado de este tiempo. Sin embargo, es habitual el uso del pretérito perfecto con expresiones de tiempo que se construyen con este / esta / estos / estas (este año, esta semana, este siglo), hoy, hasta ahora, nunca y alguna vez .	Hasta ahora no he encontrado la casa de mis sueños.	Até agora não encontrei a casa dos meus sonhos.
Que los hechos expresados, o sus consecuencias, siguen vigentes en el presente. Que se refieren a un futuro que anticipamos.	Me han echado del trabajo, no sé qué voy a hacer. Rocío y Lili dicen que las esperamos, que en dos minutos ya han terminado y se vienen con nosotros.	Me mandaram / Fui mandado embora (do emprego), não sei o que vou fazer. Rocío e Lili disseram que esperássemos por elas, em dois minutinhos elas terminaram / terão terminado e virão conosco.
Este valor actual permite “acercar” narrativamente los hechos.	Hace tres años que se ha llevado mi perro a la finca, y aún no me he acostumbrado a estar sin él.	Faz três anos que ele/ela levou o meu cachorro para o sítio e eu ainda não me acostumei a ficar sem ele.

2. Pretérito imperfecto.

A diferencia del portugués, las formas del pretérito imperfecto de los verbos de primera conjugación se escriben con **-b**: *cantaba, estudiábamos* (*cantava, estudávamos*) y las formas de los verbos de segunda y tercera conjugación llevan acento en la **-í**: *pedía, sabían* (*pedia, sabiam*).

3. Estar + gerundio.

3.1. En español, **estar** + gerundio se usa también para dar órdenes en la lengua coloquial, junto a **ya** + presente.

Español	Portugués
<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Aquí no pintas nada, así que ya te estás marchando (vete ya).</i> ▶ <i>Podías ser más amable, ¿no?</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Você não tem nada que fazer aqui, portanto, val/vá andando.</i> ▶ <i>Você podia ser mais gentil, não?</i>

3.2. En portugués se usa esta construcción para referirse al futuro próximo. Resulta muy común en el ámbito laboral, para transmitir a los clientes inmediatez y eficacia. En esos casos, en español se usa el presente con valor de futuro o **Ir a** + infinitivo.

Español	Portugués
<i>Registramos su reclamación y vamos a notificar el sector técnico hoy día.</i>	<i>Estamos registrando sua reclamação e estaremos notificando o setor técnico ainda hoje.</i>

4. Futuro simple.

Se usa en español en los siguientes casos, que no coinciden con el uso en portugués:

	Español	Portugués
Para hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el presente.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>¿Y René? ¿No ha llegado?</i> ▶ <i>No, todavía no, estará (probablemente está) en un atasco.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>E (o) René? Não chegou?</i> ▶ <i>Não, ainda não, deve estar (provavelmente está) preso num engarrafamento.</i>
El español usa el futuro del verbo principal, mientras el portugués utiliza la construcción será que + el verbo en presente.	<i>¿Tendremos tiempo de ir a la playa?</i>	<i>Será que teremos tempo de ir à praia?</i>

En exclamaciones para expresar sorpresa o reprobación.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Emma me pidió dinero otra vez.</i> ▶ <i>¡Tendrá cara dura!</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Emma me pediu dinheiro outra vez.</i> ▶ <i>Mas é cara-de-pau!</i>
En afirmaciones rotundas, próximas a las frases hechas.	<i>¡Si lo sabré yo que estuve allí!</i>	<i>E eu não vou saber, se estive lá!</i>
Para expresar rechazo.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Mira, es la chica más guapa que conozco.</i> ▶ <i>Eso lo dirás tú (pero no es verdad).</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Olha, é a garota mais bonita que conheço.</i> ▶ <i>Você é que está dizendo (mas não é verdade).</i>
Unido a pero adquiere valor concesivo. Se admite lo que dice el interlocutor para luego rechazarlo.	<i>Este plato estará muy bueno, pero a mí no me gusta.</i>	<i>Este prato pode estar muito bom, mas eu não gosto.</i>
En relación con el interlocutor se usa el futuro para dejarle la responsabilidad de una decisión difícil.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Puede que tengas razón, pero no sé si aceptar.</i> ▶ <i>Pues tú verás, yo ya no te insisto más.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Pode ser que você tenha razão, mas não sei se vou aceitar.</i> ▶ <i>Você é quem sabe, eu não vou insistir mais.</i>

5. Futuro compuesto.

Se usa en español en los siguientes casos, que no coinciden con el uso en portugués:

	Español	Portugués
Hacer suposiciones, expresar hipótesis en relación con el pretérito perfecto.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>¡Fíjate! Pedro no me ha felicitado.</i> ▶ <i>Ya sabes cómo es, se le habrá olvidado (probablemente se le ha olvidado).</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Olha só! Pedro não me cumprimentou.</i> ▶ <i>Você sabe como ele é: deve ter esquecido / terá esquecido.)</i>
En exclamaciones o con valor intensificador para expresar sorpresa o reprobación.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Emma me pidió dinero otra vez.</i> ▶ <i>¡Habrás visto* cara dura! (*Esta construcción verbal es casi una frase hecha).</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ <i>Emma me pediu dinheiro de novo.</i> ▶ <i>Onde já se viu tanta cara-de-pau!</i>
En afirmaciones rotundas, próximas a las frases hechas.	<i>¿Que ahora dice que ha llegado solito a la fama? Pues qué mala memoria. ¡Anda que no le habré resuelto yo problemas! (Yo le he resuelto muchos problemas).</i>	<i>Quer dizer que agora diz que chegou sozinho até a fama? Mas que falta de memória. E eu não resolvi probleminhas para ele?</i>
Unido a pero adquiere valor concesivo. Se admite lo que dice el interlocutor para luego rechazarlo.	<i>Habrás estudiado mucho, no te lo discuto, pero no se ha notado en el examen.</i>	<i>Você pode ter estudado muito, não discuto isso, mas não dá pra perceber pelo exame.</i>

4. Lee y contesta el siguiente test. Después, tradúcelo al portugués.

A continuación te presentamos un test para medir tu grado de inteligencia. Si te consideras un sabelotodo tendrás que contestar las cinco preguntas en 30 segundos. Difícilmente lo lograrás, aunque te aseguramos que todas las preguntas tienen una respuesta verdadera.

Ahí van pues las preguntas y recuerda que son capciosas...

1. Algunos meses tienen 30 días, otros 31. ¿Cuántos meses tienen 28 días?
2. Un granjero tiene 17 ovejas. Se le mueren 9. ¿Cuántas ovejas le quedan?
3. Tienes que entrar en una habitación fría y oscura y sólo tienes un fósforo. Allí hay una lámpara de aceite, una vela y una hoguera, esperando para ser encendidas. ¿Qué encenderías primero?
4. A ver esos estudiosos de la Biblia. ¿Cuántos animales de cada especie llevó Moisés en el Arca?
5. Si conduces un autobús con 43 personas desde la Ciudad de México, paras en Querétaro, recoges a 7 personas y bajan 5, en San Luis Potosí recoges a 4 más y bajan 8. Luego al llegar a Laredo, 15 horas después de haber partido... ¿Puedes decir cómo se llama el conductor?



Chismes lingüísticos

► Los nombres de los tiempos.

“Perfecto e imperfecto” son denominaciones muy antiguas en la gramática occidental. Varrón las utilizó en latín para traducir los términos griegos relacionados con el carácter conclusivo e inconclusivo y, por tanto, poseen un contenido claramente aspectual y no temporal.

► Pretérito anterior.

Es un tiempo del pasado compuesto por el pretérito perfecto simple de haber, *hube, hubiste, hubo...* + participio.

Expresa anterioridad inmediata con respecto a otro momento también pasado. Sólo se emplea en oraciones temporales y precedido de ciertas locuciones, *en cuanto, no bien, después de que, cuando, luego que, tan pronto como, así que, en seguida que*, u otras semejantes.

No bien hube llegado a casa, recibí el aviso de la empresa de trabajo.

Es de uso poco frecuente en el español actual y se siente como forma arcaica. En su lugar se utilizan el pretérito indefinido o el pretérito pluscuamperfecto

No bien llegué / había llegado a casa, recibí el aviso de la empresa de trabajo.

► Equivalencias entre las formas de condicional y de imperfecto de subjuntivo.

Esto sólo ocurre en los siguientes casos:

- La fórmulas de cortesía.

Querría / Quisiera hablar con usted un momento.

- En la oración principal de las condicionales irreales de pasado.

Si hubieran llegado antes, nos habríamos encontrado / nos hubiéramos encontrado.



El subjuntivo



Así lo dice... la prensa

- a “Algunas precauciones que debe tomar el usuario de la red:
- Si tienes interés de encontrarte físicamente con alguna persona que has conocido a través de Internet, informa siempre antes a tus padres y aconseja a quien quiere conocerte que **haga** lo mismo
 - No **entres** nunca en “sitios de pago” que te solicitan tu número de tarjeta de crédito o que **pregunten** tu nombre y dirección”.

(Magazine, octubre/2005, p. 42, adaptado)

- b “Largas cabelleras. En esta temporada se busca un pelo natural aunque **sea** con el uso de tenacillas, rizadoros, moldeados y permanentes”.

(Magazine, octubre/2005, p. 112, adaptado)

- c “Es posible que esta niña “gordita y redonda”, por el simple hecho de venir al mundo, **haga** más a favor del consenso que toda la clase política junta. Si **hubiera sido** varón, como vaticinaban los enterados, el futuro heredero de la Corona habría sido recibido con la extrañísima calma tensa de la crispación”.

(Jesús Maraña – La Reina del consenso – Tiempo especial/heredera, nov/05, p. 5)



1. Completa el cuadro siguiente según el modelo; ten en cuenta que debes cambiar la forma de los verbos en **negrita** de la primera columna.

a) Aconseja a quien quiere conocerte que haga lo mismo.	Él hace lo mismo.
b) No entres en sitios de pago o que pregunten tu nombre y dirección.	Cuando _____ en sitios de pago te _____ tu nombre y dirección.
c) Buscas un pelo natural, aunque sea con el uso de permanentes.	El pelo de esa chica no _____ natural.
d) Es posible que haga más a favor del consenso que toda la clase política.	Ella _____ más a favor del consenso que toda la clase política.
e) Si hubiera sido varón, la reacción habría sido otra.	Si _____ varón, la reacción será otra.

2. Compara las frases de las dos columnas y contesta.

a) ¿En cuáles se trata de influir en el interlocutor?

b) ¿En cuál/es se indican posibilidades o hipótesis?

c) ¿En cuál/es se hace referencia a algo no conocido?

3. Traduce las frases de la primera columna al portugués y observa las semejanzas y diferencias.

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____



Para completar esta unidad, se recomienda el repaso de la unidad 18 que trata de las conjunciones.



Lo decimos igual

1. Presente de subjuntivo.

Recoge los valores aportados en indicativo por el presente y el futuro. Se puede establecer esta correspondencia:

Español			
Creo que	viene	No creo que	venga
	vendrá		

Portugués			
Acho/ Creio que	(ele/ela) vem	Não acho/ creio que	(ele/ela) venha
	(ele/ela) virá		

1.1. Aparece en oraciones subordinadas sustantivas y puede expresar simultaneidad y posterioridad con respecto al verbo principal que puede ir en:

	Español	Portugués
Presente de indicativo.	Necesito que ayudes (ahora o mañana).	Preciso que (me/nos) ajude (agora ou amanhã).
Pretérito perfecto de indicativo.	Te he pedido que me ayudes (ahora o mañana).	Pedi que me ajude (ajudasse) (agora ou amanhã).
Futuro de indicativo.	Le pediré que me ayude (mañana).	Pedirei (a ele/ela) que me ajude (amanhã).

1.2. En oraciones temporales, sustituye al futuro de indicativo.

Español	Portugués
Cuando llegue (no *llegaré) a casa, te escribiré.	Quando eu chegar em casa, escreverei para você.

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")



1. Completa el cuadro siguiente según el modelo; ten en cuenta que debes cambiar la forma de los verbos en negrita de la primera columna.

a) Aconseja a quien quiere conocerte que haga lo mismo.	Él hace lo mismo.
b) No entres en sitios de pago o que pregunten tu nombre y dirección.	Cuando _____ en sitios de pago te _____ tu nombre y dirección.
c) Buscas un pelo natural, aunque sea con el uso de permanentes.	El pelo de esa chica no _____ natural.
d) Es posible que haga más a favor del consenso que toda la clase política.	Ella _____ más a favor del consenso que toda la clase política.
e) Si hubiera sido varón, la reacción habría sido otra.	Si _____ varón, la reacción será otra.

2. Compara las frases de las dos columnas y contesta.

a) ¿En cuáles se trata de influir en el interlocutor?

b) ¿En cuál/es se indican posibilidades o hipótesis?

c) ¿En cuál/es se hace referencia a algo no conocido?

3. Traduce las frases de la primera columna al portugués y observa las semejanzas y diferencias.

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____



Para completar esta unidad, se recomienda el repaso de la unidad 18 que trata de las conjunciones.



Lo decimos igual

1. Presente de subjuntivo.

Recoge los valores aportados en indicativo por el presente y el futuro. Se puede establecer esta correspondencia:

Español			
Creo que	viene	No creo que	venga
	vendrá		

Portugués			
Acho/ Creio que	(ele/ela) vem	Não acho/ creio que	(ele/ela) venha
	(ele/ela) virá		

1.1. Aparece en oraciones subordinadas sustantivas y puede expresar simultaneidad y posterioridad con respecto al verbo principal que puede ir en:

	Español	Portugués
Presente de indicativo.	Necesito que ayudes (ahora o mañana).	Preciso que (me/nos) ajude (agora ou amanhã).
Pretérito perfecto de indicativo.	Te he pedido que me ayudes (ahora o mañana).	Pedi que me ajude (ajudasse) (agora ou amanhã).
Futuro de indicativo.	Le pediré que me ayude (mañana).	Pedirei (a ele/ela) que me ajude (amanhã).

1.2. En oraciones temporales, sustituye al futuro de indicativo.

Español	Portugués
Cuando llegue (no *llegaré) a casa, te escribiré.	Quando eu chegar em casa, escreverei para você.

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

1.3. En oraciones aparentemente independientes*, el presente de subjuntivo es exigido por locuciones adverbiales que expresan:

	Español	Portugués
Deseo.	Ojalá apruebe .	Tomara que eu seja aprovado.
Posibilidad o duda.	Puede que vaya .	Pode ser que eu vá .
Conjetura o hipótesis.	Tal vez no sepa la noticia.	Talvez não saiba da notícia.

*Con esta denominación queremos decir que el subjuntivo es el modo de la subordinación. Las llamadas oraciones independientes, tienen una estructura profunda en la que se descubre la oración de la que dependen: *ojalá apruebe* = *Dios quiera que apruebe*.

1.4. El presente de subjuntivo no aparece en la oración principal de las oraciones condicionales introducidas por *si*. En su lugar se usa el presente de indicativo.

Español	Portugués
*Si tenga / Si tengo tiempo, iré a verte.	Se tiver tempo, irei ver você.

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

Desde una perspectiva sintáctico-semántica se puede decir que aparece en:

1.5. Oraciones subordinadas.

■ **Sustantivas:** introducidas por un verbo principal de:

	Español	Portugués
Sentimiento o deseo.	Lamento que estés triste. Quiero que me ayudes .	Lamento que (você) esteja triste. Quero que (você) me ajude .
De influencia, orden o mandato.	Te ruego que no insistas . El calor hace que sudemos .	Peço que não insista . O calor faz com que suemos .
De lengua, entendimiento y percepción precedidos de negación.	No he dicho que sea fácil. No creo que ganen las elecciones.	Não disse que seja fácil. Não acredito que (eles) ganhem as eleições.
De duda, probabilidad o incertidumbre.	Dudo que esta vez llegue a tiempo.	Duvido que desta vez chegue a tempo.
En construcciones impersonales.	Es necesario que lo terminemos de una vez.	É necessário terminarmos isto de uma vez.



◀ El calor hace que sudemos.
Verbos de influencia.

■ **Adjetivas** (de relativo) que expresan desconocimiento o indiferencia acerca de la existencia real o concreta del antecedente.

Español	Portugués
Necesito una gramática que lo explique todo.	Preciso uma gramática que explique tudo.
Ve donde quieras , pero sé prudente.	Vá onde quiser , mas seja prudente.

(Ver apartado 2 de "Lo decimos diferente")

– En oraciones interrogativas aparece el subjuntivo cuando se pregunta por la existencia de un antecedente indeterminado o no conocido.

Español	Portugués
¿Sabéis de alguien que quiera vender un piso por esta zona?	Vocês sabem de / conhecem alguém que queira vender um apartamento nesta região?

– También aparece el subjuntivo se niega el antecedente.

Español	Portugués
No conozco a nadie que esté contento con la vida que lleva.	Não conheço ninguém que esteja satisfeito com a sua vida.

■ Adverbiales.

	Español	Portugués
Causales negadas.	No porque seas mayor tienes siempre razón.	Não é porque você seja adulto que sempre está com a razão.
Finales.	Te he llamado para que me ayudes .	Chamei você para que me ayude .
Temporales con valor de futuro (ver apartado 2 de "Lo decimos diferente").	Se lo diré tan pronto como lo vea .	Direi isso a ele/ela assim que o vir .
Concesivas cuando expresan indiferencia respecto de lo referido por el verbo.	Aunque no apruebe , me iré de vacaciones.	Mesmo se não for aprovado / se não passar , sairei de férias.
Modales para hablar de lo desconocido.	Vive como quieras y deja vivir.	Viva como quiser e deixe os outros viverem.
Condicionales (excepto las introducidas por si).	En caso de que no le guste , le devolvemos el dinero.	Caso não goste , devolvemos o dinheiro.

2. Pretérito imperfecto.

La temporalidad que expresa se corresponde con tres tiempos simples del indicativo:

Español			Portugués		
Creo que vino	No creo que	viniera / viniese	Acho/Creio que veio	Não acho/creio que	viesse
Creí que venía	No creí que		Achei que vinha	Não achei que	
Creía que vendría	No creía que		Achei que viria	Não achei que	

El español posee dos formas distintas (en **-ra** y en **-se**) (ver "Lo decimos diferente" 1).

2.1. La noción temporal no depende de la forma verbal, sino de la situación de enunciación. Puede expresar:

	Español	Portugués
Pasado.	Tal vez no supiera la noticia cuando nos encontramos.	Talvez não soubesse da notícia quando nos encontramos.
Presente.	Ojalá tuviera veinte años menos (ahora).	Quem dera tivesse vinte anos a menos (agora).
Futuro.	Ojalá ganáramos las elecciones del próximo día 25.	Quem dera ganássemos as eleições do próximo dia 25.

2.2. Presente o Imperfecto de subjuntivo.

En algunos casos esta elección o la del indicativo, se hace para manifestar el mayor grado de irrealidad o de imposibilidad que atribuimos a lo enunciado.

	Español	Portugués
Oraciones condicionales.	Si tardo / tardara , no me esperéis.	Se eu demorar , não me esperem.
Oraciones desiderativas.	Ojalá apruebe / aprobara .	Tomara que eu passe / seja aprovado.
Algunos casos de las concesivas.	Aunque viva / viviera cien años, nunca lo comprenderé.	Mesmo se eu viver / vivesse / Mesmo que eu viva cem anos, nunca o entenderei.
Algunas oraciones de relativo.	¿Hay alguien aquí que quiera / quisiera ayudarme?	Há alguém aqui que queira me ajudar?

2.3. El imperfecto de subjuntivo en su variante **-ra** alterna con el condicional simple (ver unidad 21, p. ...).

Desde una perspectiva sintáctico-semántica podemos decir que aparece en los mismos casos que el presente.

3. Pretérito perfecto.

Español

Expresa que el acontecimiento, acción, proceso o estado es acabado (perfecto). La temporalidad se corresponde con dos tiempos compuestos del indicativo:

Creo que ha venido .	No creo que haya venido .
Creo que para esa hora habrá llegado .	No creo que para esa hora haya llegado .

Portugués

Recuerda que el *pretérito perfecto composto* del portugués corresponde a la forma **tenho cantado / tem vivido / temos estado**, etc., y el sentido que posee es diferente del que tiene en español: en portugués expresa un hecho repetido o continuo (ver unidad 21 "Lo decimos diferente" 1).

Acho que veio.	Não acho que tenha vindo.
Acho que a essa hora já terá chegado.	Não acho que a essa hora já tenha chegado.

3.1. En oraciones subordinadas, indica anterioridad con respecto al verbo principal.

Español	Portugués
Siento que te hayas perdido el concierto.	Lamento que você tenha perdido o show.

(Ver apartado 3 de "Lo decimos diferente")

3.2. No se usa en la oración principal de las oraciones condicionales introducidas por **si**. En su lugar se usa el pretérito perfecto compuesto de indicativo.

Español	Portugués
* Si ha llegado ya, enseguida lo sabremos.	Se (ele/ela) já tiver chegado ficaremos sabendo logo.

(Ver apartado 3 de "Lo decimos diferente")

Desde una perspectiva sintáctico-semántica podemos decir que aparece en los mismos casos que los otros tiempos con las restricciones señaladas.

Español	Portugués
No creo que te hayan dicho eso.	Não acredito que tenham dito isso a você.
¡Ojalá haya llegado a tiempo de coger el avión!	Tomara que tenham chegado a tempo de pegar o avião.

4. Pretérito pluscuamperfecto.

Expresa anterioridad respecto de otro momento del pasado.

Español	Portugués
Sentí que no te hubieran avisado para ir al concierto.	Lamentei que não tivessem te avisado para ir ao show.

Reúne en el subjuntivo las mismas relaciones temporales que expresan, en el indicativo, el pretérito pluscuamperfecto y el condicional perfecto.

Español		Portugués	
Creí/Creía que había venido .	No creí/creía que hubiera venido .	Achei/Achava que tinha vindo .	Não achei/achava que tivesse vindo .
Creí/Creía que habría venido .		Achei/Achava que teria vindo .	

4.1. Expresa irrealidad y en este sentido se usa:

	Español	Portugués
En la oración principal de las oraciones condicionales hipotéticas de pasado.	Si hublera podido, habría ido con vosotros.	Se tivesse podido, teria ido com vocês.
En su forma -ra puede aparecer en la oración principal de las mismas oraciones (ver unidad 21, p. ...).	Si hubiera podido, habría ido / hubiera ido con vosotros.	Se tivesse podido, teria ido com vocês.
En las oraciones concesivas.	Aunque hublera estado allí (no estuve), no te habría / hubiera ayudado.	Mesmo que tivesse estado ali (não estive), não teria te ajudado.
En las oraciones desiderativas.	Ojalá hubiese estudiado (no estudié) más.	Quem dera eu tivesse estudado (não estudei) mais.

4.2. Diferencia entre el presente y el imperfecto.

Ambos expresan un deseo. Pero el imperfecto, además, puede expresar el grado de posibilidad con que el hablante percibe la realización de un hecho.

Español	Portugués
Ojalá llegue (más posible) / llegara (menos posible) a tiempo.	Tomara que chegue (mais possibilidade) / chegasse a tempo (menos possibilidade).

1. Formas del pretérito imperfecto de subjuntivo.

En español posee dos formas: con terminación en **-ra** (*bailara, entendiera, extinguiera*) y con terminación en **-se** (*bailase, entendiese, extinguiese*).

En portugués sólo son posibles formas como *dançasse, entendesse, extinguisse, pudesse, trouxesse*, etc.

2. La idea de futuro en oraciones subordinadas.

En español se usa el **presente de indicativo** o el **presente de subjuntivo** en oraciones subordinadas para expresar una eventualidad en el futuro, a diferencia del portugués, en que se usa el **futuro do subjuntivo simples**.

Español	Portugués
Si quieres (presente de indicativo) hablar con el director, aprovecha ahora que está solo en su despacho.	Se quiser (futuro do subjuntivo simples) falar com o diretor, aproveite agora que ele está sozinho no escritório.
Cuando quieras (presente de subjuntivo) hablar con el director, avisa antes a su secretaria.	Quando quiser (futuro do subjuntivo simples) falar com o diretor, avise antes a secretária dele.
Me acordaré de los que me ayuden (presente de subjuntivo).	Lembrarei dos que me ajudarem (futuro do subjuntivo simples).

3. El pretérito perfecto de subjuntivo y el futuro do subjuntivo composto.

En las construcciones que en portugués se forman con el **futuro do subjuntivo composto** se usa, en español, el **pretérito perfecto de subjuntivo**. En esas oraciones se indica un hecho futuro terminado en relación a otro hecho futuro.

Español	Portugués
Cuando hayas terminado (pretérito perfecto de subjuntivo) el informe, mándamelo por correo electrónico.	Quando tiver terminado (futuro do subjuntivo composto) o relatório, mande-o para mim por correio eletrônico.

4. El infinitivo flexionado en portugués.

En español se utiliza el **presente** o el **pretérito imperfecto de subjuntivo** en las construcciones que requieren el **infinitivo flexionado** en portugués.

Español	Portugués
Creo que será mejor que no vayamos (presente de subjuntivo) a su casa hoy.	Acho que é melhor não irmos (infinitivo flexionado) à casa dele hoje.
Lo ideal sería que termináramos (imperfecto de subjuntivo) de una vez este trabajo.	O ideal seria terminarmos (infinitivo flexionado) de uma vez por todas este trabalho.

5. Oraciones reduplicadas.

Se usa el **presente del subjuntivo** en las oraciones reduplicadas, cuando en portugués se emplea en la primera el **presente del subjuntivo** y en la segunda el **futuro do subjuntivo**.

Español	Portugués
No me encuentro bien. Si me llama alguien, sea quien sea (presente de subjuntivo), díces que no estoy.	Não me sinto bem. Se alguém ligar, seja (presente de subjuntivo) quem for (futuro do subjuntivo), diga que não estou.
Vengan los alumnos que vengan (presente de subjuntivo), hoy habrá clase normalmente.	Venham (presente de subjuntivo) os alunos que vierem (futuro do subjuntivo), hoje haverá aula normalmente.
Estés donde estés (presente de subjuntivo), recuerda que siempre puedes contar con tus amigos.	Esteja (presente de subjuntivo) onde estiver (futuro do subjuntivo), lembre-se de que sempre pode contar com seus amigos.
Pero en pasado la concordancia es igual que en español:	
Mi abuelo era una persona pacífica, nunca perdía la calma pasara lo que pasara .	Meu avô era uma pessoa pacífica, nunca perdia a calma, acontecesse o que acontecesse.
Nos dijo que siempre nos ayudaría hiclésemos lo que hiciésemos .	Disse-nos que sempre nos ajudaria, fizéssemos o que fizéssemos .

6. Desde una perspectiva sintáctico-semántica se puede decir que el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo aparece en los mismos casos que los otros tiempos con las restricciones propias de la concordancia.

Español	Portugués
¿Quién se lo hubiera imaginado antes!	Quem teria imaginado isso antes!

En este caso, como se observa, en portugués se usa el **futuro do pretérito composto do indicativo**.



1. Primero, completa los textos y, luego, crea el tuyo. Sigue el primero como modelo.

- a) De pequeña (*querer*, yo) _____ ser mayor para que muchas personas (*leer*) _____ lo que yo (*escribir*) _____, para viajar a lugares asombrosos, para trasnochar con mis colegas..., es decir, para ejercer la profesión más apasionante del mundo: el periodismo.
- b) Necesito un lugar para vivir que (*estar*) _____ lo suficientemente lejos y lo suficientemente cerca. Donde no (*pasar*) _____ frío. En el que (*abrir*) _____ la ventana y (*encontrarme*) _____ con el paisaje. Que (*tener*) _____ una cama que (*ser*) _____ a la vez grande y pequeña. En el que (*sentirme*) _____ como en casa.
- c) Siempre hay nuevas formas de divertirse (*estar*, tú) _____ donde (*estar*, tú) _____; (*salir*, tú) _____ con quien (*salir*, tú) _____; (*hacer*, tú) _____ lo que (*hacer*, tú) _____ (*practicar*, tú) _____ lo que (*practicar*, tú) _____; (**montártelo*, tú) _____ como (*montártelo*, tú) _____.
... ¡**A tope sin drogas!

(Extraído de una campaña contra las drogas del Ministerio del Interior de España)

* montárselo: expresión coloquial que equivale a "organizarse".

** A tope: expresión coloquial que equivale a "al máximo".



▲ ...para que muchas personas...
Subjuntivo.

2. Traduce al español las siguientes frases.

- A | A **persistirem** os sintomas, o médico deverá ser consultado.
- B | Ao **explicarmos** o assunto, esquecemos de falar das preposições.
- C | Além de **comermos** mal, pagamos caro.

- D | "Sem fios, sem as mãos, sem limites. Só podia ser Motorola. Para você **fa-lar** sem usar as mãos, **transmitir** dados sem fios e **se comunicar** sem limites com qualquer outro dispositivo bluetooth".

(Extraído de *Revista Gol*, oct/05, p. 3)

- E | "Em julho deste ano, eu e meu marido fizemos nossa primeira viagem de avião. Foi um inesquecível e emocionante vôo para Curitiba: além de os comissários **nos tratarem** muito bem, o co-piloto desse vôo foi o nosso filho Gabriel. Emoção em dobro!".

(Extraído de *Revista Gol*, oct/05, p. 32)

- F | "Já pensou na hora em que você **cansar** do escritório? A SulAmérica pensou".

(Extraído de *Revista Gol*, oct/05, p. 92)

3. En parejas, lean estas LEYES INEXORABLES y luego tradúzcanlas al portugués.

- a) "Cuando necesites abrir una puerta con la única mano libre, la llave estará en el bolsillo opuesto".
- b) "La única vez que la puerta se cierra sola es cuando has dejado las llaves dentro".
- c) "Cuando tengas las manos llenas de grasa, te comenzará a picar la nariz".
- d) "Cuando las cosas parecen ir mejor, es que has pasado algo por alto".
- e) "Si mantienes la calma cuando todos pierden la cabeza, sin duda es que no has captado la gravedad del problema".
- f) "Llegarás corriendo al teléfono justo a tiempo para oír como cuelgan".
- g) "Siempre que te vayas a conectar a Internet, se producirá la llamada que habías estado esperando durante todo el día".
- h) "Si solo hay dos programas en la tele que valga la pena ver, serán a la misma hora".
- i) "La probabilidad de que te manches comiendo, es directamente proporcional a la necesidad que tengas de estar limpio".
- j) "La velocidad del viento aumenta proporcionalmente según haya sido el precio del peinado".
- k) "Cuando tras años de haber guardado una cosa sin usarla decides tirarla, no pasará más de una semana sin que la necesites de verdad".
- l) "Siempre que llegues puntual a una cita no habrá nadie allí para comprobarlo, y si por el contrario llegas tarde, todo el mundo habrá llegado antes que tú y quedarás fatal".



► El imperfecto de subjuntivo tiene dos terminaciones **-ra** y **-se**.

La forma **-ra** procede del pluscuamperfecto de indicativo latino: *amaveram* > *amara*.

La forma **-se** procede del pluscuamperfecto de subjuntivo latino: *amavissem* > *amase*.

Ambas formas son equivalentes salvo en los siguientes casos:

- La oración principal de las condicionales irreales de pasado. Aunque se encuentra en la lengua hablada e incluso en la escrita.

*Si hubiera/hubiese estudiado, **habría aprobado** / **hubiera aprobado** (no se puede usar *hubiese aprobado).*

- Las fórmulas de cortesía.

Querría / Quisiera (no se puede usar *quisiese) hablar con ustedes.

- En el uso arcaico de la forma **-ra** como pluscuamperfecto de indicativo para referirse a hechos pasados.

La que fuera (no fuese) alcaldesa de Málaga volvió a la ciudad como ministra.*

- En español, aunque existe el **futuro imperfecto** (*hablare*) y el **futuro perfecto de subjuntivo** (*hubiere hablado*), esas formas están prácticamente fuera de uso. Se pueden encontrar aún en documentos legales que mantienen recursos expresivos muy arcaicos. A veces se conserva en refranes: "Donde **fueses**, haz lo que **vieses**".



Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a

"Soy una firme defensora de la pareja, tanto es así que he tenido siete. Y, como comprenderán, a estas alturas, **me he convertido en una experta**".

(Extraído de *El club de la comedia*⁽¹⁾, 2004:21)

⁽¹⁾ Programa televisivo consistente en monólogos llenos de humor sobre temas de actualidad. Estos monólogos han sido publicados.

b

"El [color] marrón **se pone sexy**. Esta casa de Brooklyn (Nueva York), que alberga una deliciosa colección de muebles de los años 50, adopta el color de moda para vestir fachadas, paredes y suelo.

(Extraído de *Magazine*, 21/08/05, p. 36)

c

"Pensemos en esas familias extremeñas, andaluzas o castellanas que viven en Cataluña y trabajan en las bodegas que elaboran esa burbujeante bebida [el cava] que **se ha hecho famosa** en el mundo entero gracias a los anuncios de tantos y tantos famosos".

(Adaptado de *Mujer de hoy*, 25/12/04, p. 17)

d

"Ninguna enciclopedia explica por qué el miedo, la desesperación o la angustia **se transforman en** una solución salina enriquecida con anticuerpos que previenen las infecciones del ojo. ("Pie de foto". Juan José Millás)".

(Extraído de *El País*, 6/08/05, p. 42)

e

"Qué extraña ironía de la vida: Rodin creía **volverse loco** sin ella [Camilla Claudel], pero fue ella la que al fin **se volvió loca** a través de él.

(...) Paul Claudel, el hermano pequeño, el compañero de juegos y sueños, tan querido por Camille (...). **Convertido en** un escritor importante, más que eso, en un personaje importante que **llegó a ser** embajador de su país (...) [encerró a Camilla en un manicomio]. Tenía 49 años. Vivió allí los 30 siguientes sin salir nunca ni recibir más visitas -por prohibición expresa de la familia- que las muy espaciadas del propio Paul y de una vieja amiga. *Camille Claudel. Ángeles Caso*".

(Extraído de *Yo, dona del siglo XXI*, 27/08/05, pp. 66 y 68)



Reflexión



1. ¿Cómo traducirías las construcciones en negrita?

- | | |
|----------|----------|
| a) _____ | e) _____ |
| b) _____ | f) _____ |
| c) _____ | g) _____ |
| d) _____ | h) _____ |

2. ¿Se podría sustituir una por otra sin alterar el significado?

3. Busca en periódicos o en Internet algunos ejemplos de estas expresiones: **volverse loco/a**, **hacerse famoso/a**, **convertirse en algo**.

4. Las expresiones señaladas poseen una característica en común. ¿Cuál?



Comprueba

1. **Hacerse** + adjetivo / + (determinante) sustantivo + adjetivo.

La expresión del cambio en español es muy rica. Se usan muchos verbos, frente al portugués que posee una cantidad menor y con menos variedad de matices.

1.1. Con sujeto de persona, expresa un cambio permanente decidido por ella. Se usa, sobre todo, con profesiones, ideología, nacionalidad o religión.

Me **haré abogada** para seguir la tradición familiar. / Se **hicieron ricos** vendiendo chatarra, pero eran otros tiempos. / Se **ha hecho español** para poder jugar en la selección de fútbol.

1.2. Con sujeto de cosa, es preferible usar **volverse** o **quedarse**, precisamente por la idea de voluntariedad expresada por **hacerse**. No obstante, hay casos –como los recogidos aquí– en los que la idea de voluntariedad no aparece.

Esta canción **se ha hecho** (vuelto) popular gracias a un anuncio de la tele.

1.3. Hacerse + objeto indirecto + adjetivo significa **parecer**.

Con la edad **se me hace difícil** llevar el ritmo de antes.

1.4. Hacerse + artículo determinado + adjetivo. Significa fingir un comportamiento.

No te hagás el loco, entendiste perfectamente lo que hay que hacer.

2. **Ponerse** + adjetivo / + adjetivo de color.

Expresa un cambio involuntario que no va a durar demasiado tiempo. Se refiere, sobre todo, a estados de ánimo, a aspectos y a la salud.

Antes de empezar una conferencia **se pone muy nerviosa**, ¡con la experiencia que tiene! / **Se pone rojo** cada vez que alguien le habla.

Nota

En español no se dice: ***ponerse enfadado**, ***ponerse curioso** sino **enfadarse**, **estar intrigado** o **sentir** / **tener curiosidad**.



▲ **Se pone rojo** cada vez que alguien le habla.
Verbos de cambio.

2.1. Ponerse así. Se utiliza cuando se hace referencia al estado de ánimo que manifiesta el interlocutor. Sirve para manifestar un arrebato.

- **Estoy furiosa. El impresentable ese me ha suspendido.**
- **No te pongas así** y ve a hablar con él o pide una revisión.

3. **Volverse** + adjetivo / + un / una sustantivo + adjetivo.

Expresa un cambio duradero e involuntario. Acompaña a dos tipos de adjetivos: con valor negativo y los que hacen referencia a la influencia positiva del paso del tiempo para **volvern**os tolerantes, comprensivos, etc.

Desde que trabajas ahí **te has vuelto muy desconfiado**, ¿eh? / Si no buscas ayuda, **te volverás una persona triste y amargada**.

3.1. Con adjetivos de nacionalidad, se expresa que la persona ha adquirido el carácter, la manera de ser de la gente de ese país.

¡Qué **brasileño te estás volviendo**!

4. **Llegar a (ser)** + sustantivo / frase sustantivada.

+ adjetivo (sustantivados). En singular.

Llegar a estar + adjetivos / participios.

Se refiere a cambios que se presentan como logros en los que ha habido un proceso.

Normalmente, el cambio implica una mayor duración.

Ha llegado a ser la mejor del equipo a pesar de su juventud. / **Llegarás a presidente**, basta con que te lo propongas*. / **Llegó a estar clasificado** entre los mejores ciclistas del mundo.

*Se puede omitir el verbo **ser** y el sustantivo pierde el artículo.

5. Quedarse + adjetivo / + complementos preposicionales.

Quedar + participios / + adjetivos / + complementos preposicionales.

Expresa un cambio momentáneo, producido por algún factor externo a la voluntad del sujeto. Se parece a **estar**, en que no admite sustantivos directos y en que expresa estado. Pero con **estar** no nos referimos a la idea de cambio. Podríamos decir que en algunos casos, no siempre, con **quedarse** expresamos la pérdida del estado habitual o esperable del sujeto. A veces alterna con **ponerse**.

Se fue y **me quedé triste**, como perdido. / **Nos quedamos sordos** con tanto ruido. / Cuando se enteraron, al leer el periódico, **se quedaron mudos** / **sin palabras** / **con la boca abierta**.

5.1. Quedarse hecho/a + (un/una) sustantivo.

Su hijo tuvo un accidente y **se quedaron hechos polvo**, todavía no lo han superado.

6. Convertir(se) en / Transformarse en + sustantivo / + adjetivos sustantivados.

Expresan un cambio determinante de cualidad o naturaleza en una persona sin que haya participación del sujeto.

No lo entiendo: era muy deportista y **se ha convertido en** / **se ha transformado en un perezoso** que va del sofá a la cama. / Ojo con fumar de vez en cuando; empiezas por un cigarrillo y **acaba convirtiéndose en** / **transformándose en una costumbre**. / La bruja **se transformó en** / **se convirtió en** una simpática viejecita.

6.1. Convertirse a + nombre de religión.

Me resulta admirable la gente que **se convierte a cualquier religión**, porque debe adaptarse y admitir muchas cosas nuevas y diferentes.

6.2. Tornarse. Teóricamente, puede sustituir a los demás verbos de cambio, pero su uso, a diferencia de lo que ocurre en portugués, está restringido a contextos muy cultos o literarios.



Lo decimos diferente

Los verbos **ficar**, **virar** y **tornar-se** se usan en portugués en casi todas las situaciones en las que se desea expresar un cambio pero, como se ha visto, en español se debe elegir el verbo de cambio o la perífrasis incoativa según el significado específico que se quiera indicar o según el contexto.

1. Ficar → quedarse, ponerse, volverse.

Portugués	Español
Ficou feliz porque ganhou o primeiro prêmio.	Se puso contento porque ganó el primer premio.
Fiquei nervoso e discutimos.	Me puse nervioso y discutimos.
Ele fica louco quando não lhe dão atenção.	Se vuelve loco cuando no le prestan atención.

1.1. En el cuadro siguiente se indican algunas traducciones al español del verbo **ficar**.

Portugués	Español
Ficar amigo	Hacerse amigo/a (de alguien)
Ficar à vontade	Estar / ponerse a gusto
Ficar contente	Ponerse / estar contento/a
Ficar chateado/a	Aburrirse , disgustarse , molestarse
Ficar desapontado/a	Quedar / quedarse decepcionado/a
Ficar entediado/a	Aburrirse / estar aburrido/a
Ficar furioso/a	Ponerse furioso/a
Ficar famoso/a	Hacerse famoso/a
Ficar louco/a	Volverse loco/a
Ficar triste	Ponerse triste
Ficar vermelho	Ponerse rojo/a / colorado/a
Ficar velho/a	Hacerse mayor, envejecer

2. Virar → volverse, hacerse.

Portugués	Español
Nos últimos tempos virou um mal-educado.	En los últimos tiempos se ha vuelto un mal educado.
Sabia que a Cláudia virou modelo?	¿Sabías que Claudia se ha hecho modelo?



Lo decimos igual

Muchos de los matices expresados por los verbos de cambio y por las perífrasis incoativas (ver unidad 26) también se expresan en portugués de manera semejante. Es el caso, por ejemplo de **llegar a ser** / **estar** (= chegar a ser/estar), **convertir(se) en** (= converter-se em), **transformarse** (= transformar-se).

3. Tornar-se → hacerse, convertirse en.

Portugués	Español
Terminou os estudos e tornou-se escritor.	Terminó la carrera y se ha hecho escritor.
Tornou-se um político popular.	Se ha convertido en un político popular.



C

1. Sustituye en los textos siguientes la construcción **convertirse en** por otra expresión de las estudiadas.

- A** "Traducir puede ser muy fácil, muy difícil o imposible, según lo que te propongas y el tiempo y el hambre que tengas; y uno nace, o si se deja, **se va convirtiendo** en traductor y enamorándose de la idea de que eso le servirá para su propio oficio de escritor; (...)"
(Extraído de "Llorar orillas del río Mapocho" del libro **Cuentos, fábulas y lo demás es silencio**, 2003: 154 Augusto Monterroso)

- B** "Cuando te enamoras (...) el teléfono **se convierte en** el centro de tu vida, lo des-cuelgas cada cinco minutos para comprobar si hay línea. ¿Pero qué crees? ¿Qué te van a cortar la línea justo en el momento en que llama ella?"

- C** "Hay preguntas que contestarías sin problema alguno si te las planteara un amigo, sin embargo, si es ella quien te las hace, **se convierten en** "preguntas trampa" (...): cuando estás tan tranquilo, ella aprovecha y te lanza:
▶ ¿Me quieres?
▶ Pues claro.
▶ ¿Pero me quieres como antes?
▶ Te quiero más.
▶ O sea, ¿que no me quieres como antes, que no podías vivir sin mí?"
(Extraído de **El club de la comedia**, 2004:17 - 31)

- D** "El Calafate, localidad de 15.000 personas, es el último lugar habitado antes del ingreso al Parque Nacional de Los



▲ Cuando te enamoras (...) el teléfono se convierte en el centro de tu vida.
Verbos de cambio.

Glaciares [en Argentina], creado el año 1937. (...) En sus orígenes, El Calafate era un parador de carretera, cuando la única actividad económica era la cría de ganado ovino para la producción de lana. Los precios internacionales del textil cayeron y El Calafate entró en decadencia, hasta que el turismo fue la tabla de salvación y **se convirtió en** la nueva fuente de ingresos de sus habitantes".

(Extraído de **El País Semanal**, 12/08/05, p. 66)

- E** "El CD, a todo volumen, les eximía de la necesidad de romperse la cabeza en busca de algo nuevo, original o interesante que decir, pero él, único conductor de la pareja, se cansó enseguida de las jornadas de camionero en las que **se estaban convirtiendo** sus vacaciones, y volvieron a la playa, al mercadillo, al *after-sun*, al silencio".

(Extraído de **El País Semanal**, 12/08/05, p. 98)

2. En parejas o pequeños grupos. Imaginen una situación en la que haya que decir **—usando las construcciones estudiadas— lo que se sugiere en el enunciado.**

- ▶ ¿Qué le dirían a alguien que lee mucho pero siempre con poca luz?
▶ Si no enciendes la luz, **te quedarás ciego/a**.

¿Qué le dirían a...

- a) ...alguien que se enfada mucho por algo insignificante?
..... (imperativo negativo)
- b) ...alguien que cree que todo el mundo quiere engañarle?
..... (pretérito)
- c) ...alguien a quien anunciamos una buena noticia?
..... (ir a + infinitivo)
- d) ...alguien a quien le advertimos del frío que hace y le anunciamos lo que le pasará si no se abriga?
..... (futuro)
- e) ...alguien a quien le aseguramos un futuro brillante por su capacidad?
..... (futuro)
- f) ...a alguien a quien volvemos a ver después de muchos años y tiene un puesto de poder?
..... (pretérito)
- g) ...a alguien que nos hace demasiadas preguntas indiscretas?
..... (estar + gerundio)

3. Lee estos fragmentos que pertenecen a la novela *Madre del arroz*, de Rani Manicka y complétalos con los siguientes verbos en la forma adecuada.

hacerse • llegar a ser • convertir • convertirse en • volverse • quedar • hacer

“¿Recuerdos? Sí, tengo recuerdos, pero son vagos y muy lejanos. Son como mariposas, esas diminutas porciones de polvo con las que el niño del tiempo ha estado jugando impulsado por la curiosidad. Nadie osa decirle que no debe tocarlas porque entonces el polvo se desprende de sus alas y las mariposas ⁽¹⁾ **borrosas** y dejan de volar.

Guardo recuerdos de determinados acontecimientos que me parece que no pueden haber sucedido. Quizá lo soñé, pero mi memoria contiene una clara imagen de mí misma ⁽²⁾ **un ovillo** en el regazo de Mui Tsui y mamando de su pecho.

(...) A los quince años, nuestra madre renunció a su vida por nosotros y ⁽³⁾ **esa renuncia** en el derecho de vivir a través de nosotros. Canalizaba su intensa energía hacia nosotros, empujándonos, emulándonos hacia límites inalcanzables y queriendo para nosotros aquello que ella nunca había tenido o podido ⁽⁴⁾.

(...) Con el paso de los años, nuestra madre ⁽⁵⁾ una mujer muy desgraciada, que no encontraba consuelo en nada y que, a su vez, poco a poco, fue ⁽⁶⁾ **desgraciados** a todos nosotros.

(...) Yo tardaba tanto en saborear el cálido aroma de mi trozo de chocolate que este ⁽⁷⁾ **medio derretido** entre mis dedos, antes de que finalmente consintiera en terminar su vida como una suave pasta dentro de mi boca”.

4. Observa que en todos los textos se usa el verbo *tornar-se* en portugués y esta forma no es la más usual en español. Traduce estas frases y luego compara tus traducciones con las de un/a compañero/a.

- A “A Mostra Internacional de Cinema de São Paulo **se tornou** uma das mais importantes do mundo. Em variedade, qualidade e atualidade o Brasil é, hoje, um mercado exibidor só abaixo de Paris”.
- B “À medida que surgirem aplicações que permitam implementar melhores práticas de trabalho, a tecnologia da Internet móvel irá **tornar-se** mais e mais procurada e indispensável”.
- C “Aos poucos, **torna-se** realidade o sonho de um lar totalmente controlado por computadores”.
- D “A máquina do futuro [o computador] será quase onipresente em sua vida. A tevê, o rádio, o aparelho de som e até mesmo os eletrodomésticos vão **se tornar** extensões dela, convivendo em perfeita harmonia cibernética dentro do seu lar”.

- E “Um meio de pagamento antigo como o cartão de crédito **se tornou** quase totalmente eletrônico. Segundo o diretor da Visanet, 95% das transações de cartão no Brasil são eletrônicas”.

(Ícaro Brasil, agosto/01)

5. Traduce estas frases al español en las que aparezcan otras formas de indicar cambios.

- a) Ele **ficou** verde de raiva por não poder ir à festa.
- b) Ele **virou** bicho por não poder ir à festa.
- c) Não **fiquei** triste com a notícia, **fiquei** apenas decepcionada.
- d) Faz tanto tempo que não uso esta blusa que ela **ficou** amarela.
- e) Cuidado! O sinal **ficou** vermelho.
- f) Eles **viraram** cantores de rock de uma hora para outra.
- g) Depois que casou, **virou** outra pessoa.
- h) Ela **chegou a ser** famosa e **transformou-se** numa celebridade, depois, **converteu-se** a uma seita estranha e não se falou mais dela.



Chismes lingüísticos

- Con el verbo *ponerse* se forman una serie de frases hechas.
- *Ponerse morado/a*: comer y beber mucho. Hay personas que van a las bodas solo para **ponerse moradas**.
 - *Poner(se) negro/a*: enfadarse / enfadar a alguien. **Se pone negro** cada vez que le recuerdan que perdió el campeonato de ajedrez.
 - *Ponerse rojo/a / como un tomate / colorado/a*: sentir vergüenza. Me dijo en público lo buena estudiante que era y **me puse como un tomate / roja / colorada**.
 - *Poner verde a alguien*: hablar mal de alguien. ¿A que a todo el mundo le gusta **poner verde a su jefe**?

Construcciones pasivas: *ser* y *estar*. Construcciones pasivas e impersonales con *se*. Contraste *ser* y *estar*

Así lo dicen... la prensa y la literatura

Mañana será

a “Casi 500 animales abandonados **han sido adoptados** en lo que va de año. (...) Además de la posibilidad de **ser adoptados**, otros animales **son introducidos** en su hábitat natural o entregados al Centro de Recuperación de Especies amenazadas (...)”.

(Extraído de *El Mundo*, 16/08/05, Málaga, p. 11)

b “El centro escolar **está dominado por los veteranos** que imponen su ley a los novatos”.

(Extraído de *La luna de Metrópoli*, 26/08/05, p. 4)

c “Con 94 años, el teólogo José María Díez Alegría se siente ya “un okupa del Universo”, pero ayer entró como un chaval en el paraninfo de la Casa de América, en Madrid, y **fue recibido** con larguísima aplausos **por un público** que se puso en pie para verlo mejor bajar las escaleras camino del escenario, como si el que llegaba fuese un profeta o un galán de cine”.

(Extraído de *El País.es*, 16/09/05)

d “El director de cine Terry Gilliam incluye en su película *El secreto de los hermanos Grimm* bosques encantados, princesas y demás ingredientes mágicos para imaginar la aventura que hubieran querido vivir los escritores decimonónicos. Éstos **están encarnados por Matt Damon y Heath Ledger**”.

(Extraído de *La luna de Metrópoli*, 26/08/05, p. 5)

e “Al mismo tiempo el grado de transparencia y rendición de cuentas **han sido garantizados** no sólo por la auditoría anual de la organización, sino **por consultorías y auditorías externas** de nuestros proyectos”.

(Extraído de *La luna de Metrópoli*, 26/08/05, p. 5)

f “Pero los demás eran crueles y el camino para una mujer solitaria y poco femenina y nada sociable **estaba cerrado por mil barreras infranqueables**. Camille Claudel. Ángeles Caso”.

(Extraído de *Yo dona del siglo XXI*, 27/08/05, p. 68)

g “Seguro que todos ustedes llevan lotería [de Navidad]. ¿Y por qué la compran? Sean sinceros. ¿Por ilusión? No, por ilusión **se compra un decimito. Los demás se compran** por envidia. Porque no soportarían que les tocara a los de su barrio y a ustedes no”.

(Extraído de *El club de la comedia*, 2004:269)

h “Por tanto, desde ese día Tita se mudó a la cocina y entre té y atolles creció de lo más sana y rozagante. Es de explicarse entonces que **se le haya desarrollado un sexto sentido** en todo lo que a comida se refiere”.

(Extraído de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel, 1993: 14)

i “Tita sabía muy bien que (...) en la familia De la Garza **se obedecía** y punto”.

(Extraído de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel, 1993: 14)



1. Observa las construcciones en negrita. ¿Cómo están construidas?
2. ¿Qué tienen en común? ¿Y en qué son diferentes?
3. En unos casos encontramos *por* + sustantivos y en otros, no. ¿Puedes explicarlo?
4. Traduce al portugués estas construcciones y observa las semejanzas y diferencias.
 - a) Casi 500 animales abandonados **han sido adoptados** (...) otros animales **son introducidos** en su hábitat natural.
 - b) El centro escolar **está dominado por los veteranos**.
 - c) El teólogo José María Díez Alegría (...) ayer entró en el paraninfo de la Casa de América, en Madrid, y **fue recibido** con larguísimos aplausos **por un público** que se puso en pie para verlo.
 - d) El director de cine Terry Gilliam incluye en su película (...) ingredientes mágicos para imaginar la aventura que hubieran querido vivir los escritores decimonónicos. Éstos **están encarnados por Matt Damon y Heath Ledger**.
 - e) Al mismo tiempo el grado de transparencia y rendición de cuentas **han sido garantizados** no sólo **por la auditoría anual** de la organización, sino **por consultorías y auditorías externas** de nuestros proyectos.
 - f) Desde ese día Tita se mudó a la cocina. Es de explicarse entonces que **se le haya desarrollado un sexto sentido** en todo lo que a comida se refiere.
 - g) Seguro que todos ustedes llevan lotería [de Navidad]. ¿Y por qué la compran? Sean sinceros. ¿Por ilusión? No, por ilusión **se compra un decimito**. Los demás **se compran** por envidia. Porque no soportarían que les tocara a los de su barrio y a ustedes no.



En las construcciones pasivas, se observan dos fenómenos: uno formal, que afecta a la estructura de la frase; y otro intencional, que se refiere al motivo por el que se ha preferido esta estructura frente a otras posibles.

1. **Ser + participio.** Expresa una acción o proceso, lo mismo que las frases activas. Lo que realmente es pasivo es el sujeto, que no realiza la acción.

1.1. La estructura.

Sea la frase: *El público recibió con larguísimos aplausos al teólogo José María Díez Alegría.*

Hay un sujeto: "el público" / un objeto de persona: "al teólogo José María Díez Alegría" / un verbo en pasado: "recibió".

Si se compara con la frase original (...) *el teólogo José María Díez Alegría (...) fue recibido con larguísimos aplausos por un público que se puso en pie para verlo*, se observa que se han producido los siguientes cambios:

- El objeto se ha convertido en sujeto.
 - El sujeto ha pasado a ser el complemento agente introducido por la preposición **por**.
- En las construcciones pasivas los participios concuerdan en género y número con el sujeto pasivo.

Nota

No hay que confundir el complemento agente con otros complementos introducidos por la preposición **por**.

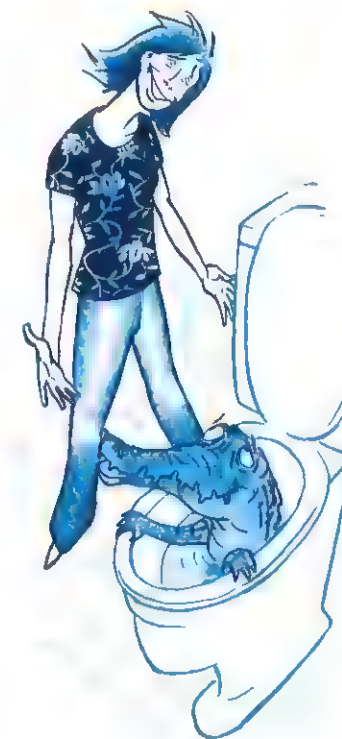
Díez Alegría es muy querido por su bondad (por introduce la causa).

Casi 500 animales abandonados han sido adoptados en lo que va de año. Construcciones pasivas. ▶

1.2. ¿Por qué se usan?

- Porque interesa destacar el objeto o el verbo más que el complemento agente. Por eso, algunas veces ese agente puede no aparecer explícitamente en la frase.
El nuevo museo fue inaugurado el lunes y ya ha recibido cientos de visitantes.
- Porque no se conoce el sujeto o agente, o porque no se quiere mencionar.

Casi 500 animales abandonados han sido adoptados en lo que va de año. (...) otros animales son introducidos en su hábitat natural o entregados al Centro de Recuperación de Especies amenazadas.



- Porque el complemento que ha pasado a ser el sujeto, ya ha sido mencionado anteriormente y de esta forma se evita romper con lo que se está diciendo.

Parecerá increíble, pero si usted sale un día contento de su casa y se le ocurre dar un salto en la vía pública para mostrarle al mundo su alegría, puede que (usted) sea multado... ¡con 150 euros!

(Extraído de ¡Qué!, 16/05/05, p. 2)

1.3. Limitaciones de uso.

- **Verbos imperfectivos.** **Ser** + participio se usa en todos los tiempos de los verbos imperfectivos, aunque se prefieren los presentes o imperfectos: *creer, respetar, saber, admirar*, etc.

(...) Charlie Kaufman [guionista de "El Ladrón de Orquídeas"] revoluciona la industria cinematográfica y **es admirado** porque escribe cosas brillantes, originales y entretenidas. Y hace lo que él quiere. (...) finalmente **es admirado** justamente por lo que lo distingue de los demás.

(Extraído de <http://www.civilcinema.cl/critica.cgi?c=6>)

- **Verbos perfectivos.** Con verbos como *abrir, cerrar, escribir, fabricar...*, se prefieren el pretérito perfecto, el indefinido, el pluscuamperfecto o el condicional.

Fue abierta la convocatoria a la Bienal Nacional de Escritura 2005 en Trujillo. (...) La información **fue suministrada** por el presidente de esa casa de cultura trujillana, (...).

(Extraído de <http://www.globovision.com/news.php?nid=7257>, 22/08/05)

- El presente e imperfecto se utilizan para expresar:
 - Costumbre: *En las grandes ciudades el correo es distribuido* dos veces al día. / *No hace mucho tiempo el correo era clasificado* a mano.
 - Descripción momentánea de la acción: **En estos momentos es descubierta la placa** conmemorativa que nos recordará por qué se creó el bosque del pintor Ibarrola.

- 2. **Estar + participio.** Expresa el resultado de una acción anterior. Por eso, si se dice que algo está cerrado, es que *ha sido cerrado*: el resultado es presente, la acción es pasada.

2.1. Estructura.

Es la misma que en el caso de **ser** + participio.

Pero los demás eran crueles y el camino para una mujer solitaria y poco femenina y nada sociable estaba cerrado por mil barreras infranqueables.

(...) esta decisión, que se tradujo en la paralización de la segunda fase de la restauración –la qubba* ya estaba restaurada y los jardines nazaríes abiertos al público–, se planteó como un intento de "dar el máximo realce a un edificio de excepcional categoría".

(Extraído de Granada Hoy, 22/08/2005)

*la qubba = la cúpula.

- 2.2. **Presencia / ausencia del agente.** Una de las diferencias es que el agente no suele expresarse con **estar**, excepto si sigue provocando el resultado de la acción.

El centro escolar está dominado por los veteranos que imponen su ley a los novatos.

2.3. ¿Por qué se usa?

- Porque se quiere expresar el resultado de una acción anterior, cuando realmente no hay acción y todo es pasivo. Por ello, a un tiempo simple de **estar** suele corresponderle una forma compuesta de **ser**.

La computadora está encendida (quiere decir que **ha sido encendida** antes).

- Porque, además de la idea de resultado, con **estar** se añade un valor durativo.

Este restaurante está cerrado hace unos meses. (La persona que habla sabe que el restaurante todavía está cerrado). / *Este restaurante fue cerrado hace unos meses.* (La persona que habla sólo sabe cuándo se cerró, pero no dice si en este momento todavía sigue así. Sólo se hace referencia a la acción de cerrar).

A la primera frase se podría añadir: ...y por eso no podemos ir allí a cenar.

En la segunda frase hay dos posibilidades: ...pero ya lo han abierto otra vez / ... y por eso no podemos ir allí a cenar.

A veces, **estar** prefiere el adjetivo correspondiente en lugar al participio.

Está descalzo (no descalzado); *está desnudo* (no desnudado); *está harto* (no hartado); *está limpio* (no limpiado); *está sucio* (no ensuciado); *está vacío* (no vaciado).

- 3. **Recursos preferibles a la pasiva.** En general, en español, la pasiva se usa poco en la lengua oral, sobre todo, la construida con **ser**. Aparece especialmente en textos periodísticos y literarios. En lugar de la pasiva, se suelen preferir los siguientes recursos:

3.1. Anteponer el objeto directo y repetirlo con el pronombre correspondiente:

Al teólogo José María Díez Alegría (...) lo recibió el público con larguísima aplausos.
El centro escolar lo dominan los veteranos que imponen su ley a los novatos.

- 3.2. **Se + verbo en activa.** Si se elige esta fórmula, no debe mencionarse el agente. No obstante, en periódicos y medios audiovisuales, es frecuente leer y oír este tipo de construcción. Además se está generalizando una forma de agente con la preposición **desde**.

Se recibió al teólogo (...) con larguísima aplausos. / **Pero los demás eran crueles y el camino se cerraba** para una mujer solitaria, poco femenina y nada sociable.

Desde el gobierno se afirma que los aumentos de las tarifas no deben perjudicar a los que menos tienen.

(Extraído de <http://www.rionegro.com.ar/arch200401/03/n03j01.php>, 3 de enero de 2004)

- 4. **Pasiva refleja.** En español es muy utilizada. Aparece con sujeto inanimado.

Se + verbo en tercera persona del singular + sujeto singular.
Se + verbo en tercera persona del plural + sujeto plural.

¿La lotería se compra por ilusión? No, por ilusión se compra un decimio (en singular).

Los demás se compran (en plural) *por envidia.*

En muchos lugares las puertas se abren y se cierran solas.

4.1. La involuntariedad. Se usa cuando se quiere expresar que algo ha ocurrido involuntariamente. Se forma igual que la pasiva refleja, pero hay que poner detrás de **se** un pronombre objeto indirecto que representa el verdadero causante de la acción o tiene valor posesivo.

me	
te	
Se + le	+ verbo en tercera persona de singular + sujeto singular
nos	+ verbo en tercera persona del plural + sujeto plural
os	
les	

Este pronombre de objeto directo:

- representa al verdadero causante de la acción;
- tiene valor posesivo.

Al camarero se le (causante) cayeron las tazas de café.

Mientras Susana caminaba, se le (expresa la posesión) cayó el collar.

El verbo **olvidar** admite dos construcciones posibles:

Juan olvidó las llaves en casa (Juan es "responsable" del olvido).

A Juan se le olvidaron las llaves en casa (Juan "sufre" el olvido).

El verbo **olvidarse** con sujeto personal exige la preposición **de**.

Juan se olvidó de las llaves en casa.

(Ver en la unidad 5, apartado 4.1. cómo se construye el verbo *ocurrir*).

5. La Impersonalidad.

Para omitir el verdadero agente de la acción, el español cuenta con varios recursos uno de ellos **se** + verbo en tercera persona de singular (ver unidad 2).

Tita sabía muy bien que (...) en la familia De la Garza se obedecía y punto.

En esta casa se trabaja, todos tenemos que ayudar.

2. En relación con los verbos **ser** y **estar**.

En algunas construcciones se emplean verbos distintos en español y en portugués.

2.1. Ser / Estar.

	Español	Portugués
Para indicar estado civil: el español admite ser y estar , el portugués solo ser .	Eres casado, ¿no? Estás casado, ¿no?	Você é casado, não é?
Para indicar la fecha o día: el español admite ser y estar , el portugués solo ser .	Hoy es 15 de mayo. Estamos a 15 de mayo.	Hoje é 15 de maio.
Para indicar lugar.	La casa de Sofía está cerca de aquí. El "Pão de Açúcar" está en Río.	A casa da Sofia é / fica perto daqui. O Pão de Açúcar é / fica no Rio.
Para expresar duda o probabilidad (en futuro) (ver unidad 21 "Lo decimos diferente").	¿ Estarán preparados para el examen?	Será que eles estão preparados para o exame?

2.2. Tener / Estar.

	Español	Portugués
Para indicar posesión.	► No encuentro el CD que me regalaron. ► Lo tengo yo.	► Não acho o CD que me deram de presente. ► Está comigo.
Para indicar un síntoma o sensación.	El niño tiene fiebre. Tengo la impresión de que Felipe no vendrá. Marta tiene sed.	O menino está com febre. Estou com a impressão de que o Felipe não virá. (A) Marta está com sede.

Para expresar un dolor, se utiliza el verbo **doler**:

Me duele la garganta. / **Estou com** dor de garganta. / A minha garganta **está** doendo.

2.3. Haber / Tener.

Aunque en portugués el verbo **haver** también se usa como auxiliar, en el lenguaje coloquial se prefiere **ter**. Incluso para expresar la existencia (**hay**).



Lo decimos diferente

1. En relación con las construcciones pasivas.

Como se ha observado en **Reflexiona**, los usos de la pasiva en español y en portugués son prácticamente idénticos. Lo que cambia sustancialmente es la frecuencia de uso: en portugués se usa mucho más la pasiva con **ser** al contrario del español que, además de no usar tanto esta construcción, prefiere la pasiva refleja.

Español	Portugués
Me sorprendí mucho, porque no me habían dicho nada de eso.	Fiquei muito surpresa, porque não tinham me falado nada disso.
Arregla este cajón: hay muchos papeles inútiles ahí.	Arrume esta gaveta: tem muitos papéis inúteis aí.
¿Dónde hay un cenicero?	Onde tem um cinzeiro?
Hay poca gente aquí.	Tem pouca gente aqui.

3. En relación con la pasiva refleja y la involuntariedad.

3.1. Conviene señalar la diferencia de construcción entre el español y el portugués. En español como en portugués, el verbo puede aparecer en singular o plural porque concuerda con el sujeto gramatical; el pronombre **se** va antepuesto al verbo. El portugués tiende a usar el verbo en singular y pospone el pronombre.

Español	Portugués
Se alquilan bicicletas.	Alugam- se bicicletas.
Se vende apartamento en la playa de Roquetas.	Vende- se apartamento na praia de Roquetas.

3.2. Asimismo, debemos recordar que, en portugués, no existe la expresión de involuntariedad por medio de la estructura **se** + pronombre de O. I. + verbo en singular o plural. Para ello, el portugués usa otros recursos.

Español	Portugués
Estoy muerta de sueño, se me cierran los ojos .	Estou morrendo/morta de sono; meus olhos estão fechando .
¡Mira! Se te ha abierto la camisa .	Olha só! Sua camisa abriu / está aberta .



Consolidación

1. Transforma en activas las siguientes frases.

- A** “Ecuador **ha sido llamado** país vertical o país escalera y esta frase feliz resume muchos de los atractivos de esta arcádica república andina”.
- B** “En plena sierra nortea encontramos el pueblo de Otavalo, (...) que **es conocido** como refugio alternativo que acoge a viajeros que huyen del trasiego del mundo”.

(Extraído de *Ronda Iberia*, noviembre, 2004, p. 153 y 159)

- C** “Las voces se hacían cada vez menos perceptibles pues **eran apagadas por el ruido** que hacía los zapatos al pisar las hojas secas”.

(Extraído de *Como agua para chocolate*, Laura Esquivel, 1993)

- D** “Las minas antipersona deben explosionarse a distancia. Esto lo saben, no solo los desminadores, sino todos los camboyanos que **han sido informados** por las distintas ONG’s que trabajan en el país”.

(Extraído de *Yo, dona*, 9/09/06, p. 46)

- E** “La meditación zen es quietud. La quietud hace surgir espontáneamente esas fuerzas positivas que todos tenemos dentro y que **están aherrojadas*** por lo que nos rodea”.

*aherrojadas = esclavizadas

(Extraído de *Magazine*, p. 36)

2. ¿Qué dirían en las siguientes situaciones? Completen las frases.

Tienen mucho sueño y no pueden controlar sus ojos para que sigan abiertos.

¡Qué sueño! **Se me cierran los ojos**.

- a)** Tienen que llamar a la vecina que tiene sus llaves porque, al salir, no las metió en su bolso, ¡están en casa!
- b)** Al volver a casa después del verano sus queridas plantas están secas, muertas.
- c)** Usted estaba limpiando una estatuilla de barro, algo le pasó a sus manos y... ¡adiós estatuilla!
- d)** Hace mucho viento y advierten a su compañero/a de piso que tenga cuidado con la puerta de cristales que está abierta y reponer los cristales resultaría muy caro.
- e)** Han dormido toda la noche en una mala postura y al despertar por la mañana no sienten el brazo izquierdo. Bueno, sí, tienen hormiguillo.

3. En pequeños grupos. Lean atentamente el texto y subrayen los recursos lingüísticos estudiados para expresar la pasiva. A continuación, traten de encontrar la solución. Si no lo consiguen, miren al final de la unidad.

“Uno de bombilla.

Te encuentras fuera de una habitación, con la puerta cerrada. Desde tu posición no se puede ver nada de lo que sucede en el interior. Dentro de la habitación hay una bombilla colgando, la cual llega a escasos centímetros del suelo (no hay nada más en la habitación), e inicialmente se encuentra apagada. Del lado de afuera de la habitación hay tres interruptores, de los cuales uno solo está conectado a la bombilla. Tú, desde afuera y con la puerta cerrada, puedes accionar los interruptores, las veces que quieras. Luego debes entrar a la habitación, y al salir (sin volver a accionar los interruptores) debes estar en condiciones de afirmar cuál de los tres interruptores es el que acciona la bombilla”.



◀ Te encuentras fuera de una habitación.

4. Traduce al español los siguientes textos.

- A** "No dia 16 de outubro foi comemorado o Dia Mundial da Alimentação. O objetivo da Organização Mundial da Saúde é chamar a atenção para a importância da alimentação saudável, como forma de prevenir doenças".
(Extraído de <http://ram.uol.com.br/materias.asp?tema=17>, consultado el 23/09/05)
- B** "Embora pouco conhecida, a indústria de pavimentação está em constante crescimento e apresenta novidades tecnológicas que prometem transformar o setor. Algumas dessas inovações foram discutidas por especialistas brasileiros e estrangeiros durante a 36ª Reunião Anual de Pavimentação, realizada em agosto passado em Curitiba".
(Extraído de <http://cienciahoje.uol.com.br/controlPanel/materia/view/3826>, consultado el 23/09/05)
- C** "Guga abre confronto contra os uruguaios. Gustavo Kuerten foi sorteado para abrir o confronto com o Uruguai, pela final do grupo 2 da Zona Americana da Copa Davis. Ex-líder do ranking mundial, ele enfrentará Marcel Felder".
(Extraído de <http://esporte.uol.com.br/tenis/>, consultado el 23/09/05)
- D** "O paraíso cercado e ameaçado. A Amazônia está sendo desmatada em um ritmo muito superior ao das agressões ocorridas em seu interior. De 1990 a 2002, cerca de 22 milhões de hectares de floresta foram derrubados. A área equivale aos territórios somados de Bélgica, Dinamarca, Holanda e Portugal. Mais de 70% de tudo o que a floresta perde a cada ano é arrancado de suas bordas".
(Extraído de <http://vejaonline.abril.uol.com.br/notitia/servlet/newstorm.ns.presentation.NavigationServlet?publicationCode=1>, consultado el 23/09/05)



Consignas lingüísticas

- ▶ El verbo *estar* procede del latín *stare*, cuyo significado era más restringido: **estar de pie, estar quieto, permanecer**.
- ▶ En el español de hoy este verbo ha adquirido muchos más significados "invadiendo" a veces el espacio de *ser*. Expresa estado en el sentido más amplio: *estar casado/a, enfermo/a*. También compara a un sujeto consigo mismo en momentos diferentes: *está muy moreno/a, ¿qué habladores están!*...
- ▶ El verbo *ser* procede del latín *seer* y por su raíz etimológica significa, por un lado la identidad entre el sujeto y el atributo. Por otro, afirma la existencia de lo que es o quien es.

Solución al ejercicio 3

Solución de Ignacio Larrosa

Accionas el primer interruptor y esperas 15 minutos. Accionas el segundo y entras inmediatamente.

i) Si la bombilla **está apagada**, es el tercero, no hay duda.

ii) Si la bombilla **está encendida** y el suelo bajo ella **está aún frío** es el segundo.

iii) Si por el contrario, el suelo **está caliente**, es el primero.

Saludos

(Extraído de <http://www.arrakis.es/~mcj/prb187.htm>)

UNIDAD 25

El estilo directo y estilo indirecto



Así lo dicen... la prensa y la publicidad

a "Todos los días estoy triste. En mi interior tengo un gran dolor. Han muerto mis amigos. Pero la vida debe continuar. Debo sobreponerme", **dice** Erlina mientras las lágrimas descienden por sus mejillas".
(Extraído de *El País*, 27/12/05, p. 3)

b "Se lo **dije** a Antonio, que es un desconfiado, con el extracto en la mano: mira lo que te dan cada mes sin hacer nada." Manuela Montes. Cliente de ING DIRECT".
(Anuncio de *ING DIRECT*)

c "¡Ni siquiera tomo zumo de naranja! Es demasiado peligroso", **se queja** Puerta -jugador de tenis argentino-, sancionado".
(Extraído de *El País*, 27/12/05, p. 37)

d "Para que Argentina sea considerado un gran país en el tenis muchas cosas tienen que mejorar, no sólo la lucha contra el dopaje. Las instalaciones, por ejemplo", **explica** Nalbandian".
(Extraído de *El País*, 27/12/05, p. 37)

e "La ex ministra (chilena de Defensa) cree que fue más difícil para el Ejército que para ella, porque "no era habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres". "Y aunque al principio resultaba extraño", **recuerda**, "fue una buena experiencia para la democracia; logramos trabajar muy bien juntos".
(Extraído de *Yo Dona*, 1/12/05, p. 54)

f "¿Quién te iba a **decir** que el mejor plan de este verano era no salir de casa?".
(Anuncio de *ya.com*)

"Mariano Colombo tiene 11 años, hace de Agustín en la tira de Telef. Y **dice** que es muy parecido a él. Toda la vida quise ser actor. Las amigas de mi mamá le decían que me tenía que llevar a la

tele, pero ella no quería. [...] Un día un productor me enganchó en la calle y me dijo que me quería para las cámaras ocultas. También hice muchas publicidades", **cuenta**".

(Extraído de **Semanario**, febr/2004, p. 16)

"Conocedor del territorio bonaerense como pocos, Marcote -pediatra y neumonólogo infantil- **afirma** que en la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario".

(Adaptado de **Semanario**, febr/2004, p. 32)

"Difícil imaginarla con las típicas hojotas hawaianas brasileñas, caminando hacia la playa como una carioca más. Pero Frances Reynolds **asegura** que sí, que aunque no parezca, se "abrasileñó".

(Extraído de **La Nación Revista**, mayo/2005, p. 32)

Reflexiona

1. En los textos anteriores figuran comentarios y opiniones de algunas personas. ¿Por qué están en negrita los verbos que aparecen al lado de esos comentarios?
2. Las afirmaciones entre comillas y las frases introducidas por **dice**, **cuenta**, **afirma**, **recuerda**, **explica**, etc., ¿las emite la misma persona en cada uno de los ejemplos? ¿Por qué?

3. Transforma las frases siguientes en afirmaciones pronunciadas directamente por los entrevistados.

a) Mariano Colombo tiene 11 años, hace de Agustín en la tira de Telef. Y dice que es muy parecido a él.	- Soy Mariano Colombo, tengo 11 años, hago de Agustín en la tira de Telef. Y soy muy parecido a él.
b) Conocedor del territorio bonaerense como pocos, Marcote -pediatra y neumonólogo infantil- afirma que en la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario".	
c) Frances Reynolds asegura que sí, que aunque no parezca, se "abrasileñó".	

4. ¿Qué cambios se han producido en las frases anteriores? ¿Por qué?



Comprueba

1. Estilo directo.

- 1.1. Consiste en reproducir las palabras de otros o las nuestras, citándolas. Para ello, se utilizan los dos puntos (:).
- 1.2. El verbo introductor puede ir en presente o en pasado. Se mantienen los verbos tal como se dijeron en el mensaje original.
- 1.3. También se mantienen los elementos discursivos originales.
Se lo **dije** a Antonio, que es un desconfiado: mira lo que te dan cada mes sin hacer nada.
- 1.4. A veces se elimina el verbo introductor o la conjunción **que** si hay conocimientos compartidos.
- 1.5. Es propio del lenguaje coloquial usar expresiones como **y va y me dice...**, **agarra / agarró** y **me dice / dijo...**
Lo llamé para preguntarle si iba al concierto y **me dice**: "Que no, tío, que no puedo, en serio". Y yo le contesto: "¡Venga ya!, si Maná es tu grupo preferido". Pero nada, no lo convencí.

2. Estilo indirecto.

2.1. Consiste en reproducir las palabras de otros o las nuestras de forma oral o por escrito por medio de un verbo introductor seguido de la conjunción **que**.

2.2. Al reproducir lo que se dice, lee u oye, no hay que repetirlo exactamente. Incluso se puede eliminar información que no se considera imprescindible.

La ex ministra **dijo** que el Ejército no estaba acostumbrado a tener a una mujer al mando, por eso resultó difícil, pero una buena experiencia para la democracia.

Para dejar más clara la diferencia entre ambas formas de citar, observa estos ejemplos.
Estilo directo: Mi cuñada se puso muy nerviosa y le ordenó: **arregla en seguida tu habitación.**

Estilo indirecto: Mi cuñada se puso muy nerviosa y le ordenó **que arreglara en seguida su habitación.**

2.3. Los tiempos de los verbos introductores.

■ Si el verbo introductor está en **presente**, los tiempos verbales no cambian, excepto el imperativo, que pasa a presente de subjuntivo.

- ▶ Si te sientes tan mal, **ve** a la cama y **descansa**.
- ▶ **Me dices que vaya** a la cama y **descanse**, pero no me ayudas con lo que falta por hacer.

■ Si el verbo introductor está en **pretérito perfecto**, cambiar los tiempos verbales es optativo.

- ▶ ¿Te falta mucho para terminar?
- ▶ Perdona, ¿cómo dices?
- ▶ **Te he preguntado que si te falta / faltaba** mucho para terminar.

■ Si el verbo introductor está en **cualquiera de los pasados no actuales**, se producen una serie de transformaciones –siempre que hayan cambiado las circunstancias de espacio y tiempo–, que afectan al verbo, a los pronombres, a los posesivos y demostrativos, a los marcadores temporales y adverbios de lugar, a los verbos **ir – venir** y **traer – llevar**.

– Si el mensaje sigue siendo válido o actual en el momento de reproducirlo, no son necesarias las transformaciones aunque pueden realizarse.

Me **dijo** que no **tiene / tenía** intención de pedirle disculpas a Susana. / Galileo **sostuvo** que la Tierra **gira / giraba** alrededor del sol.

– Si al transmitir el mensaje **nos referimos a algo escrito**: un periódico, un diccionario, una carta, un fax, un correo electrónico, el verbo introductor suele estar en **imperfecto**.

- ▶ Ayer me mandó **un correo electrónico que no mencionaba nada** de eso que cuentas.
- ▶ Pues **el periódico lo traía** en primera página.

– Con expresiones como **¿no te dije que...?, ya te había dicho que..., te lo advertí** y equivalentes se reprocha a alguien –repitiendo nuestras propias palabras– el no haber hecho caso.

¿Que te ha fallado el electricista? Claro, no me extraña. **¿No te dije que no era de fiar?**

2.4. ¿Qué hay que transformar?

■ Distintos elementos de la frase.

Ahora → Entonces	Por ahora → Hasta entonces	Ir → Venir
Aquí → Ahí / allí	Dentro de → Después de dos días / después	Llevar → Traer
Ayer → El día anterior	Pasado mañana → Al día siguiente	Venir → Ir
Este → Ese / aquel		Traer → Llevar
Hoy → Ese / aquel día		
Mañana → Al día siguiente		

■ Transformaciones generales.

Contó / preguntó / decía / había escrito / pensó, etc.

Presente de indicativo o de subjuntivo. → Imperfecto de indicativo o de subjuntivo.

Para que Argentina **sea** considerado un gran país en el tenis, muchas cosas **tienen** que mejorar. → Para que Argentina **fuera** considerado un gran país en el tenis, muchas cosas **tenían** que mejorar.

Futuro simple o compuesto. → Condicional simple o perfecto.

No **cambiaremos** ni una coma de nuestra propuesta inicial. → No **cambiarían** ni una coma de su propuesta inicial.
Imagino que ya **habrán** llegado. → Imaginaba que ya **habrían** llegado.

Pretérito compuesto de indicativo o de subjuntivo. → Pluscuamperfecto de indicativo o de subjuntivo.

He ido al médico porque me duele muchísimo el hombro. → **Había ido** al médico porque le dolía muchísimo el hombro.
Es importante que todo el mundo **haya enviado** el CV antes de dar el curso. → Era importante que todo el mundo **hubiera enviado** el CV antes de dar el curso.

Indefinido. → Pluscuamperfecto o no cambia.

Fue una buena experiencia para la democracia; **logramos** trabajar muy bien juntos. → **Había sido / Fue** una buena experiencia para la democracia; **habían logrado / lograron** trabajar muy bien juntos.

Imperfecto, condicional o pluscuamperfecto. → NO CAMBIAN.

No **era** habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres. → No **era** habitual ver a una mujer al mando de una institución de hombres.

Nos **gustaría** mejorar nuestra relación.
Nunca **habíamos tenido** que enfrentarnos a una situación parecida.
Si lo **hubieras sabido** antes, ¿**habrías actuado** igual?

Les **gustaría** mejorar su relación.
Nunca **habían tenido** que enfrentarse a una situación parecida.
Me preguntó que si **habría actuado** igual si lo **hubiera sabido** antes.

3. En las preguntas. Si se repite una pregunta que:

3.1. Ya posee partícula interrogativa, ésta se mantiene.

- ¿**Qué quieres** que te regale por tu cumpleaños?
- No sé, algo bonito, original... ¡Sorpréndeme!

(En otro momento, hablando con un amigo)

Le pregunté qué quería que le regalara, no me dio ninguna pista y luego se enfadó porque le regalé un libro...



¿Qué quieres que te regale por tu cumpleaños?
Estilo indirecto. ▼

3.2. No posee partícula interrogativa, se usa la conjunción **si**.

- ¿**Está enfermo Richard?** ¿Cómo es que no ha venido al concierto?
- Es que tiene mucho trabajo y no puede.

(Después, hablando con Richard)

¿Sabes? Al salir del concierto de Maná, me encontré con Salomé y **me preguntó si estabas enfermo**.

3.3. La conjunción **que** se puede mantener o eliminar al repetir preguntas.

Le pregunté (que) qué quería que le regalara, no me dio ninguna pista y luego se enfadó porque le regalé un libro... / **Me preguntó (que) si** estabas enfermo.

4. Del diálogo directo al estilo indirecto.

Al transmitir las palabras de otros, se eliminan recursos propios de la conversación como marcadores discursivos, exclamaciones, etc.

- **Que no, tío**, que no puedo ir al concierto, **de verdad**, es que tengo un montón de trabajo. **Ya me gustaría a mí**, pero no puedo, **en serio**.
- ¡**Venga ya!** ¿Cómo no vas a venir, **¡hombre!** Si Maná es tu grupo preferido.
- **Ni Maná ni nada**, cuando no se puede, no se puede.

(El día del concierto)

- ¿Dónde está Richard? Ya es muy tarde, ¿alguien lo ha visto?
- Se me olvidó decirles que lo llamé el otro día y me dijo que no podía venir, que tenía mucho trabajo. Yo le insistí, pero nada, dijo que no, que no podía.

5. Otras posibilidades.

5.1. Si al repetir lo que nos han dicho, se quiere mostrar que la persona siempre cuenta lo mismo, o que nos parece de poca importancia, se usa la fórmula **que si** delante de cada información.

- Ayer vi a Demetrio a la salida de clase.
- ¿**Y qué te contó?**
- Pues lo de siempre, **que si** no le iba bien con su novia, **que si** el profe de Historia le tenía manía, **que si esto, que si lo otro...**, quejándose, para variar.

5.2. Cuando se cuenta algo que no se ha presenciado, se puede usar **al parecer, por lo visto, según parece / dicen, tengo / tenía entendido** (en todos los casos quien habla no ha sido testigo de lo que cuenta).

Por lo visto, no hubo clase porque se presentaron solo la profe y dos alumnos.

6. Cuando se transforma el discurso directo en indirecto se puede usar uno de los siguientes verbos, según la interpretación o intención de lo que se ha dicho: *aceptar, aconsejar, advertir, añadir, avisar, decir, comentar, explicar, informar, mandar, pedir, pensar, proponer, rechazar, sugerir, temer*.

- Voy al cine a ver esa película que acaban de estrenar.
- No te va a gustar.

(Días después)

Le dije que iba al cine a ver la película que acababan de estrenar y **me advirtió** que no me iba a gustar.



Lo decimos igual

Las transformaciones del estilo directo al indirecto son prácticamente idénticas en ambos idiomas. Una de las pocas diferencias es que, en portugués, cuando se expresa que alguien siempre se repite o que dice cosas que no consideramos relevantes, no se usa la fórmula **que si**.

Español	Portugués
► Ayer vi a Demetrio a la salida de clase.	► Ontem vi o Demetrio na saída da aula.
► ¿ Y qué te contó?	► E o que ele disse?
► Pues lo de siempre, que si no le iba bien con su novia, que si el profe de Historia le tenía manía, que si esto, que si lo otro... , quejándose, para variar.	► A mesma coisa de sempre: que tinha problemas com a namorada, que a profesora de História estava implicando com ele, isto e aquilo... , reclamando, para variar.



1. Lean estos titulares de periódicos que transcriben lo que dijeron algunos personajes. En parejas, pónganlo en estilo indirecto.

"El modelo de sol y playa no está agotado".

(Pedro Mejía Gómez, Secretario de Estado de Turismo, *El Mundo*, 25-1-06)

El Secretario de Estado de Turismo **negó que** el modelo de sol y playa **estuviera** agotado.

A "400.000 personas recibirán ayuda por cuidar a familiares dependientes".
(Jesús Caldera, Ministro español de Trabajo, *El País*, 27-12-05)

B "Era un dragón buscando a sus víctimas".
(Erlina Mariana, superviviente del maremoto, *El País*, 27-12-05)

C "He conocido a mandatarias que actuaban como varones. Quizá aprendieron que así sobreviviría en los círculos masculinos".
(Michelle Bachelet, candidata a la presidencia de Chile, *Yo, Dona*, 1-12-05, p. 53)

D "En todo momento se han conseguido los objetivos que teníamos".
(Tomás Reñones, Concejal de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Marbella, *La Tribuna*, 26-12-05)

E "Lo logrado es fruto de los sacrificios de quienes supieron superar rencores y mirar al futuro".
(Juan Carlos I, rey de España, *El Mundo*, 26-12-05, p. 8)

F "La gran revolución de este país la hicieron las madres que dijeron: La niña también va a estudiar".
(Carmen Calvo, Ministra española de Cultura, *Yo Dona*, 30-12-05, p. 52)

2. Vuelve a leer los textos del principio y haz un resumen de cada uno desde una perspectiva de pasado.

"Para que Argentina sea considerado un gran país en el tenis muchas cosas tienen que mejorar, no sólo la lucha contra el dopaje. Las instalaciones, por ejemplo", **explica** Nalbandian.

Resumen: El tenista argentino Nalbandian explicó a *El País* que había muchas cosas que tenían que mejorar para que Argentina fuera un país importante en el tenis.

3. La policía tuvo acceso a los mensajes del móvil de un sospechoso, aquí están. ¿Puedes transcribirlos teniendo en cuenta la fecha?

Enviado: 19:40:54 — 24/1/2006

kmo⁽¹⁾ mañana nos vemos, traenos el paquete k⁽²⁾ te dieron para nos⁽³⁾. Grcias⁽⁴⁾.

El 24 alguien envió un sms⁽⁵⁾ que **decía** que les **llevara** al día siguiente el paquete que le **habían dado** para ellos.

(1) kmo = como.

(2) paquete k = paquete que.

(3) nos = nosotros.

(4) grcias = gracias.

(5) un sms = mensaje de móvil, sistema sms.

a) Enviado: 15:23:04 — 20/12/2005

Sólo han pasado tres a la siguiente prueba (Yo no he pasado). Mejor que hayan hecho la selección al principio. Ahora turismo por la isla. Bss⁽¹⁾

(1) Bss = besos.

b) Enviado: 14:13:06 — 15/1/2006

¿Quedamos el miércoles a las 5:00? ¿Has hblido cn⁽¹⁾ Ana? Besos

(1) hblido cn = hablado con.

c) Enviado: 22:41:18 — 11/1/2006

Hola, Luis. Nunca reconozco tu tfno⁽¹⁾. Cuando nos veamos, aprovecharemos para hablar de tu chico.

(1) tfno = teléfono.

d) Enviado: 21:21:26 — 12/1/2006

Vicente tiene que llevar el drenaje una semana más.

e) Enviado: 22:38:22 — 24/1/2006

Es cierto: más vale que todo se aclare. De momento, me he comprado el billete para el 18 pm. Él no puede hacer planes hasta los controles del 18 y 19.

4. Traduce estos textos al español.

A Há muito espaço para o crescimento das relações comerciais entre Brasil e Chile, disse José Miguel Soto-Luque, presidente da Inter-Expo.
(Extraído de *Ponte Aérea*, núm. 204, p. 22)

B Para os cabelos com raízes brancas usamos algumas técnicas de coloração, que fidelizam a cor sem aparência artificial e sem a necessidade de retoques, explica Tânia Britts, diretora de estética e maquiagem da Red Door Dalon and Spa.
(Adaptado de *Ponte Aérea*, núm. 204, p. 88)

C A Kalunga trabalha para que o nosso cliente encontre o melhor produto e a forma mais adequada de saldar o seu débito, sem nenhum prejuízo para o bolso dele, afirma Hoslei Pimenta, gerente de crédito.
(Extraído de *Revista Kalunga*, ene/06, p.9)

D "Júlia, você é comum, uma qualidade pésima em qualquer mulher." Com essa afirmação mais do que direta, Bia Falcão mostrou suas garras, deixando claro, logo nos primeiros capítulos de *Belíssima*, o caminho de diferenças que a separa de sua neta, Júlia Assumpção.
(Extraído de *Quem*, 25/11/05)

E "Poderiam ter contratado alguém mais famoso", conta a chef Ludmilla Soeiro, de 27 anos.
(Extraído de *Quem*, 25/11/05)



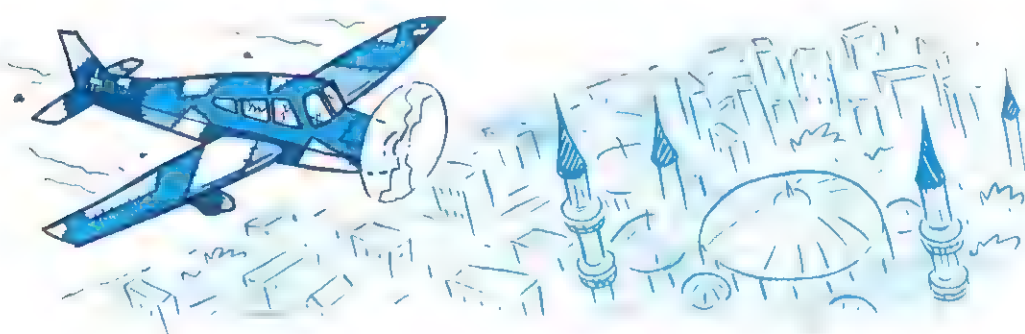
Chismes lingüísticos

» Sic (= así)

Este adverbio latino se usa en transcripciones de textos y documentos para mostrar que si hay algún error, estaba en el original. Hoy día, se usa también cuando se repiten palabras de otros y se quiere transmitir nuestra incredulidad ante lo dicho.

El portavoz del partido dijo en su aparición ante los medios de comunicación: "Mantendremos nuestra postura pese a quien piense (sic)".

Leí en el periódico esta noticia: "Un avión español se estrella en Turquía por tercera vez en lo que va de año (sic)".



▲ Un avión español se estrella en Turquía por tercera vez en lo que va de año.
Estilo directo.

» Palabras textuales / literalmente.

Significa con el mismo sentido, pero en lenguaje oral, se usa esta expresión para manifestar que no se altera nada de lo dicho por otra persona.

Que no me invento nada, me dijo literalmente: "Os invito a todos a cenar con champán francés".

» Según fuentes bien informadas / según ha podido saber...

En lenguaje periodístico se usan las expresiones anteriores, en el primer caso para refrendar la veracidad de la información que se da. En el segundo, para mostrar que son fuentes propias de la emisora de radio, o de la cadena de televisión.

Según ha podido saber Tele5, se abrirán nuevas conversaciones entre el Gobierno y los colectivos en huelga.

26

Las perífrasis verbales y modismos añines



Así lo dice... la prensa

a

"Pero los analistas no creen que esta evolución de costes laborales se mantenga contenida como hasta ahora y temen que **acabe repercutiendo** al final en la inflación".

(Extraído de *El País*, 10/08/05, p. 54)

80%
españolas
a la l

b "TABAC, la forma más fácil para **dejar de fumar**".

(Extraído de *El Mundo*, 16/08/05, Málaga, p. 11)

c

"Un incendio originado ayer sobre las 13:20 horas en el paraje de Los Asperones de Málaga afectó a una zona de matorral y pinar, aunque a las 15:00 **quedó controlado**, según informó un portavoz del Infoca".

(Extraído de *El Mundo*, 16/08/05, Málaga, p. 1)

d

"(En la ciudad de Santander) Els Comediantes representan su obra "Las mil y una noches". Si después de tanto traspasnoche, aún desea aprovechar el día, **no deje de visitar**, a pocos kiló-

metros, el Museo de Altamira. En él, **acaban de inaugurar** una exposición itinerante sobre los primeros pobladores europeos".

(Extraído de *La luna de Metrópoli*, 26/08/05, p. 3)

e

"Un año más septiembre y octubre **vuelven a ser** época de espectaculares estrenos. (...) Todo parece indicar que **vamos a estar** demasiado ocupados como para tener tiempo de añorar las vacaciones. Ojalá sea así".

(Extraído de *La luna de Metrópoli*, 26/08/05, p. 4)

f “(En Sudán) La ayuda internacional ha sido escasa e inadecuada. Enfrascada en un debate sobre la naturaleza de la crisis, la comunidad internacional **sigue sin dar** una respuesta apropiada (...)”.

(Extraído de *Médicos sin fronteras* 63. Memoria 2004, p. 5)

g “Vivir en Flor de Bastión, un barrio de Guayaquil, significa entre otras cosas, sufrir por falta de acceso a servicios de salud de calidad. Desde 2002, MSF **ha venido desarrollando** un proyecto de salud sexual y reproductiva, que está previsto finalizar en junio 2005”.

(Extraído de *Médicos sin fronteras* 63. Memoria 2004, p. 17)

h “Fue valiente, gozó de un inmenso talento, luchó intensamente por su rara vocación de escultora y por su independencia, amó con pasión y entrega, y, sin embargo **acabó fracasada, miserable, sola y encerrada** (...)”.

(“Camille Claudel”. Ángeles Caso. Extraído de *Yo, dona* del siglo XXI, 27/08/05, pp. 64 y 68)

Reflexiona

1. Señala si las afirmaciones siguientes son Verdaderas (V) o Falsas (F).

- a) () En el texto a) se reitera la idea de que los gastos laborales permanecen inalterados.
- b) () En el texto d) se invita a los lectores a que visiten un museo.
- c) () La idea de continuidad de una situación ya conocida está presente en el texto f).
- d) () Se expresa, en el texto g), el final de un proceso.
- e) () El texto h) marca la interrupción de un proceso iniciado en el pasado.

2. Traduce al portugués las siguientes perífrasis de los textos anteriores.

Español	Portugués
a) Acabar repercutiendo	acabar repercutindo
b) Dejar de fumar	
c) Quedar controlado	
d) No dejar de visitar	
e) Acabar de inaugurar	
f) Volver a ser	
g) Ir a + estar	
h) Seguir sin dar	
i) Venir desarrollando	
j) Acabar fracasada	

Comprueba

1. Expresar obligación.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Tener que + infinitivo	Obligación: expresa una obligación que se le impone al hablante desde fuera. Probabilidad: expresa una suposición del hablante como segura.	Tienes que madrugar si no quieres perder el avión. / Você tem que/precisa acordar cedo se não quiser perder o avião. Mis gafas tienen que estar en la mesilla, si nadie me las ha cambiado de sitio, claro. / Meus óculos têm que estar na mesinha de cabeceira, se ninguém tirou de lá, claro.
Deber + infinitivo	Expresa una obligación que depende del hablante. A veces se usa tener que o deber según los efectos expresivos que se quieran alcanzar.	Deberías ser más atento con tu futuro suegro ¿no crees? / Você deveria ser mais atencioso/gentil com o seu futuro sogro, não acha?

Deber de + infinitivo	Probabilidad: expresa una suposición del hablante. La hipótesis que se presenta es más firme que con tener que .	<ul style="list-style-type: none"> ► ¿Qué hora es? ► Deben de ser las 8 o las 8:30. ► Tienen que ser más de las 9 porque las noticias ya empezaron. ► Que horas são? ► Devem ser 8 ou 8h30. ► Tem que ser mais de 9 horas, porque o jornal já começou.
Haber de + infinitivo	Obligación: su uso está muy próximo al de tener que . Aparece muy vinculada a la idea de futuro y a las construcciones impersonales.	Han de pasar estas cosas para que valoremos más lo que tenemos. / Tem que acontecer esse tipo de coisa para que valorizemos mais aquilo que temos. Han de repetir el examen. / Tem que /Precisam repetir o exame.
Haber que + infinitivo	Presenta una obligación como impersonal, en ocasiones, sólo para ocultar el verdadero sujeto.	Si se quiere sobrevivir, hay que adaptarse . / Se quiser sobreviver tem que /precisa se adaptar. ¡Eh! Hay que sacar la basura. / Ei! Temos que /Precisamos tirar o lixo/pôr o lixo pra fora.
No poder + infinitivo	Se usa para decir lo contrario de lo expresado por las tres construcciones anteriores.	No puedes tratar así a tu futuro suegro. / Você não pode tratar assim ao seu futuro sogro. No pueden ser las 7 porque las tiendas están todavía abiertas. / Não podem ser 7 horas porque as lojas ainda estão abertas.

Nota

Las perífrasis españolas **tener que** + infinitivo y **deber de** + infinitivo corresponden a una sola en portugués: **dever** + infinitivo.

En la lengua hablada se dan casos de confusión y neutralización entre **deber** y **deber de**.

2. Ir a + infinitivo: principio de acción y otros significados.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Ir a + infinitivo Se usa en presente e imperfecto de in-	Expresa una intención futura del hablante vinculada a su voluntad (frente al futuro que presenta la	Voy a presentarme a ese trabajo, a ver si tengo suerte. / Vou me candidatar a /tentar esse emprego, vamos ver se/quem sabe tenho sorte.

dicativo o subjuntivo y en los tiempos que expresan la probabilidad correspondiente. (Para las formas en pretérito perfecto e indefinido ver más abajo).	intención de forma más general, o incluso obligada por circunstancias ajenas). Se refiere a algo que va a ocurrir inmediatamente. Puede tener valor imperativo con carácter de amenaza. En oraciones exclamativas e interrogativas se rechaza lo que ha dicho nuestro interlocutor.	Me presentaré a ese trabajo, no tengo otra posibilidad. / Tentarei esse emprego, não tenho outra opção. Van a dar las doce. / Vai dar meio-dia. Te vas a quedar en casa sin salir hasta que apruebes esa asignatura. / Você vai ficar em casa sem sair até passar nessa matéria. ¿Qué yo he dicho eso? Pero ¡cómo voy a decir yo eso! / Eu disse isso? Mas, como é que eu ia / vou dizer uma coisa dessas?
Vamos a + infinitivo	Suele sustituir al imperativo en la lengua hablada.	Vamos a empezar , que se hace tarde (empecemos). / Vamos começar porque está ficando tarde. (comecemos).
No + presente de subjuntivo	Se usa para advertir.	No hablemos todos a la vez, no vayamos a decir algo inconveniente. / Não falemos todos ao mesmo tempo, para não correr o risco de dizermos algo inconveniente.
No vaya / fuera a ser que + subjuntivo	Tiene valor final (para que no). Tiene matiz de advertencia.	Estúdiate todo no vaya a ser que te pillen por una tontería. / Estude tudo para não entrar bem por causa de uma bobagem.
Fui / ha ido / fuimos / hemos ido... + a Alterna con el imperfecto, que es una opción menos ambigua.	Se usa para señalar una intención que no pudo realizarse.	Fui a explicárselo , pero no me dejó hablar. / Fui/Tentel explicar isso pra ele, mas ele não me deixou falar.
Modismos		
¡Quién fue a hablar!	Expresa sorpresa o indignación ante una crítica venida de quien ha hecho lo mismo.	<ul style="list-style-type: none"> ► No deberías ser tan impuntual. Da mala impressão. ► ¡Mira quién fue a hablar! Si tú nunca llegas a tiempo... ► Você não deveria estar/chegar sempre tão atrasado. Dá má impressão. ► Olha só quem fala! Se você nunca chega no horário...

¡Qué va!	Exclamación con valor negativo.	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Te sacaste el carné de conducir? ▶ ¡Qué va! Me suspendieron otra vez. ▶ Tirou a carteira de habilitação? ▶ Que nada! Fui reprovado de novo.
¡Dónde va a parar!	Se afirma que algo es mejor que cualquier otra cosa.	Su casa es mucho más grande, ¡dónde va a parar! / Sua casa é muito maior, onde já se viu!
¡Qué le ir + a hacer!	Expresa resignación ante lo inevitable.	Nos quedamos sin vacaciones, ¡qué le* vamos a hacer! / Ficamos sem férias, fazer o quê!
¡Vete tú / vaya usted a saber!	Demuestra que no hay forma de saber la razón de algo.	¿Por qué a los alcaldes les gustan tanto las obras? ¡Vaya usted a saber! / Por que os prefeitos gostam tanto das obras? Vá (lá) saber!
Vamos a ver	Se usa al principio de una intervención y sirve para llamar la atención, introducir lo que se va a decir a continuación.	Vamos a ver , ¿quién tiene alguna duda sobre lo expuesto hasta aquí? / Vamos ver , quem tem alguma dúvida sobre o que foi exposto até agora?

* Este pronombre objeto indirecto hace referencia a la situación, por eso se mantiene invariable.

3. Expresar el principio de una acción.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Ponerse a + infinitivo	Su sentido está próximo al de <i>empezar a</i> . Presenta un matiz de voluntariedad que con los verbos atmosféricos desaparece: <i>ponerse a llover</i> , <i>nevar</i> , etc.	Ponte a estudiar ya y no lo dejes para el último día. / Comece a estudar já; não deixe para a última hora.
Echar(se) a + infinitivo	Expresa el inicio repentino de una acción. <i>Echar a + andar</i> , <i>correr</i> , <i>volar</i> , <i>llorar</i> , <i>reír</i> , <i>temblar</i> .	Cuando el grupo vio a los policías echó a correr en todas direcciones. / Quando o grupo viu os policiais começou a correr/saiu correndo em todas as direções.
Echar(se) a perder	Estropear(se) una persona o cosa.	La heladera huele mal. Algo se echó a perder . / A geladeira está cheirando mal. Alguma coisa estragou.

Romper a + infinitivo	Expresa una acción repentina, no controlable por el sujeto. Se usa mucho con el verbo <i>llorar</i> y con el verbo <i>hablar</i> para mostrar lo inesperado del hecho.	Me estaba contando su pelea con cierta calma y sin que me lo esperara rompió a llorar . / Estava me contando a sua briga calmamente e de repente começou a chorar . Nunca decía nada, sólo escuchaba, pero aquel día rompió a hablar y nos dejó de piedra. / Nunca dizia nada, só ouvia, mas naquele dia desatou a falar e ficamos paralisados.
Meterse a + infinitivo	Expresa el inicio de una acción para la que no se está preparado o que se supone causará problemas.	No te metas a ayudarlos , al final saldrás perdiendo tú. / Se eu fosse você, não ajudava porque no final você é que sai perdendo.
Liarse a + infinitivo	Expresa el inicio de una acción con la idea de no saber cuándo se terminará lo empezado.	Si se lía a contar sus historias... nunca se sabe cuándo acabará. / Se ele começa a contar suas histórias ... nunca se sabe quando vai terminar.
Darle a uno por + infinitivo / sustantivo	Expresa el inicio de una acción presentándola como algo caprichoso.	A nuestra profe le ha dado por no mandarnos deberes . / Nossa professora cismou de não dar lição .

4. Expresar el resultado, el final de un proceso.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Acabar de + infinitivo Se usa en presente e imperfecto.	Expresa el final inmediato de una acción. En forma negativa expresa indecisión.	¡Qué lástima! Doña Julia no está, acaba de salir ahora mismo. / Que pena! A dona Júlia não está, acabou de sair agora mesmo. No acabo de ver las ventajas de esta propuesta. / Não consigo ver as vantagens desta proposta.
Dejar de + infinitivo	Señala la interrupción de una acción. En forma negativa: – la continuación de una acción. – la repetición de una acción.	Me encantaría dejar de trabajar y dedicarme a viajar. / Adoraria parar de trabalhar e ficar só viajando. A pesar de su edad no ha dejado de trabajar . / Apesar da idade, não parou de trabalhar . No dejo de dar un paseo diario ni cuando nieva. / Não deixo de fazer uma caminhada todos os dias, nem quando está nevando.

	– una recomendación (en imperativo).	No dejes de llamarme cuando sepas algo. / Não esqueça de ligar quando souber alguma coisa.
Dejarse de + sustantivo / infinitivo	Anima a no seguir haciendo algo que se considera molesto.	Déjate de bobadas / pensar tanto y acepta esa oferta. / Deixe/Largue a mão de bobagens/de pensar tanto e aceite essa proposta.
Llegar a + infinitivo	Expresa la culminación de un proceso o la exageración de una acción.	Trabajó intensamente y llegó a ganar el premio Nobel. / Trabalhou intensamente e chegou a ganhar o prêmio Nobel.
Acabar / terminar por + infinitivo / gerundio	Señalan el final de un proceso que se logra a pesar de las dificultades.	Acabó por obtener / acabó obteniendo el permiso de conducir. / Acabou conseguindo tirar a carteira de habilitação.
Acabar / terminar + adjetivo / participio / + /adverbio + sin + sustantivos	El participio y el adjetivo concuerdan con el O. D.	La fiesta terminó bien y todos acabamos agotados pero contentos y sin quejas a pesar de los problemas del principio. / A festa acabou bem e todos saímos exaustos, mas contentes e sem reclamações, apesar dos problemas que houve no começo.
Dar por participio / adjetivo / El participio y el adjetivo concuerdan con el O.D.	Expresa la terminación de algo, sea verdad o no.	La profesora dio por terminada la clase aunque faltaban diez minutos. / A professora deu por encerrada a aula, embora faltassem dez minutos.
Darse por + participio	Señala que lo expresado por el participio no es lo esperado, pero se acepta.	Dieron por válidos los resultados de la votación sin volver a contar. / Os resultados da votação foram considerados válidos , sem fazer a recontagem.
Dejar / quedar(se) + participio / adjetivo / gerundio.	Expresan el resultado de un hecho en el sujeto con <i>quedar(se)</i> y en el O. D. con <i>dejar</i> .	La clase de gimnasia dejó agotados a los alumnos . / A aula de ginástica deixou os alunos exaustos . Me quedé estudiando toda la noche. / Fiquei estudando a noite toda. / Passei a noite toda estudando .
Tener + participio El participio concuerda con el O.D.	Presenta el resultado de una acción que no puede continuar. Se asocia con la idea de ya.	Te vas mañana ¿no? ¿ Tienes preparada ya la maleta? / Você vai embora amanhã, não é? A mala já está pronta ? / Já arrumou a mala?

Llevar + participio El participio concuerda con el O.D. El sujeto gramatical y el agente coinciden.	Presenta la misma idea que <i>tener</i> , pero en este caso la acción puede continuar. Se asocia con la idea de <i>hasta ahora</i> .	Llevo leídas veinte páginas del libro y me encanta. / Já li vinte páginas do livro e estou adorando.
Ir + participio El participio concuerda con el objeto directo que es el objeto. El sujeto gramatical y el agente no coinciden. No pueden usarse en los tiempos compuestos ni en el pretérito simple.	Representa la forma pasiva de <i>llevar</i> + participio.	Hasta ahora van leídas veinte páginas del libro. (Lo presentamos sin decir quién las ha leído). / Até agora foram lidas vinte páginas do livro. (Foi apresentado sem que se dissesse quem as leu).

5. Expresar el proceso, la duración.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Estar + gerundio / participio (ver unidad 24).	Expresa la acción en desarrollo en cualquier tiempo. Presenta matices de: – acción momentánea o transitoria. – progresión.	¿ Estáis estudiando , niños? Si no, me voy a enfadar. / Vocês estão estudando , crianças? Se não, eu vou me zangar. Lo hemos estado pensado y vamos a irnos a vivir al campo. / Estivemos pensando e vamos morar no campo. No sigas hablando que me estás convenciendo . / Não continue falando porque está me convencendo .
Andar + gerundio / participio Comparado con <i>estar</i> el matiz es de discontinuidad, de irreflexión.	Tiene valor de reiteración, de movimiento sin dirección fija.	Anda estudiando , por eso no viene por aquí. / Ele anda estudando , por isso não aparece por aqui. Últimamente anda muy preocupado , pero no me ha contado nada. / Ultimamente anda muito preocupado , mas não me contou nada.
Llevar + gerundio / participio No se usa en los tiempos compuestos ni en pretérito simple. Para el participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de <i>estar</i> .	La acción está comprendida en un <i>desde - hasta</i> y puede continuar. Va acompañado de expresiones de tiempo.	¿Cuánto tiempo llevas viviendo en España? / Há quanto tempo você está morando na Espanha? Me duele todo, llevo sentada más de seis horas. / Estou com o corpo todo dolorido, estou sentada há mais de seis horas.

Llevar sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior.	Llevo demasiado tiempo sin hablar portugués y se me está olvidando. / Faz muito tempo que eu não falo português e estou esquecendo.
Ir + gerundio	Expresa el desarrollo progresivo de una acción.	Esto está muy bien, van ustedes mejorando. / Ésta está muito bem, estão melhorando.
Venir + gerundio	Expresa el desarrollo habitual de una acción empezada en el pasado y que se aproxima al presente.	No sé por qué nos critica tanto. Venimos haciendo así las cosas hace tanto tiempo que ni me acuerdo. / Não sei por que ele está nos criticando desse jeito. Estamos fazendo as coisas assim faz tanto tempo que nem lembro mais.
Seguir / continuar + gerundio / participio. En el caso del participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de estar.	Expresan la continuidad de una acción empezada en el pasado.	Ya te he oído, pero sigue/continúa pensando lo mismo, no me has convencido. / Eu ouvi, mas continuo pensando do mesmo jeito; você não me convenceu. ¿Qué le pasará? Sonó el despertador, pero sigue/continúa acostado. / O que há com ele?/Será que aconteceu alguma coisa com ele? O despertador tocou, mas ele continua deitado.
Seguir sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior: si antes no ocurría algo, ahora tampoco.	Siguen/continúan sin convencerme , así que busquen otros argumentos. / Continuam sem me convencer ; portanto, procurem outros argumentos.

6. Expresar la reiteración.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Volver a + infinitivo	Expresa la repetición de la acción.	Pero ¡hombre! ¿has vuelto a fumar? / ¿No lo habías dejado? / Mas que coisa! Voltou a fumar? Mas você não tinha parado?

7. Expresar la aproximación, la probabilidad.

Construcción	Significados	Ejemplos en español y portugués
Deber de + infinitivo	Expresa una suposición, sin ningún apoyo.	En mi ciudad un departamento como el suyo debe de costar la mitad que aquí (Imagino, supongo). / Na minha cidade um apartamento como o seu deve custar a metade do preço.

Venir a + infinitivo / + gerundio	Expresa una conjetura apoyada en una información previa.	En mi ciudad un departamento como el suyo viene a costar/costando la mitad que aquí (Tengo datos, alguna información). / Na minha cidade um apartamento como o seu custa a metade do preço.
--	--	---



La decimas diferente

- Para expresar ideas iguales o semejantes en algunos casos se usan construcciones diferentes en español y en portugués.

Haber de + infinitivo	Obligación: su uso está muy próximo al de tener que.	Has de estudiar mucho si quieres aprobar la selectividad. / Você tem que estudar muito se quiser passar no vestibular.
Ponerse a + infinitivo	Su sentido está próximo al de empezar a.	Se ha puesto a llover. / Começou a chover.
Echar(se) a + infinitivo	Expresa el inicio repentino de la acción.	Susana es muy sensible: tan pronto le llaman la atención, se echa a llorar. / Susana é muito sensível: basta que alguém chame a sua atenção para que ela comece a chorar.
Liarse a + infinitivo	Expresa el inicio de la acción con la idea de no saber cuándo se terminará lo empezado.	Cuando se lía a hablar de su trabajo no hay quien lo aguante. / Quando começa a falar do seu trabalho não há quem o agüente.
Darle a uno por + infinitivo / frase	Expresa el inicio de una acción presentándolo como algo caprichoso o poco esperable en quien la realiza.	Ahora le ha dado por discutir de política: ¡quién se lo iba a imaginar! / Agora cismou de discutir política: quem ia imaginar!
Tener + participio El participio concuerda con el O.D.	Presenta el resultado de la acción que no puede continuar. Puede tener valor reiterativo. Se asocia con la idea de ya.	Ya tengo separados los CDs que me pediste. / Já separei os CDs que você me pediu.

Llevar + participio El participio concuerda con el O.D. El sujeto gramatical y el agente coinciden.	Presenta la misma idea que <i>tener</i> , pero en este caso la acción puede continuar. Se asocia con la idea de <i>hasta ahora</i> .	<i>Me dijo que llevaba hechos tres informes; o sea que le falta sólo uno. / Disse que já tinha feito três relatórios; ou seja que só falta um.</i>
Ir + participio El participio concuerda con el objeto directo. El sujeto gramatical y el agente no coinciden. No pueden usarse en los tiempos compuestos ni en pretérito simple.	Representa la forma pasiva de <i>llevar + participio</i> . En este caso el sujeto gramatical es el objeto.	<i>Ya van presentados cinco concursantes y ninguno me gusta. / Já se apresentaram cinco concorrentes e não gosto de nenhum.</i>
Llevar + gerundio / participio No se usa en los tiempos compuestos ni en pretérito simple. En el caso del participio es como si se hubiera suprimido el gerundio de <i>estar</i> .	La acción está comprendida en un <i>desde - hasta</i> y puede continuar. Va acompañada de expresiones de tiempo.	<i>Lleva dos días pensando en eso y no toma una decisión. / Faz dois dias que ele está pensando nisso e não toma uma decisão.</i>
Llevar sin + infinitivo	Es la forma negativa de la construcción anterior.	<i>Llevo mucho tiempo sin ver a Jorge. / Estou há muito tempo sem ver o Jorge. / Faz muito tempo que não vejo o Jorge.</i>
Venir + gerundio	Expresa el desarrollo habitual de una acción empezada en el pasado y que se acerca al presente.	<i>Se lo vengo diciendo hace días. / Estou dizendo isso a ela faz dias.</i>
Venir a + infinitivo / venir + gerundio	Expresa una conjetura apoyada en algún tipo de información previa.	<i>Aquí el coste de vida viene a ser tres veces más alto que en otras ciudades del país. / Aqui o custo de vida é três vezes mais alto do que em outras cidades do país.</i>

2. Recuerda que las perífrasis con el verbo **ir** exigen la preposición **a** antes del infinitivo:

*Fuimos **a** nadar a la piscina municipal. / Fomos nadar na piscina municipal.*



1. Sustituye la parte subrayada por una de las perífrasis estudiadas.

- No te preocupes por esos alumnos, parecen malos estudiantes, pero, al final, siempre aprueban los exámenes.
- No sabemos si eran culpables o no, el caso es que cuando vieron a la policía empezaron a correr y desaparecieron.
- Aunque todavía tengo mucho que aprender, noto que cada día mejoro en mi trabajo. Es muy estimulante.
- No puedo explicar la causa, pero desde hace algún tiempo ocurren cosas muy extrañas en la oficina.
- ¡Qué bien! Puedo irme todo el fin de semana sin llevarme trabajo. Ya he hecho la traducción desde ayer.
- Por mucho que se lo expliqué se fue de clase y todavía no lo entendía. La verdad es que me siento frustrado.
- Hace tres años que vive en Buenos Aires y no se le ha pegado el acento. Todavía habla como cuando se fue de su pueblo.
- Si no está claro el plan, por favor, insisto en que pregunten cualquier cosa que duden.
- Todos se fueron, pero yo estuve estudiando toda la noche.
- Estaban a punto de salir a la calle cuando Rebeca recordó de pronto que no había cerrado el gas.



▲ No puedo explicar la causa, pero...
Perífrasis verbales.

2. En parejas, completen los diálogos con las perífrasis que aparecen en este recuadro.

me ha dado por ahí • vas a aceptar • se puso a llorar • volverá a ocurrir •
estoy pensando • llevo viviendo • me habría puesto a gritar y a maldecir •
te tengo dicho

- a) ► Cuando le dije que habían entrado en casa y nos habían robado hasta la tostadora, _____ como un niño.
 ► No me extraña, yo _____ además.
- b) ► ¿Un café solo, como siempre?
 ► No, gracias, prefiero un té con limón.
 ► ¿Cómo es que ahora tomas té?
 ► Ya ves, _____.
- c) ► _____ que no me molestes cuando estoy trabajando en mi despacho.
 ► Es cierto, perdona, no _____, prometido.
- d) ► ¿_____ la oferta que te hicieron para irte a Venezuela?
 ► Todavía no lo sé, lo _____. Es una decisión muy importante.
- e) ► ¿Conoces bien el barrio?
 ► ¡¡Claro!! _____ aquí toda la vida.

3. Traduce al español los siguientes textos.

- A | Seus presentes têm que valer ouro, não custar.
 (Publicidad de Avon)
- B | “Enquanto as pessoas estão preocupadas com minha idade, elas vão des-pencando e eu vou ficando cada vez mais inteira”.
 (Declaración de la presentadora Glória Maria. *Quem*, 25/11/05)
- C | O Porto Seguro Consórcio não é Papai Noel, mas vai te dar um excelente presente de Natal.
 (Publicidad de Porto Seguro Consórcio)
- D | “Inaugurada em 2003 [a loja Carlos Miele em Nova York], a loja já recebeu diversos prêmios, foi fotografada para revistas e livros e chegou a ser escolhida para representar Nova York na Bienal Internacional de Arquitetura e Design na cidade”.
 (Miele em Nova York. *Ícaro*, septiembre/05, p. 28)
- E | “Com obras do acervo da filha, Sandra Brecheret Pellegrini, o artista voltará a expor no Salão de Outono, que um dia o consagrou”.
 (Brecheret volta a Paris. *Ícaro*, septiembre/05, p. 50)
- F | Que eu não perca a vontade de ter grandes amigos mesmo sabendo que, com as voltas do mundo, eles acabam indo embora de nossas vidas...
 (Mensagem Chico Xavier recebido por e-mail)
- G | Nasci no primeiro momento em que uma pergunta saltou da boca de uma criança. Tenho sido muitas pessoas em muitos lugares.
 (Sou um professor. Mensaje recibido por e-mail)



Chismes lingüísticos

► Estar a punto de / Estar al + infinitivo

Indican que algo va a producirse en breve, en poco tiempo.

No os preocupéis que acaban de llamarme por teléfono para decir que **están al llegar / a punto de llegar**.

► Estar para + infinitivo / sustantivo. Encontrarse listo, preparado, a punto de. Tener el ánimo predispuesto a algo.

Cuando llegó el cartero con el certificado, **estaba para irme a clase**.

Hoy ha sido un día muy duro; **estoy para el arrastre (agotada)**.



▼ Hoy ha sido un día muy duro; estoy para el arrastre (agotada).
 Perífrasis verbales.

► Estar por + infinitivo

a) Estar a punto de (más inmediato que *estar para*).

Esperen un poco más que **están por dar** la noticia.

b) Dudar, no saber qué hacer; pensar en cambiar de opinión.

Aunque ya lo tengo todo preparado, **estoy por cancelar** el viaje. Anuncian un tiempo horrible para esas fechas.

c) Encontrarse algo sin hacer o sin terminar.

¿**Tienes tu habitación por arreglar** y dices que te vas a dar una vuelta? ¡Ni hablar! Primero haz lo que tienes que hacer y luego ve donde quieras.

► Estar por + sustantivo. Ser partidario de, estar a favor de.

Antes **no estaba por la ley antitabaco**, pero ahora me parece una idea estupenda que prohíban fumar en los lugares de trabajo.

► ¡Hay que ver! Expresa enfado.

¡**Hay que ver** qué poco estudian ustedes!

► ¡Hay que fastidiarse / jorobarse!

Expresan indignación e impotencia. Pertenecen a la lengua coloquial.

¡**Hay que jorobarse**! Siempre somos los mismos los que nos quedamos más horas a trabajar.

► Salir + ganando, perdiendo. Expresan resultado.

Tuve que cambiar de ciudad y dejar mis cosas preferidas allá, pero **salí ganando** con el cambio.

► Venga a + infinitivo. Expresa la repetición de una acción. Pertenece a la lengua coloquial.

Todo el mundo estaba riéndose de él y él **venga a repetir** las mismas tonterías.

Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio



Así lo dicen... los refranes y las frases célebres

Aquí tienes algunos refranes.

1. Bien vestido, bien recibido.
2. El comer y el rascar, todo es empezar.
3. A barriga llena, corazón contento.
4. El cantar alegra el trabajar.
5. A Dios rogando y con el mazo dando.
6. Afortunado en el juego, desafortunado en amores.
7. Caer para levantarse no es caer.
8. Palabra dicha no tiene vuelta.
9. Amar y no ser amado es tiempo mal empleado.

Los refranes son frases hechas que se han usado por el pueblo desde hace siglos. Muchos de ellos son muy antiguos y se han transmitido de generación en generación.

A continuación, algunas frases célebres.

1. A la naturaleza se la domina obedeciéndola. (Francis Bacon)
2. Colectividad que no sabe pensar, no puede vivir. (Concepción Arenal)
3. Debe ser muy grande el placer que proporciona el gobernar, puesto que son tantos los que aspiran a hacerlo. (Voltaire)
4. El modo más seguro para permanecer siendo pobre es el de ser un hombre honrado. (Napoleón)
5. Hay cosas que para saberlas no basta haberlas aprendido. (Séneca)
6. Hemos venido a este mundo como hermanos, caminemos pues, dándonos la mano y no uno delante de otro. (Shakespeare)
7. La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando. (Picasso)
8. No basta con tener grandes cualidades, es preciso saber emplearlas bien. (La Rochefoucauld)
9. No quiero morir, aunque en realidad el estar muerto me parece indiferente. (Cicerón)

Los refranes son frases hechas que se han usado por el pueblo desde hace siglos. Muchos de ellos son muy antiguos y se han transmitido de generación en generación.



Repaso

1. En los refranes anteriores hay verbos en infinitivo, en gerundio y en participio. Clasifícalos en el cuadro siguiente.

Infinitivo	Gerundio	Participio

2. Fíjate en las formas subrayadas y colócalas en las casillas correspondientes.

Expresan modo	Forman una perífrasis	Forman un tiempo verbal	Dependen del verbo (señala el verbo)
obedeciéndola	tiene que encontrarte	hemos venido	pensar (depende del verbo <i>saber</i>)



Comprende

1. El infinitivo.

Por sí mismo no expresa el tiempo en que ocurre la acción y este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañan.

1.1. Formas y significados. Presenta dos formas:

- Simple: *hablar, comer, vivir*.
- Compuesta: *haber hablado, haber comido, haber vivido*.

- **La forma simple**, en función del verbo principal, denota:

- Simultaneidad: *Me pongo triste **al** pensar en aquella tragedia (cuando pienso...)*.
- Posterioridad: *Voy a comprar un móvil para **sustituir** al otro.*
- Anterioridad inmediata con **nada más** o **al poco**: ***Nada más comer**, salimos a dar un paseo.*

- **La forma compuesta** denota anterioridad con respecto al tiempo expresado por el verbo principal: *Encantado de **haberte conocido**.*

1.2. El infinitivo como verbo.

Puede tener rasgos comunes con los verbos y con los sustantivos. Por eso, se puede definir el infinitivo como sustantivo verbal.

Como verbo puede llevar los complementos propios del mismo y del sujeto explícito.

- **Sujeto explícito:** ***Decirlo tú** y cambiar la situación, fue todo uno.*
- **Objeto directo:** *Es bueno **tener amigos**.*
- **Objeto indirecto:** *Deberías **preguntar al conserje**.*
- **Objeto circunstancial:** *Sería conveniente **atajar por aquí**.*
- **Suplemento:** *Deja de **quejarte por todo**.*

Admite los pronombres enclíticos: *Debemos **contárselo**.*

1.3. El infinitivo como sustantivo.

Como sustantivo tiene la posibilidad de llevar determinantes y modificadores. En algunos casos incluso llega a convertirse en sustantivo con singular y plural.

*El sentir **popular**, el deber / los deberes, el poder / los poderes, el amanecer / los amaneceres.*

- Puede desempeñar funciones propias de los sustantivos:

- **Sujeto de la oración:** ***Querer es poder.***
- **Atributo:** ***Querer es poder.***
- **Objeto directo:** *No quiero **hablar**.*
- **Objeto circunstancial:** *Pasó la noche **sin dormir**.*
- **Suplemento:** *No **me atrevo a salir**, hay demasiada gente.*
- **Complemento de un sustantivo:** *Tengo muchas **cosas por hacer**.*
- **Complemento de un adjetivo:** *Eso es **fácil de decir**, pero no de hacer.*
- **Complemento de un adverbio:** *Estamos **cerca de alcanzar** nuestra meta.*

1.4. El infinitivo y las perífrasis (ver unidad 26).

1.5. Otros valores del infinitivo.

Se construye con preposiciones para producir los siguientes significados:

- **Al + infinitivo:**

- Valor temporal equivalente a **cuando** + verbo: ***Al llegar** a casa te llamaré (cuando llegue...).*

- Valor causal equivalente a **como**: ***Al no estar tú** en casa, llamé a la vecina (como no estabas...).*

- **A + infinitivo:**

- Valor condicional: ***A decir** verdad, no tengo mucha hambre (si digo la verdad...).*
- ¡**A + infinitivo**!: valor de imperativo (ver unidad 20): *¡**A trabajar!** Se acabaron las vacaciones (pongámonos a trabajar / trabajemos).*

- **Con + infinitivo:**

- Valor concesivo: ***Con ser** el que más tiene, ha sido el más roñoso (aunque es...).*
- Valor condicional: ***Con haberme avisado** el día antes, habría podido ir a buscarte al aeropuerto (si me hubieras avisado).*

- **De + infinitivo:**

- Valor condicional: equivalente a **si**. ***De tener** menos años, iría con vosotros (si tuviera...).*
- Valor causal: ***De tanto leer** libros de caballería, don Quijote se volvió loco (por leer).*

- **Para + infinitivo:** valor concesivo: ***Para tener** esos años, se conserva muy bien (aunque tiene...).*

- **Quedar, faltar por + infinitivo:** indica que algo no se ha realizado todavía: *No podré ir con vosotras porque **me quedan** algunos trabajos **por corregir**.*

- **Por + infinitivo + que no quede:** indica que se hará todo lo posible para que se cumpla lo que dice el infinitivo: ***Por preguntar que no quede**. / **Por pedir el préstamo que no quede**.*



▲ *De tanto leer libros de caballería, don Quijote se volvió loco.
Infinitivo + preposición.*

Es **incorrecto** –aunque muy usual en la lengua hablada– el uso del infinitivo como verbo principal de una oración

*Para terminar, ***decirles** / **quiero decirles** que ha sido un honor estar aquí.*

2. El gerundio.

Lo mismo que el infinitivo, no expresa por sí mismo el tiempo en que ocurre la acción y este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañan.

2.1. Formas y significados. Presenta dos formas:

– **Simple regular:** *hablando, comiendo, viviendo.*

Simple irregular: *sintiendo, durmiendo, cayendo, leyendo, construyendo, oyendo*, etc.

– **Compuesta:** *habiendo viajado, habiendo comido, habiendo vivido.*

Admite diminutivos y pronombres enclíticos: *Nos vamos andandito.* / *Está afeitándose.*

■ **La forma simple** expresa acción, estado o proceso en su duración, sin tener en cuenta su inicio, ni su final. Generalmente expresa simultaneidad con otra acción.

Estudiaba escuchando música (estudiaba mientras escuchaba música).

■ Puede aparecer solo acompañando a pronombres sujeto. En esos casos se sobreentiende el verbo **estar**.

Querida Carmen: ¿Cómo estás? Yo, aquí, como siempre, trabajando (estoy trabajando).

■ **La forma compuesta** refiere una acción acabada y expresa anterioridad respecto del verbo principal: *Habiendo viajado tanto, deberías ser más tolerante.*

2.2. El gerundio como adverbio. Tiene rasgos comunes con los adverbios y con los verbos.

■ Como adverbio tiene libertad de posición en la frase: *Salió de la habitación cantando* / *salió cantando de la habitación* / *cantando salió de la habitación.*

■ Funciona como complemento circunstancial de modo: *El año pasado saqué buenas notas estudiando (así).*

2.3. El gerundio como forma verbal. Puede adquirir los siguientes valores:

■ **Condicional:** *Yéndonos ahora, no nos encontrarán (si nos vamos...).*

■ **Concesivo:** *Ni pidiéndomelo de rodillas, volveré a ayudarle (ni aunque me lo pida...).*

■ **Modal o causal:** *Saqué buenas notas estudiando mucho (sacaba buenas notas así / porque estudié mucho).*

■ **Temporal o modal:** *Se concentra escuchando música (mientras escucha / así).*

■ **Puede llevar sujeto explícito y complementos verbales.**

– **Sujeto explícito:** *Diciéndolo tú, lo creo.*

– **Objeto directo:** *Allí está tu amigo, comprando fruta.*

– **Objeto indirecto:** *A mí no me gusta, pero gustándote a ti, no hay más que hablar.*

– **Complemento circunstancial:** *¿Recuerdas aquella película que se titulaba "Cantando bajo la lluvia"?*

– **Suplemento:** *¿Que cómo lo hice? Atreviéndome a decir la verdad.*

– **Atributo:** *Siendo coherente, lograrás que te respeten.*

2.4. El gerundio como adjetivo.

■ Puede referirse al objeto directo de un verbo, pero sólo si éste es de percepción sensible o intelectual, o de representación.

Vimos un perro enorme corriendo detrás de un gatito.

■ Puede ilustrar imágenes. En este caso no hay verbo principal.

El capitán entregando las llaves de la ciudad.

En ambos casos el gerundio sería sustituible por una oración de relativo (que corría... / que entrega...). Esta equivalencia no se puede generalizar para cualquier oración de relativo; sólo en los casos mencionados de O.D. de verbos de percepción sensible o intelectual, o de representación.

2.5. Usos incorrectos del gerundio.

■ Todos los casos no recogidos en el apartado 2.4.

**Tengo una amiga siendo belga. / *Dedicó su vida a las personas llegando sin papeles. / *Entró con un paquete conteniendo libros. / *Protestó por el examen siendo difícil.*

■ Tampoco es correcto el uso del gerundio que expresa posterioridad, salvo que esa posterioridad sea inmediata.

**El ladrón escapó, siendo detenido pocas horas después. / La copa se cayó rompiéndose en mil pedazos.*

2.6. El gerundio y las perífrasis verbales (ver unidad 26).

3. El participio.

Lo mismo que las dos formas anteriores, no expresa el tiempo en que ocurre la acción. Este significado temporal es aportado por el contexto y los adverbios que lo acompañen.

3.1. Formas y significados:

■ Presenta una forma simple

Regular: *hablado, comido, vivido.*

Irregular: *escrito, hecho*, etc.

■ Hay verbos que tienen dos participios: *llenado / lleno, hartado / harto*, etc.

El participio regular se usa para formar los tiempos compuestos de la conjugación y el irregular como adjetivo.

Hemos llenado varias botellas de agua para el viaje. / Las botellas de agua están llenas.

■ Concuerta en género y número con las palabras que lo acompañan: *Vistas así las cosas, la situación no es tan grave.*

3.2. El participio como verbo. Los participios tienen rasgos comunes con los adjetivos y los verbos.

		pão-duro / Embora seja o que tem mais dinheiro, foi o mais pão-duro.
Valor condicional.	Con haberme avisado el día antes, habría podido ir a buscarte al aeropuerto.	Se tivesse me avisado no dia anterior, teria podido ir buscar você no aeroporto.
De + infinitivo: Valor condicional.	De tener menos años, iría con vosotros (si tuviera...).	Se (eu) tivesse alguns anos a menos, iria com vocês.
Quedar, faltar por + infinitivo.	No podré ir con vosotras porque me quedan algunos trabajos por corregir .	Não poderei ir com vocês porque ainda faltam alguns trabalhos para corrigir .
Por + infinitivo + que no quede . En este caso la idea se expresa con construcciones distintas, aunque en portugués también se emplee la preposición por .	Por preguntar que no quede .	Que não seja por falta de perguntar .

2. En relación con el gerundio.

	Español	Portugués
Al contrario de lo que ocurre en español, el gerundio en portugués no admite diminutivos.	► ¿Sabes qué dijo Marta? ► ¡ Callandito ! Ya sabes que no me gustan los chismes.	► Sabe o que a Marta disse? ► Calado ! Você sabe que não gosto de fofocas.
Para la colocación de los pronombres con verbos en gerundio, ver las reglas indicadas en la unidad 3.	Estoy explicándole la situación.	Estou explicando-lhe a situação problema. / Estou explicando-lhe a situação.
El gerundio en portugués no tiene valor causal. En estos casos se prefieren las construcciones con conjunción + indicativo.	A mí no me gusta, pero gustándote a ti , no hay más que hablar. No podré ir a la fiesta, pero yendo mi hermana , creo que no se molestarán.	Eu não gosto, mas como você gosta , não há mais nada a dizer. Eu não poderei ir à festa, mas como minha irmã irá / vai , acho que não ficarão chateados.
A diferencia del español, es más frecuente en portugués el uso del gerundio para expresar posterioridad.	El profesor explicó el asunto y el examen empezó poco después.	O professor explicou o assunto, começando o exame logo depois.

3. En relación con el participio.

A diferencia del español, el portugués de Brasil no marca con el pronombre neutro **lo** el participio elidido.

Español	Portugués
► ¿No está muy asado el pollo? ► Sí, lo está.	► O frango não está muito assado ? ► Sim, está.



Consolidación

1. ¿Cómo podemos evitar la contaminación? En parejas, elaboren una lista y después, comparen con las del resto de la clase.

Usando menos el coche.

2. Sustituye las construcciones subrayadas por una oración equivalente.

- Hola, Ana, ¿cómo estás? Yo bien, tuve unos días de vacaciones, pero ya estoy otra vez de vuelta al trabajo. Y hablando de trabajo, ¿Cómo llevas el tuyo? ¿Avanza? Espero que sí y que me escribas pronto, que me siento abandonada. Un abrazo muy fuerte.
- No creas que hemos terminado. Revisando, revisando, he visto que no hemos mencionado algunos de los puntos de vista que se dijeron en la Asamblea General. ¿Rehago todo el informe o tienes una idea mejor?
► Me temo que no, que habrá que rehacerlo. Ánimo.
- No te olvides ¿eh? Al llegar a casa, me llamas para que me quede tranquilo.
► No te preocupes que lo haré.
- Estimados radioyentes. Ante las dudas de crítica personal vistas por algunos en nuestros comentarios de ayer, queremos aclarar que en esta tertulia sólo opinamos sobre asuntos políticos. Dicho esto, pasemos a los temas del día de hoy.
- Con no tener el mejor currículum, ha sido seleccionado para el puesto de trabajo.
► ¡A saber por qué habrá sido!

3. En parejas, traduzcan los textos al portugués y comparen las dos versiones.

- a) ¿El día más bello? Hoy.
- b) ¿El obstáculo más grande? El miedo.
- c) ¿La cosa más fácil? Equivocarse.
- d) ¿La raíz de todos los males? El egoísmo.
- e) ¿La distracción más bella? El trabajo.
- f) ¿La peor derrota? El desaliento.
- g) ¿Los mejores profesores? Los niños.
- h) ¿La primera necesidad? Comunicarse.
- i) ¿Lo que me hace más feliz? Ser útil a los demás.
- j) ¿El peor defecto? El mal humor.
- k) ¿El sentimiento más ruin? El rencor.
- l) ¿El regalo más bello? El perdón.
- ll) ¿Lo más imprescindible? El hogar.
- m) ¿La sensación más grata? La paz interior.
- n) ¿El mejor remedio? El optimismo.
- ñ) ¿La mayor satisfacción? El deber cumplido.
- o) ¿La fuerza más potente del mundo? La fe.
- p) ¿Las personas más necesarias? Los padres.
- q) ¿La cosa más bella del mundo? ¡EL AMOR!



▲ ¿La raíz de todos los males? El egoísmo.

4. En parejas, traduzcan estas frases al español.

- A "A fome podemos enganar, mas a sede é medonha. Não a podemos esquecer e não a podemos aliviar, senão bebendo água".

(C. Moreira)

- B "As dificuldades não foram criadas para abater, mas para serem abatidas".
(P.C. Vasconcelos Jr.)
- C "É melhor começar logo algo medíocre, do que ficar sonhando eternamente com a perfeição".
(Henri de Tourville)
- D "Eu gostaria de passar toda a minha vida viajando, se eu pudesse dispor de uma segunda vida para passar em casa".
(William Hazlitt)
- E "Há verdades que devemos sentir antes de as compreender".
(August Comte)
- F "Muitas vezes se diz melhor calando do que falando em demasia".
(Píndaro)
- G "Não esperes esperando: espera vivendo!"
(Enrique Agilda)
- H "Não quero ser um gênio... já tenho problemas suficientes tentando ser um homem".
(Albert Camus)
- I "Quando vamos a um lugar muito chato ficamos tão contentes de voltar para casa que ficamos contentísimos de ter ido ao lugar muito chato".
(Desconhecido)
- J Um homem vitorioso continua procurando trabalho mesmo depois de ter encontrado emprego".
(Raymond Duncan)



Gramática

- El gerundio sólo admite la preposición *en* aunque su uso es muy escaso. La diferencia que encontramos entre *Se concentra escuchando música* y *Se concentra en escuchando música* es que el primer gerundio se podría sustituir por *mientras* (simultaneidad) y el segundo por *tan pronto como* (inmediatez).
- Los participios de verbos transitivos suelen aportar un valor pasivo (*Una cuestión muy debatida, una carne muy bien hecha*). Pero existen casos como los de los ejemplos:
Una persona muy leída (que lee), muy viajada (que viaja).



Falsos cognados / falsos amigos

Muchas palabras poseen significados distintos en español y en portugués, aunque se escriban igual o de manera muy semejante o aunque tengan un sonido similar en ambos idiomas. Son los "falsos amigos".

A continuación, aparecen, en las dos primeras columnas, una relación de las palabras españolas más frecuentes que se prestan a confusión y sus equivalentes en portugués. En las dos últimas columnas, encontrarás palabras portuguesas que también pueden llevar a alguna confusión, y sus correspondientes en español.

Español	Portugués	Portugués	Español
abonado	<i>assinante</i>	<i>abonado</i>	adinerado, acaudalado
abono	1. <i>assinatura, mensalidade.</i> 2. <i>adubo</i>	<i>abono</i>	1. garantía. 2. gratificación
aborrecer	<i>detestar, abominar</i>	<i>aborrecer</i>	1. aburrir. 2. molestar
aceite	1. <i>óleo, azeite.</i> 2. <i>óleo lubricante</i>	<i>aceite</i>	aceptación, endoso
acordar	1. <i>lembrar(se).</i> 2. <i>decidir, combinar</i>	<i>acordar</i>	despertarse
acreditar	1. <i>comprovar.</i> 2. <i>creditar</i>	<i>acreditar</i>	creer
alargar	1. <i>alongar.</i> 2. <i>esticar</i>	<i>alargar</i>	ensanchar
alejado/a	<i>afastado/a, distante</i>	<i>aleijado</i>	cojo, manco
alza	<i>alta, subida de preço</i>	<i>alça</i>	1. tirante. 2. mango, empuñadura
ano	<i>ânus</i>	<i>ano</i>	año
apellido	<i>sobrenome</i>	<i>apelido</i>	apodo
apenas	1. <i>quase não.</i> 2. <i>assim que</i>	<i>apenas</i>	sólo, solamente
asignatura	<i>disciplina, matéria</i>	<i>assinatura</i>	firma
atestado	<i>abarrotoado, lotado</i>	<i>atestado</i>	certificación
aula	<i>sala de aula</i>	<i>aula</i>	clase
azahar	<i>flor de laranjeira</i>	<i>azar</i>	1. mala suerte. 2. acaso

bachillerato	<i>estudos de nível médio</i>	<i>bacharelado</i>	estudios universitarios
balcón	<i>sacada</i>	<i>balcão</i>	mostrador, barra
batata	<i>batata-doce</i>	<i>batata</i>	patata, papa
beca	<i>bolsa de estudos</i>	<i>beca</i>	toga
berro	<i>agrião</i>	<i>berro</i>	grito
billón	<i>trilhão</i>	<i>bilhão</i>	mil millones
biscocho	<i>bolo</i>	<i>biscoito</i>	galleta
bolsa	1. <i>sacola, maleta.</i> 2. <i>saco, saquinho</i>	<i>bolsa</i>	bolso, cartera
bolso	<i>bolsa</i>	<i>bolso</i>	bolsillo
borrar	<i>apagar</i>	<i>borrar</i>	manchar
borracha	<i>bêbada</i>	<i>borracha</i>	goma de borrar
botiquín	<i>estojo de primeiros socorros</i>	<i>botequim</i>	bar
brincar	<i>pular</i>	<i>brincar</i>	jugar, bromear
brinco	<i>salto, pulo</i>	<i>brinco</i>	aro, arete, pendiente
cacho	<i>pedaço, porção</i>	<i>cacho</i>	1. racimo. 2. rizo
cachorro	<i>filhote de qualquer mamífero</i>	<i>cachorro</i>	perro
calar	<i>ensopar</i>	<i>calar</i>	callar
calzada	<i>pista, rua (por onde vão os carros)</i>	<i>calçada</i>	acera, vereda
camisón	<i>camisola</i>	<i>camisão</i>	camisa
cano	<i>grisalho</i>	<i>cano</i>	caño
careta	<i>máscara</i>	<i>careta</i>	mueca
carpeta	<i>pasta</i>	<i>carpete</i>	moqueta, alfombra
carroza	<i>carruagem</i>	<i>carroça</i>	carro
cartera	<i>bolsa</i>	<i>carteira</i>	1. billetero, monedero. 2. pupitre
cena	<i>jantar</i>	<i>cena</i>	escena
cimiento(s)	1. <i>alicerces.</i> 2. <i>fundamento, base</i>	<i>cimento</i>	cemento
cinta	1. <i>fita, faixa.</i> 2. <i>fita (som, vídeo)</i>	<i>cinta</i>	1. faja, corsé. 2. correa, cincha
ciruela	<i>ameixa</i>	<i>ceroula</i>	calzoncillos largos
clavo	<i>prego</i>	<i>cravo</i>	clavel

cola	1. rabo, cauda. 2. fila	cola	pegamento
copa	taça	copa	salón comedor
copo	floco, tufo	copo	vaso
crianza	criação, educação	criança	niño/a
cueca	danza popular chilena	cueca	calzoncillos
cuello	1. pescoço. 2. gargalo. 3. colarinho, gola	coelho	conejo
chato/a	plano, achatado	chato/a	aburrido/a, pesado/a
chingar	1. estragar. 2. fornicar	xingar	insultar, maldecir
chulo	1. bonito, elegante. 2. valentão	chulo	vulgar, grosero
desabrochar	desabotoar	desabrochar	brotar, florecer
desenvolver	desembrulhar	desenvolver	desarrollar
despejar	1. desocupar. 2. esclarecer. 3. limpar/abrir o tempo	despejar	1. desalojar. 2. derramar
despido	demissão	despido	desnudo
desquitar (se)	desferrar(-se), vingar(-se)	desquitar(-se)	separarse judicialmente
doce	doze	doce	dulce
donde	onde	donde	de donde
droguería	loja de produtos de limpeza e tintas	drogaria	farmacia
embarazada	grávida	embaraçada	confundida, aturdida
emborrachar (se)	embriagar(-se)	emborrachar	engomar, encauchar
enamorar(se)	apaixonar(-se)	namorar	flirtear, estar de novios
engrasado	lubricado	engraçado	gracioso, divertido
enojar(se)	irritar(-se), zangar(-se)	enojar	dar asco, repugnar
entornar	deixar entreaberto	entornar	derramar, verter
entretanto	1. enquanto. 2. enquanto isso	entretanto	sin embargo
escoba	vassoura	escova	cepillo
escritorio	escrivaninha	escritório	oficina, despacho
esposas	1. algemas. 2. esposas	esposas	esposas
estafador	1. estelionatário. 2. caloteiro	estafado/es-tafante	cansado, agotador
estante	prateleira	estante	estantería

estofado	carne de panela, picadinho	estofado	1. acolchado. 2. sillón esto-fado
exprimir	espremer	exprimir	expresar
exquisito	excelente, delicioso	esquisito	raro, extraño
falencia	lapso, equívoco	falência	quiebra
faro	farol	faro	olfato
fechar	datar	fechar	cerrar
felpudo	capacho	felpudo	afelpado
firma	assinatura	firma	empresa, compañía
firmar	assinar	firmar	afirmar
fogón	queimador, boca de fogão	fogão	cocina, estufa
funcionario	servidor/funcionário público	funcionário	empleado, trabajador
funda	1. fronha. 2. estojo. 3. forro, capa	funda	honda, profunda
gamba	camarão	gambá	zorrino, mofeta
ganancia	ganho, lucro	ganância	ambición, codicia
garfio	forquilha	garfo	tenedor
garrafa	1. botijão de gás. 2. garrafão	garrafa	botella
goma	borracha	goma	almidón
grasa	gordura	1. graxa. 2. graça	1. betún. 2. gracia
habitación	1. dormitório, quarto. 2. cô-modo da casa	habitação	vivienda, casa
hospicio	orfanato	hospício	manicomio
hoy	hoje	oi	hola
interés	1. juro. 2. interesse	interesse	interés, importancia, valor
inversión	1. investimento. 2. inversão	inversão	inversión, cambio
jersey	malha de lã	jérsei	tipo de tejido sintético
jornal	salário diário	jornal	periódico, diario
jugo	suco	jugo	yugo
largo	comprido, longo	largo	ancho
largura	comprimento	largura	anchura, ancho
latido	batida do coração	latido	ladrido
latir	bater, palpitar, latejar	latir	ladrar. En Venezuela: presentir

lentilla	<i>lente de contato</i>	<i>lentilha</i>	lenteja
lienzo	1. tela. 2. tecido	<i>lenço</i>	pañuelo
ligar	<i>paquerar</i>	<i>ligar</i>	llamar (por teléfono)
lograr	<i>conseguir</i>	<i>lograr</i>	estafar, engañar
logro	<i>sucesso, êxito</i>	<i>logro</i>	fraude, estafa
losa	<i>laje</i>	<i>louça</i>	1. vajilla. 2. loza
luego	<i>depois</i>	<i>logo</i>	enseguida, pronto
magia	<i>mágica</i>	<i>magia</i>	hechicería
mala	<i>má</i>	<i>mala</i>	maleta, valija
maleta	<i>mala</i>	<i>maleta</i>	maletín
manco	<i>que não tem um braço ou mão</i>	<i>manco</i>	cojo
manteca	<i>banha</i>	<i>manteiga</i>	mantequilla
marchar, marcharse	1. caminar, andar. 2. funcionar. 3. ir embora	<i>marchar</i>	desfilas los soldados
mata	<i>moita, arbusto</i>	<i>mata</i>	bosque
meada	<i>mijada</i>	<i>meada</i>	madeja
mercería	<i>bazar, armarinho</i>	<i>mercearia</i>	almacén
mermelada	<i>geléia</i>	<i>marmelada</i>	dulce de membrillo
neto	<i>líquido (peso)</i>	<i>neto</i>	nieto
niño	<i>criança, menino</i>	<i>ninho</i>	nido
no	<i>não</i>	1. no. 2. nó	1. en el. 2. nudo
oficina	<i>escritório</i>	<i>oficina</i>	taller
os	1. vos. 2. lhes	os	los
oso	<i>urso</i>	<i>osso</i>	hueso
palco	1. platéia. 2. arquibancada. 3. camarote	<i>palco</i>	escenario
pararse	<i>ficar em pé</i>	<i>parar-se</i>	detenerse
pasta	<i>massa (macarrão)</i>	<i>pasta</i>	crema
pastel	<i>torta (doce ou salgada)</i>	<i>pastel</i>	empanada de hojaldre
pegar	1. colar, grudar. 2. bater. 3. costurar, pregar	<i>pegar</i>	1. recoger, coger. 2. echar raíz (plantas)
pelado	1. careca. 2. descascado	<i>pelado</i>	desnudo
pelo	1. cabelo. 2. fio de lã. 3. pele de animal	<i>pelo</i> <i>pêlo</i>	por el, por lo 1. vello. 2. pelaje, lana

pino	<i>pinheiro</i>	<i>pino</i>	clavija, pasador
pipa	<i>cachimbo</i>	<i>pipa</i>	cometa, barrilete
polvo	<i>pó, poeira</i>	<i>polvo</i>	pulpo
prejuicio	<i>preconceito</i>	<i>prejuízo</i>	pérdida, perjuicio
prender	1. acender. 2. aferrar, prender	<i>prender</i>	1. arrestar, detener. 2. sujetar, prender
presunto	<i>suposto, presumível</i>	<i>presunto</i>	jamón
procurar	1. tratar de, tentar. 2. proporcionar	<i>procurar</i>	buscar
quitar	1. tirar, retirar. 2. sair (do caminho)	<i>quitar</i>	saldar, liquidar
racha	<i>rajada</i>	<i>racha</i>	grieta, rajadura
rasgo	1. traço, risco. 2. feição, característica	<i>rasgo</i>	rasgón, desgarradura, roto
rasguño	<i>arranhão</i>	<i>rascunho</i>	borrador, esbozo
rato	<i>momento, curto espaço de tempo</i>	<i>rato</i>	ratón
rebanada	<i>fatia, rodela</i>	<i>rabanada</i>	torrija
recorrer	<i>percorrer</i>	<i>recorrer</i>	recurrir, acudir
refrán	<i>provérbio, ditado</i>	<i>refrão</i>	estribillo
relevo	<i>revezamento</i>	<i>relevo</i>	relieve
reto	<i>desafio</i>	<i>reto</i>	1. derecho, recto. 2. ano, recto
risco	<i>penhasco</i>	<i>risco</i>	1. riesgo. 2. raya
robo	<i>roubo</i>	<i>robô</i>	robot
rojo	<i>vermelho</i>	<i>roxo</i>	morado
rombo	<i>losango</i>	<i>rombo</i>	agujero
rubio	<i>loiro</i>	<i>ruivo</i>	pelirrojo
saco	<i>paletó</i>	<i>saco</i>	bolsa
salada	<i>salgada</i>	<i>salada</i>	ensalada
salsa	<i>molho</i>	<i>salsa</i>	perejil
seta	<i>tipo de cogumelo</i>	<i>seta</i>	flecha
sin	<i>sem</i>	<i>sim</i>	sí
sino	<i>destino, sina</i>	<i>sino</i>	campana
sítio	<i>lugar</i>	<i>sítio</i>	finca, chacra



Palabras heterogenericas

El género de las palabras que no se refieren a seres animados se establece arbitrariamente. Por eso, no siempre hay coincidencia entre el género que poseen en español y en portugués. A continuación, se relacionan las palabras españolas más frecuentes que poseen género distinto en portugués.

Son **masculinas** en español, además de las relacionadas en el cuadro siguiente, las palabras que terminan en **-o**, a excepción de *(la) mano*, *(la) dinamo*, *(la) libido*; en **-aje**, en **-or**, a excepción de *(la) flor*, *(la) labor* y los nombres de los días de la semana y los meses del año; los nombres de mares, océanos, ríos, lagos y sistemas montañosos; los nombres de árboles frutales, a excepción de *(la) higuera*, *(la) parra* y *(la) morera*.

Español	Portugués	Español	Portugués
el aguardiente	<i>a</i> aguardente	el análisis	<i>a</i> análise
el aprendizaje	<i>a</i> aprendizagem	el árbol	<i>a</i> árvore
el arte	<i>a</i> arte	el cólico	<i>a</i> cólica
el color	<i>a</i> cor	el coraje	<i>a</i> coragem
el cuchillo	<i>a</i> faca	el cutis	<i>a</i> cútis
el desorden	<i>a</i> desordem	el dolor	<i>a</i> dor
el énfasis	<i>a</i> ênfase	el engranaje	<i>a</i> engrenagem
el equipaje	<i>a</i> equipagem	el equipo	<i>a</i> equipe
el espionaje	<i>a</i> espionagem	el estante	<i>a</i> estante
el estreno	<i>a</i> estréia	el follaje	<i>a</i> folhagem
el fraude	<i>a</i> fraude	el homenaje	<i>a</i> homenagem
el insomnio	<i>a</i> insônia	el jueves	<i>a</i> quinta-feira
el lavaplatos / el lavavajillas	<i>a</i> lava-louças	el lenguaje	<i>a</i> linguagem
el lunes	<i>a</i> segunda-feira	el maquillaje	<i>a</i> maquiagem
el maratón	<i>a</i> maratona	el margen	<i>a</i> margem
el martes	<i>a</i> terça-feira	el mensaje	<i>a</i> mensagem
el miércoles	<i>a</i> quarta-feira	el origen	<i>a</i> origem
el paisaje	<i>a</i> paisagem	el pétalo	<i>a</i> pétala
el puente	<i>a</i> ponte	el síndrome	<i>a</i> síndrome
el vals	<i>a</i> valsa	el vértigo	<i>a</i> vertigem
el viaje	<i>a</i> viagem	el viernes	<i>a</i> sexta-feira

sobremesa	<i>conversa após uma refeição</i>	sobremesa	postre
solo	<i>só, sozinho</i>	solo	suelo
sótano	<i>porão</i>	sótão	desván, buhardilla
sumir	<i>1. submergir, afundar. 2. meditar</i>	sumir	desaparecer
taller	<i>oficina</i>	talher	cuerto (utensilio para comer)
tapa	<i>1. tampa. 2. capa de livro. 3. aperitivo</i>	tapa	bofetón
tapete	<i>toalhinha de mesa</i>	tapete	alfombra
tasa	<i>taxa</i>	taça	copa
taza	<i>xícara</i>	taça	copa
termo	<i>garrafa térmica</i>	termo	término
tienda	<i>loja</i>	tenda	carpa (para acampar)
tirar	<i>1. jogar fora. 2. chutar. 3. atirar. 4. esticar. 5. esbanjar</i>	tirar	1. quitar. 2. sacar
toca	<i>touca</i>	toca	cueva
tocaya	<i>xará</i>	tocaia	emboscada
todavía	<i>ainda</i>	todavia	sin embargo, pero
torpe	<i>inepto</i>	torpe	1. vil. 2. descarado
torta	<i>bolo</i>	torta	tarta, pastel
traído	<i>trazido</i>	traído	traicionado
trillón	<i>quadrilhão</i>	trilhão	mil billones
trozo	<i>fragmento, trecho, pedaço</i>	troço	1. cachivache, trasto. 2. achaque, patatús
vaso	<i>copo</i>	vaso	1. florero, jarrón. 2. maceta
verba	<i>lábua</i>	verba	asignación, fondos
vereda	<i>calçada</i>	vereda	senda
violón	<i>contrabaixo</i>	violão	guitarra
viruta	<i>serragem</i>	biruta	chiflado
vos	<i>você</i>	vós, vos	vosotros/as, os
zueco	<i>tamanco</i>	sueco	sueco
zurdo	<i>canhoto</i>	surdo	sordo

Son **femeninas** en español, además de las relacionadas en el cuadro siguiente, las palabras que terminan en **-a**. Hay muchas excepciones: (el) *día*, (el) *poeta*, (el) *mapa* y las palabras de origen griego que terminan en **-ma**: (el) *problema*, (el) *sistema*, (el) *clima*, etc.; en **-d**; en **-ción**, **-sión**, **-zón** a excepción de (el) *corazón*, (el) *buzón*; en **-ez** y en **-sis**, a excepción de (el) *análisis*, (el) *éxtasis*; en **-umbre**, y los nombres de las letras (la *a*, la *be*, la *ce*, etc.). Las palabras que empiezan por **a-** o por **ha-** tónicas, aunque no tengan tilde, llevan el artículo masculino en singular, pero son femeninas: *el agua* → *las aguas* / *esta agua*, *el aula* → *estas aulas* / *las aulas*, *el hacha* → *esta hacha* / *las hachas*, *el hambre* → *las hambres*, etc.



Palabras heterotónicas

Muchas palabras se escriben igual o de forma parecida en español y en portugués, pero la sílaba tónica es distinta en ambos idiomas.

A continuación, aparece una relación de las palabras españolas más frecuentes que presentan sílaba tónica diferente con relación al portugués.

Español	Portugués	Español	Portugués
academia	academia	acrobatia	acrobacia
alcohol	álcool	alergia	alergia
alguien	alguém	anécdota	anedota
anemia	anemia	anestesia	anestesia
aristocracia	aristocracia	aristócrata	aristocrata
asfixia	asfixia	atmósfera	atmosfera
atrofia	atrofia	bigamia	bigamia
burocracia	burocracia	burócrata	burocrata
caníbal	canibal	caqui (color y fruta)	cáqui (color) - caqui (fruta)
cardiaco	cardíaco	cerebro	cérebro
chasis	chassi	claustrofobia	claustrofobia
cóctel	coquetel	cóndor	condor
cráter	cratera	demagogia	demagogia
democracia	democracia	desnivel	desnível
dinamo	dínamo	diplomacia	diplomacia
dispar	díspar	edén	éden
élite	elite	elogio	elogio
epidemia	epidemia	estereotipo	estereótipo
etnia	etnia	euforia	euforia

A continuación, se presentan algunas locuciones prepositivas y frases hechas. Estas construcciones adquieren su sentido exacto según el contexto en el cual figuren. Por eso, gran parte de las equivalencias en portugués que se incluyen deben entenderse como una posibilidad entre otras.

Español	Portugués
a base de	à base de
a cambio de	em troca
a cargo de	a cargo de
a causa de	por causa de
a consecuencia de	em consequência de
a costa de	a custo de
a criterio de	a(ao) critério de
a continuación	a seguir, em seguida
a contrapelo	contra a maré
a cuenta de	por conta de
a destiempo	fora de hora
a diestro y siniestro	a torto e a direito
a diferencia de	diferentemente de
a disposición de	à disposição de
a efectos de	para efeito(s) de
a ejemplo de	a exemplo de
a escondidas	às escondidas
a excepción de	à exceção de
a expensas de	às custas de
a falta de	na / em falta de

filántropo	filantropo	fobia	fobia
fútbol	futebol	gaucho	gaúcho
hemorragia	hemorragia	héroe	herói
hidrógeno	hidrogênio	imbécil	imbecil
impar	ímpar	leucemia	leucemia
límite	limite	liturgia	liturgia
magia	magia	mediocre	mediocre
metalurgia	metalurgia	micrófono	microfone
miope	míope	nitrógeno	nitrogênio
nivel	nível	nostalgia	nostalgia
oboe	oboé	océano	oceano
ortopedia	ortopedia	oxígeno	oxigênio
pantano	pântano	parálisis	paralisia
parásito	parasita	periferia	periferia
policía	polícia	poligamia	poligamia
políglota	poliglota	prototipo	protótipo
proyectil	projétil	régimen	regime
reptil	réptil	rúbrica	rubrica
siderurgia	siderurgia	síntoma	sintoma
taquicardia	taquicardia	teléfono	telefone
terapia	terapia	textil	têxtil
tráquea	traquéia	travesti	travesti
vértigo	vertigem	yudo	judô

a favor de
 a fin de
 a fuerza de
 a hurtadillas
 a juicio de
 a la altura de
 a la derecha de / a la izquierda de
 a la espera de
 a la hora de
 a la par de
 a la primera
 a la que salta (estar)
 a lo loco
 a mediados de
 a nivel de
 a parte
 a pesar de
 aposta

 a principios de
 a propósito de
 a punto de
 a raíz de
 a riesgo de
 a sabiendas

 a salto de mata
 a semejanza de
 a tiempo (de)
 a título de
 a tontas y a locas
 a tope
 a través de

a favor de
 a fim de
 a força de, mediante, à custa de
 de fininho
 a critério de; na opinião de
 à altura de
 à direita / à esquerda de
 à espera de
 na hora de
 a par de
 de primeira
 de olho; de antena ligada (estar)
 de qualquer jeito
 em / a meados de
 em nível de
 por separado
 apesar de
 de caso pensado, de propósito,
 deliberadamente
 no começo / início de
 a propósito de
 a / ao ponto de
 devido a
 com o risco de
 de caso pensado, de propósito,
 ciente de que
 rapidamente
 à semelhança de
 a tempo de
 a título de
 de qualquer jeito
 lotado; completamente cheio
 através de

a traición
 a veces
 a la atención de
 al alcance de
 al amparo de
 al borde de
 al cabo de
 al calor de
 al compás de
 al contacto de
 al contrario de
 al encuentro de
 al frente de
 al lado de
 al margen de
 al punto de
 ante todo
 bajo cuerda
 con cargo a
 con creces
 con el fin / con el propósito de
 con excepción de
 con idea de
 con intención de
 con miras / vistas a

 con objeto de
 con pelos y señales
 con perjuicio de
 con referencia a
 con relación a
 con respecto a
 contra la voluntad de

pelas costas
 às vezes
 aos cuidados de
 ao alcance de
 ao amparo de
 à beira de
 no fim de, ao cabo de, após
 ao calor de
 no compasso de
 ao contato de
 ao contrário de
 ao encontro de
 na frente de
 ao / do lado de
 à margem de
 ao ponto de
 antes de mais nada
 por baixo do pano
 com débito a
 além do esperado
 com o propósito de
 com exceção de
 com a idéia de
 com a intenção de
 com vistas a, com o objetivo de,
 visando a
 com o objetivo de
 nos mínimos detalhes
 com prejuízo de
 com referência a
 com relação a
 com respeito a
 contra a vontade de

contra todo pronóstico
 contra viento y marea
 de acuerdo a / con
 de boca de
 de buena fe
 de buenas a primeras
 de cabo a rabo
 de cajón
 de buen / mal humor
 de mil amores
 de par en par (abrir)
 de parte de
 de paso
 de pena
 de perlas / de maravillas
 de por vida
 de puntillas
 de repente
 de risa
 de sol a sol
 de vuelta a/de
 del lado de
 del otro lado
 desde la perspectiva de
 desde entonces

 desde luego
 desde siempre
 en atención a
 en broma
 en busca de
 en cambio
 en calidad de

contra todas as previsões
 contra tudo e contra todos
 de acordo com
 da boca de
 de boa fé
 sem mais nem menos
 de cabo a rabo
 evidente, óbvio
 de bom / mau humor
 com muito prazer, de bom grado
 de par em par
 em nome de; da parte de
 de passagem
 de dar pena / dó
 como uma luva, a calhar
 por toda a vida
 na ponta dos pés
 de repente
 incrível, ridículo, cómico
 de sol a sol
 de volta a/de
 do lado de
 do outro lado
 da (na) perspectiva de
 a partir de então / daquele
 momento
 sem dúvida
 sempre
 em atenção a
 de brincadeira
 em busca de
 ao contrário
 na qualidade de

en compañía de
 en consecuencia
 en consideración a
 en contacto con
 en contra de
 en contraste con
 en cueros
 en cuestión de
 en defensa de
 en definitiva

 en detrimento de
 en dirección a
 en (el) caso de
 en el centro de
 en el momento de / en que
 en el plazo de
 en espera de
 en favor de
 en forma
 en frente de
 en función de
 en la medida de / en que
 en lugar de
 en manos de
 en medio de
 en mitad de
 en nombre de
 en plata (hablar)
 en presencia de
 en principio
 en redondo
 en relación a / con

na companhia de
 conseqüentemente
 em consideração a
 em contato com
 contra
 em contraste com
 completamente nu
 em questão de
 em defesa de
 no final das contas, em última
 instância
 em detrimento de
 na direção de
 no caso de
 no centro de
 no momento / na hora de / em que
 no prazo de
 à espera de
 a favor de
 em forma
 na frente de
 em função de
 na medida de / em que
 em vez de; no lugar de
 nas mãos de
 no meio de, em meio a
 na metade de
 em nome de
 sem rodeios (falar)
 na presença de
 em princípio
 terminantemente
 em relação a / com

en saco roto (echar)
en seco
en seguida (de)
en señal de
en suma
en tiempo(s) de
en torno a / de

en vez de
en vías de
en vilo

en vísperas de
en vista de
en volandas
entre ceja y ceja
entre dientes (hablar)
entre dos aguas (estar)
entre dos luces
entre la espada y la pared

entre líneas (leer)
entre manos
entre ojos
entre pitos y flautas
entre Pinto y Valdemoro

entretanto
ni por esas
ni por el forro
para dentro (barrer)
para el cuello de su camisa (hablar)
para largo (ir)
para siempre

num poço sem fundo (jogar)
a seco, de repente
logo após
em sinal de
em suma
a tempo de
em torno a / de, acerca de,
a respeito de
em vez de
em vias de
na corda bamba; com o coração
na mão
às vésperas de
em vista de
pairando no ar
ter uma idéia fixa; enfiar na cabeça
entre os dentes (falar)
em cima do muro (estar)
ao amanhecer / anoitecer
entre a cruz e a caldeirinha; entre a
espada e a parede
nas entrelinhas (ler)
planejar, maquinar
não ir com a cara de
entre uma coisa e outra
não saber se vai ou fica; estar em
cima do muro
enquanto isso
nem assim
não ter a mínima idéia
puxar a brasa para a sua sardinha
falar com os seus botões
ir longe, render
para sempre

por amor de
por amor al arte
por barba (tocar a + cantidad)
por cuenta de
por culpa de
por descontado
por el aro (pasar)
por encima del hombro (mirar)

por h o por b
por indicación de
por intermedio de
por la fuerza
por las nubes
por los cerros de Úbeda (irse)
por los codos (hablar)
por los pelos
por lo pronto
por medio de
por si acaso
por su cara bonita
por tierra, mar y aire
según y cómo
según se mire
sin fin
sin más
sin más ni más
so pena de
sobre aviso (estar)
sobre manera
sobre mojado (llover)
sobre seguro (ir)

pelo amor de
por amor à arte
por cabeça (sair a/ser + quantidade)
por conta de
por culpa de
supor
ceder
por cima do ombro (olhar), fazer
pouco de
por um motivo ou outro
por indicação de
por intermédio de
à força
ser muito caro
sair pela tangente
pelos cotovelos (falar)
por pouco; por um fio
no momento; por ora
por meio de
por via das dúvidas
pela (linda) cor dos seus olhos
por terra, mar e ar
dependendo
depende
sem fim
sem mais nem menos
sem mais nem menos
sob pena de
de sobreaviso (estar)
sobremaneira
chover no molhado
com segurança

En la segunda persona de singular de presente de Indicativo e imperativo se ofrecen las formas correspondientes a los usos con tú y vos.

Verbos regulares

Son los verbos que mantienen igual el lexema o raíz en todas sus formas y siguen las mismas desinencias que los verbos modelo de la conjugación a la que pertenecen. Los verbos que sirven de modelo a los demás son:

TRABAJAR (1ª conjugación)

INDICATIVO

Presente	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto	Futuro	Condicional
trabajo	trabajé	trabajaba	trabajaré	trabajaría
trabajas / trabajás	trabajaste	trabajabas	trabajarás	trabajarías
trabaja	trabajó	trabajaba	trabajará	trabajaría
trabajamos	trabajamos	trabajábamos	trabajaremos	trabajaríamos
trabajáis	trabajasteis	trabajabais	trabajaréis	trabajaríais
trabajan	trabajaron	trabajaban	trabajarán	trabajarían

Pretérito perfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Futuro compuesto	Condicional compuesto
he trabajado	había trabajado	habré trabajado	habría trabajado
has trabajado	habías trabajado	habrás trabajado	habrías trabajado
ha trabajado	había trabajado	habrá trabajado	habría trabajado
hemos trabajado	habíamos trabajado	habremos trabajado	habríamos trabajado
habéis trabajado	habíais trabajado	habréis trabajado	habríais trabajado
han trabajado	habían trabajado	habrán trabajado	habrían trabajado

SUBJUNTIVO

Presente

trabaje
trabajes
trabaje
trabajemos
trabajéis
trabajen

Pretérito imperfecto

trabajara / trabajase
trabajaras / trabajases
trabajara / trabajase
trabajáramos / trabajásemos
trabajerais / trabajaseis
trabajaran / trabajasen

Pretérito perfecto

haya trabajado
hayas trabajado
haya trabajado
hayamos trabajado
hayáis trabajado
hayan trabajado

Pretérito pluscuamperfecto

hubiera / hubiese trabajado
hubieras / hubieses trabajado
hubiera / hubiese trabajado
hubiéramos / hubiésemos trabajado
hubierais / hubieseis trabajado
hubieran / hubiesen trabajado

IMPERATIVO

trabaja / trabajá (tú / vos)
trabaje (usted)
trabajad (vosotros)
trabajen (ustedes)

COMER (2ª conjugación)

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. Imperfecto	Futuro	Condicional
como	comí	comía	comeré	comería
comes / comés	comiste	comías	comerás	comerías
come	comió	comía	comerá	comería
comemos	comimos	comíamos	comeremos	comeríamos
coméis	comisteis	comíais	comeréis	comeríais
comen	comieron	comían	comerán	comerían

Pret. perfecto	Pret. pluscuamperfecto	Futuro compuesto	Condicional compuesto
he comido	había comido	habré comido	habría comido
has comido	habías comido	habrás comido	habrías comido
ha comido	había comido	habrá comido	habría comido
hemos comido	habíamos comido	habremos comido	habríamos comido
habéis comido	habíais comido	habréis comido	habríais comido
han comido	habían comido	habrán comido	habrían comido

SUBJUNTIVO

Presente

coma
comas
coma
comamos
comáis
coman

Pret. imperfecto

comiera / comiese
comieras / comieses
comiera / comiese
comiéramos / comiésemos
comierais / comieseis
comieran / comiesen

Pret. perfecto

haya comido
hayas comido
haya comido
hayamos comido
hayáis comido
hayan comido

Pret. pluscuamperfecto

hubiera / hubiese comido
hubieras / hubieses comido
hubiera / hubiese comido
hubiéramos / hubiésemos comido
hubierais / hubieseis comido
hubiera / hubiese comido

IMPERATIVO

come / comé (tú / vos)
coma (usted)
comed (vosotros)
coman (ustedes)

VIVIR (3ª conjugación)

INDICATIVO

Presente

vivo
vives / vivís
vives
vivimos
vivís
viven

Pret. indefinido

viví
viviste
vivió
vivimos
vivisteis
vivieron

Pret. imperfecto

vivía
vivías
vivía
vivíamos
vivíais
vivían

Futuro

viviré
vivirás
vivirá
viviremos
viviréis
vivirán

Condicional

viviría
vivirías
viviría
viviríamos
viviríais
vivirían

Pret. perfecto

he vivido
has vivido
ha vivido
hemos vivido
habéis vivido
han vivido

Pret. pluscuamperfecto

había vivido
habías vivido
había vivido
habíamos vivido
habíais vivido
habían vivido

Futuro compuesto

habré vivido
habrás vivido
habrá vivido
habremos vivido
habréis vivido
habrán vivido

Condicional compuesto

habría vivido
habrías vivido
habría vivido
habríamos vivido
habríais vivido
habrían vivido

SUBJUNTIVO

Presente

viva
vivas
viva
vivamos
viváis
vivan

Pret. imperfecto

viviera / viviese
vivieras / vivieses
viviera / viviese
viviéramos / viviésemos
vivierais / vivieseis
vivieran / viviesen

Pret. perfecto

haya vivido
hayas vivido
haya vivido
hayamos vivido
hayáis vivido
hayan vivido

Pret. pluscuamperfecto

hubiera / hubiese vivido
hubieras / hubieses vivido
hubiera / hubiese vivido
hubiéramos / hubiésemos vivido
hubierais / hubieseis vivido
hubieran / hubiesen vivido

IMPERATIVO

vive / viví (tú / vos)
viva (usted)
vivid (vosotros)
vivan (ustedes)

Nota: En la relación de verbos semirregulares e irregulares sólo aparecen las formas simples de la conjugación por ser irregulares las formas compuestas.

Verbos semirregulares

Son aquellos que, en el desarrollo de sus formas, sufren sólo pequeñas variaciones ortográficas con el fin de mantener el mismo valor fonético de sus desinencias.

LEER

INDICATIVO

Presente

leo
lees / leés
lee
leemos
leéis
leen

Pret. indefinido

leí
leíste
leyó
leímos
leísteis
leyeron

Pret. imperfecto

leía
leías
leía
leíamos
leíais
leían

Futuro

leeré
leerás
leerá
leeremos
leeréis
leerán

Condicional

leería
leerías
leería
leeríamos
leeríais
leerían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
lea	leyera / leyese	lee / leé (tú / vos)
leas	leyeras / leyeses	lea (usted)
lea	leyera / leyese	leed (vosotros)
leamos	leyéramos / leyésemos	lean (ustedes)
leáis	leyerais / leyeseis	
lean	leyeran / leyesen	

Verbos irregulares

Los verbos irregulares son aquellos que en algunas formas de su conjugación cambian su lexema y/o raíz.

1. Irregularidades comunes.

1.1. Diptongación de una vocal de la raíz (la e y la o de la raíz diptongan en ie y ue): los tiempos en los que se produce este fenómeno son el presente de Indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo (excepto en la forma vosotros).

APROBAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. Imperfecto	Futuro	Condicional
apruebo	aprobé	aprobaba	aprobaré	aprobaría
apruebas / aprobás	aprobaste	aprobabas	aprobarás	aprobarías
aprueba	aprobó	aprobaba	aprobará	aprobaría
aprobamos	aprobamos	aprobábamos	aprobaremos	aprobaríamos
aprobáis	aprobasteis	aprobabais	aprobaréis	aprobaríais
aprueban	aprobaron	aprobaban	aprobarán	aprobarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
apruebe	aprobara / aprobase	aprueba / aprobá (tú / vos)
apruebes	aprobaras / aprobases	apruebe (usted)
apruebe	aprobara / aprobase	aprobad (vosotros)
aprobemos	aprobáramos / aprobásemos	aprueben (ustedes)
aprobéis	aprobarais / aprobaseis	
aprueben	aprobaran / aprobasen	

CERRAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. Imperfecto	Futuro	Condicional
cierro	cerré	cerraba	cerraré	cerraría
cierras / cerrás	cerraste	cerrabas	cerrarás	cerrarías
cierra	cerró	cerraba	cerrará	cerraría
cerramos	cerramos	cerrábamos	cerraremos	cerraríamos
cerráis	cerrasteis	cerrabais	cerraréis	cerraríais
cierran	cerraron	cerraban	cerrarán	cerrarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
cierre	cerrara / cerrase	cierra / cerrá (tú / vos)
cierres	cerraras / cerrases	cierre (usted)
cierre	cerrara / cerrase	cerrad (vosotros)
cerremos	cerráramos / cerrásemos	(ustedes)
cerréis	cerrarais / cerraseis	
cierren	cerraran / cerrasen	

DORMIRSE**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
(me) duermo	(me) dormí	dormía	(me) dormiré	dormiría
(te) duermes / dormís	(te) dormiste	dormías	(te) dormirás	dormirías
(se) duerme	(se) durmió	dormía	(se) dormirá	dormiría
(nos) dormimos	(nos) dormimos	dormíamos	(nos) dormiremos	dormiríamos
(os) dormís	(os) dormisteis	dormíais	(os) dormiréis	dormiríais
(se) duermen	(se) durmieron	dormían	(se) dormirán	dormirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
(me) duerma	(me) durmiera / durmiese	duerme(te) / dormí(te) (tú / vos)
(te) duermas	(te) durmieras / durmieses	duerma(se) (usted)
(se) duerma	(se) durmiera / durmiese	dormid (vosotros)
(nos) durmamos	(nos) durmiéramos / durmiésemos	dormíos (vosotros)
(os) durmáis	(os) durmierais / durmieseis	duerman(se) (ustedes)
(se) duerman	(se) durmieran / durmiesen	

EMPEZAR**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
empiezo	empecé	empezaba	empezaré	empezaría
empiezas / empezás	empezaste	empezabas	empezarás	empezarías
empieza	empezó	empezaba	empezará	empezaría
empezamos	empezamos	empezábamos	empezaremos	empezaríamos
empezáis	empezasteis	empezabais	empezaréis	empezaríais
empiezan	empezaron	empezaban	empezarán	empezarían

SUBJUNTIVO**Presente**

empiece
empieces
empiece
empecemos
empecéis
empiecen

Pret. imperfecto

empezara / empezase
empezaras / empezases
empezara / empezase
empezáramos / empezásemos
empezarais / empezaseis
empezaran / empezasen

IMPERATIVO

empieza / empezá (tú / vos)
empiece (usted)
empezad (vosotros)
empiecen (ustedes)

PREFERIR**INDICATIVO****Presente**

prefiero
prefieres / preferís
prefiere
preferimos
preferís
prefieren

Pret. indefinido

preferí
preferiste
prefirió
preferimos
preferisteis
prefirieron

Pret. imperfecto

prefería
preferías
prefería
preferíamos
preferíais
preferían

Futuro

preferiré
preferirás
preferirá
preferiremos
preferiréis
preferirán

Condicional

preferiría
preferirías
preferiría
preferiríamos
preferiríais
preferirían

SUBJUNTIVO**Presente**

prefiera
prefieras
prefiera
prefiramos
prefiráis
prefieran

Pret. imperfecto

prefiriera / prefiriese
prefirieras / prefirieses
prefiriera / prefiriese
prefiriéramos / prefiriésemos
prefirierais / prefirieseis
prefirieran / prefiriesen

IMPERATIVO

prefiere / preferí (tú / vos)
prefiera (usted)
preferid (vosotros)
prefieran (ustedes)

JUGAR

Es un verbo un poco especial, con una irregularidad única en su diptongación, ya que en la raíz tiene una *u* en lugar de una *o*, diptongando en *ue*.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
juego	jugué	jugaba	jugaré	jugaría
juegas / jugás	jugaste	jugabas	jugarás	jugarías
juega	jugó	jugaba	jugará	jugaría
jugamos	jugamos	jugábamos	jugaremos	jugaríamos
jugáis	jugasteis	jugabais	jugaréis	jugaríais
juegan	jugaron	jugaban	jugarán	jugarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. Imperfecto
juegue	jugara / jugase
juegues	jugaras / jugases
juegue	jugara / jugase
juguemos	jugáramos / jugásemos
juguéis	jugarais / jugaseis
jueguen	jugaran / jugasen

IMPERATIVO

juega / jugá (tú / vos)
juegue (Vd.)
jugad (vosotros)
jueguen (Vds.)

1.2. Intercalación de una consonante en la primera persona del presente de indicativo, en todas las personas del presente de subjuntivo y en las formas *usted*, *ustedes* del imperativo.

CONOCER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
conozco	conocí	conocía	conoceré	conocería
conoces / conocés	conociste	conocías	conocerás	conocerías
conoce	conoció	conocía	conocerá	conocería
conocemos	conocimos	conocíamos	conoceremos	conoceríamos
conocéis	conocisteis	conocíais	conoceréis	conoceríais
conocen	conocieron	conocían	conocerán	conocerían

SUBJUNTIVO

Presente

conozca
conozcas
conozca
conozcamos
conozcáis
conozcan

Pret. imperfecto

conociera / conociese
conocieras / conocieses
conociera / conociese
conociéramos / conociésemos
conocierais / conocieseis
conocieran / conociesen

IMPERATIVO

conoce / conocé (tú / vos)
conozca (usted)
conoced (vosotros)
conozcan (ustedes)

SALIR

INDICATIVO

Presente

salgo
sales / salís
sale
salimos
salís
salen

Pret. indefinido

salí
saliste
salíó
salimos
salisteis
salieron

Pret. imperfecto

salía
salías
salía
salíamos
salíais
salían

Futuro

saldré
saldrás
saldrá
saldremos
saldréis
saldrán

Condicional

saldría
saldrías
saldría
saldríamos
saldríais
saldrían

SUBJUNTIVO

Presente

salga
salgas
salga
salgamos
salgáis
salgan

Pret. imperfecto

saliera / saliese
salieras / salieses
saliera / saliese
saliéramos / saliésemos
salierais / salieseis
salieran / saliesen

IMPERATIVO

sal / salí (tú / vos)
salga (usted)
salid (vosotros)
salgan (ustedes)

TRADUCIR

Todos los verbos terminados en *-ducir*, hacen el indefinido y el imperfecto de subjuntivo en *-duj*.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
traduzco	traduje	traducía	traduciré	traduciría
traduces / traducís	tradujiste	traducías	traducirás	traducirías
traduce	tradujo	traducía	traducirá	traduciría
traducimos	tradujimos	traducíamos	traduciremos	traduciríamos
traducís	tradujisteis	traducíais	traduciréis	traduciríais
traducen	tradujeron	traducían	traducirán	traducirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
traduzca	tradujera / tradujese	traduce / traducí (tú / vos)
traduzcas	tradujeras / tradujeses	traduzca (usted)
traduzca	tradujera / tradujese	traducid (vosotros)
traduzcamos	tradujéramos / tradujésemos	traduzcan (ustedes)
traduzcáis	tradujerais / tradujeseis	
traduzcan	tradujeran / tradujesen	

1.3. Debilitación o cierre de una vocal de la raíz (pasando de *e* a *i*) en el presente de indicativo, en el presente de subjuntivo y en el imperativo (excepto en la forma *vosotros*).

PEDIR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
pido	pedí	pedía	pediré	pediría
pides / pedís	pediste	pedías	pedirás	pedirías
pide	pidió	pedía	pedirá	pediría
pedimos	pedimos	pedíamos	pediremos	pediríamos
pedís	pedisteis	pedíais	pediréis	pediríais
piden	pidieron	pedían	pedirán	pedirían

SUBJUNTIVO

Presente

pida
pidas
pida
pidamos
pidáis
pidan

Pret. imperfecto

pidiera / pidiese
pidieras / pidieses
pidiera / pidiese
pidiéramos / pidiésemos
pidierais / pidieseis
pidieran / pidiesen

IMPERATIVO

pide / pedi (tú / vos)
pida (usted)
pedid (vosotros)
pidan (ustedes)

SEGUIR

INDICATIVO

Presente

sigo
sigues / seguís
sigue
seguimos
seguís
siguen

Pret. indefinido

seguí
seguiste
siguió
seguimos
seguisteis
siguieron

Pret. imperfecto

seguía
seguías
seguía
seguíamos
seguíais
seguían

Futuro

seguiré
seguirás
seguirá
seguiremos
seguiréis
seguirán

Condicional

seguiría
seguirías
seguiría
seguiríamos
seguiríais
seguirían

SUBJUNTIVO

Presente

siga
sigas
siga
sigamos
sigáis
sigan

Pret. imperfecto

siguiera / siguiese
siguieras / siguieses
siguiera / siguiese
siguiéramos / siguiésemos
siguierais / siguieseis
siguieran / siguiesen

IMPERATIVO

sigue / seguí (tú / vos)
siga (usted)
seguid (vosotros)
sigan (ustedes)

2. Irregularidades propias.

ANDAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
ando	anduve	andaba	andaré	andaría
andas / andás	anduviste	andabas	andarás	andarías
anda	anduvo	andaba	andarà	andarìa
andamos	anduvimos	andàbamos	andaremos	andaríamos
andáis	anduvisteis	andabais	andaréis	andaríais
andan	anduvieron	andaban	andarán	andarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
ande	anduviera / anduviese
andes	anduvieras / anduvieses
ande	anduviera / anduviese
andemos	anduviéramos / anduviésemos
andéis	anduvierais / anduvieseis
anden	anduvieran / anduviesen

IMPERATIVO

anda / andá (tú / vos)
ande (usted)
andad (vosotros)
anden (ustedes)

DAR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
doy	di	daba	daré	daría
das / das	diste	dabas	darás	darías
da	dio	dabas	darà	darìa
damos	dimos	dàbamos	daremos	daríamos
dais	disteis	dabais	daréis	daríais
dan	dieron	daban	darán	darían

SUBJUNTIVO

Presente

dé
des
dé
demos
deis
den

Pret. imperfecto

diera / diese
dieras / dieseis
diera / diese
diéramos / diésemos
dierais / dieseis
dieran / diesen

IMPERATIVO

da / da (tú / vos)
dé (usted)
dad (vosotros)
den (ustedes)

DECIR

INDICATIVO

Presente

digo
dices / decís
dice
decimos
decís
dicen

Pret. indefinido

dije
dijiste
dijo
dijimos
dijisteis
dijeron

Pret. imperfecto

decía
decías
decía
decíamos
decíais
decían

Futuro

diré
dirás
dirá
diremos
diréis
dirán

Condicional

diría
dirías
diría
diríamos
diríais
dirían

SUBJUNTIVO

Presente

diga
digas
diga
digamos
digáis
digan

Pret. imperfecto

dijera / dijese
dijeras / dijeseis
dijera / dijese
dijéramos / dijésemos
dijerais / dijeseis
dijeran / dijesen

IMPERATIVO

di / decí (tú / vos)
diga (usted)
decid (vosotros)
digan (ustedes)

ESTAR**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
estoy	estuve	estaba	estaré	estaría
estás / estás	estuviste	estabas	estarás	estarías
está	estuvo	estaba	estará	estarías
estamos	estuvimos	estábamos	estaremos	estaríamos
estáis	estuvisteis	estabais	estaréis	estaríais
están	estuvieron	estaban	estarán	estarían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
esté	estuviera / estuviese	está / está (tú / vos)
estés	estuvieras / estuvieses	esté (usted)
esté	estuviera / estuviese	estad (vosotros)
estemos	estuviéramos / estuviésemos	estén (ustedes)
estéis	estuvierais / estuvieseis	
estén	estuvieran / estuviesen	

HACER**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
hago	hice	hacía	haré	haría
haces / hacés	hiciste	hacías	harás	harías
hace	hizo	hacía	hará	haría
hacemos	hicimos	hacíamos	haremos	haríamos
hacéis	hicisteis	hacíais	haréis	haríais
hacen	hicieron	hacían	harán	harían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
haga	hiciera / hiciese	haz / hacé (tú / vos)
hagas	hicieras / hicieses	haga (usted)
haga	hiciera / hiciese	haced (vosotros)
hagamos	hiciéramos / hiciésemos	hagan (ustedes)
hagáis	hicierais / hicieseis	
hagan	hicieran / hiciesen	

IR**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
voy	fui	iba	iré	iría
vas / vas	fuiste	ibas	irás	irías
va	fue	iba	irá	iría
vamos	fuimos	íbamos	iremos	iríamos
vais	fuisteis	ibais	iréis	iríais
van	fueron	iban	irán	irían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
vaya	fuera / fuese	ve / andá ¹ (tú / vos)
vayas	fueras / fueses	vaya (usted)
vaya	fuera / fuese	id (vosotros)
vayamos	fuéramos / fuésemos	vayan (ustedes)
vayáis	fuerais / fueseis	
vayan	fueran / fuesen	

¹Los argentinos no tienen forma de voseo de imperativo del verbo *ir*, y utilizan la forma del verbo *andar*.

OÍR

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
oigo	oí	oía	oiré	oiría
oyes / oís	oíste	oías	oirás	oirías
oye	oyó	oía	oirá	oiría
oímos	oímos	oíamos	oiremos	oiríamos
oís	oísteis	oíais	oiréis	oiríais
oyen	oyeron	oían	oirán	oirían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
oiga	oyera / oyese
oigas	oyeras / oyeseis
oiga	oyera / oyese
oigamos	oyéramos / oyésemos
oigáis	oyerais / oyeseis
oigan	oyeran / oyesen

IMPERATIVO

oye / oí (tú / vos)
oiga (usted)
oíd (vosotros)
oigan (ustedes)

PODER

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
puedo	pude	podía	podré	podría
puedes / podés	podiste	podías	podrás	podrías
puede	pudo	podía	podrá	podría
podemos	podimos	podíamos	podremos	podríamos
podéis	podisteis	podíais	podréis	podríais
pueden	podieron	podían	podrán	podrían

SUBJUNTIVO

Presente

pueda
puedas
pueda
podamos
podáis
puedan

Pret. imperfecto

podiera / pudiese
podieras / pudieses
podiera / pudiese
pudiéramos / pudiésemos
podierais / pudieseis
podieran / pudiesen

IMPERATIVO

puede / podé (tú / vos)
pueda (usted)
poded (vosotros)
puedan (ustedes)

PONER

INDICATIVO

Presente

pongo
pones / ponés
pone
ponemos
ponéis
ponen

Pret. indefinido

puse
pusiste
puso
pusimos
pusisteis
pusieron

Pret. imperfecto

podía
podías
podía
podíamos
podíais
podían

Futuro

pondré
pondrás
pondrá
pondremos
pondréis
pondrán

Condicional

pondría
pondrías
pondría
pondríamos
pondríais
pondrían

SUBJUNTIVO

Presente

ponga
pongas
ponga
pongamos
pongáis
pongan

Pret. imperfecto

pusiera / pusiese
pusieras / pusieses
pusiera / pusiese
pusiéramos / pusiésemos
pusierais / pusieseis
pusieran / pusiesen

IMPERATIVO

pon / poné (tú / vos)
ponga (usted)
poned (vosotros)
pongan (ustedes)

QUERER**INDICATIVO**

Presente	Pret. Indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
quiero	quise	quería	querré	querría
quieres / querés	quisiste	querías	querrás	querrías
quiere	quiso	quería	querrá	querría
queremos	quisimos	queríamos	querremos	querríamos
queréis	quisisteis	queríais	querréis	querríais
quieren	quisieron	querían	querrán	querrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
quiera	quisiera / quisiese	quiere / queré (tú / vos)
quieras	quisieras / quisieses	quiera (usted)
quiera	quisiera / quisiese	quered (vosotros)
queramos	quisiéramos / quisiésemos	quieran (ustedes)
queráis	quisierais / quisieseis	
quieran	quisieran / quisiesen	

SABER**INDICATIVO**

Presente	Pret. Indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
sé	supe	sabía	sabré	sabría
sabes / sabés	supiste	sabías	sabrás	sabrías
sabe	supo	sabía	sabrá	sabría
sabemos	supimos	sabíamos	sabremos	sabríamos
sabéis	supisteis	sabíais	sabréis	sabríais
saben	supieron	sabían	sabrán	sabrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
sepa	supiera / supiese	sabe / sabé (tú / vos)
sepas	supieras / supieses	sepa (usted)
sepa	supiera / supiese	sabed (vosotros)
sepamos	supiéramos / supiésemos	sepan (ustedes)
sepáis	supierais / supieseis	
sepan	supieran / supiesen	

VENIR**INDICATIVO**

Presente	Pret. indefinido	Pret. imperfecto	Futuro	Condicional
vengo	vine	venía	vendré	vendría
vienes / venís	viniste	venías	vendrás	vendrías
viene	vino	venía	vendrá	vendría
venimos	vinimos	veníamos	vendremos	vendríamos
venís	vinisteis	veníais	vendréis	vendríais
vienen	vinieron	venían	vendrán	vendrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto	IMPERATIVO
venga	viniera / viniese	ven / vení (tú / vos)
vengas	vinieras / vinieses	venga (usted)
venga	viniera / viniese	venid (vosotros)
vengamos	viniéramos / viniésemos	vengan (ustedes)
vengáis	vinierais / vinieseis	
vengan	vinieran / viniesen	

3. Verbos auxiliares.

HABER

Es el verbo auxiliar más importante: se une al participio de los verbos para formar los tiempos compuestos.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. Imperfecto	Futuro	Condicional
he	hube	había	habré	habría
has / habés	hubiste	habías	habrás	habrías
ha	hubo	había	habrá	habría
hemos	hubimos	habíamos	habremos	habríamos
habéis	hubisteis	habíais	habréis	habríais
han	hubieron	habían	habrán	habrían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
haya	hubiera / hubiese
hayas	hubieras / hubieses
haya	hubiera / hubiese
hayamos	hubiéramos / hubiésemos
hayáis	hubierais / hubieseis
hayan	hubieran / hubiesen

IMPERATIVO

he / habé (tú / vos)
haya (usted)
habed (vosotros)
hayan (ustedes)

SER

Se utiliza también como verbo auxiliar: se une al participio de muchos verbos para formar la voz pasiva, en la que es el sujeto el que recibe la acción del verbo en lugar de realizarla.

INDICATIVO

Presente	Pret. indefinido	Pret. Imperfecto	Futuro	Condicional
soy	fui	era	seré	sería
eres / sos	fuiste	eras	serás	serías
es	fue	era	será	sería
somos	fuimos	éramos	seremos	seríamos
sois	fuisteis	erais	seréis	seríais
son	fueron	eran	serán	serían

SUBJUNTIVO

Presente	Pret. imperfecto
sea	fuera / fuese
seas	fueras / fueses
sea	fuera / fuese
seamos	fuéramos / fuésemos
seáis	fuerais / fueseis
sean	fueran / fuesen

IMPERATIVO

sé / sé (tú / vos)
sea (usted)
sed (vosotros)
sean (ustedes)

CLAVE DE LOS EJERCICIOS

1. El tratamiento: situaciones de uso

Reflexiona (pág. 23)

1.

	Pronombre de tratamiento	Forma verbal	Otros pronombres y adjetivos
Texto a)	tú tú tú	buscas tienes aprende	te tus
Texto b)	usted	pone posee	su su
Texto c)	vos vos vos	dedicás	te te

2. a) Si las drogas le atraen es porque busca escapar de la realidad. Es por eso que tiene un problema; b) Si vos poseés esa colección, estas 9 piezas completarán magníficamente tu juego; c) ¿Cuánto tiempo por día te dedicas a ti? Un momento al día, sólo para ti.

3. Cambian las formas verbales, los pronombres que acompañan a los verbos, los pronombres complementos y los posesivos.

Consolida (pág. 27)

1. Tú: Probablemente ya viviste esta escena: vas al banco y tienes que pasar por aquellas puertas giratorias con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y te pregunta si tienes algún objeto de metal y te pide que lo deposites en una caja al lado de la puerta. Depositas el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de ti y todos te miran acusadoramente; Vos: Probablemente ya viviste esta escena: vas al banco y tenés que pasar por aquellas puertas giratorias

con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y te pregunta si tenés algún objeto de metal y te pide que lo deposités en una caja al lado de la puerta. Depositás el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de vos y todos te miran acusadoramente; Usted: Probablemente ya vivió esta escena: va al banco y tiene que pasar por aquellas puertas giratorias con detectores de metal. La puerta se bloquea. Inmediatamente, un guardia de seguridad aparece y le pregunta si tiene algún objeto de metal y le pide que lo deposite en una caja al lado de la puerta. Deposita el llavero, el móvil, las monedas, y la puerta sigue bloqueada. La cola aumenta detrás de usted y todos le miran acusadoramente.

2. A. Se usa el tratamiento formal (usted, señora, señorita), hay poca confianza porque los interlocutores no se conocen; B. Se usa el tratamiento informal (tú) porque la relación es de confianza, es un diálogo entre amigos.

3. Porque el texto está en 3ª persona y el voseo se usa en la 2ª persona.

4. Se usa el voseo porque el texto está en 2ª persona; A. Es humano. Sentirse inmortal. Al volante de la nueva Chevrolet Blazer va a sentir que trascendió su condición. Súbase y acelere toda la potencia de su motor 2.8 Turbo Diesel Intercooler. Empiece a disfrutar todas las ventajas... Va a sentir que no hay límites, ni en el tiempo ni en las distancias; B. ¡Atención! Evite dejar los Kibbles'n Bits al alcance de su perro. ¡Guau! Llegó Kibbles'n Bits, el primer alimento realmente rico para perros. Porque combina pedacitos crocantes, que satisfacen las necesidades nutricionales del animal, con blandos, que le dan más sabor a la comida. Y su perro lo nota, por eso lo elige.

2. Presencia y ausencia de pronombres sujeto

Reflexiona (pág. 30)

1. A tí. 2. Las formas verbales lo indican. 3. A nosotros. 4. Por la forma verbal que indica la persona del discurso.

Reflexiona (pág. 31)

1. Porque en español no es necesario explicitar siempre el pronombre personal sujeto, puesto que las formas verbales indican las personas del discurso; pero a veces es necesario explicitarlo cuando las formas verbales coinciden o se omite un verbo; para enfatizar el sujeto, identificar a alguien, dar órdenes o instrucciones.

2. En la primera afirmación expresa acuerdo y en la segunda su opinión.

3. En la frase ¡Anda, y yo!, no se puede eliminar el pronombre porque el verbo está omitido. En las demás frases, podrían ser eliminados puesto que las formas verbales indican las personas del discurso.

4. En el primer texto los pronombres sujeto no aparecen puesto que las formas verbales los indican; en el segundo algunos pronombres aparecen con el objetivo de enfatizar el sujeto.

Consolida (pág. 34)

1. Ver tabla inferior.

	Español	Portugués		Español	Portugués
Persona	Pronombre	Pronombre	Persona	Pronombre	Pronombre
1ª singular	yo	eu	1ª plural	nosotros(as)	nós
2ª singular	tú, usted	tu, você	2ª plural	vosotros(as), ustedes	vós, vocês
3ª singular	él, ella	ele, ela	3ª plural	ellos, ellas	eles, elas

2. Bem-vindo a Madri! Esperamos que você se divirta e aproveite a sua estadia na nossa cidade. Para isso elaboramos este guia. Você poderá ver tudo aquilo que é mais interessante e mesmo que você tenha poucos dias de férias, que (você) tenha vindo a negócios ou para visitar um parente, não queremos que você perca absolutamente nada.

3. A. Accede a: www.pirituba-online.kit.net y encontrarás todo lo que necesitas de manera fácil, rápida y organizada; B. ¿Necesitas abrir una empresa? ¡No pierdas tiempo! ¡Nosotros te lo solucionamos todo! Consúltanos; C. Cada minuto que pasamos enfadados perdemos sesenta segundos de felicidad; D. Aun con todos los mapas, gráficos, fórmulas, verbos, historias y libros, la verdad no pude enseñar nada a mis alumnos porque lo que ellos de verdad necesitan aprender es quiénes son. Y sé que necesitaría un mundo para enseñar a una persona quién es ella. Yo soy una paradoja.

4. A. impersonal, yo; B. tú, yo; C. ellos (impersonal), tú; D. tú, tú; E. tú, oculto.

5. A través de esta crónica la autora presenta los pronombres personales de forma divertida, creativa y con ritmo, como si fuera la conjugación tradicional de los verbos, pero con un toque de humor; enfatiza y contrasta lo que hace uno todos los días, por eso son necesarios los pronombres. En este caso, en español también serían necesarios los pronombres.

3. Pronombres personales complemento o pronombres átonos

Reflexiona (pág. 38)

1. a) te la presentamos, se trata; b) me gustaría, se conecta, se sujeta, te permitirá, te guiará; c) se recupere; d) te los solucionamos.

2. b) conseguirlo; c) calentarla, llévala.

3. Infinitivo e imperativo.

4. En forma conjugada (Indicativo o Subjuntivo).

Reflexiona (pág. 41)

1. A personas y cosas.

2. Los pronombres siempre van antepuestos al verbo, salvo con el imperativo afirmativo, gerundio e infinitivo que van pospuestos.

3. Se repite el complemento cuando el objeto va antepuesto al verbo y queremos seleccionar un elemento dentro del conjunto o para establecer contrastes, matizar o aclarar algo y evitar el uso de la pasiva.

4. Cuando nos referimos a un elemento indeterminado no se produce la repetición del pronombre, como en la frase b) ...DVD todavía no tengo.

Consolida (pág. 45)

1. A. "Empecé a interesarme por la música popular en la época en que João Gilberto empezaba a sacar la guitarra de lo marginal para ponerla en el seno de la familia brasileña de clase media. Todos los de

nuestra generación se sintieron capaces de cantar después de João Gilberto; B. "Siete hombres que se desnudaron durante la parada del orgullo gay de Toronto (Canadá) se libraron de la acusación criminal de "desnudez pública" porque llevaban zapatos. Los detuvieron en base al Código Penal de Canadá que castiga a quien se presenta, en público, "sin ninguna prenda en el cuerpo", pero la defensa alegó que "sus clientes no estaban técnicamente desnudos porque todos por lo menos llevaban zapatos"; C. "Como el fútbol para los chicos, llegar a ser modelo está en el primer lugar de los sueños femeninos. En el campo de la moda, las brasileñas ya han conquistado importantes campeonatos: Gisele Bündchen es la gran prueba. Los fotógrafos la adoran, las nuevas chicas se inspiran en ella. Se siente cómoda en el papel de gran dama de la moda y no será fácil desbancarla.

2. (1) se; (2) Ø; (3) Ø; (4) se; (5) Ø; (6) Ø; (7) Ø; (8) se; (9) Ø; (10) Ø; (11) se; (12) Ø; (13) Ø; (14) se; (15) Ø; (16) Ø; (17) -lo; (18) Ø; (19) se / se deben guardar; (20) Ø; (21) Ø; (22) Ø.

4. Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto

Reflexiona (pág. 48)

1. a) Al edificio Auditorio y Centro de Congresos Región de Murcia.

2. a) lo, la y te; b) Texto b: la – a la palabra libertad, te – a la segunda persona de singular tú, lo – a la palabra un espacio. Texto c: la – a la curva de tu sonrisa, lo – al coche, te – a la segunda persona de singular tú.

3. Sí, son obligatorios porque hacen referencia a palabras que se han mencionado antes y se evita así su repetición. a) Si los eliminamos, tenemos que repetir las palabras, frases, acciones o situaciones dichas anteriormente; b) Son imperativos; c) Son infinitivos.

Consolida (pág. 53)

1. A. te la; B. la; C. Te, los, los, les, los, Te, os; D. lo, lo, te, lo; E. Le; F. te; G. los, te, te, Te, te, las; H. las, lo.

2. A. el examen; B. el café; C. el móvil; D. la perra; E. la carretera; F. la leche; G. la botella de vino, champán.

3. Consejos traducidos al portugués: - Se um dia você decidir sacudir a preguiça e começar a andar, não pare para pensar e comece. - Você pode caminhar na companhia de alguém, para não se chatear/entediarse, mas também pode andar/caminhar sozinho. - A atividade de andar/caminhar é tão moderada que qualquer pessoa pode praticá-la/fazê-la. - Pode acontecer de nos primeiros dias você se sentir um pouco cansado ou com algumas dores leves/fracas: não se preocupe: passarão logo. Consejos traducidos al español: - Es muy posible que dejes algunos vicios que en nada favorecen la salud (fumar o tomar bebidas alcohólicas) o que simplemente camines para olvidarlos momentáneamente. - Después de algunos meses notarás que subes las escaleras más deprisa sin cansarte o que no te fatigas tanto y las subirás más fácilmente. - Es muy importante que al finalizar la actividad realices unos sencillos ejercicios de estiramiento: tus músculos y tendones te lo agradecerán.

4. plantéatelo, aprovecharlo, dale, recíbelo, lo empleas, te toca, ventílalos, derróchalos, te aplasta, dile, date, lo dejes, lo han puesto, lo mires.

5. Construcciones reflexivas

Reflexiona (pág. 57)

1. a) dar, subir, remontar; b) quejarse; c) regalar; d) saber; e) pasar.

2. Antes o después de cada forma verbal hay un pronombre.

3. Con pronombre: Date una vuelta; Súbete a los vagones; Te remontarás a la época; Se quejan porque...; Regálale un móvil; Manuela se sabe las canciones; Yo me paso todo el día sentado. Sin pronombre: Da una vuelta; Sube a los vagones; Remontarás a la época; Quejan porque...; Regala un móvil; Manuela sabe las canciones; Yo paso todo el día sentado.

Con el verbo quejarse es siempre obligatorio el pronombre porque es pronominal. En las otras frases es posible usar los verbos con o sin pronombres: remontar(se), dar(se), subir(se), pasar(se), saber(se) y pasar(se) no cambian el significado, sino que lo enfatizan. Con regalarse se refieren a acciones que el sujeto realiza sobre sí mismo mientras que con regalar las realiza sobre otro, cambiando el significado.

4. Verbos pronominales: quejarse, remontarse, subirse, darse, pasarse. Verbos reflexivos: regalarse, saberse.

Consolida (pág. 63)

1. a) Venir a la mente una idea; b) Acontecer, suceder una cosa; c) Sacar utilidad; d) Sacar provecho de alguien; e) Estar en estado de descanso o de sueño; f) Consiste en la inacción o suspensión de los sentidos y de todo movimiento voluntario; g) Ser simpático, le gusta; h) Perder el equilibrio hasta caer.

6. El género de los sustantivos y adjetivos

Reflexiona (pág. 67)

1. a) clínica, minutos, exploración, ojos, tipo, intervención, técnica, candidato, cirugía, años, graduación, lentes de contacto, gafas, enfermedades, superficie, enfermedades, colágeno, forma, vida, deportes, limitación, riesgos, complicaciones, efectos; b) distribuidores, red, distribuidores, tecnolo-

2. A. (1) Ø; (2) se; (3) se; (4) le; (5) se; B. (1) se; (2) Ø; (3) sí; (4) se; (5) se; (6) los; (7) Ø; (8) se; (9) sí; C. (1) se; (2) se; (3) Ø; (4) Ø; (5) me; (6) sí; (7) me; (8) se; (9) me; (10) me; (11) me; (12) Ø.

3. a) La madre recibe las notas del hijo y ve que consiguió el segundo puesto en matemáticas. Ella se entusiasma y la profesora dice: -No ha sido por casualidad. Todos los demás han quedado en primer lugar este mes; b) Dos amigos se visitan. El anfitrión dice: -He descubierto un remedio fantástico para la memoria. -¿Ah, sí? ¿Y cómo se llama? El anfitrión se pone la mano en la cabeza, piensa un poco, da la vuelta hacia el visitante y le pregunta: -¿Cómo se llama esa flor que tiene espinas? -Rosa. El anfitrión grita hacia dentro de la casa: -¡Rosa! ¿Cómo se llama aquel remedio para la memoria?; c) Uno más sin memoria: -¿Cuántos años tiene tu hijo? -38 ó 35 no me acuerdo. -¿Cuánto tiempo hace que vive contigo? -Hace 45 años; d) El jefe le dice al nuevo asistente: -Debes sumar por lo menos tres veces cada columna de valores antes de enseñármela. -Ya lo hice, jefe. -¡Ah! ¡Qué bien! -se anima el jefe-. Bien, dame el resultado. -¿Cuál de los tres?; e) Suenan el teléfono en el consultorio del médico y éste lo coge: -¿Diga? -Doctor, por favor, venga deprisa, es urgente. Mi hijo se ha tragado el bolígrafo. -¡Ahora voy! -dijo el médico. Cuelga el teléfono, se pone la chaqueta y el teléfono vuelve a sonar. Después de pensar un minuto, el médico decide cogerlo, pues podría ser otro caso urgente. -¡Dígame! -Doctor, soy yo otra vez. No hace falta que se dé prisa: he conseguido encontrar un lápiz para seguir trabajando.

3. Clínica, técnica, cirugía, forma, vida, empresa, forma, infraestructura, cultura, figura, reina, tecnología, problema, emblema, gafas. • Tipo, candidato, colágeno, precio, uso, centenario, siglo, aspecto, minuto, año, ojo, efecto, riesgo. • Exploración, intervención, graduación, limitación, relación, ampliación, complicaciones, soluciones, exposición, presentación, imagen. • Superficie, muerte, arte, deporte, lentes. • Enfermedad, red, fiabilidad, calidad, capacidad, facilidad. • Distribuidor, servidor. • Almacenamiento, rendimiento.

4. Las palabras masculinas, generalmente, terminan en -o, -or, -miento; las femeninas en -a, -ción, -d y pueden ser femeninas o masculinas las terminadas en -e. En portugués normalmente son masculinas las palabras que terminan en -o y en -mento; en general son femeninas las que terminan en -a, en -ção y en -ade.

5. Porque se antepone al sustantivo. Igual que primer, tercer, buen.

Consolida (pág. 75)

1. a) Santiago Nicolás, fotógrafo de profesión, decidió cambiar de vida para rehabilitar una casa en ruinas en un bello parador gallego. Del esfuerzo invertido en este proyecto y el trabajo junto con un grupo de amigos, nació en 1991 A Casa da Terra, lugar casi mágico donde se desarrolla una gran variedad de actividad. Entre otras cosas, el centro organiza campamentos de verano para los más pequeños. Allí aprenden educación ambiental, juegos cooperativos y de orientación, expresión corporal, elaboración de alimentos, horticultura, deportes, y también pueden jugar con el tipi instalado junto a la casa. (...) Todo ello tiene lugar en una gran casa

típica gallega con diversos espacios, levantada en piedra y vigas de roble y castaño; b) Palabras femeninas: profesión, vida, casa, ruinas, variedad, actividad, cosas, educación, orientación, expresión, elaboración, horticultura, casa, típica, gallega, piedra, vigas; Palabras masculinas: fotógrafo, bello, parador, gallego, esfuerzo, proyecto, trabajo, grupo, amigos, lugar, mágico, centro, campamentos, verano, pequeños, juegos, cooperativos, alimentos, deportes, tipi, diversos, espacios, roble, castaño.

2. El cero, harto de no ser nada, decidió buscarse la vida fuera del Sistema Métrico Decimal. -Al otro lado del Sistema Métrico Decimal no hay nada -le dijeron los números pares e impares y también los idiotas, pues sabían que sin el cero todo el Sistema se vendría abajo. -Pues ése es mi sitio -respondió él, ya que no soy nada.

-Sí eres, sí eres -le dijeron. -No soy, no soy -respondió él-. Dos días son dos días y siete semanas son siete semanas, pero cero meses no es ningún mes. -Ponte a mi lado y seremos 40 -dijo el cuatro. -Quiero ser algo por mí mismo, sin ayuda de nadie -respondió. Atravesó, pues, el Sistema Métrico Decimal y llegó a un lugar raro, donde las cosas no eran nada. Ni las calles eran calles, ni los semáforos son semáforos, ni los árboles árboles. "Éste es mi sitio, puesto que soy un número que no es un número".

3. a) El cólera; b) las manzanas; c) la frente; d) el capital, la capital; e) el rosa; f) Las órdenes; g) al margen; h) A la editorial.

4. Que (yo) no pierda el Optimismo, Aunque sé que el futuro que nos espera puede no ser tan alegre...; Que (yo) no pierda el Equilibrio, Aunque sé que innumerables fuerzas quieren que me caiga; Que (yo) no pierda mi Fuerte Abrazo, Aunque sé que un día mis brazos estarán débiles.

7. El número de los sustantivos y adjetivos

Reflexiona (pág. 79)

1. Palabras terminadas en vocal se añade -s. Palabras terminadas en -í o consonante se añade -es. Palabras terminadas en -z, ésta cambia a -ces.

2. interior, viajero, rigidez, estrechez, medio, estudiado, interiorismo, detalle.

3. Ambas palabras son femeninas; en singular terminan en -ción y el plural se forma añadiendo -es.

4. Los sobrepesos y los vía crucis.

Consolida (pág. 83)

1. pruebas: en plural no hace falta el artículo porque es más genérico; en singular es necesario artículo porque es más específico, raza: hace una referencia genérica, es decir, para referirse a toda la categoría o especie, estupidez: concuerda

con la frase anterior que está en singular, algunas instrucciones: hay más de una instrucción, etiqueta: en cada producto hay una etiqueta, diversos productos: hay más de un producto, consumo: hace una referencia genérica; a) pelo: hace una referencia genérica; b) fritos: hay más de un frito; c) caja de jabón: hace una referencia genérica; d) algunas comidas congeladas: hace una referencia específica; e) la ducha / una caja: hace una referencia genérica y no es contable; f) la marca / la parte: se habla de una marca en concreto y sólo hay una parte de abajo.

2. a) BANQUEROS/AS: son las personas que te prestan su/sus paraguas cuando hay un sol radiante, y te lo/los reclaman al instante en que empieza a llover; b) CONSULTORES/AS: son personas que te sacan el reloj de tu muñeca, te dicen la hora y te cobran por ello; c) ECONOMISTAS: personas expertas que sabrán mañana por qué lo que predijeron ayer no sucedió hoy; d) PROGRAMADORES/AS: son quienes te resuelven los problemas que no sabías que tenías, de una manera que no comprendes.

3. a) SUPERVISOR/A: ante los ojos de la cúpula, es alguien cuya opinión debe ser constantemente solicitada e inmediatamente descartada; b) GERENTE: es un profesional graduado que todavía no ha entendido bien lo que la Dirección espera de él; c) DIRECTOR/A: profesional acreditado para to-

mar decisiones de suma importancia y extrema urgencia. Algo, que en la práctica, requiere la asistencia de una eficiente secretaria; d) EFICIENTE SECRETARIA/O: personas que al ser informadas de que un asunto de suma importancia y extrema urgencia requiere una decisión del Director, rápidamente informan que en este momento se encuentra reunido.

4. a) La corte: 1. población en la que un monarca tiene su residencia. 2. Conjunto de personas que viven en palacio, con el rey y su familia. Las cortes: cámaras legislativas (Congreso y Senado), o edificio donde se reúnen; b) Tener cuento: alguien que falsea la verdad, exagerando las cosas que le afectan particularmente. Tener cuentos: tener muchas historias, muchos cuentos; c) Ser natural / naturales: significan lo mismo; d) Tener sueño: ganas de dormir. Tener sueños: acción de soñar mientras se duerme; e) Ser cordial / cordiales: significan lo mismo; f) Tener derecho: cosa que corresponde al ser humano y se puede exigir como tal. Tener derechos: lo que cobran ciertos profesionales por su trabajo; g) La alegría / Las alegrías: significan lo mismo; h) Tener ojo: atender, poner la mirada en una cosa. Tener ojos: poseer el órgano de la visión; i) Tener perro / Tener perros: significan lo mismo; j) El cielo / Los cielos: significan lo mismo.

8. Significados derivados de la presencia o ausencia de los artículos

Reflexiona (pág. 86)

1. a) el, la, los, la, las; b) el, los, el, la, la, la, la. Sí, se diría lo mismo en portugués.

2. No, porque el uso de los artículos determinados en los textos da a los sustantivos un carácter de generalización.

3. La ausencia de artículos expresa un valor genérico o no específico.

4. Si se añade el artículo indeterminado se hace una referencia específica a elementos concretos dichos por primera vez y de los que no queremos dar más detalles; si añadimos los determinados se hace una referencia genérica para referirnos a toda una categoría.

Consolida (pág. 91)

1. a) un, Ø; b) una, La; c) una; d) el, al, Ø, el; e) la, La / Una.

2. A. Las / Unas, un / del, la, el; B. La, la, la, los.

3. A. los, los, __, el, una, __, El, __; B. __, la, unas, una, la, Un.

4. A. El acto de recibir al cliente representa sólo el 20% de la acción. El 80% es lo que se hace con esa información, así es como empieza el juego; B. El concepto que empieza a tomar cuerpo es que las corporaciones retribuyan los beneficios económicos en acciones que benefician a la propia comunidad; C. La única forma de construir un círculo de relación con el cliente, y aprovechar esta

información dentro de la organización, es en equipo; **D.** El nivel de compromiso de las empresas con responsabilidad social ya empieza a ser un criterio de evaluación de los proveedores; **E.** Las personas son resistentes y capaces de lidiar con las

dificultades y los desafíos de las nuevas realidades; **F.** La atención al cliente es una cosa tan fácil, tan simple como hacerlo bien. Y si se quiere hacer las cosas bien es necesario buscar siempre mejoras.

9. Derivación de las palabras: sufijos y prefijos

Reflexiona (pág. 95)

1.

Español	Portugués
multinacionales	multinacionais
desconfianza	desconfiança
cuadritos	quadrinhos
revalorizada	revalorizada
nuevamente	novamente
inseguridad	insegurança
impuntuales	impontuais
incapaces	incapazes
inofensiva	inofensiva
encubierta	encoberta
cochecito	carrinho
chiquitos	pequeninhas

2. Empiezan con prefijos.

3. Terminan con sufijos.

Consolida (pág. 100)

1.

Palabra derivada	Palabra base	Traducción
A. Puñado	puño	punhado
Salvajemente	salvaje	de maneira selvagem
Pedradas	pedras	pedras
B. Engalanan	gala	enfeitam
Enmarca	marco	marco
Viajero	viaje	viajante
C. Limpidas	limpio	limpidas
Agujero	agujero	buraquinho
Destapado	tapar	destampado
Desbordarían	borda	transbordariam
Caserío	casa	casario

2. **a) CIELO:** cielito, afectividad, ceuzinho; **b) HUECO:** huequito, disminución de tamaño, buquinho; **c) BLANCA:** blancucha, blancura, valor peyorativo; calidad de blanco, branquela, branca; **d) ALIMENTO:** alimentado, aspecto, alimentado; **e) RÍO:** riada, aumento brusco del caudal de un río, cheia; **f) TIERRA:** desterrar, entierro, expulsar o salir de un país o de un lugar; acción y resultado de enterrar el cuerpo muerto de una persona, desterrar, enterro.

3. **Significado del diccionario:** **a)** Unir una cosa con otra formando una cadena; **b)** Conjunto de barcos de guerra ligeros; **c)** Conjunto de palabras que se dicen o escriben antes de entrar en materia en un discurso escrito; **d)** Broma que consiste en hundir la cabeza de otra persona en el agua durante un momento; **e)** Falta de gana o de deseo; **f)** Quitar o hacer desaparecer las bacterias o virus que pueden infectar un cuerpo o un lugar; **g)** Dar forma de rosca; meter una cosa dentro de otra dándole vueltas; **h)** Desorden o agitación; **i)** Acción que produce daños o molestias a otras personas; **j)** Valla de alambres sujetos en postes de madera o de otro material.

4. **A.** Las compras efectuadas con Visa Electrón se autorizan mediante consulta electrónica al saldo disponible en la cuenta corriente, en el acto de la compra (...). Su tarjeta electrónica es válida sólo en territorio nacional; **B.** Crisis alérgicas en invierno. En esta época, los días están nublados durante la mañana, sufren una subida de temperaturas al mediodía y una caída brusca por la tarde. Es decir, el factor ambiental es lo que más fastidia. La contaminación también aumenta, y provoca que las vías respiratorias sean más vulnerables y los ojos estén irritados; **C.** Tu oportunidad de tener SKY acaba de llegar: son cinco paquetes diferentes de la mejor programación de TV por cable para abonados. Oferta especial para usuarios de otras operadoras: coste cero del equipamiento SKY con interactividad.

10. La gradación y la comparación

Reflexiona (pág. 105)

2. **Texto a)** mejores, tanto, como, más que como, más, Más que; **Texto b)** Más, El mejor, la mayor de, mayor, semejante; **Texto c)** la mejor, mayor, lo mismo, más, que.

3. **a)** más calificados, lo mismo... que, en mayor medida, te venga mejor, mejor que; **b)** es mejor, El pescado más rico, la más grande pobreza, más grande, igual; **c)** más interesante, más grande, la misma cantidad, mucho más, son más que.

Consolida (pág. 110)

1. **a)** inferior; **b)** el más torpe-tonto / el menos listo; **c)** la misma cantidad / el mismo número, más altas que; **d)** tontísimo / muy tonto / de lo más tonto, buenísimo / muy bueno, como; **e)** mejor de lo que, los más, que; **f)** la mitad de, que, el doble / mucho más, la mejor, que; **g)** menos, de lo que; **h)** Cuanto más, más, tan, como; **i)** más, que, más, de lo que, Cuantos más, más.

11. Demostrativos

Reflexiona (pág. 113)

1. **a)** Aquellos; **b)** Esta; **c)** esta; **d)** Aquí; **e)** esa, esa, esa, esa; **f)** Esos, eso, eso, eso; **g)** aquí; **h)** ahí.

2. **Tiempo:** Aquellos años..., esta noche...; **Espacio:** Aquí no hay..., sin embargo estoy aquí..., quiero que estés ahí...

3. Sí, la referencia a una información contextual y a un concepto o idea mencionados anteriormente.

4. Se elige según las personas del diálogo (yo, tú), y con lo que queda fuera del ámbito de la conversación (él, ella). Si nos referimos al ámbito del yo usamos este y aquí; al ámbito del tú, vos y usted usamos ese y ahí; cuando ambos interlocutores están fuera de su ámbito referencial usamos él, ella y aquel y allí.

Consolida (pág. 117)

1. esto, eso, aquel, eso, esos, Eso.

2. **A.** Body Work Complementos Deportivos. ¿Muchos ejercicios y poco resultado? Trabajamos con las mejores marcas para que tengas los mejores resultados; **B.** ¡Liquidación Viva María! ¡Las mejores ropas femeninas de la región por el menor precio! Viva María tiene las mejores y más bonitas ropas y los mejores precios que puedas imaginar; **C.** El proyecto es tan especial que el apartamento quedó como un verdadero hogar: tiene incluso patio con huerto. En busca de mejor calidad de vida, hemos proyectado "Vila Florida", donde la generosidad de los espacios, tanto dentro de los apartamentos como fuera de ellos, recupera el bienestar y el placer de vivir, como en una casa; **D.** Las dudas son más crueles que las peores verdades; **E.** La mejor programación digital vía satélite y la más avanzada tecnología a tu alcance; **F.** Con Speedy tienes la velocidad que siempre quisiste en Internet para hacer todo lo que más te gusta; **G.** Un buen motivo más para que los enamorados no se despeguen. En junio, cambie este cupón por dos entradas; **H.** Airport Bus Service. Tan cómodo que vas a pensar que ya estás volando.

2. **A.** aquellos actúa como pronombre y sustituye el sustantivo personas, aquel es adjetivo y acompaña al sustantivo secreto, aquella acompaña al sustantivo tumba. Aquel y aquella marcan la lejanía respecto al hablante y al oyente; **B.** esta es adjetivo y acompaña al sustantivo leyenda, esa, ese indica una proximidad al que escucha, funcionan como adjetivos, eso (pronombre demostrativo neutro) se refiere a algo que se va a introducir, C. eso (pronombre demostrativo neutro) se refiere a algo dicho anteriormente, éstos actúa como pronombre y se usa para sustituir el sustantivo chicos, eso indica algo mencionado anteriormente e indica proximidad al que escucha, esos actúa como adjetivo.

3. 1. e; 2. d; 3. b; 4. c; 5. a.

4. La feria de artesanía de Embu das Artes (SP), con más de 500 expositores, posee una gran variedad de productos. Además, hoy Embu tiene uno de los más grandes centros de fabricación de mue-

bles rústicos y artesanales de la región metropolitana. La feria está entre las mayores del país. Detrás de este éxito está la obra de los pioneros, entre ellos, Casio M'Boy que a finales de la década de 1950 ya vivía en Embu. Aún en esta década y en las siguientes otros artistas se trasladaron a esa ciudad y crearon la fama de Embu como Tierra de las Artes.

Reflexiona (pág. 122)

- a)** tus, tus, tus, tus, tu; **b)** nuestros; **c)** Sus; **d)** suyo.
- a)** teus, teus, teus, teus, tua; **b)** nossos; **c)** Suas; **d)** seu.
- Los posesivos poseen dos formas: la átona que antecede al sustantivo al que se refiere y la tónica que se pospone a él. Las formas que van antes del sustantivo, excepto nuestro y vuestro, no admiten flexión de género. Las que van después tienen flexión de género y número.
- No, porque en esta frase no marca la posesión entre varias cosas que pertenecen a otras personas, sino que anuncia la posesión de algo que pertenece a una persona.

Consolida (pág. 127)

- a)** tus, los tuyos; **b)** tu, mi, el suyo; **c)** Un, tuyo, una de sus; **d)** mi; **e)** un, mío; **f)** mi; **g)** este, tuyo, el tuyo; **h)** la mía; **i)** tuyo, una, mía.
- Juan, **su** equipo de música, sus esquís y **su** vídeo. Yo, **mi** guitarra de Reyes y **mis** cuadros. Y los tres, **nuestra** destaralada televisión. Detrás de cada puerta late **nuestro** cosmos. Llevándose de **nuestra** casa lo que no queremos. Por ejemplo, las broncas, las enfermedades **nuestras**, las noches sin dormir y **nuestros** espejos. Y así al volver nosotros, ya sin **nuestra** puerta que valga.

5. A. Esta indica la proximidad a quien habla y **essa** se refiere a la oportunidad dicha anteriormente e indica menor proximidad en relación con la persona a la que se hace referencia; **B. Aquella** se refiere a un pasado lejano y **desta** enfatiza el momento actual e indica una proximidad a quien habla; **C. Dessa** indica proximidad al que escucha y **isso** se refiere a algo que se va a introducir.

- a)** Se refiere a alguien egoísta; **b)** Se enfatiza los ingredientes que debe tener una buena paella; **c)** Esta expresión se dirige a un grupo para animar a cada persona a dedicarse a lo que tiene que hacer; **d)** Marca la habilidad que uno tiene para un determinado trabajo; **e)** 5. Conseguir siempre, pese a toda oposición, lo que se pretende; **f)** Ser muy orgulloso; **g)** Expresión de preocupación; **h)** Nuestra relación se acabó; **i)** Mi asunto, problema; **j)** Pásame a mí la pelota.

4. A. Tu tarjeta de cuenta corriente coloca a tu disposición toda la comodidad y agilidad de Internet. Con esta tarjeta, tu día a día será más ágil y seguro. En nuestra red de autoatendimento realizas varias operaciones bancarias usando sólo tu tarjeta y tu contraseña. Para tu comodidad son millones de unidades en todo el país; **B.** El coche que quieres en tu garaje, con las cuotas adecuadas a tu bolsillo; **C.** Para ti que ya conoces nuestro periódico, "Novedades del Barrio" está todavía mejor. Comprueba nuestras ofertas. Consulta nuestra nueva lista de precios. Cambiamos para mejorar, tenemos buenos precios y tu confianza; **D.** UNIMED tiene siempre el mejor plan para cuidar su salud. Hace más de 35 años Unimed se enorgullece de poner a disposición de sus usuarios lo mejor que existe en planes de salud: médicos, hospitales, clínicas, laboratorios..., todo a su disposición. Conozca nuestros planes de empresas.

13. Indefinidos

Reflexiona (pág. 131)

- a)** Sólo te diremos que alguna cosa nueva ha llegado; **b)** Súmele a su auto muchos de nuestros beneficios. El Automóvil Club Argentino tiene todo cuanto usted y su auto necesitan; **c)** Tele Mascota. El mejor servicio a domicilio. Por la compra de algún saco Advance de 15 kg GRATIS esta colchoneta; **d)** Programa de puntos. Un móvil para todo tipo de personas; **e)** ¡Actualízate! Con la última tecnología Wi-Fi podrás conectar unos cuantos ordenadores a tu ADSL; **f)** Otra selección española 8 jugadores a los que les une su forma de vida: son gente sin hogar; **g)** Los filósofos son cuatro gatos metidos en un rincón, pero hacen bastante falta porque hoy se piensa menos. En las Cortes Republicanas no éramos incondicionales de ninguna persona; **h)** Su misión era realizar varias secuencias aéreas, pero se inventó sobre la marcha un nuevo reto: pasar por debajo de la pasarela; **i)** Partí de Barcelona con mezcla de emoción y algo de miedo; **j)** La organización humanitaria Internón Oxfam ha advertido en su informe "Pagar el precio" que, de continuar la tendencia actual, no se alcanzará ningún objetivo del milenio fijado por Naciones Unidas.

2. Negación: nadie, ninguno. **Existencia o Inexistencia:** algo, algunas. **Cantidad o Intensidad:** todos, todo, varios, otra, mucha, poco. **Identidad:** cualquier, cada. **Indeterminación:** cierto.

- a)** alguien; **b)** nadie; **c)** todo; **d)** todo; **e)** cualquier / cualquiera; **f)** ningún / ninguno; **g)** nada; **h)** algún / alguno; **i)** muy / mucho; **j)** poco; **k)** varios; **l)** otro.

Consolida (pág. 138)

- a)** Cualquier, todas; **b)** algunos, algo; **c)** algunas, los dos; **d)** todos, algunos; **e)** todo mucho; **f)** Todo, unos, otros, otros, algo.
- a)** Cada; **b)** Algo; **c)** Cada cual, lo demás; **d)** poco; **e)** ninguna; **f)** otro; **g)** Muchos, pocos; **h)** Nadie; **i)** cada; **j)** Otro; **k)** mucho, mucho; **l)** Todo.

- a)** todo; **b)** Nada; **c)** Ninguno, nada; **d)** Cualquiera; **e)** Algunas; **f)** lo demás; **g)** cada; **h)** bastante; **i)** Nadie, todo, Unos, otros; **j)** una, otra; **k)** nada más; **l)** bastante.

4.

B	O	M	L	E	W	T	K	N	Q	A	R
N	A	L	G	U	I	E	N	Z	C	O	S
L	T	O	D	O	S	X	B	A	L	G	O
V	D	V	A	U	I	M	N	A	D	A	M
A	Y	J	G	C	E	R	R	P	P	E	S
R	O	F	N	A	D	I	E	O	G	A	R
Y	V	N	Q	D	R	E	U	C	Y	E	R
A	N	E	S	A	P	E	F	O	A	Z	A
S	N	I	N	G	U	N	O	S	L	I	U
W	A	C	U	A	L	Q	U	I	E	R	A
L	E	R	A	L	G	U	N	A	S	I	F

- a)** Todos los días ella hace todo siempre igual, **me sacude** a las seis de la mañana...; **b)** En una hoja cualquiera, dibujo un sol amarillo, y con cinco o seis líneas es fácil hacer un castillo...; **c)** Todos los días es un vaivén, la vida se repite en la estación...; **d)** Nada de lo que se ve es igual a lo que vimos hace unos segundos. Todo cambia. Todo el tiempo en el mundo...; **e)** Alguna cosa sucede en mi corazón, y sólo cuando cruza Ipiranga y la Avenida São João...Y cuando llegué por aquí, nada entendí...; **f)** ...Un año más que pasé, tanto tiempo esperé, para hablar de un sentimiento decidí en ese momento hacer locuras para intentar encontrar a alguien, algún lugar que sea todo lo que quiero, que venga para quedarse...; **g)** ...No sé si te acuerdas del primer beso de aquel rincón, no sé si te vas a acordar son varios compromisos, son varias paradas, quien soy yo para pedir que te quedés...; **h)** Cuando estoy aquí, vivo este momento lindo. Enfrente de ti y sintiendo las mismas emociones... Son tantas ya vividas, son momentos que yo no olvidé.

14. Expresar cantidad y tiempo

Reflexiona (pág. 143)

1. a) **Capacidad:** 12 cubiertos, 3 programas, 5 kg. **Tiempo:** 30 minutos, 400 rpm. **Medidas:** An.: 60 cm, Al.: 85 cm, Prof.: 60 cm, An.: 40 cm, Al.: 85 cm, Prof.: 60 cm. **Temperatura:** 50° y 65°. b) **Fecha:** 29 y 30 de septiembre. **Horario:** 9:00hs. **Distancias:** 9 km, 42 km; c) **Capacidad:** 1.400 y 1.100 personas. **Superficie:** 1.500 m². d) **Edad:** 40. **Números cardinales:** cuarentones.

2. a) números cardinales; b) km: kilómetros, cm: centímetros, Mb: megabytes, símbolo °: grados. Sí, se usan igual; c) metro, litro, gramo.

Consolida (pág. 154)

1. a) segundo / tercero, primero; b) milenario; c) un momento; d) Los dos; e) llevaba; f) Hace, que; g) dúo, coro; h) doble, triple, poco; i) bi-anual, bienal, bianual, Bienal; j) unos.

2. a) Tengo cita con la ginecóloga a las siete y cuarto de la tarde; b) Son las dos menos diez. Dentro de diez minutos salimos a comer; c) Empiezo a trabajar a las ocho y media de la mañana; d) Son las diez menos cuarto, la película va a empezar; e) Todos los días ella se acuesta a las doce de la noche; f) Ayer el taller terminó a las doce del mediodía.

3. lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado. El viernes vamos a hacer una cena de despedida. Los martes y los jueves voy al gimnasio por la tarde. Tenemos clases de lunes a viernes de 4 a 8 de la tarde. ¿Por qué no vamos al cine el sábado? Mañana es miércoles. Tengo una entrevista de trabajo por la mañana.

4. A. –Você pode trazer um litro de leite para mim? –Como você quer vovô/vo? De garrafa ou de caixinha? B. Estes são os ingredientes que Laura Esquivel dá em Como água para chocolate para fazer a Rosca de Reis. Para saber mais sobre esta tradição espanhola e hispano-americana visitem: <http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/efemerides/enero/trad6c.htm> 30 g de fermento fresco, 1 1/4 kg de farinha, 8 ovos, 1 colherada de essência de laranja, 1 1/2 xícara de leite, 300 g de açúcar, 300 g de manteira, 250 g de frutas cristalizadas, 1 boneco de porcelana. C. –Sabe, acho que nem sempre usa-

mos as mesmas formas para falar de quantidades quando vamos comprar. –Por que você acha isso? –Por exemplo, no meu país compramos ovos por dúzias. Falamos uma dúzia ou meia dúzia de ovos. E vocês? D. –Ainda tem duas fatias de presunto, você quer no café da manhã? –Não, obrigada/o, prefiro comer cereais. E. –Temos que fazer a lista de compra. –Primeiro as coisas de comer: 2 kg de batata ou (melhor/talvez) um pacote de 3, que sai mais barato. 3 maços de cebolinha. 4 ou 5 cabeças de alho. 1/2 kg de pepino. 1 kg de tomate. 2 alfaces. 2 kg de banana madura. 1 kg de limão. 1 garrafa de 2 litros de azeite de oliva. 1/4 de presunto. 1 pacote / tablete de mantenga. 2 latas de sardinhas. 1 lata de atum. F. Fazer a compra na Espanha é 19% mais barato que no resto da Europa. A cesta básica é 19% mais barata na Espanha que a média dos países da União Européia, segundo o estudo "El Observador Cetelem 2005". Entretanto, se destaca que se sentiu um aumento significativo desde a entrada em vigor do euro. O relatório, realizado a partir uma amostra de 7.800 pesquisas e 60 entrevistas em 12 países europeus, reflète que a despesa com alimentação é superior à media comunitaria, que supõe por volta de 17% do total, mesmo que se registre uma tendência a baixar.

O contexto comercial espanhol "é mais favorável que o dos países vizinhos e mantém um equilíbrio entre seus três principais canais de distribuição", pequenos comércios, megastores e hipermercados quanto à variação das taxas de mercado.

5. Guisado de la Amistad con costilla Knorr. Para 4 personas y muchas risas.

Ingredientes: 3 amigos hambrientos. Algunas historias para contar, 1 cámara para guardar el momento. Sus CDs preferidos. Álbum de fotos antiguas. 2 cucharadas de aceite. 1/2 kg de carne para guisar. 2 cubitos de costilla Knorr. 2 tazas (té) de agua hirviendo. 3 patatas medias cortadas en cubitos. 1 zanahoria media cortada en cubitos. 100 g de judías verdes cortadas en trozos medios. 2 cucharadas de perejil picado. 2 cucharadas de tomate frito. **Preparación:** 1. Pon la música y llama a todos a la cocina. 2. Coge el álbum de fotos y empieza a recordar los viejos y buenos momentos. Eso siempre produce muchas risas. 3. Coge la olla express, coloca el aceite y ponlo a fuego alto. 4. Echa la carne en la olla y sofríela. 5. Añade el to-

mate frito y sigue removiéndolo y hablando dos minutos más. 6. Pide a uno de tus compañeros que disuelva las pastillas de caldo de Knorr en el agua hirviendo. 7. Coge la mitad de la pastilla disuelta y échala en la olla. Baja el fuego, coloca la tapa y cuando empiece el ruido de la olla cuenta 20 minutos o espera hasta que la carne esté blandita. 8. Mientras se cuece la carne vuelvan a mirar el álbum y hagan más fotos para guardar mejor ese

momento tan especial. 9. Coloca las patatas, la zanahoria, las judías y el resto de la pastilla. Charla durante 10 minutos más con la olla destapada hasta que las legumbres estén blandas. 10. Añade el perejil, Llama los amigos a la mesa y sirve enseguida. **Variación:** Añade a las legumbres 1 mandioca tierna cortada en trozos. Llama a tu novio y cambia aquel CD ruidoso por música romántica.

15. Preposiciones: valores y funciones

Reflexiona (pág. 160)

2. No hace falta cambiarlas.

3. En, desde, a.

4. En, de.

5. No aportan el mismo significado. En las frases "Únicos en confort, únicos en atención" y "lo mejor en impresión" tienen sentido de en como característica y en "espacios únicos en Madrid y Barcelona" se refiere a la localización espacial: dentro de.

Consolida (pág. 172)

1. a) Equivale a incluso. Esta maquiagem se adapta até quatro vezes melhor que qualquer outra; b) Localización temporal: durante. Estes garotos ganharam mais que eu durante / em toda minha vida; c) Límite temporal. Especial banho/banheiros até 21 de junho, não perca esta oportunidade; d) Localización espacial y temporal. A humanidade passou a história morando em poucos metros quadrados e a situação não mudou muito na atualidade; e) Causa. Entre o trabalho e a família, não tenho tempo para mim; f) Equivale a hace casi + cantidad de tiempo. Vai fazer um ano que ficou viúvo; g) Espacial: en medio de. Olhei a lista e você não estava entre os reprovados; h) Valor concesivo. Já é grande mas se comporta como uma criança; i) Localización aproximada temporal. A festa começou lá pelas / por volta das dez; j) Localización. Mora na periferia / nos arredores, mas trabalha no centro.

2. a) Tienes el aspecto de verano, estás como el verano y la otra es una expresión que indica que hay que prepararse y cuidarse para el verano.

Está com a cara de verão. / De cara ao/para/o/preparando-se para o verão, é importante cuidar da pele; b) La primera indica la finalidad, el destinatario y la segunda la causa, el sentimiento. Toma, comprei este disco para você, sabia que ia gostar. / Comprei este disco por você por sua causa, porque eu não gosto; c) La primera indica pertenencia y la otra movimiento, en dirección a. Esta é porta da minha casa. / Esta é a porta da minha casa; d) La primera indica que hay cuidar más el corazón y la segunda el modo como se debe pensar. Cuidado! Pensa mais no coração. / Cuidado! Pensa mais com o coração; e) La primera indica el complemento agente y la otra punto de partida, origen espacial. Esta imagem foi tirada pelo satélite Meteosat. / Esta imagem foi tirada desde o satélite Meteosat; f) La primera indica el modo y la segunda la compañía. Trabalhamos com duplas/pares. Trabalhamos com pares.

3. a) Porque los verbos vendarse y agitar son transitivos y se construyen con objeto directo de cosas; b) En los versos 9, 10, 12 precede al objeto directo de persona y en el 11 precede al objeto indirecto.

4. a) Necesito ir a casa pronto; b) Siempre voy al trabajo en coche; no me gusta ir en autobús; c) El vuelo está retrasado y el avión llegará alrededor / a eso de las tres; d) Miró hacia la montaña y vio, a lo lejos, la laguna; e) Tengo la intención de visitarlos por Navidad; f) Responde primero a las preguntas sobre / de geografía; g) No hay nada como un día después de otro; h) La reconocí por la manera de andar; i) Fingí que no lo había visto para no hablar con él; j) Eso es fácil: incluso un niño sería capaz de resolver este problema.

16. Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos

Reflexiona (pág. 176)

1. Que lleva acento cuando funciona como pronombre interrogativo o exclamativo, tanto en frases directas como indirectas. Si es pronombre relativo, no se acentúa.
2. Están acentuados porque son pronombres interrogativos indirectos y exclamativos.
3. No, porque son exclamativos, interrogativos y relativos.
4. Podríamos sustituir por la construcción la manera en que.

Consolida (pág. 181)

1. a) en el que / que; b). que, los que / quienes; c) a quien / a la que, lo que; d) con los cuales / con los que, con los que; e) lo que; f) que, lo que, los que / quienes; g) con la que.
2. a) Me caen bien las personas a las que les gustan los animales; b) Trabajo con un ordenador que es muy fácil de manejar; c) Hemos viajado por muchos pueblos del interior que eran muy pequeños; d) Mis amigos, a veces, dicen muchas tonterías por las que me enfado con ellos; e) Este es un objeto muy español con el que / cual puedes darte aire en verano; f) Buscamos un objeto sin el que/cual puedes ponerte como una sopa cuando llueve; g) Mi vida es un asunto privado de la que/cual no quiero hablar; h) Tenéis unas ideas muy extrañas con las que/cuales no estoy de acuerdo; i) La justicia es una bella idea por la cual/que creo que hay que luchar; j) Siempre cuentas historias fantásticas en las que/cuales es muy difícil creer.

3. (1) al que/a quien; (2) los que; (3) que; (4) que; (5) cómo; (6) donde; (7) qué; (8) donde; (9) qué; (10) qué; (11) que; (12) que.

4. Cuando se acentúan son pronombres interrogativos y cuando no son pronombres relativos.

5. A. Disquisición en el insomnio.

¿Qué es locura: ser caballero andante o seguirlo como escudero?

De nosotros dos, ¿quién es el loco verdadero?

¿El que, despierto, sueña locamente?

¿El que, incluso con los ojos vendados, ve lo real y sigue el sueño

de un chiflado por las brujas embrujado?

He aquí, tal vez, el único chiflado,

y sabiendo eso, sin un grano de seso,

soy – qué chifladura – un loco de juicio.

B. Fragmento (Vinicius de Moraes)

¿Quién fue, preguntó el Chelo

el que me desobedeció?

¿Quién fue el que entró en mi reino

y en mi oro revolvió?

¿Quién fue el que saltó mi muro

y mis rosas recogió?

¿Quién fue, preguntó el Chelo.

Y la Flauta le dijo: Fui yo.

¿Pero quién fue, la Flauta dijo

el que en mi habitación apareció?

¿Quién fue el que me dio un beso

y en mi cama durmió?

¿Quién fue el que me dejó perdida

y el que me desilusionó?

¿Quién fue, preguntó la Flauta.

Y el viejo Chelo sonrió.

17. Adverbios y locuciones adverbiales

Reflexiona (pág. 186)

1. a) de repente/de una vez, tan sólo, anteriormente, extremadamente más, apresuradamente/rápidamente, inmediatamente; b) en este momento, exactamente, aún, todavía, tan sólo, demasiado.
2. Porque son adverbios y son invariables.

3. Sí, aún y todavía.

4. Tiene sentido de con cuidado, suavemente.

5. de (una) vez, sólo / solamente, aquí e ali, exato, preciso / justo, ainda (todavía = sin embargo, pero), também não (existe la forma "tampouco", de uso escaso y muy culto).

Consolida (pág. 191)

1. a) todavía, ya; b) manos arriba, así; c) mucho, pronto; d) Hoy, ayer, mañana; e) patas arriba; f) Apenas, En principio, insistentemente; g) río abajo; h) Por supuesto, claramente, siquiera; i) boca arriba; j) de momento.

2. Adverbios: todo, siempre, rotundamente, poco, mucho, más, tanto, gradualmente, nada, demasiado, enseguida, nunca, muchos, absolutamente. Locuciones adverbiales: a veces, en absoluto, de pronto, a gritos, a menudo.

A. de pronto: de repente / repentinamente; B. todo: totalmente; C. rotundamente: absolutamente; D. demasiado; E. poco a poco; D. mucho: más; E. tanto: demasiado; F. poco a poco: gradualmente; G. demasiado: muy / bastante; H. enseguida: cuanto antes; I. a menudo: frecuentemente; J. absolutamente: totalmente.

3. a) Todavía; b) Solamente; c) Apenas; d) Por poco; e) despacio; f) cerca; g) de repente.

4. Adverbios: sólo, dentro de, únicamente, bien, más, sólo.

Controle pelo Tribunal de Justiça. Estes três princípios estão submetidos ao controle do Tribunal de Justiça, diante do qual podem ser objeto de recurso.

Princípio de atribuição de alçadas. A União somente pode atuar dentro dos limites das alçadas que lhe atribuem os Estados membros na Constituição, e tem como propósito alcançar os objetivos que ela mesma estabelece.

Princípio de subsídio. Naqueles âmbitos que não sejam de sua alçada exclusiva, a União intervirá unicamente na medida que os objetivos da ação

pretendida não possam ser alcançados de maneira suficiente por parte dos Estados membros nem no âmbito central, nem no âmbito regional ou local, mas sim nos casos em que possam ser conseguidos de uma forma mais eficaz graças à dimensão ou os efeitos da ação contemplada no âmbito da União".

Princípio de proporcionalidade. A União somente poderá intervir se a ação pretendida não exceder daquilo que resultar necessário para alcançar os objetivos da Constituição.

5. A. perto, recente – cerca, reciente; B. bem, varioso, mais – bien, lentamente, más; C. meio, não, mas, no justo momento, em madrugada – un poco, poco, no, pero, en el momento preciso, de madrugada; D. não, sempre, mas, de repente – no, siempre, sino, de repente; E. tudo, depois, meio, ainda mais, ainda, só, assim, de repente, de propósito – todo, después, medio, todavía/aún, incluso, sólo, así, de repente, voluntariamente.

6. a) He leído cuatro capítulos y aún falta el último; b) He leído cuatro capítulos; sin embargo / pero falta el último; c) Estamos casi en la mitad del invierno y todavía no hace frío; d) Estamos casi en la mitad del invierno; pero / sin embargo no hace frío; e) Casi no llegué a tiempo de ver el principio de la película; f) Como llegué tarde, solamente pude ver el final de la película; g) ¿Vas al teatro hoy por la noche? ¡Claro! No me perdería el estreno de la obra por nadal; h) ¿Vas al teatro hoy por la noche? No, desgraciadamente tengo que trabajar hasta tarde; i) ¿Me puedes prestar tu ejemplar del "Quijote"? ¿Cómo no? Aquí está; j) ¿Me puedes prestar tu ejemplar del "Quijote"? ¡De ninguna manera / No! Nunca presto mis libros.

18. Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas

Reflexiona (pág. 197)

1. Consecutivo: y por eso; Copulativo: y, así como; Condicional: si; Adversativo: sino que; Final: para que; Temporal: mientras tanto; Disyuntivo: o; Distributivo: ya sea.

2. Consecutivo: por isso; Copulativo: e, assim como; Condicional: se; Adversativo: mas também; Final: para que; Temporal: enquanto isso; Disyuntivo: ou; Distributivo: já seja.

Consolida (pág. 205)

1. a) Vi o Carlos, mas não falei com ele; b) Estuda Direito, mas não gosta; c) Não se dirigiu a mim, mas sim a Rosa; d) Se tiver alguma dúvida, venha e eu (te) explico. Espero por você no meu escritório; e) Assim que terminar a tradução a enviarei; f) Mesmo se eu tiver / que eu tivesse tempo, não pretendo ir a essa conferência; não me interessa; g) Se eu sair cedo do escritório irei visitar o Ro-

drigo; **h**) Na minha sala serão aprovados só se estudarem; **i**) Prepare a salada, enquanto isso eu arumo a mesa; **j**) Se chover neste fim de semana não poderemos fazer nossa excursão / estragará nossa excursão; **k**) Estarei a sua disposição sempre que precisar (de mim); **l**) Acho que não é necessário, mas vou levar todos os meus certificados para o caso de pedirem.

2. Gripe y resfriado no es lo mismo. La gripe es causada por el virus "Influenza", presenta síntomas graves y puede causar serias complicaciones, mientras que el resfriado puede ser causado por diversos virus y generalmente tiene síntomas más leves que los cuadros gripales.

Las personas diabéticas, cardiopatas o con problemas pulmonares no sólo pueden sino que deben ser vacunadas contra la gripe.

La forma más eficaz de prevención es la vacunación; analgésicos y antitérmicos tan sólo alivian los síntomas y otros medicamentos como los antibióticos solamente tratan las complicaciones debido a infecciones bacterianas, o sea, todos estos medicamentos no actúan sobre el virus de la gripe. La vacuna se produce a partir de fragmentos de virus muertos, por eso no existe riesgo de contraer la enfermedad a través de la vacuna.

El virus "influenza" es mutante y, por eso, la Organización Mundial de la Salud actualiza la composición de la vacuna cada año. Se recomienda la vacunación preferentemente en los meses an-

teriores a la temporada más fría del año, o sea, de marzo a mayo. Después de la vacunación se tarda una media de 10 a 14 días para estar protegido; por eso, en caso de que haya manifestación de algunos síntomas característicos de la gripe algunos días después de la vacuna, eso puede significar que el virus ya estaba incubado, o que esos síntomas fueron ocasionados por otro tipo de virus.

3. a) –Oiga, tiene que limpiar el cuarto de baño. –¿Por qué motivo tendría que hacerlo? –Porque es su turno; **b)** –Ha vuelto a dejar la nevera abierta, a pesar de que le había avisado. –Es que a usted nunca le pasó? –Sí, claro, pero no tantas veces como usted; **c)** –¿Qué no le gusta Brad Pitt? Yo creo que es muy guapo. –Será muy guapo, pero yo lo encuentro sosito; **d)** –¿Se van a vivir a un pueblo? A pesar de que no les gustaba. –Sí, pero cambiar de opinión es de sabios, ¿o no?

4. a) Porque, Ya que. Porque; Já que tinha sono eu fui dormir; **b) Si. Se** não melhorar a situação, isto afunda; **c) de forma / así que.** A informação não chegou para nós, **de forma / de maneira / de modo que** não podemos fazer nada; **d) para que.** Por favor, apresente um relatório mais completo **para que** possamos entender melhor a situação; **e) porque.** Agasalhe-se antes de sair **porque** faz muito frio; **f) para que.** Fale / Fala baixinho, **para que** ninguém fique sabendo / escute conhecimento.

19. Expresar gustos, sensaciones y sentimientos

Reflexiona (pág. 208)

1. a) Les gusta viajar y leer; **b)** Compañero, generoso, solvente, sin vicios y solvente, viajeros; **c)** Entablar una amistad.

2. Sí, no coinciden siempre el agente (quien realiza la acción) con el sujeto gramatical (la palabra o palabras que concuerdan con el verbo).

3. Adoraria.

4. Si le gusta gustar. Se refiere a todos los momentos de la vida.

5. Sí, lo expresan al hablar del carácter si es detallista, sensible, original y cuidadoso.

Consolida (pág. 212)

1. Respuestas abierta.

2. Respuestas abierta.

3. a) pareció; **b)** duelen; **c)** gustan; **d)** apetece; **e)** encantaría; **f)** interesan; **g)** molesta; **h)** importó.

4. a) ¡Es increíble! / ¡Es alucinante! / ¡Fíjate!, Bueno / Vale / De acuerdo; **b)** ¡Qué se le va a hacer!; **c)** ¡Menos mal!, ¡Qué suerte!; **d)** Conforme, ¿De acuerdo?; **e)** ¡Estupendo!, ¡Por fin!; **f)** ¡Fíjense! / ¡Fijaos!, ¡Qué bien! ¡Menos mal!

5. Respuestas abierta.

20. Valores y usos del imperativo

Reflexiona (pág. 216)

1. obtenga: usted, olvídense: usted, visite: usted, prepárate: tú, entra: tú, disfruta: tú, descárgate: tú, disfrútalo: tú, ahorra: vos, llama: vos, compará: vos, asegurate: vos, consultá: vos, acercate: vos.

2. a) En la terminación verbal; **b)** Se usa tanto el tratamiento formal como el informal. Las formas tú y vos son informales y usted es formal; **c)** obtenha, esqueça, visite, prepare-se/prepara-te, entre/entra, aproveite/aproveita, baixe/baixa, aproveite/aproveita, economize/economiza, ligue/liga, compare/compara, faça/faze seguro, consulte/consulta, venha/ven (visite/visita) – Las segundas formas, correspondientes a la 2ª. p.sing. son de uso muy restringido en Brasil; **d)** Por la presencia del pronombre senhor / senhora, para el tratamiento formal y del pronombre você para el tratamiento informal; **e)** Se usan para aconsejar, sugerir o recomendar; **f)** Porque las que llevan pronombres son verbos pronominales, de complementos o enfáticos; **g)** El significado cambia si quitamos los pronombres de verbos pronominales y complementos; en los enfáticos no cambia el significado, sino el matiz; **h)** Respuesta abierta.

Consolida (pág. 219)

1. A. No viváis separados en Madrid. Comprad un piso en las terrazas de Gran Vía; **B.** No añada azúcar: beba Nuevo Minute Maid; **C.** No elijas entre estar con tu pareja, tus amigos o tu familia. Utiliza los planes del Grupo Vodafone; **D.** No vuele con los de siempre. Viaje con EasyJet; **E.** Piense que un coche le espera en su destino. Llame a Avis.

2. A. ¡Cómpratelo!; **B.** ¡Ven a visitarnos!; **C.** ¡No les abandones! ¡Hazte socio de UNICEF!; **D.** Déselo por escrito; Suscríbala, haga, alégrela; **E.** apriete, Hágalo sólo.

3. Tú - Verano con seguridad. En las carreteras: Conduce con seguridad, respetando la señalización. Deja el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca ade-

lantes por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intenta quitar el vehículo de la pista y pon la luz de emergencia. Conduce con mayor cuidado con lluvia y con niebla y pon la luz de cruce. Mantén la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vayas con la luz de emergencia puesta. Respetar los límites de velocidad.

Vos - Verano con seguridad. En las carreteras: Conducí con seguridad, respetando la señalización. Dejé el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelantes por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intentá quitar el vehículo de la pista y poné la luz de emergencia. Conducí con mayor cuidado con lluvia y con niebla y poné la luz de cruce. Mantené la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vayas con la luz de emergencia puesta. Respetá los límites de velocidad.

Usted - Verano con seguridad. En las carreteras: Conduzca con seguridad, respetando la señalización. Deje el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelante por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intente quitar el vehículo de la pista y ponga la luz de emergencia. Conduzca con mayor cuidado con lluvia y con niebla y ponga la luz de cruce. Mantenga la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca vaya con la luz de emergencia puesta. Respete los límites de velocidad.

Infinitivo Verbal - Verano con seguridad. En las carreteras: Conducir con seguridad, respetando la señalización. Dejar el arcén siempre libre para las ambulancias, bomberos y policía de tráfico. Nunca adelantar por el carril de la derecha o por el arcén. En caso de algún problema mecánico o eléctrico, pinchazo o accidente, intentar quitar el vehículo de la pista y poner la luz de emergencia. Conducir con mayor cuidado con lluvia y con niebla y poner la luz de cruce. Mantener la distancia de seguridad con el vehículo de enfrente. Nunca ir con la luz de emergencia puesta. Respetar los límites de velocidad.

21. El indicativo

Reflexiona (pág. 223)

1. Los verbos subrayados están presente, en negrita los verbos en pasado y en cursiva los verbos en condicional.

2. **Regulares:** irrumpir, tomar, aplicar, preservar, recorrer, retomar, revalorizar, alimentar, merodear, desear, atesorar, explicar, participar, afirmar, considerar, deber. **Irregulares:** hacer, ser, ver, exponer, pertenecer, decir, demostrar, estar, tener, creer, gustar.

3. **Pretérito Perfecto:** ha hecho. **Pretérito Indefinido:** irrumpieron, tomaron, aplicaron, recorrió, retomó, revalorizó, estuvo, explicó, participaron. **Pretérito Imperfecto:** eran, merodeaba, deseaban.

Consolida (pág. 234)

1. a) futuro, rechazo; b) condicional, progresión; c) presente; suposiciones/ probabilidad en relación con el pretérito perfecto; d) hipótesis, presente; e) narrativo.

2. A. Prefiero el amanecer al crepúsculo. El crepúsculo es muy académico; B. La fe desatasca las arterias; el descreimiento es lo que da cáncer; C. Ser carioca es tener como plan no tener ninguno; D. La hora del sí es el descuido del no; E. ¿Hijos... hijos? ¡Mejor no tenerlos! Pero si no los tenemos, ¿cómo lo sabemos?; F. ¿Quién pagará el entierro y las flores si me muero de amor?; G. Yo sé que te voy amar, toda mi vida te voy a amar; H. Es mejor ser alegre que ser triste, la alegría es la mejor cosa que existe; I. Hay ciertos días que pienso en mí gente, y siento así como se me aprieta el pecho; J. Debido a que la samba nació allí en Bahía, aunque hoy sea blanca en la poesía, sigue siendo de sobra negra en el corazón; K. La vida es en serio y no te engañes, sólo hay una; y el que me diga que hay dos que me lo pruebe; L. Dejaré que muera en mí el deseo de amar tus ojos que son dulces porque nada te podré dar si no el disgusto de verme eternamente exhausto; M. Pero te quedarás con tu destino; N. Siento que esta tarde me está viendo, que esa serenidad me está viendo; O. ¿Qué quedará de ti, hombre triste, que no sea tu tristeza.

3. a) Es; b) Es; c) ahorró, servían; d) produce, sabe; e) puede; f) son, pueden; g) ríe, debería; h) regresaban, ponían, proviene, está; i) se decía, nació; j) llegaron, se asombraron, daban, llamaron, eran, intentaron, decía, adoptaron, determinaron, era, querían, entiendo.

4. A continuação/seguir apresentamos um teste para medir seu grau de inteligência. Se você se considera um sabe-tudo deverá / procure / trate de responder as cinco perguntas em 30 segundos. Dificilmente você conseguirá / Vai ser difícil de conseguir, mas asseguramos/afirmamos que todas as perguntas têm uma resposta verdadeira. Aí vão, portanto, as perguntas e lembre-se que são capciosas...

1. Alguns meses têm 30 dias, outros 31. Quantos meses têm 28 dias? 2. Um fazendeiro tem 17 ovelhas. Morrem 9. Com quantas ovelhas ele fica?/Quantas ovelhas ficam? 3. Você tem que entrar num quarto frio e escuro e você só tem um fósforo. Ali há uma lamparina, uma vela e uma lareira, esperando para serem acesas. O que você acende primeiro? 4. Vamos ver os estudiosos da Bíblia. Quantos animais de cada espécie Moisés levou na Arca? 5. Se você dirige um ônibus com 43 pessoas desde a Cidade do México, pára em Querétaro, pega 7 pessoas e desce 5; em São Luís Potosí você pega mais 4 e desce 8. Depois, ao chegar a Laredo, 15 horas após ter partido... Você pode dizer qual é o nome do motorista?

Respostas: 1. 12 meses. Todos os meses têm 28 dias ou mais. 2. 17 ovelhas, embora 9 estejam mortas... mas são ovelhas de qualquer jeito. Portanto, continua tendo 17. 3. Primeiro você acenderia o fósforo... ou não? 4. Nenhum; não era Moisés. Quem construiu a Arca foi Noé. 5. Dissemos que você era o motorista. Portanto, o nome dele é o seu.

Respostas: 1. 12 meses. Todos los meses tienen 28 días o más. 2. 17 ovejas, aunque 9 mueren... pero ovejas al fin y al cabo. Así que sigue teniendo 17. 3. Primero encenderías el fósforo... ¿o no? 4. Ninguno, no era Moisés. El del Arca fue Noé. 5. Te dijimos que tú eras el conductor. Luego su nombre es el tuyo...

22. El subjuntivo

Reflexiona (pág. 238)

1. a) hace; b) entras, preguntan; c) es; d) hace; e) es.

2. a) "Aconseja a quien quiere..." y "No entres en sitios de pago..." b) "Buscas un pelo natural, aunque sea..." y "Es posible que haga más a favor..." c) "Si hubiera sido varón..."

3. a) Aconselhe a quem quiser te conhecer para que faça a mesma coisa; b) Não entre em sites pagos que perguntem o seu nome e endereço; c) Você procura / quer (ter) um cabelo natural, mesmo que seja com (o uso de) permanente; d) É possível que faça mais a favor do consenso que toda a classe política; e) Se tivesse sido menino, a reação teria sido outra.

Consolida (pág. 248)

1. a) quería, leyeran, escribía; b) esté, pase, abra, me encuentre, tenga, sea, me sienta; c) estés, estés, salgas, salgas; hagas, hagas, practiques, practiques, te lo montes, te lo montes.

2. A. Si persisten los síntomas, el médico deberá ser consultado; B. Al explicar el asunto, se nos olvidó hablar de las preposiciones; C. Además de comer mal, pagamos caro; D. Sin cables, sin manos, sin límites. Sólo podría ser Motorola. Para que hables sin usar las manos, transmitas datos sin cables y te comuniqués sin límites con cualquier otro dispositivo bluetooth; E. En julio de este año, mi marido y yo hicimos nuestro primer viaje en avión.

Expresar cambios

Reflexiona (pág. 252)

1. a) Me transformei (Transformei-me) numa especialista/Virei especialista; b) Fica/Vira sexy; c) Ficou famosa; d) Se transformam (Transformam-se)/Se tornam (Tornam-se); e) Achava que estava ficando louco; f) Ficou louca; g) Transformado/Convertido em; h) Chegou a ser.

2. En algunos casos sí, en otros no.

3. Respuesta libre.

Fue un vuelo inolvidable y emocionante a Curitiba: además de que los auxiliares de vuelo nos trataran muy bien, el copiloto de ese vuelo fue nuestro hijo Gabriel. ¡Doble emoción! F. ¿Ya has pensado en la hora que te canses de la oficina? SulAmérica lo ha pensado.

3. a) Quando você precisar abrir uma porta e estiver com uma única mão livre, a chave estará no bolso contrário; b) A única vez em que a porta se fecha sozinha é quando você deixa as chaves dentro; c) Quando você estiver com as mãos engorçadas/cheias de gordura, o seu nariz vai começar a coçar; d) Quando parece que as coisas estão melhorando, é porque você deixou passar algo; e) Se você mantém a calma quando todos perdem a cabeça, sem dúvida é porque você não captou a gravidade do problema; f) Você corre para atender ao telefone justamente na hora em que desligam; g) Justo quando você for se conectar à internet, a ligação que você ficou esperando o dia inteiro acontece; h) Se somente houver dois programas na televisão que valem a pena, eles passarão na mesma hora; i) A probabilidade de você se sujar comendo, é diretamente proporcional a sua necessidade de estar limpo; j) A velocidade do vento aumenta proporcionalmente ao preço do penteado; k) Quando depois de ter guardado uma coisa sem usá-la durante anos você decide jogá-la fora, não passará nem uma semana e você vai precisar dela verdade; l) Sempre que você chegar pontualmente a um encontro não haverá ninguém ali para comprovar e, ao contrário, se você se atrasar, todo mundo terá chegado antes e você vai ficar mal.

4. Todas expresan un cambio.

Consolida (pág. 256)

1. A. se va haciendo; B. se vuelve; C. se transforman en; D. se tornó; E. se estaban transformando.

2. a) No te pongas así; b) Te volviste / Te has vuelto muy desconfiado/a; c) Te vas a poner muy contento/a cuando lo sepas; d) Si no te abrigas, te quedarás helado/a; e) Llegarás a ser alguien importante, se-

guro; **f)** Te has convertido/convertiste en un personaje muy importante ¿eh?; **g)** Oye, te está poniendo muy pesado/ preguntón / preguntona.

3. (1) se vuelven; (2) hecha; (3) convirtió; (4) llegar a ser; (5) se convirtió en; (6) haciéndonos; (7) quedaba.

4. A. La Muestra Internacional de Cine de São Paulo se convirtió en una de las más famosas del mundo. En variedad, calidad y actualidad Brasil es hoy, un mercado exhibidor tan sólo por detrás de París; **B.** A medida que vayan surgiendo aplicaciones que permitan implementar mejores prácticas de trabajo, la tecnología de Internet móvil se hará/se volverá más y más buscada e indispensable; **C.** Poco a poco, se hace realidad el sueño de un hogar totalmente controlado por ordenadores/computadoras; **D.** La máquina del futuro (el ordenador) estará casi omnipresente en tu vida. La tele, la radio, el equipo de sonido e in-

cluso los electrodomésticos se convertirán en extensiones de ésta, conviviendo en perfecta armonía cibernética dentro de tu hogar; **E.** Un medio de pago antiguo como la tarjeta de crédito se volvió casi totalmente electrónico. Según el director de Visanet, el 95% de las transacciones de tarjeta en Brasil son electrónicas.

5. a) Ella se puso verde de rabia por no poder ir a la fiesta; **b)** Ella se volvió una fiera por no poder ir a la fiesta; **c)** No me puse triste con la noticia, sólo me quedé decepcionada; **d)** Hace tanto tiempo que no me pongo esta blusa que se volvió amarilla; **e)** ¡Ojo! El semáforo se puso rojo; **f)** Ellos se hicieron cantantes de rock de la noche a la mañana; **g)** Después que se casó se volvió otra persona; **h)** Ella llegó a ser famosa y se transformó en una celebridad, después entró en una secta rara y no se habló más de ella.

24. Construcciones pasivas: *ser y estar*. Construcciones pasivas e impersonales con *se*. Contraste *ser y estar*

Reflexiona (pág. 262)

1. Son construcciones pasivas con *ser y estar* e impersonales con *se*.

2. En estas construcciones el sujeto sintáctico es el agente del verbo, no es el que realiza la acción, sino el que la recibe. La diferencia es que en algunos casos se expresa el agente y en otros no.

3. Si se quiere mencionar el complemento agente o expresar la causa aparece por + sustantivo.

4. a) Quase/Cerca de 500 animais abandonados foram adotados (...) outros animais são introduzidos no seu habitat natural; **b)** A escola está dominada pelos veteranos; **c)** O teólogo José María Díez Alegría entrou ontem no salão nobre/auditório da Casa da América, em Madri, e foi recebido com muitos aplausos por um público que ficou em pé para vê-lo; **d)** O diretor de cinema Terry Gilliam inclui ingredientes mágicos no seu filme para imaginar a aventura que os escritores do século dezenove gostariam de ter vivido. Esses personagens são encarnados por Matt Damon e Heath Ledger; **e)** Ao mesmo tempo o grau de transparência e de prestação de contas foram garantidos não só pela auditoria anual da organização mas também por

consultorias e auditorias externas de nossos projetos; **f)** Desde aquele dia Tita mudou-se/transfere-se para a cozinha. Isso esclarece o fato de ela ter desenvolvido um sexto sentido sobre tudo o que se refere à alimentação; **g)** Tenho certeza de que todos os senhores jogaram na loteria (de Natal). E por que jogaram? Sejam sinceros. Para tentar a sorte? Não, para tentar a sorte a gente compra por inveja. Porque não suportariam que seus vizinhos ganhassem na loteria e os senhores não.

Consolida (pág. 268)

1. A. Ecuador **se llama** país vertical o país escalera y esta frase feliz resume mucho de los atractivos de esta arcádica república andina; **B.** En plena sierra norteña encontramos el pueblo de Otavalo, (...) que **se conoce** como refugio alternativo que acoge a viajeros que huyen del trasiego del mundo; **C.** Las voces se hacían cada vez menos perceptibles pues **las apagaba** el ruido que hacía los zapatos al pisar las hojas secas; **D.** Las minas antipersona deben explosionarse a distancia. Esto lo saben, no solo los desminadores, sino todos los camboyanos a los que las distintas ONG,s que trabajan en el país han informado; **E.** La meditación zen es quietud. La

quietud hace surgir espontáneamente esas fuerzas positivas que todos tenemos dentro y que se ahogan por lo que nos rodea.

2. a) Se me olvidaron las llaves; **b)** Se me murieron las plantas; **c)** Se me rompió la estatuilla; **d)** No dejes la puerta abierta, porque se rompen los cristales; **e)** Se me ha dormido el brazo.

3. Subrayar: no se puede ver, se encuentra apagada, está conectado.

4. A. El día 16 de octubre se celebró el Día Mundial de la Alimentación. El objetivo de la Organización Mundial de la Salud es llamar la atención sobre la importancia de la alimentación sana, como forma de prevenir enfermedades; **B.** Aunque poco conocida, la industria de pavimentación está en constante crecimiento y presenta novedades tec-

nológicas que prometen transformar el sector. Algunas de esas innovaciones fueron discutidas por especialistas brasileños y extranjeros durante la 36ª Reunión Anual de Pavimentación, realizada en agosto pasado en Curitiba; **C. Guga abre la eliminatoria contra los uruguayos.** Gustavo Kuerten fue seleccionado para abrir la eliminatoria con Uruguay, en la final del grupo 2 de la Zona de Americana de la Copa Davis. Ex-líder del ranking mundial, se enfrentará a Marcel Feder; **D. El paraíso cercado y amenazado.** Amazonia está siendo deforestada a un ritmo muy superior a las agresiones ocurridas internamente. De 1990 a 2002, cerca de 22 millones de hectáreas de selva fueron eliminadas. El área equivale a la suma de los territorios de Bélgica, Dinamarca, Holanda y Portugal. Más del 70% de todo lo que la selva pierde cada año es arrancado de sus extremos.

25. El estilo directo e indirecto

Reflexiona (pág. 272)

1. Son verbos que reproducen las palabras dichas por un narrador.

2. No, porque las frases entre comillas indican las palabras dichas por uno mismo, mientras que las frases introducidas por los verbos en negrita son las del narrador.

3. a) Soy Mariano Colombo, tengo 11 años, hago de Agustín en la tira de Telef. Y soy muy parecido a él; **b)** Soy Marcote, pediatra y neumólogo infantil y conozco el territorio bonaerense como pocos. En la provincia más extensa del país "se sufre un grave problema sanitario"; **c)** Soy Frances Reynolds y yo aseguro que sí, que aunque no parezca, me "abrasileñé".

4. Lo que inicialmente estaba en estilo indirecto, en 3ª persona, pasa a ser estilo directo, en 1ª persona.

Consolida (pág. 278)

1. A. El Ministro español de Trabajo dijo que 400.000 personas recibirían ayuda por cuidar a familiares dependientes; **B.** La superviviente del maremoto Erlina Mariana contó que era como un dragón buscando a sus víctimas; **C.** La candidata a la presidencia de Chile dijo que había conocido a mandatarias que ac-

tuaban como varones, que quizá habían aprendido que así sobrevivirían en círculos masculinos; **D.** El Concejal de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Marbella dijo que en todo momento se habían conseguido los objetivos que tenían; **E.** El rey de España Juan Carlos I, dijo que lo logrado era fruto de los sacrificios de quienes habían sabido/supieron superar rencores y mirar al futuro; **F.** La Ministra española de Cultura dijo que la gran revolución de ese país la habían hecho las madres que dijeron que la niña también iría a estudiar.

2. A. Erlina dijo a El País que en su interior tenía un gran dolor porque sus amigos habían muerto pero que la vida debía continuar; **B.** Manuela le dijo a Antonio que mirara lo que los de ING DIRECT le daban cada mes sin hacer nada; **C.** Puerta se quejó que ni siquiera tomaba zumo de naranja porque era demasiado peligroso; **D.** (modelo); **E.** La ex ministra chilena de Defensa recordó que aunque al principio resultaba difícil y extraño tener una mujer al mando de una institución de hombres había sido/fue una buena experiencia para la democracia y que el Ejército y ella trabajaban muy bien juntos; **F.** Le dijeron que el mejor plan de este verano era no salir de casa; **G.** Mariano Colombo contó que toda la vida quiso ser actor, que un día un director le enganchó/había enganchado en la tele y le dijo/había dicho que le quería en las cámaras ocultas, también

hizo/había hecho muchas publicidades; **H.** El pediatra y neumólogo infantil, Marcote, afirmó que en la provincia más extensa del país “se sufría un grave problema sanitario.”; **I.** Frances Reynolds aseguró que sí, que se había abrasileñado, por eso no era difícil imaginarla con las típicas hojotas hawaianas brasileñas, caminando hacia la playa como una carioca más.

3. a) El 20 alguien envió un sms que decía que sólo habían pasado tres (él/ella no) a la siguiente prueba, que mejor que hubieran hecho la selección al principio porque ahora está de turismo en la isla. Besos; **b)** El 15 alguien envió un sms que preguntaba si quedábamos el miércoles a las 5:00 y si había hablado con Ana; **c)** El 11 alguien envió un sms a Luis que decía que el teléfono nunca le reconocía y que cuando se vieran, aprovecharían para hablar de su chico; **d)** El 12 alguien envió un sms que decía que Vicente tenía que llevar el drenaje una semana más; **e)** El 24 alguien envió un sms que decía que se había comprado el billete para el

18 pm, pero que él no podía hacer planes hasta los controles del 18 y 19.

4. A. Hay mucho espacio para el crecimiento de las relaciones comerciales entre Brasil y Chile, dijo José Miguel Soto-Luque, presidente de Inter-Expo; **B.** Para el cabello con raíces blancas usamos algunas técnicas de coloración que reproducen el color sin apariencia artificial y sin la necesidad de retoques, explica Tânia Britts, directora de estética y maquillaje de la Red Door Dalon and Spa; **C.** Kalunga trabaja para que nuestro cliente encuentre el mejor producto y la forma más adecuada de saldar su deuda, sin ningún perjuicio para su bolsillo, afirma Hoslei Pimenta, gerente de crédito; **D.** “Júlia, eres común, una calidad pésima en cualquier mujer.” Con esa afirmación más que directa, Bia Falcão mostró sus garras, dejando claro, en los primeros capítulos de *Belíssima*, la montaña de diferencias que la separa de su nieta, Júlia Assumpção; **E.** “Podrían haber encontrado alguien más famoso”, cuenta la chef Ludmilla Soeiro de 27 años.

26. Las perífrasis verbales y modismos afines

Reflexiona (pág. 282)

1. a) (F); **b)** (V); **c)** (V); **d)** (F); **e)** (V).

2. a) Final de processo, acabar repercutindo; **b)** interrupção do processo, deixar de fumar; **c)** Resultado, foi controlado; **d)** Recomendação, não deixar de visitar; **e)** Final de uma ação, acabar de inaugurar; **f)** Repetição, voltar/tornar a ser; **g)** Intenção, ir + estar/ficar; **h)** Continuidade, continua sem dar/apresentar; **i)** Desenvolvimento/realização de ação iniciada no passado, vir/estar desenvolvendo; **j)** Final de processo, acabar fracassada.

Consolida (pág. 293)

1. a) acaban aprobando; **b)** se pusieron a correr; **c)** no dejo de mejorar; **d)** están ocurriendo cosas; **e)** Ya tengo terminada; **f)** no acaba de entenderlo; **g)** Lleva tres años viviendo, sigue hablando; **h)** no queda claro / no dejan de preguntar; **i)** llevo estudiando; **j)** Iban a salir.

2. a) se puso a llorar, me habría puesto a gritar y a maldecir; **b)** me ha dado por ahí; **c)** Te tengo di-

cho, volverá a ocurrir; **d)** Vas a aceptar, estoy pensando; **e)** Llevo viviendo.

3. A. Tus regalos tiene que valer oro, no costarlo; **B.** En cuanto a las personas que están preocupadas con mi edad, ellas van cayendo del árbol por maduras, mientras que yo estoy cada vez más entera; **C.** El Porto Seguro Consorcio no es Papá Noel, pero te va a dar un excelente regalo de Navidad; **D.** Inaugurada en 2003 [la tienda Carlos Miele en Nueva York], la tienda ya ha recibido diversos premios, ha sido fotografiada para revistas y libros y llegó a ser elegida para representar Nueva York en la Bienal Internacional de Arquitectura y Diseño en la ciudad; **E.** Con obras de la colección de la hija, Sandra Brecheret Pellegrini, el artista volverá a exponer en el Salón de Otoño, que un día lo consagró; **F.** Que yo no pierda las ganas de tener grandes amigos aún sabiendo que, con las vueltas que da la vida, ellos acaban por irse de nuestras vidas...; **G.** Nací en el primer momento en que una pregunta saltó de la boca de un niño. He sido muchas personas en muchos lugares.

27. Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio

Reflexiona (pág. 297)

1. Infinitivo: comer, rasgar, empezar, cantar, trabajar, caer, levantarse, amar; **Gerundio:** rogando, dando; **Participio:** vestido, recibido, afortunado, desafortunado, dicha, vuelta, amado, empleado.

2. Expresan modo: obedeciéndola, siendo pobre, dándonos; **Forman una perífrasis:** tiene que encontrarte, no puede vivir, debe (de) ser; **Forman un tiempo verbal:** hemos venido, haberlas aprendido; **Dependen del verbo:** pensar (depende del verbo saber), hacerlo (depende del verbo aspirar), haberlas aprendido (depende del verbo bastar), tener (depende del verbo bastar), morir (depende del verbo querer).

Consolida (pág. 305)

1. Respuesta abierta.

2. a) ya que hablamos de trabajo, siento que me has abandonado / que me tienes abandonada; **b)** Después de revisar muchas veces; **c)** Cuando llegues a casa; **d)** que vieron algunos, Después de decir esto; **e)** A pesar de no tener / Aunque no tiene el mejor currículum, No tengo ni idea de por qué.

3. a) O dia mais bonito? Hoje; **b)** O maior obstáculo? O medo / Ter medo; **c)** A coisa mais fácil / simples? Errar; **d)** A raiz de todos os males? O egoísmo; **e)** A distração mais bonita? O trabalho / Trabalhar; **f)** A pior derrota? O desalento/de-

sânimo; **g)** Os melhores professores? As crianças; **h)** A primeira necessidade? Comunicar-se / A comunicação; **i)** O que me deixa mais feliz? Ser útil aos outros; **j)** O pior defeito? O mau-humor / Ficar de mau-humor; **k)** O pior sentimento? O rancor. / Ter rancor / Ser rancoroso; **l)** O presente mais bonito? O perdão. / Perdoar; **m)** O mais imprescindível? O lar; **n)** A sensação mais grata? A paz interior; **o)** O melhor remédio? O otimismo; **p)** A maior satisfação? O dever cumprido. / Cumprir o dever; **q)** A força mais potente do mundo? A fé. / Ter fé; **r)** As pessoas mais necessárias? Os pais; **s)** A coisa mais linda do mundo? O AMOR!

4. A. Podemos enganar el hambre, pero la sed es terrible. No podemos olvidarla y no podemos aliviarla, sino bebiendo agua; **B.** Las dificultades no se crearon para abatir, sino para abatirlas; **C.** Es mejor empezar en seguida algo mediocre que soñar / quedarse soñando eternamente con la perfección; **D.** Me gustaría pasarme toda la vida viajando, si pudiera disponer de una segunda vida para pasarla en casa; **E.** Hay verdades que debemos sentir antes de comprenderlas; **F.** Muchas veces se dice mejor callando que hablando demasiado; **G.** No esperes esperando: ¡espera viviendo!; **H.** No quiero ser un genio... ya tengo suficientes problemas tratando de ser un hombre; **I.** Cuando vamos a un lugar muy aburrido nos quedamos tan contentos al volver a casa que nos ponemos contentísimos de haber ido al lugar tan aburrido; **J.** Un hombre victorioso sigue buscando trabajo incluso después de haber encontrado empleo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALZUETA DE BARTABURU, M. E. (1998). **Español en Acción. Gramática condensada. Verbos: lista y modelos. Vocabulario temático.** São Paulo, Hispania.
- BELLO A., CUERVO, R. (1977) **Gramática de la lengua castellana.** Buenos Aires, Sopena.
- BELTRÁN, M. J. y YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996). **Modismos en su salsa. Modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos.** Madrid, Arco/Libros.
- CORRIPIO, F. (1988). **Diccionario práctico de incorrecciones, dudas y normas gramaticales.** México, Larousse.
- CUNHA, C. y CINTRA, L. (1985). **Nova Gramática do Português Contemporâneo.** Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2ª. ed.
- DEMONTE BARRETO, V. y BOSQUE, I. (coords.) (1999). **Gramática Descriptiva de la Lengua Española**, (3 vols.). Madrid, ESPASA-CALPE, S.A.
- DRUMMOND DE ANDRADE, C. (1990). **As impurezas do branco.** Rio de Janeiro, Record, 5ª. ed.
- DUARTE, C. A. (1999). **Diferencias de usos gramaticales entre español / portugués.** Madrid, Edinumen.
- ERES FERNÁNDEZ, G. (coord.) (2004). **Expresiones idiomáticas: valores y usos.** São Paulo, Ática.
- FLAVIAN, E. (2002). **Vinte crônicas escolhidas e uma aleatória.** Peruíbe, ETC.
- FLAVIAN, E. y ERES FERNÁNDEZ, G. (2000) **Éxito. Repertorio de Exámenes de Español para Ingreso en la Universidad.** Madrid, SGEL.
- _____. (1994). **Minidicionário Espanhol/Português-Português-Espanhol.** São Paulo, Ática.
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1981). **Gramática Histórica Española.** Madrid, Gredos, 3ª. ed.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1997). **Gramática diáctica del español.** Madrid, SM, 7ª. ed.
- GRANDES, A. (2002). **Los Aires Dificiles.** Barcelona, Tusquets Editores.
- GUIMARÃES ROSA, J. (1986). **Grande Sertão: Veredas.** Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- JIMÉNEZ, J. R. (1973). **Nueva Antología.** Barcelona, Ediciones Península.
- LUFT, C. P. (1987). **Dicionário Prático de Regência Verbal.** São Paulo, Ática.
- MACAMBIRA, J. R. (1987). **A estrutura morfosintática do português.** São Paulo, Pioneira, 5ª. ed.
- MATTE BON, F. (1995). **Gramática comunicativa del español.** Madrid, Edelsa, 2ª. ed.

MILANI, E. M. (1999). **Gramática de Espanhol para Brasileiros.** São Paulo, Saraiva.

MORAES, V. (1981). **Antología Poética.** Rio de Janeiro, José Olympio, 1981, 19ª. ed.

MORENO, C. y TUTS, M. (1991) **Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español.** Madrid, SGEL.

_____. (1998). **Las preposiciones: valores y usos.** Madrid, SGEL.

MORENO GARCÍA, C. (2000). **Temas de gramática.** Madrid, SGEL.

PAULA, W. L. de. (2001). **Muito mais que palavras. Coletânea de Citações.** Peruíbe, edição do autor.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1985). **Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española.** Madrid, Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005). **Diccionario panhispánico de dudas.** Madrid, Santillana.

_____. (1999). **Ortografía de la Lengua Española.** Madrid, Espasa-Calpe.

SALAS, R. (1985). **Diccionario de los errores más frecuentes del español.** Barcelona, Editorial De Vecchi.

SÁNCHEZ, A. (dir.) (1988). **Gran diccionario de la lengua española.** Madrid, SGEL.

_____. (2001). **Gran diccionario de uso del español actual.** Madrid, SGEL.

Índice

Unidad	0	Nos entendemos	9
Unidad	1	El tratamiento: situaciones de uso	22
Unidad	2	Presencia y ausencia de pronombres sujeto	30
Unidad	3	Pronombres personales complemento o pronombres átonos	37
Unidad	4	Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto	47
Unidad	5	Construcciones reflexivas	56
Unidad	6	El género de los sustantivos y adjetivos	66
Unidad	7	El número de los sustantivos y adjetivos	78
Unidad	8	Significados derivados de la presencia y ausencia de los artículos	85
Unidad	9	Derivación de las palabras: sufijos y prefijos	94
Unidad	10	La gradación y la comparación	104
Unidad	11	Demostrativos	112
Unidad	12	Posesivos	121
Unidad	13	Indefinidos	130
Unidad	14	Expresar cantidad y tiempo	142
Unidad	15	Preposiciones: valores y funciones	159
Unidad	16	Pronombres relativos, interrogativos y exclamativos	175
Unidad	17	Adverbios y locuciones adverbiales	185
Unidad	18	Conjunciones coordinantes y subordinantes y locuciones conjuntivas	196
Unidad	19	Expresar gustos, sensaciones y sentimientos	207
Unidad	20	Valores y usos del imperativo	215
Unidad	21	El indicativo	222
Unidad	22	El subjuntivo	237
Unidad	23	Expresar cambios	251
Unidad	24	Construcciones pasivas: <i>ser</i> y <i>estar</i>. Construcciones impersonales y pasivas con <i>se</i>. Contraste <i>ser</i> y <i>estar</i>	260

Unidad	25	El estilo directo e indirecto	271
Unidad	26	Las perífrasis verbales y los modismos afines	281
Unidad	27	Las formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio y participio	296
Apéndice	I	Falsos cognados / falsos amigos	308
Apéndice	II	Palabras heterogenéricas	315
Apéndice	III	Palabras heterotónicas	317
Apéndice	IV	Locuciones prepositivas y modismos	319
Apéndice	V	Verbos	326
Clave de los ejercicios			348
Referencias bibliográficas			370